

KOMUNIKAZIO-EREDUAK, HIZKUNTZA ETA EUSKAL TELEBISTAGINTZA

Ikus-entzunezko Komunikazio eta Publizitate Saila

Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fakultatea

UPV/EHU

Bea Narbaiza / Leioa, 2015

eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

Komunikazio-ereduak, hizkuntza eta euskal telebistagintza

Ikus-entzunezko Komunikazio eta Publizitate Saila

Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fakultatea

UPV/EHU

DOKTORE-TESIA

Egilea: Bea Narbaiza Amillategi

Zuzendaria: Edorta Arana Arrieta

Leioa, 2015eko abendua

AURKEZPENA

Azken hamarraldietan, Euskal Herriko baina bereziki Euskal Autonomia Erkidegoko telebistagintzak egindako ibilbidea aztertzea dute helburu lan honetan aurkezten diren atal desberdinek. Egungo egoera, eredu jakin batek baino, emandako eta emangabeko urratsek definituko baitute. Honela, uhin bidez Euskadiko lurraldea edo esparru txikiagoko estalduraren araupean garatu diren tokiko telebistak eta EITBren baitako telebista kanalak hartuko dira abiapuntutzat. Euskal Telebista emititzen hasi zela 33 urte igaro dira dagoeneko eta lehenengo tokiko telebista, Plentzia Telebista, seinalea igortzen hasi zela berriz, 28. Urte hauetan guztietan, ETBren nagusitasuna edo, monokultiboaren¹ (Sarasua, 2013) aldeko hautuak bideratuko ditu gurean komunikazio politika oro.

Eskuartean daukazun dokumentu honek zortzi kapitulu jasotzen ditu, horietariko sei 2003-2014 artekoak, NOR Ikerketa Taldeko beste egile batzuekin batera argitaratutakoak. Digitalizazioaren alderdi teknologikoa eta telebista eskaintzaren biderketa parekatzen ziren sasoikoak dira. Oraindik ere atzematen ez zenean zenbaterainokoa izango zen digitalizazioaren eragina. Milurteko berriarekin bat eginik ekin genion gaia ikertzeari. Garai bertsukoa da Euskal Telebistaz gain, ikus-entzunezko politika orokor baterako egin zen lehenengo ahalegina. Testuinguru horretan, 2002an, hasi zen Eusko Jaurlaritza Lur Telebista Digitalaren (LTD) mapa

¹ Euskarazko telebista-espazioa pentsatzean, eredu desberdientz pentsa genezake. Joan diren hamarraldietan ere hautu desberdinak egin zitezkeen, eta hautu jakin bat egin zen: monokultiboa, telebista publiko-autonomiko baten monokultiboa.

diseinatzen. Beraz, ikerketok, abiapuntua aro analogikoan izango badute ere, digitalizazioaren hasierako urte arteko bide osoan kokatzen dira.

Lehenengo kapituluak eta azkenak, digitalizazioaren ezaugarriak egonkortuta, egun daukagun maparen diagnostiko bat egin eta aurrera begira aurreikusten diren erronkak nondik etor daitezkeen irudikatzeko xede daukate. Horretarako, Foucaulten aholkua jarraituz, diskurtso inperatiboetan erori baino, adierazle taktikoak erabiliz (Foucault, 2006). Izan ere, ziklo baten bukaeran gaude. 60. hamarraldian zabaldutako zikloa agortuta dago. Ikuspuntu teknologikotik digitalizazioak, konbergentzia mediatikoak eta sare sozialen erabilera eta kontsumoak komunikazioaren paradigma aldatu dute, norabide bakarreko edukien jarria eteten doa. Bestalde Euskal Herrian azken urteotan zabaldu den egoera politiko berriak eta egungo Espainiako estatuaren egituraketaren krisiak markatutako eszenatokia, herri baten antolaketarako ezinbestekoa den komunikazio mapari kasu eginez erronkak berrazalarazteko une egokia dela dirudi. Neoliberalismoak politikari lekua modu saihestezinean ebasten diola dirudien garaietan, lerro hauetatik politikaren aldarrikapena egingo da. Politika ez soilik eztabaida teorikorako gune gisa, ekintza zehatzekin lotutako jarduera moduan baizik. Bide horretan publikotasuna baldintzatzeko interes pribatuek baino hiritargoaren ahalmena azpimarratu nahi da (Laclau eta Moufe, 2004). Ez da, lerrootan, galdutako urrezko garai baterako itzulera proposatzen (Harvey, 2007), beti ere, "iragan zoriontsuaren idealizaziotik" (Zubiaga, 2015) aldenduz, aurrera begirako aukerak lehenetsiko dira.

Bigarren eta hirugarren kapituluak bereziki Hego Euskal Herriko tokiko telebistak dituzte hizpide. Bigarren milurtekoaren hasierako garaietan, urtean behin

baino sarriago uhin, kable edota internet bidezko ikus-entzunezkoak emititzen zituzten kanalak identifikatu eta errolda osatzeaz gain, bakoitzaren emisio-esparrua, helburuak, produkzioa, edukiak eta hizkuntza aztertuko dira, orduko ekimen txikienetik handienetarako erradiografia zehatza bezain anitza eskainiz. Azterketa sistematiko honek erakutsiko du tradizionalki gizarte ekimenetatik jorratutako esparrua, komunikazio talde handiei lotutako enpresek estaldura handiagoetara iristeko estrategia modura baliatuko dutela katean emitituz eta gaztelerazko edukien bidez. Hori dela eta hizkuntzaren normalizazioan tokiko telebistek bete lezaketen funtzioa aztertzen da laugarren kapituluak. Euskal Herriko toki desberdinetan euskarak duen egoera kuantitatibotik, hedabideek euskarari eskaintzen dioten presentzia eta bereziki tokiko telebistengan arreta jarritz. Bostgarren kapituluak bere aldetik, Hizkuntza gutxituak eta hedabideak Europan gaitzat hartuta Hizkuntza Gutxitu Erregionalak (*Regional Minority Languages* edo RML) eta Immigrazioaren Hizkuntza Gutxituak (*Immigrant Minority Languages* edo IML) errealitate desberdinak direnaren jakitun, telebistari dagokionez antzekotasunak bilatzeko saiakera bat da. Seigarren kapituluak hizkuntza gutxituak dituzten Europako *broadcaster*rek hizkuntza gutxituaren eta esparru publikoaren uztarketarako jarraitzen dituzten estrategiak aztertzen dira, Eskozia, Gales, Finlandia baina bere ezaugarriengatik Euskal Herriko Euskal Irrati Telebistaren kasua bereziki. Digitalizazioaren eta konbergentziaren garaietan Europako hizkuntza gutxituetan aritzen diren komunikabide taldeek etorkizunean izango dituzten erronka eta aukerak jorratzen dira. Txikia izatearen desabantailak baina batez ere abantailak agerian jarri nahi ditu zortzigarren kapituluak. Azkenengoan, aldaketa garaiotan, egungo komunikazioaren testuinguruan euskal hedabideen existentziak zentzua izango badu, derrigorrezkoak diren hausnarketarako gaiak proposatzen dira.

Besteak beste, jabetza mota formaletik haratago publikotasunaren birdefinizioa, erreferente informatibo propioen beharra eta komunikazioaren garrantzia.

Eskerroneko hitzekin amaitu nahiko nuke aurkezpen hau. Ibilbide pertsonal eta profesionalean lankide eta lagun izan ditudan Josu Amezaga, Rosa María Martín Sabaris, Patxi Azpillaga eta Edorta Arana, azken hau tesi honen zuzendari gisa, aipatu nahiko nituzke. Baita, Ikus-entzunezko Komunikazio eta Publizitate sailkide direnak ere, beraiekin partekatu dudalako taldea-lana eta hezkuntza eta ikerkuntzaren garrantzia. Guztiei nire eskerrik beroenak.

AURKIBIDEA

1. TELEBISTAGINTZA ETA AGINTE-EREMUAK: TELEBISTA, ZERBITZU PUBLIKOA ETA BOTERE POLITIKOA	19
1.1. Europako telebista eredia	23
1.2. Espainiako Estatuak: eskumenen-esparrua eta telebistaren arloko legediaren garapena	28
1.2.1. Konstituzioak eta autonomia estatuak ezarritako eskumen esparruak	28
1.2.2. Telebistagintzaren gaineko araudiak: zerbitzu publiko izaeratik interes orokorreko zerbitzura	41
1.3. Euskal Autonomia Erkidegoa telebistagintzarako joko-eremu gisa	48
1.3.1. Euskal Irrati Telebista: abiapuntua eta sorrera legea	48
1.3.2. Tokiko telebista: alegaltasunetik antolatu gabeko esparrura	53
1.3.2.1. 190/2006 dekretua, urriaren 3koa, Lur-uhin bidezko tokiko telebista-zerbitzua arautzen duena	57
1.4. Ondorioak	76
1.5. Erreferentziak	79

2. PANORAMA DE LA TELEVISIÓN LOCAL EN EUSKAL HERRIA	87
2.1. Introducción	89
2.2. Mapa de la televisión local	93
2.2.1. Censo de la televisión local po territorios históricos	93
2.2.1.1. Lista alfabética de canales de televisión local	93
2.2.2. Listado cronológico de la televisión local por territorios históricos	97
2.2.3. Territorios	100
2.2.4. Cronología	101
2.3. Planteamientos y objetivos en la creación de las distintas televisiones locales	102
2.4. Localización de los canales de televisión local, ámbito de cobertura, ámbito poblacional y sistema de transmisión	104
2.4.1. Listado de los canales de televisión local, ámbito de cobertura, ámbito poblacional y sistema de transmisión por territorios históricos	104
2.4.2. Análisis de los canales de televisión local, ámbito de cobertura, ámbito poblacional y sistema de transmisión por territorios históricos	109
2.5. Emisión de transmisión analógica terrestre	113
2.5.1. Emisoras de cobertura supracomarcal-provincial	113
2.5.2. Emisoras de cobertura comarcal	115
2.5.3. Emisoras de cobertura local	116

2.5.4. Emisoras de transmisión por cable	117
2.5.5. Cobertura y ámbito poblacional	118
2.6. Propiedad y gestión de los canales locales	119
2.6.1. Listado de canales de televisión local según su propiedad y gestión	119
2.6.2. Análisis de canales de televisión local según su propiedad y gestión	122
2.7. Presupuesto y financiación	126
2.7.1. Presupuesto de la televisión local	126
2.7.2. Financiación de las televisiones locales por territorios históricos	134
2.8. Modelo y horario de programación y lingüístico	139
2.8.1. Construir la parrilla de programación	139
2.8.2. Los géneros en la parrilla de programación	145
2.9. Los cinco modelos de programación en la televisión local	151
2.10. Aspectos regulatorios: el régimen jurídico de las televisiones locales por ondas	165
2.10.1. La Ley 41/1995, de 22 de Diciembre	165
2.10.2. La reforma de la normativa sobre televisiones locales en la Ley 53/2002, de 30 de Diciembre	170
2.10.3. La aplicación transitoria: de las emisiones analógicas a la digitalización	172

2.10.4. El control y la autorización de las emisiones en cadena (nuevos apartados 4 y 5 del art.7)	174
2.10.5. El acuerdo de gestión directa de las emisiones por los municipios (nuevo art. 9)	176
2.10.6. El número de estaciones transmisoras y sus características técnicas (nuevos arts. 20 y 21)	177
2.11. Retos e hipótesis de desarrollo	178
2.11.1. Sobre el desarrollo legislativo de la televisión local	178
2.11.2. Sobre los ámbitos de cobertura, poblacional y comunicativo	180
2.11.3. Sobre los canales y las cadenas	181
2.11.4. Sobre el sistema de transmisión por cable	183
2.11.5. Sobre la propiedad y gestión de los canales	183
2.11.6. Sobre los contenidos de programación	184
2.11.7. Lengua	185
2.12. Bibliografía	187
3. TELEBISTA LOKALAK EUSKAL HERRIAN	191
3.1. Sarrera	193
3.2. Telebista lokala Hego Euskal Herrian	196
3.3. Taldeak telebista lokalean	209

3.4. Telebista lokalen ekonomia	217
3.5. Telebista lokalen finantzaketa	220
3.6. Euskal Herriko telebista lokalen programazioa	224
3.7. Telebista lokalen gaineko legedia	235
3.8. Ondorioak	242
4. LINGUISTIC NORMALISATION AND LOCAL TELEVISION IN THE BASQUE COUNTRY	247
4.1. Overview of the Basque Country and Euskara	250
4.2. The Media System	255
4.3. Euskara in the Media	260
4.4. Local Television	264
4.5. Conclusion	271
4.6. References	273
5. MINORITY LANGUAGE TELEVISION IN EUROPE: COMMONALITIES AND DIFFERENCES BETWEEN REGIONAL MINORITY LANGUAGES AND IMMIGRANT MINORITY LANGUAGES	275
5.1. Introduction	277

5.2. Broadcasting in Minority Languages in the European Union (EU)	282
5.2.1. Regional Minority Languages (RML)	282
5.2.2. Immigrant Minority Languages (IML)	286
5.3. Minority Language Speakers and Multiculturalism	290
5.4. Television as a Geolinguistic Region	293
5.5. Some Questions to Observe in the Future	297
5.6. Bibliographic references	302
6. THE PUBLIC SPHERE AND NORMALIZATION OF MINORITY LANGUAGES AN ANALYSIS OF BASQUE TELEVISION IN LIGHT OF OTHER EXPERIENCES IN EUROPE	309
6.1. Minority language television in Europe	313
6.2. Scotland	315
6.3. Wales	316
6.4. Finland	318
6.5. From the minority language community to the territorial community	320
6.6. The case of Euskal Telebista	321
6.6.1. The founding of EITB	322
6.6.2. The change to a dual model	325

6.6.3. The consequences of a dual model	327
6.7. Conclusions	333
6.8. Bibliography	337
7. LANGUAGES: OBSTACLES AND BRAND VALUES IN THE AGE OF MEDIA CONVERGENCE	343
7.1. Introduction	345
7.2. From Modernity to Post-modernity	346
7.3. Televisions in Minority Languages in the European Union: a Possible Categorisation	349
7.4. Minority language media or media in minority languages?	352
7.5. References	356
8. HAUSNARKETARAKO GAKO BATZUK	359

1. TELEBISTAGINTZA ETA AGINTE-EREMUAK: TELEBISTA, ZERBITZU PUBLIKOA ETA BOTERE POLITIKOA

Botere-harremanak eta komunikazio-prozesuen arteko erlazioa handia da (Castells, 2011) eta bereziki gauzatzen da telebista bezalako komunikabide masibo, indartsu eta ubikuoan. Telebistagintza egungo gizarte eta botere-egituraketan aztertzeko, lehenengo kapitulu honetan lau azpi-gai landuko dira. Lehenik eta behin, telebista, zerbitzu publikoa eta estatuen egituren arteko harremana jorratuko da. Telebistak, Europan, tradizionalki zerbitzu publiko izaera izan du, urteak aurrera joan ahala baina, izaera hori urtzen joan da. Zerbitzu publikoaren kontzeptua telebista publikoen esparrura mugatzen ari da apurka-apurka; egungo jabetza publikoko telebistaren existentziaren zilegitasuna, hein handi batean, zerbitzu publiko izaerak berak justifikatzen duelarik. Hala ere, orain gutxira arte, berezkoa zitaion izaera horrek, botere publikoei telebistagintzaren esparruaren arauketarako eskumen zabalak eman izan dizkie. Zentzu horretan egindako urratsak, indarrean jarri diren legeak eta beroien betetze maila ezagutzea ezinbestekoa izango da egungo panorama zein den jakiteko. Europatik abiatuko gara, ondoren Espainiako testuinguru legala zein den ikusita, Euskal Autonomia Erkidegoak bere eskumenen baitan lurralde maila ezberdinetako telebista zerbitzuekiko erakutsitako jarrerak zeintzuk izan diren ezagutzeko. Makrotik mikrorako begirada honek osagarriak diren bi helburu ditu. Alde batetik, testuinguruek kontzeptuen berresanguretzan betetzen duten ezinbesteko funtzioa azpimarratzea: zerbitzu publikoaren kontzeptuak, herrialde desberdinetan hartu dituen adieren arabera, berariazko ereduak gauzatu dira. Era berean baina, antzekotasunak azpimarratu nahi dira, izan ere telebistaren araubide gorena Europa mailakoa da.

Bigarren atalean eta ordena kronologikoari jarraiki, Euskal Irrati Telebistaren (EITB) sorrera ahalbidetu zuten giro politiko soziala, garaiko jarrera eta eztabaidak aztertuko dira. Aldaketa garaiak izanik, ekarpenak, asko eta anitzak, jendartearen

esparru guztietara zabaldu ziren. Bereziki oparoak izan ziren adierazpen askatasunaren eta euskal kulturaren arlokoak. Testuinguru horretan ulertu behar da Euskal Irrati Telebista publikoaren sorrera. 60. hamarraldian hasitako aldarrikapenak ditu sorburu euskal hedabide publikoak biltzen dituen zuzenbide pribatuko erakundeak. Hedabide publikoen esparruan 1975 eta 1986 arteko tarteak izango da emankorra, hortik aurrera, EITB jaiota, apenas dagoen neurri zehatzetan gorpuztuko den ekimen instituzionalik. Horren adierazle garbia da egun, Euskal Telebistak bere emisioak hasi zituenetik hiru hamarraldi pasatxo joan direnean, oinarrian 1982ko maiatzaren 20an onartutako testu legal berberak gidatzen duela erakunde publikoaren jardura. EITBren sorrera legea aldatzeko edo ikus-entzunezko politika bateratuaren alde egin izan diren ahalegin urriek ez dute gaur-gaurkoz aurrera egin. Garai batean pentsa zitekeenaren kontra, Gernikako estatutuak hedabideei zein hauen kontrolerako erakundeak sortzeko aitortzen dizkion eskumenak EITBekin hasi eta bukatuko dira, ente publikoa komunikazio politikaren gotorleku bakarra bihurtuz. Marko horretan, EITBk eta Euskal Telebistak egindako ibilbidean hartutako erabakiek marrazten duen eredia deskribatuko dugu. 1986tik aurrera, gaztelera hutsez emititzen duen ETB2 kanala abian jartzerakoan sorrera legeak aitortzen dizkion euskararen normalizazioa eta kohesio sozialaren eginkizunak betetzeko eredu dualaren aukeraketak bere karakterizazioan definigarria izango delarik.

Hedabideen ikuspegi mugatu horren biktimak hirugarren atalean aztertuko diren tokiko telebistak izango dira. Existentzia eta potentzialtasunak aitortuta ere, alegaltasunak sortzen duen egoera irregularrean hazitako sektorea da. Euskara hutsez aritzen diren kanalak albo batera utzita, egun errolda fidagarri bat egitea ere zaila gertatzen delarik. Zentzu horretan komeni da tokiko telebistek EAEn izan duten

garapena eta egungo errealitatea aztertzea. Horretarako bereziki tokiko telebisten antolaketarako idatzi zen lehen dekretua jorratuko da. 2006ko urriaren 3an onartutakoa, alegia. Egundaino, EAEn historian tokiko telebistaren arautzea dekretu honek ezartzen dituen baldintzapean egin baita. Gerora, ikusiko dugunez, beste dekretu batek espreski indargabetuko badu ere, lehiaketa berriak zabaltzeko, aplikagarria izaten jarraitzen du.

1. Telebistagintza eta agente-eremuak: telebista, zerbitzu publikoa eta botere politikoa

1.1. Europako telebista eredia

Telebistak bere hastapenetatik funtsezko zerbitzu publiko izaera izan du, aniztasuna bermatu behararen argudiopean. Eremu irrati-elektikoaren eskasiak justifikatzen zuen izaera honek, administrazio desberdinei esparru honen gaineko eskumen zabalak emango dizkie. Bi eredu nagusitu ziren. Ameriketako Estatu Batuetakoan (AEB), estatuaren interbentziorik txikienarekin zaintzen zela ulertuta, ekimen pribatuen esku utzi zuten telebistagintza. Europan berriz, pluraltasunaren bermerako jabetza publikoko telebistak egokiago zirela iritzita, monopolio sistema bat abiarazi zen. Horrela II Mundu Gerraren ostean emisioak normalizatu zirenean Europan hasi ziren telebista gehienak, telebista publikoak ziren. Herrialdeen arabera, osatutako erakundeek antolaketarako eta edukien ekoizpenerako finkatutako irizpideak desberdinak ziren eta zentzu horretan tradizio demokratiko luzeagoko eta gutxiagoko herrialdeetan ez ziren modu berean gauzatu. Edozelan ere, urte batzuk beranduago, 1974an, eta kasu gehienetan Italian izan ezik, lege eta araudi desberdinen bitartez ekimen pribatuei ateak zabaltzen hasiko zaizkie, ordura

arte esparru nazionalako monopolio publikoen sistema mantenduko delarik. Hiru besterik ez ziren urte hori baino lehenago kate pribatuak zituzten herrialdeak, Britainia Handia (ITV, 1954), Luxemburgo (CLF, 1954) eta Finlandia (MTV Oy, 1957, nahiz eta ez zuen ustiapenerako lizentziarik lortuko 1993. urtera arte). (Ruano, 2015).

Aipatu moduan, 70. hamarraldiaren bigarren erdialdetik aurrera ekimen pribatuko enpresek telebistagintzan bultzaka sartu zirenean markatzen dute autore askok sektorearen desregulazioaren mugarrria. Desarautze prozesuaren oinarrian liberalizazioa dago, telebistaren ikuspegi kulturalago batetik, ikuspuntu ekonomizista, komertzialago baterako jauzia. Ingalaterran Margaret Thatcherren gobernu kontsebadoreak sektore pribatuari sarrera errazteko liberalizazioaren ideia zabaldu zuen, alabaina, telebistak zeukan zerbitzu publiko izaeraren bidez, sarrera kontrolatua zen. Pentsa daitekeenaren kontra desregulazioak ez baitu legediaren gutxitze bat ekarriko; botere publikoek telebistek Europan duten zerbitzu publiko izaera baliatuko baitute aldaketa hori araudi sistema konplexuen bidez ahalbidetzeko. Gauzak honela, desarauketaz baino egokiago litzateke berrarauketaz hitz egitea (Mastrini eta Mestman, 1996). Zerbitzu publikoaren izaera telebistaren ikuskera berri honen mesedetara egokitzen joango da lehenengo, indarra galdu eta ahultzen joan den arte. Hala ere, zerbitzu publiko izaerak, uhin bidezko transmisioei dagozkienean bederen, milurteko berria ere gaindituko du. Era honetan, paradoxikoa dirudien arren, telebistaren liberalizazioa eta zerbitzu publiko izaera, txanpon beraren bi aldeak dira.

Progresiboa izan den prozesu honetan, lau fase bereizten ditu Sánchez-Tabernerok:

“a) hasta finales de los años 70: monopolios públicos; b) hasta 1985: monopolios levemente erosionados por canales privados; c) hasta 1995: lucha por el liderazgo entre canales generalistas; y d) hasta la actualidad: fragmentación de la audiencia y, de modo simultáneo, operaciones de concentración en el sector privado, de modo que un grupo de empresas privadas poseen varios canales de televisión en uno o en más países europeos.” (Sanchez-Taberner, 2005)

Baldintza hauetan, herrialde bakoitzak aukera propioak egin baditu ere, oraindik orain, telebista ereduez hitz egiterakoan bi dira bereizten direnak, europarra eta iparamerikarra. Honek badu bere arrazoia, azken finean Europako telebistek jaino zirenetik egundaino hartu duten forma hartu dutela, zerbitzu publiko izaeraren aterbean garatu baitira. Denontzat baliagarria izan den terminoak, definizio zehatz bat baino, estatuaren interbentzio zabalerako joko eremu bat adieraziko du, horixe izango da bere ezaugarri nagusia. Izan ere kontzeptualki oso garapen gutxiko hitza da, lausoa bere esanguran. Interbentzio horren oinarrian, emititu ahal izateko zerbitzu emaileek administrazio publikoek emandako baimena lortu beharra dago. Era horretan, eskaintzen den zerbitzuaren arabera baimen motaren kategorizazio bat egiten delarik. Emakida² edo lizentzia³ kategoría desberdinekoak dira, bata ala bestea izateak ez ditu ondorio berberak izango, hortaz, lorpen prozedura eta baldintzak ere bestelakoak izango dira. Zentzu horretan zurrunenak, zerbitzu publiko izaera aitortzen zaien jarduerak izango dute. Azken hauek justifikatuko dute, besteak beste, Europako hainbat eta hainbat herrialdeetan telebisten jarraipen eta

² Concesión : en el ámbito del Derecho Administrativo es el otorgamiento, por parte de la Administración Pública, del derecho de explotación de bienes y servicios a una empresa (por lo general, ésta será de carácter privado). Dicho otorgamiento se realiza por un periodo determinado de tiempo y el objetivo principal es dar servicios esenciales a los ciudadanos.

³ Licencia: En el ámbito jurídico se habla de licencia como el contrato por el que se cede a otro el derecho de uso o de distribución de un determinado bien.

kontrolerako espreski osatutako ikus-entzunezko organoak⁴.

Desregulazioa beraz, erabaki politikoaren ondorioa izan da. Urteetan egindako ibilbidea modu honetan laburtzen du Ruanok:

“... la transición de una regulación estatal a una empresarial, de una lógica político-cultural a una lógica económica, aunque la política permanezca omnipresente, camuflada bajo el manto de la competencia y el mercado. (Ruano, 2015).

Ikus-entzunezko zerbitzuei ematen zaien deriba ekonomikoa eta administrazioaren interbentziorako aukera bermatzen duen araudi premiaren justifikazioa ere, agerikoa da derrigor betetzekoa den ikus-entzunezko zerbitzuen arauketarako 2010eko Martxoaren 20ko Europar Batasunaren (EU) azken zuzentarauaren arrazoien aurkezpenean:

“Los servicios de comunicación audiovisual son tanto servicios culturales como servicios económicos. Su importancia cada vez mayor para las sociedades y la democracia —sobre todo por garantizar la libertad de la información, la diversidad de opinión y el pluralismo de los medios de comunicación—, así como para la educación y la cultura, justifica que se les apliquen normas específicas.”⁵ (2010/13/UE Arrazoien aurkezpena, 5)

Beste hainbat sektoretan gertatzen denaren antzera, merkatua eta estatua botere politiko gisa legitimatzea dira Europa mailan ikus-entzunezkoen esparruan ere, bideratu diren arauen oinarriak. Horrela sektoreari zuzendutako 1989an onartu zen direktibak (89/552/CEE)⁶ Mugarik Gabeko Telebista bezala ezagutzen denak,

⁴ Le Conseil Supérieur de l'Audiovisuel-CSA. www.csa.fr Frantzia (1986) edo The Office of Communications-Ofcom www.ofcom.org.uk Erresuma Batuan (2003)

⁵ Ikus-entzunezko zerbitzuen Europar Batasunaren zuzentaraua 2010eko Martxoaren 20koa. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=URISERV%3Aam0005>

⁶ Telebista emisiorako jarduerak: Mugarik Gabeko Telebista zuzentaraua. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=uriserv:l24101>

ekoizle europarrak, Estatu Batuetako edo Japoniakoarekin alderatuz nazioarteko merkatuan zeuzkaten baldintza lehiak arintzeko, europar esparruan ikus-entzunezko edukiak libreki eskaini ahal izatea ahalbidetu zuen, ez baina TV3 Kataluniako telebista, Valentzian ikustea edota ETB, Nafarroan. Hasiera-hasieratik telebista estatu nazional bakarraren ideiarekin aldeko erreminta gisa erabiliko da, bereziki identitate nazional ezberdinak izanagatik harreman gatazkatsuak dauden hainbat estatutan ageri-agerikoa izango dena.

“Eragina zenbateakoa den neurtzea zaila den arren, ezin dugu ukatu nortasunaren eraikuntzan eta birsorkuntzan hedabideen lana oso kontuan hartzekoa denik (...) Bere nortasuna bitartekotutako harremanetan oinarritzen duen komunitatearen existentziak are nabarmenago bihurtzen du estatuaren eta eremu publikoaren garrantzia, harreman horien bitartekari gisa hain zuzen. Eta hemen agertzen da era berean, hedabideekiko interesa, bitartekotza horri loturik hain zuzen. Hedabideen bitartez komunitateko kideak elkarrekiko harremanetan jartzen baitira, eta bata bestearekin koordinatzen, modu zuzenean ez bada ere. “ (Amezaga, Arana, Azpillaga, Basterretxea, Iturriotz, Miguel de Bustos, eta Ricaud, 2000: 12)

Gauzak honela, Europako estatu bakoitzak bere tradizio, ikuspegi eta interes politikoen arabera telebista ereduak osatzen joateko adinako eskumen ditu. Europako araudiak Batasuneko herrialde guztientzat derrigorrezkoak izanik ere, malguak dira eta estatuei arautzeko abagune zabalak eskaintzen dizkie:

“La presente directiva no afecta a las competencias de los Estados miembros y sus autoridades en materia de organización, incluidos los sistemas de concesión o de autorización administrativa o de fiscalidad, de la financiación y del contenido de programas. La independencia de la evolución cultural de un estado miembro al otro y la diversidad cultural de la Unión quedarán así preservadas.” (2010/13/CE Arrazoen aurkezpena, 19)

“Ninguna disposición de la presente Directiva exige a los estados miembros que impongan nuevos sistemas de licencias o autorizaciones administrativas a los servicios de comunicación audiovisual, ni animarles a tal proceder.” (2010/13/CE Arrazoen aurkezpena, 20)

Europako arautegiek ematen duen malgutasunetik abiatuta, Espainiako Estatuak beste herrialdeetan ez bezalako berezko ezaugarriak izango ditu.

“Francok agintean eman zituen urteetatik erdiak TVE martxan jarri eta gerokoak izan ziren. Europako beste hainbat estatutan bezala espainiarrean ere, telebistagintza botere politikoaren esku zegoen. Estatu desberdinek monopolioan zerabilten telebista, bigarren gerra mundialaren ostean, beharrezkoa sentitzen zuten eraikuntza nazionala eta barne-koherentzia eta, aldi berean, sistema politikoaren ideieria zabaltzeko asmoz. Estatu espainiarren kasuan diktaduraren publizitazio-tresna paregabea izan zen Televisión Española. 1956tik 1983ra TVE monopolioa, zentralismoa eta dirigismoaren adierazgarri garbia izan zen.” (Amezaga eta Arana, 1995:66)

1.2. Espainiako Estatua: eskumen-esparrua eta telebistaren arloko legediaren garapena

1.2.1. Konstituzioak⁷ eta autonomia estatutuak⁸ ezarritako eskumen esparruak

Edozein denbora tarte aukeratuta ere, telebistagintzaren garapena ezagutu ahal izateko edukien inguruko azterketa sakon bat egin baino, ugari dira Espainiako Estatuan kontuan hartu beharrekoak. Hauen artean, estatuaren antolamenduaren

⁷ 1978ko Espainiako konstituzioa <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1978-31229>

⁸ 1979ko Gernikako Estatutua www.parlamento.euskadi.net/pdfdocs/e_estatuto.pdf

eta berori osatzen duten egitura desberdinen arteko eskuduntza banaketa, horiek artikulatzen dituzten lege eta arau desberdinak, komunikabide eta telekomunikazio bideen alorreko lege eta arauak, komunikabide horiekiko alderdien posizioa erakusten duten ekimenak edo berorien gabeziak, unean uneko alderdien arteko botere harremana eta merkatuaren interesak ezagutzera behartzen dute. Era horretan, estatuaren lurralde antolaketak ere, telebistagintzaren eremuan bere ondorioak izango ditu. Modu laburrean bada ere, esan daiteke, gaur egun Espainiako Estatuak daukan lurralde egituraketa, mendeetan bere mugen baitan nazionalismo periferikoak deituriko horiek markatutako desberdintasunek definituko dutela, hein handi batean. Zentralisten eta batez ere katalan eta euskaldunen arteko botere harreman borrokaren ondorioa da; etengabe zalantzan jarri dena eta gatazkatsua, hain zuzen. Zer esanik ez, azken urte hauetan Katalunian gertatzen ari den prozesu politikoaren testuinguruan. Kataluniak Espainiako lurralde egitura kraskatu egin du (Ferrer, 2015). Ez da baina oraingo kinka koiunturala, horrela izan da beti.

“Suele afirmarse, con razón, que la historia del proceso de construcción del Estado español y, muy especialmente, la de su organización territorial, es la historia de un largo fracaso colectivo, jalonado de conflictos. La Constitución de 1978, al consagrar el principio de autonomía política, pretendió dar respuesta, desde la modesta posición que al Derecho compete, a la tradicional ineficacia del Estado centralista español y la plural conformación de la comunidad política que está en su base y que, con diversa intensidad, ha manifestado su voluntad de autogobierno.” (Eliseo Aja eta Carles Viver Pi-Sunyer, 2003: 69)

Egungo egitura 1978ko Espainiako lege gorena den konstituzioak⁹ jasotzen du eta horrela Espainiako Estatuak, Autonomien estatu bezala definitzen da.

⁹ <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1978-31229>

Egituraketa honek bi botere gune aurreikusten ditu estatua eta autonomia-erkidegoak. Botere publikoaren bi entitateen eskumenak 1978ko konstituzioan jasotzen dira, hala ere, ez dira testu legal bakarrera mugatuko:

“La distribución de competencias no se contiene en la Constitución, o no se contiene en exclusiva en la Constitución, sino también y sobre todo en los Estatutos de autonomía que la completan y que forman con ella el denominado bloque de la constitucionalidad. (Eliseo Aja eta Carles Viver Pi-Sunyer, 2003: 79).

Beraz konstituzioak eskumenen banaketa bat proposatzen badu ere, ez da kontuan izan beharreko arau bakarra, autonomia estatutuek esaten dutenarekin osatzen baita egungo oinarri juridikoa. Aspektu hau gogoan hartzea garrantzitsua da irakurketa honen arabera baita, EAEn, Euskal Telebistaren sorrera. Hala ere, Ajak eta Viverrek gaineratzen dutenez, konstituzioan eta autonomia estatutuetan jasotako eskumenak zehaztugabeak dira eta horrela izateak, sarritan interpretazio arazoak sortzen ditu:

“Las categorías competenciales contenidas en la Constitución y los Estatutos (bases-desarrollo, condiciones básicas que garanticen la igualdad, ordenación general de la economía, etc..) poseen tal grado de indeterminación que, en la práctica, dejan a la libre decisión del legislador la determinación del alcance y contenido de los títulos competenciales y, lo que es más relevante, dejan a quienes deben ejercer el control jurisdiccional sobre esas decisiones del legislador sin parámetros constitucionales dotados del mínimo grado de seguridad y previsibilidad jurídicamente exigible. No existen en la práctica criterios jurídicos eficaces para efectuar ese control jurisdiccional. (Eliseo Aja eta Carles Viver Pi-Sunyer, 2003: 80).

Mugagabetasun maila horri eutsita, autonomia-erkidego batzuek egin duten irakurketa, estatutik haratago, eredu propioak osatzen joateko baliatuz. Hedabideei

gagozkiola, horren adibide nagusia, inolako zalantzarik gabe, Katalunia da. Lan nekeza izan da, sarritan abian jarritako ekimenak, estatuko botereak Konstituzio Auzitegira eraman baititu eskumenen urraketa argudiatuz. Egoera honetan, uanean uneko botere harremanak eta Espainiako Konstituzio Auzitegiaren erabakiek, gehiegizko protagonismoa hartuko dute. Eskumenen banaketa sistema eta berorren definizio faltari egotziko diote askok, gorago aipatutako egungo Autonomia Estatuaren krisia. Horietako ahots bat Zuzenbide Konstituzionalean Katedraduna eta Estatuko Alderdi Sozialistaren konstituzioaren erreformarako proposamenaren¹⁰ egileetakoa den Alberto López Basagurenena da:

“Yo hace tiempo que tengo claro que el esquema de distribución competencial ha sido elemento fundamental de la crisis del sistema autonómico”. (López Basaguren, 2013-12-3. La política tiene que evitar el callejón sin salida. *E /diario.es*. [http://www.eldiario.es/agendapublica/reforma-constitucional/politica-evitar-callejon-salida_0_203330297.html] 2015-10-1)

Estatu eta identitate nazional desberdinetako lurraldeen arteko etengabeko tentsio harreman horretan, lerro hauetan aurrera joan ahala, Euskal Herriak bide propioa egiteko premia azpimarratuko bada, Espainian kontrara, birzentralizazioaren helburuarekin, asko dira egun lurralde egiturak sortutako krisiak gainditzeko konstituzioaren erreforma defendatuko dutenak. Bide horretan, sektore batzuek federalismoa¹¹ proposatuko dute, beste batzuek, indar kontserbadoreenak, Espainiako historian garai progresistenena kontsideratzen den II Errepublikako konstituzioan¹² oinarri duen lurralde antolaketa aldatu nahiko dute, blindatze aldera.

¹⁰ Alderdi Sozialistaren Espainiako gungo konstituzioaren erreformarako proposamena. www.psoe.es/propuestas/reforma-constitucional/

¹¹ <http://www.psoe.es/propuestas/reforma-constitucional/>

¹² 1931ko Espainiako Estatuko konstituzioa www.congreso.es/constitucion/ficheros/historicas/cons_1931.pdf

1931ko Lege goren horretan aurki daiteke botere banaketaren aurrekaria, baita komunikabideei dagokionean ere. Herriak eta probintziez gain, erregio autonomoak osatzeko aukera aurreikusiko du testu legalak lehenengo aldiz eta modu horretan, denbora gutxirako bada ere, osatuko dira, Kataluniakoa eta Euskal Herrikoa. Egitura horretatik abiatuta, botere gune bakoitzari dagozkion eskumenak definituko ditu XX. mendearen hasierako testu konstituzionalak, egun indarrean dirauenak jasotzen dituenaren oso antzekoak izanik. Garitaonandiak gogoratzen duen moduan 1931ko testuak irratien gaineko estatuko araudiaren aplikazioa aitortuko die erregio autonomikoei 15. artikuluko 13. atalean. Gizartearen kohesiorako irratia betetzen zuen funtzioaren jakitun, bere gain hartu zituen lehenengo kataluniako estatutuak eta urte batzuk beranduago, Euskal Herriko garaiko Estatutuak.¹³ (Garitaonandia, 1982)

“La Constitución de 1931 recogía la posibilidad de que las Regiones Autónomas, «en la medida de su capacidad política», tuvieran la competencia de ejecutar la legislación del Estado en materia de radiodifusión. De hecho, tanto el Estatuto de Autonomía de Cataluña de 1932 como el del País Vasco de 1936 recogieron esta competencia”. (Garitaonandia, 1982: 139).

¹³ 1936ko Euzkadi'ren Berjabetasun-Araudiak zortzigarren atalean definituko ditu Errepublikako Konstituzioak 15. artikuluan aitortutako eskumenak; hamurugarren atalean irratia dagozkionak modu honetan jasoko ditu:
“8'en atala.-

Erkalaren Araudi nagusiaren 15'gn. atalak dionez, Laterriak emandako legeak Euzkadi'k bete-eraziko ditu gai abei dagozkienak diranetan. Ona zeintsu gai diran:

13'na.

Gudarako ez diran egazkiñen atzera-aurrerak eta irratizabalkundea. Laterriak, bere mendeko atzera-aurrera gaiak alkar-eratzeko eskubidea dubelarik. Laterriak, beretzat irratizabalkundea bereziki eratu lezake. Eta Euzkadi'ren agintaritzapean diardutenak aztertuko ditu.

Hala ere, Estatutu hau 1936ko urriaren 6an onartu zen Espainiako gorteetan, uztailaren 18ko altxamenduaren ostean, Radio Euzkadi izenarekin Itziaroko Getari baseritik irailean emanaldiak bertan behera utzi behar izan eta gero; testuak berak lehenengo xehedapen iragankorrean aitortu moduan “ezohiko baldintzetan”, alegia.

Aurrekariak ezagututa, indarrean dauden Espainiako Konstituzioak eta Gernikako Estatutuak¹⁴ komunikabideen alorrean ezartzen dituzten eskumenen banaketa aztertuko da, biek osatzen baitute “konstituzionaltasun blokea” deritzona.

Espainiako Konstituzioak VIII. tituluan, Estatuaren Lurralde Antolaketaren barruan Erkidego Autonomoei dagokienez hirugarren kapituluan, estatu eta autonomia-erkidegoen arteko eskumen banaketaz aritzen da. Horrela 148. artikuluan autonomia-erkidegoen eskumenak direnak zerrendatuko ditu, gehienak agortuta daudenak, eta 149. artikuluan berriz, Estatuari dagozkionak. Komunikabideei gagozkiola, kontuan hartu behar da telebista eta irratia kasuan edukiak ekoizteaz gain, edukion transmisiorako euskarriak ere beharrezkoak zaizkiola, zentzu honetan 1978ko Konstituzioak artikulua berean, baina modu bereizituan ezarriko ditu eduki eta transmissiobideen arauketa eskumenak.

Transmissiobideei dagokionez eskumenak estatuaren eskusiboak izango dira eta horrela jasoko da 21. atalean:

“21.^a Ferrocarriles y transportes terrestres que transcurran por el territorio de más de una Comunidad Autónoma; régimen general de comunicaciones; tráfico y circulación de vehículos a motor; correos y telecomunicaciones; cables aéreos, submarinos y radiocomunicación.”¹⁵ (Espainiako Estatuko Konstituzioa, 1978).

Hedabideen ingurukoak berriz, partekatuak, 27. atalean jasoko dira:

“27.^a Normas básicas del régimen de prensa, radio y televisión y, en general, de todos los medios de comunicación social, sin perjuicio de las facultades que en su desarrollo y ejecución correspondan a las Comunidades Autónomas”. (Espainiako Estatuko

¹⁴ 1979ko Gernikako Estatutua. www.parlamento.euskadi.net/pdfdocs/e_estatuto.pdf

¹⁵ Espainiako Estatuko egungo konstituzioa . <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1978-31229>

Konstituzioa, 1978).

“El reparto de competencias entre Estado y comunidades autónomas se realiza mediante preceptos muy relacionados entre sí y de difícil diferenciación en muchos casos. El primero es el que reconoce al Estado competencias en materia de telecomunicaciones. El segundo le reconoce una competencia para dictar las normas básicas del régimen de prensa, radio y televisión, en general, de los medios de comunicación social. La diferenciación entre telecomunicaciones y medios de comunicación social es difícil, y cada vez será mayor. Los avances tecnológicos son de tal calibre que es difícil imaginar los problemas que puedan producirse en un futuro próximo”. (Lasagabaster eta Lazcano, 2004: 126)

Formula hau hautatu izanak, berebiziko garrantzia izango du, sarritan telebista¹⁶ zer den definitzeko ere arazoak ekarriko dituelarik. Hala, egoera paradoxikoak ere sortuko dira, kabletik era normalizatuan eman ahal izango diren edukiak, alegalak izango baitira lur-uhin bidez emitituz gero.

Edozelan ere, estatuari dagozkio alde batetik, telebisten jarduerarako baldintza orokorrak ezartzea eta bestetik emisioa posible egin ahal izateko lurralde maila ezberdinetako frekuentzien plangintza teknikoa egitea. Autonomia-erkidegoen eskumena da berriz, bere lurralde eremuari dagozkion frekuentzien antolaketa eta emisiorako baimenak emateko prozesu eta baldintzak gidatzea, beraz autonomia-erkidegoek baldintza propioak ezarri ahal izango dituzte tokian tokiko autonomia estatutuek jasotzen dituzten aginduak jarraituz. Euskal Autonomia Erkidegoari dogokionean, Gernikako Estatutua da, behinik behin, kontuan hartu beharko duena.

Euskal Autonomia Erkidegoan (EAE) hedabideen gaineko eskumenak Gernikako Estatutuak zehaztuko ditu. EAEko ahalmen esparruari ekin orduko, bi

¹⁶ Telebista kontzeptua termino orokorragoengatik ordezkutzen ari da azkenaldian, lehen telebista esaten zen tokian, egun ikus-entzunezko komunikazio zerbitzuak eta horrelakoez izendatzen dira.

zehaztaperen egitea komeni da. Lehenengoa Estatutuak Espainiako Konstituzioarekin batera legedi gorena osatzen dutenez, bi arau nagusi horien ondorioz eratorritako lege edo neurriak hauek baino maila baxukogoak balira, lehiaren bat sortzekotan, lehengoak nagusituko lirakekeela, beti. Bigarrena, konstituzioa eta Gernikako Estatua garaikideak direla. Testuinguru politiko eta sozial jakin batean hitzartutakoak, beraz. Gernikako Estatua 1979ko urrian bozkatu bazen ere, aurreproiektua Kataluniakoarekin batera, gorteak desegin baino lehen onartuak izan zitezten, Espainiako konstituzioa indarrean sartu zen egun berean, abenduaren 29an, eraman zen Madrilgo gobernura, baina ez zuten helburua lortu ¹⁷.

Askorentzat agortuta¹⁸ dagoen Gernikako Estatuak, modu honetan jasotzen ditu hedabideen gaineko eskumenak 19. artikuluan:

19. artikulua

1.-Euskal Herriari dagokio giza komunikabideei dagozkienetan Estatuko oinarritzko arauen legeria aurrera eramatea, Konstituzioaren 20. artikuluan agintzen dena beti ere errespetatuko delarik.

2.-Titulartasun estatala duten komunikabideei aplikatu behar zaien arautegi bereziari dagokionez, goiko parrafoan aipatu diren gaien bururapena Estatuarekin koordinatuko da.¹⁹

3.-Artikulu honetako lehen parrafoan esaten den bezala, Euskal Herriak erregula, sor eta atxiki ditzake bere telebista, irrati eta prentsa propioa, eta, oro har, bere helburuak lortzeko

¹⁷ Kontakizuna egiten du Patxo Unzuetak El Pais egunkariko 1978ko abenduaren 30eko albistean. http://elpais.com/diario/1978/12/30/espana/283820408_850215.html

¹⁸ Alderdi abertzaleak deiturikoak 1999ko urriaren 22an egindako adierazpenen kronika jasotzen da hurrengo egunean. http://elpais.com/diario/1999/10/23/portada/940629601_850215.html

¹⁹ Lan honetarako Gernikako estatutuaren euskarazo bertsioa erabili da, nabarmena da ez dela orijinala, nahikotxo akats baititu, egileak gaztelerakoarekin alderatuz zuznedutakoak. Puntu honetan esaterako koordinazioa ez da noski estatutoarekin, jatorrizko idatziak adierazi bezala, estatuarekin baizik.

behar dituen giza komunikabide guztiak.

“De acuerdo con estos postulados se reconoce al País Vasco el derecho a «regular, crear y mantener su propia televisión», según se dice en el Estatuto de Autonomía. Es decir, la facultad del País Vasco para crear y regular su propia televisión no puede entrar en contradicción, evidentemente, con el Art. 20 de la Constitución, ni con el Estatuto Jurídico de la Radio y Televisión, ya que tanto el Estatuto como sus disposiciones complementarias de orden técnico «constituyen las normas básicas de los servicios públicos de radiodifusión y televisión y serán de aplicación general en todo el territorio nacional»”. (Garitaonandia, 1982: 141)

Aipu horretan bi kategoriatako araudiak berdintzen badira ere, testu berean, paragrafo bat beherago argituko du kontua Garitaonandiak:

“La creación de un canal de televisión por la propia Comunidad Autónoma vasca parece que sólo entraría en contradicción con el artículo 1.2. del Estatuto Jurídico de la Radio y la Televisión en el que se declara que «la radiodifusión y la televisión son servicios públicos esenciales, cuya titularidad corresponde al Estado». Sin entrar en consideraciones sobre si este apartado contraviene el artículo 20 de la Constitución relativo a la libertad de expresión y el artículo 38 sobre la libertad de empresa, parece evidente que una ley ordinaria que establece las normas básicas de la radio y la televisión no puede eliminar facultades establecidas en un Estatuto de Autonomía que tiene el rango de ley orgánica.” (Garitaonandia, 1982: 141)

Autonomia estatutu honek 19.3an jasotzen duenaren arabera sortu zen beraz, Euskal Telebista. Estatuko beste autonomia-erkidegoetan ez bezala, Euskal Telebista ez zen hirugarren katearen legearen²⁰ itzalpean sortu, EITBren sorrera legea²¹ bera, lehenagokoa da, 1982koa. Estatua ez da inoiz, beste autonomia-

²⁰ 46/1983 Legea, abenduaren 26koa, telebista pribatuena. <http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1984-250>

²¹ 5/1982 Legea, maiatzaren 20koa, EITBren sorrera legea. <http://www.euskadi.eus/bopv2/datos/1982/06/8200684a.pdf>

erkidegoetan gertatu bezala, Euskal Telebistaren titularra izango. Estatutu bereko klausula gehigarrian azaltzen da Euskal Autonomiak artean garatu gabe zegoen hirugarren kanal publikoa kudea zezakeela:

“Agindu iragankorrak

Seigarrena

19.2 artikuluan aurrikusten dena burutzeko, koordinaketa bat egingo da, baldin eta Estatuak, kontzesio gisa, Euskal Komunitate Autonomoari tituluz estatala izango litzatekeen telebistako kanale berri bat erabiltzeko ahalmena emango balio. Kanale horrek Euskal Herriaren esparrua mugatu beharko luke, eta aipatu kontzesioak aurrikusten duen eran gainera.” (Gernikako Estatutua, xedapen iragankorrean)

“Agindu iragankorren” seigarrenean honela jasotzeak 19.3 artikulua interpretazio zabalago baterako aukera ematen zuela eta egin zuten aurrera, titulartasuna EAEko administraziokoa izanik

“..los medios de comunicación propios, tal y como se definen en el Estatuto, junto con la educación, la Policía autónoma y los Concierdos Económicos incorporados a ese Estatuto, son algo decisivo, estratégico y de futuro. Pero el debate y la polémica que existe debería distinguir las cuestiones de procedimiento del fondo. Antes que nada, lo que tienen que hacer los portavoces de los grupos políticos que están en contra de este proyecto es pronunciarse sobre la cuestión de fondo. Que es simplemente, el reconocimiento o no de la titularidad autónoma de los medios de comunicación. Esa es la cuestión fundamental, y aquí es donde, por ejemplo, hay quien no se da cuenta qué es lo que el grupo socialista está tratando de evitar discutir: si se reconoce o no que desde el Estatuto de Autonomía de Gernika en el artículo 19.3 y la Disposición Transitoria 6ª cabe o no la posibilidad de tener medios de comunicación de titularidad vasca, de titularidad autónoma. Ellos no lo reconocen. Han hecho con posterioridad al Estatuto, una Ley del estatuto de radiotelevisión donde lo que se pretende, como en tantas cosas, es el “café para todos”. Es decir, uniformizar lo que no era igual. Para nosotros la tesis es clara: el Estatuto, en su

artículo 19.3, en conexión con la Disposición Transitoria 6ª , diferente de los otros estatutos, incluido el catalán, contempla la posibilidad de una televisión propia en sentido estricto, esto es: de titularidad y de gestión autónoma.” (Gorordo, 1993: 37)

Estatutuek lege organiko maila izanik, oinarritzko arauak ezartzen dituzten lege arrunten gainera daudenez, ez zen “Estatuto Jurídico de la Radio y la Televisión” (garai hartan telebistaren esparrua arautzeko lege bakarra zena) ezartzen zuena beteko. Telebista abian jartzeko hautua geroezina zela adieraziko zuen orduan Jaurlaritzako Kultura saileko arduradun nagusia zen Ramon Labaienek eta baita ere gerora egin izan dituen adierazpenetan (ikus Nerea Azurmendik 2004ean sinatzen duen elkarrizketa liburua)

“Auzitan zegoena Espainiako legediaren eta Euskal Herriko legitimotasunaren arteko lehia zen eta guk, noski, legitimotasunaren alde egin genuen, nahiz eta lege gehiegi ez urratzen saiatu. Ikusten genuen, gainera, Madrilén luzamendutan zebiltzala, denbora irabazi nahirik, eta itxaron beharreak ekitea erabaki genuen, presazkoa ez ezik gobernuaren konpromiso politikoa ere bazen-eta euskarazko telebista abiatzea” (Azurmendi, 2004: 13; Ramon Labaienen hitzak aipatuz)

Ilido beretik, frekuentzien esleipenik gabe ere aurrera egingo zutela adieraziko du 1982ko maiatzean El País²² egunkariari eskainitako elkarrizketan, horretarako argumentu nagusia Euskadiko Estatutuak EAERI aitortzen dizkion eskumenak nagusi direla argudiatuz:

“P. Se tiene la impresión, a tenor de las declaraciones de distintos miembros del Gobierno vasco, de que ustedes comenzarán a emitir programas de televisión aunque el Gobierno español no les asigne las frecuencias. Este propósito del Gobierno vasco, caso de

²² EITBko sorrera legea sinatu eta sei gunetara, 1982ko maiatzaren 26an José Ramón Pérez Ornia kazetariak Eusko Jaurlaritzako Kultura sailburua zen Ramon Labaieni egindako elkarrizketa. http://elpais.com/diario/1982/05/26/radiotv/391212001_850215.html

realizarse, ¿acaso no es una apropiación pirata del espacio radioeléctrico?

R. De ninguna manera. Nosotros no vamos a practicar la piratería de las ondas, porque, según nuestro Estatuto, tenemos derecho a poner en marcha nuestra propia televisión. Nosotros pedimos al Gobierno que nos asigne las bandas y frecuencias, para poder cumplir el Estatuto. Esa asignación de frecuencias es una obligación contractual de la Administración.

P. ¿Prefiere usted hablar de asignación de frecuencias y no de concesión administrativa?

R. Sí, porque la concesión es un acto gratuito del Gobierno, mientras que la asignación es el reconocimiento del derecho a la televisión vasca.” (Labaien, 1982-05-26. Sin una radio y televisión en eusquera, nuestro idioma no llegaría al año 2000. *El País* [http://elpais.com/diario/1982/05/26/radiotv/391212001_850215.html] 2015-10-4).

Honela, Gernikako Estatutuak 19. artikulua hiru garren atalak Euskal Autonomia Erkidegoari ematen dizkion eskumenak baliatuz, Euskal Telebista izango da Estatu mailan TVEren monopolioa hautsi zuen aurrenekoa (Azurmendi, 2004). Bere lehenengo²³ emanaldia 1982ko abenduaren 31ko 00:00etan, “Agur Jaunak” musikarekin lurretako estudioetako teilatuan ipinitako ikurriñaren irudi finko batekin izango da. M. Jose Insausti eta Elene Lizarralde kazetariak Euskal Telebistaren sorreraren berri eman ondoren, orduan lehendakaria zen Carlos Garaikoetxearen diskurtsoa entzun ahal izan zen²⁴. Hurrengo urteko otsailaren 16an hasiko da era normalizatuan emititzen, euskara hutsean. Gutxi batzuk baino ez ziren arren zalantzan jartzen zutenak euskara izango zela Euskal Telebistaren hizkuntza naturala, erabakia ez zen tentsio momentuetatik libre egon, Ramon Labaieni eginiko elkarrizketan zehazten den bezala:

²³ Euskal Telebistaren lehen emisioaren hasiera. <https://www.youtube.com/watch?v=D8eDXgYbFFo>

²⁴ Youtubeko erreferentzia jarri dut ez baitut lortu EITBko nahieran zerbitzuan artxiboa aurkitzerik.

“Irizpide nagusia euskarazko telebista egitea zen. Lehendakariak eta neronek argi geneukan hori, nahiz eta mundu guztia ez izan iritzi berekoa alderdiaren barruan. Telebista euskara babesteko sortu nahi genuen eta, hortaz, euskarazkoa izan behar zuen. Horixe izan zen erabaki garrantzitsua eta, aldi berean, zailena.” (Azurmendi, 2004; Ramon Labaienen hitzak aipatuz)

Euskarazko telebista eta irratarik gabe euskararen biziraupena bera arriskuan ikusten zen. “Sin una radio y televisión en eusquera, nuestro idioma no llegaría al año 2000” (El País 1982-05-26) lerroburua jarri zion El País egunkariak Labaienekin izandako elkarrizketa interesgarriari. Nahia edo gogoaz haratago garaiko premia zen aldarrikatzen zena.

“1975ean Franco jenerala hil eta hurrengo urteetan sistema politiko berria ezarri zenerako, oso hedatua zegoen euskarazko komunikabideen eskakizuna. Aldarrikapen hori mugimendu sakonago baten testuinguruan ulertu behar da: diktadura garaitik zetorren adierazpen askatasunaren, hedabide propioen eta euskal kulturaren zein euskararen aldeko mugimenduaren aldarrikapenaren baitan, hain zuzen ere. Horrela, bi hamarraldietan zehar egindako lanak fruituak emanak zituen jada beste arlo batzuetan: euskarazko irakaskuntzan (ikastolen mugimendua, 1960tik aurrera, zeinak 53.000 eskolaume baitzuten 1978an, haur eskolen %10), aldizkarigintzan (1956tik aurrera), egunkarigintzan (Egin eta Deia, 1977tik aurrera), helduen euskalduntze-alfabetatzean (40.000 ikasle 1976an), irratisigintzan, unibertsitate propioan (Udako Euskal Unibertsitatea, 1973an; Euskal Herriko Unibertsitatea, 1980an) eta beste zenbaitetan. Testuinguru horretan, ezinbestekotzat jotzen zen, euskal kulturaren eta hizkuntzaren berreskurapenerako, euskarazko telebista sortzea. Mugimendu horrek indar handia bildu zuen bere inguruan, eta zalantzarik gabe, 1982ko Eusko Jaurlaritza eratu berriak Euskal Irrati Telebista (EITB) sortu zuenean, guztiz markatu zuen haren izaera. Horrela, EITB bere osotasunean, baina bereziki telebista, euskararen berreskurapenerako ezinbesteko tresna gisa definitua izan zen testu legaletan, eta baita pertzepzio sozialean hartua ere (Torrealdei, 1985)”. (Amezaga, 2013: 20)

Euskal Telebista izan zen beraz, eredu elebakarra apurtzen lehena, batera xamar etorri ziren irratia. 1982ko azaroaren 23an hasi zen Euskadi Irratia eta hilabete batzuk beranduago, 1983ko martxoaren 31ean Radio Euskadi. Lehenegoa euskara hutsez, bigarrena berriz, gazteleraz bakarrik, “kontzesio gisa” Labaienek aitortzen duenez (Azurmendi, 2004) Kontzesioa ziurrenik EAJ alderdi barrura begira. Edozelan ere, EITB abiatzeko, frankismoaren osteko lehenengo Jaurlaritzak erakutsitako prestutasuna ez da hedabideen beste alorretara zabalduko. EITBren sorrerarekin itxiko da EAEn hedabideen gaineko politika instituzionala. EITB martxan jartzeko balio izan ez zuten argudioak, hala nola estatuak frekuentzien esleipenik egin ez izana erabiliko dira hedabideei dagokionean bestelako ekimen instituzionalik ez hartzeko.

Estatuaren marko kompetentziala ezagututa, marko horretatik eratorritako legeriaren ezaugarriak aztertuko dira jarraian. Autore askoren arabera lehenegoa zehaztugabea bada, bigarrenak ere ez du telebistaren ereduaren definizioan, sarritan, lagunduko.

1.2.2 Telebistagintzaren gaineko araudiak: zerbitzu publiko izaeratik interes orokorreko zerbitzura

Espainiako Estatuan, Europako beste herrialde askotan bezalaxe, telebistak zerbitzu publiko izaera izan du eta horrela izan da lur-uhin bidezko emisioei dagokienez 2010eko Martxoaren 31ko Ikus-entzunezko Komunikazioaren Lege Orokorra²⁵ (7/2010 IKLG) onartu zen arte. Ez horrela satellite²⁶ edo kable²⁷ bidezko

²⁵ 7/2010 Legea, martxoaren 31koa, Ikus-entzunezko Komunikazioaren Lege Orokorra (IKLO).
<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2010-5292>

²⁶ 37/1995 Legea, abenduaren 12koa, satellite bidezko telekomunikazioena.
<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1995-26837>

²⁷ 10/2005 Legea, ekainaren 14koa, kable bidezko telebistaren liberalizazioarena.

emankizunak, laurogeita hamarreko eta bi milagarren lehenengo hamarraldiko legeen bidez liberalizatu zirenak. Zentzugabea erabat, kontuan hartuta edozein telebista kanalentzat erabileratik haratago, ahalik eta euskarri gehienetatik bere emankizunak helaraztea helburua ere badenean.

“Nos encontramos con que la radio, junto a la televisión, perdieron su carácter de servicio público por razón del medio de difusión que utilizaban. Por un lado la radio por satélite y, por otro, la radio por cable, sentando una clara discriminación regulatoria del servicio en función del soporte de distribución de la señal en el que se apoya su difusión. (Junquera, 2011: 72)

Liberalizazioa, lehenengo atalean azaldu moduan, Europa mailako prozesua izan da, hala ere, Espainiako Estatuan, komunikazio mapan eragin zuzena duten berezko ezaugarriak ditu. Bi dira nagusiki azpimarratu nahi direnak, askotariko irizpideak kontuan hartuz osatutako “araudi kaosa” (Bustamente, 2008) eta Europako zuzentarauek ematen dituzten jarraibidearen kontrara, ikus-entzunezko esparruaren jarraipen eta kontrolerako erakunderik inoiz abiatu ez izana. Organo goren hauen jarduerak lagundu dute Europako hainbat eta hainbat herrialdeetan, kontzeptualki zabala eta batzuetan lausoa ere kontsideratu daitekeen zerbitzu publiko izaera definitzen. Espainiako Estatu mailakorik ez da, baina, inoiz osatu, eta zaila da zerbitzu publiko izaera hori printzipio orokorretatik haratago zertan mamitzen den jakitea. Ikus-entzunezko kontseiluek bere eskumenen baitan, telebistagintzaren sektorean eragiteko gaitasuna dute, eta baita telebistaren edukiekiko kultura jakin bat sortzekoa ere, horren adibide garbiak Frantziako CSA zein Erresuma Batuko Ofcom dira. Tankera honetako erakunde independente baten aldeko apusturik ez egin izanak, aldi berean, bi aspektu azpimarratzen ditu

Espainiako Estatuari dagokionean: ikus-entzunezko sektorearen ikuspegi liberal erradikala bata eta gobernuan azken hamarraldietan txandakaturaz joan diren bi alderdi politikoek naturala bailitz, telebista publikoaz egin duten erabilera alderdikoa, bigarrena. Era honetan, Espainiako Estatuan zerbitzu publiko izaera horrek hedabide eta botere politikoen arteko harremanak orekatzeko balio izan du.

“Con frecuencia se afirma que la televisión privada realiza las mismas funciones que la pública y que las obligaciones que se le imponen en su misión de servicio público pueden ser controladas por los poderes públicos, que determinarán su cumplimiento o incumplimiento. La creencia de que las televisiones privadas pueden ser controladas eficazmente por los poderes públicos, exigiendo de manera efectiva que se cumplan las obligaciones de servicio público que les impone la ley, no deja de ser pura beatería”. (Lasagabaster, 2000: 33)

7/2010 Ikus-entzunezko Komunikazioaren Lege Orokorrak, urteetan nahaspila horretan eraikitako errealitatea ordenatzea helburu duen arren, era beran, de la Quadra Salcedok adierazi moduan, aurreko egoera horrengatik guztiz baldintzatuta dator:

“Lo relevante, entonces, es que, a la hora de otorgar las licencias, se parte de una situación previa, y, por otra parte, esta situación previa parte de una determinada concepción de la política audiovisual, que no solo se produce en términos de derechos fundamentales, sino en términos de viabilidad del mercado de servicios audiovisuales. El régimen de licencias de la LGCA queda así condicionado por la realidad pre-existente. Ello se puede prestar a la discusión en términos de oportunidad, pero no en términos de legalidad.” (de la Quadra-Salcedo, 2011: 59)

Ilido beretik, eta arrazoi berberengatik, aurreko egoeran sortutako arazoak ez ditu itxiko. 2010era arteko Espainiako Estatuko marko regulatorioa jabetza publiko ala pribatukoa izanik, estaldura edo emisio euskarrien araberako araudi

sistema konplexuak eraikitzen joan da. Hori gutxi balitz, onartutako neurrien aplikazioa, plan teknikoen onarpenetara baldintzatuta egon da gainera. Formula honek, araudi-mordoiloa sortu du. Lege zehatzen bitartez, premiazko neurri bezala edo Erret Dekretu bidez, kategoria askotariko arauak onartu dira. 7/2010 legeak maila desberdinetako hamazortzi²⁸ arau edo xehedapen indargabetuko ditu, gehienak telebistari lotutakoak, erregulazio anabasaren adierazle ezin hobea

²⁸

1. La Ley 4/1980, de 10 de enero, del Estatuto de la Radio y la Televisión.
2. La Ley 46/1983, de 26 de diciembre, del Tercer Canal de Televisión.
3. La Ley 31/1987, de 18 de diciembre, de Ordenación de las Telecomunicaciones.
4. La Ley 10/1988, de 3 de mayo, de Televisión Privada.
5. La Ley 11/1991, de 8 de abril, de Organización y Control de las Emisoras Municipales de Radio.
6. La Ley 25/1994, de 12 de julio, por la que se incorpora al ordenamiento jurídico español la Directiva 89/552/CEE, sobre la coordinación de disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados miembros, relativas al ejercicio de actividades de radiodifusión televisiva.
7. La Ley 37/1995, de 12 de diciembre, de Telecomunicaciones por Satélite, en lo referido a los servicios de comunicación audiovisual por satélite.
8. La Ley 41/1995, de 22 de diciembre, de Televisión Local por Ondas Terrestres.
9. La Ley 21/1997, de 3 de julio, Reguladora de las Emisiones y Retransmisiones de Competiciones y Acontecimientos Deportivos.
10. La disposición adicional cuadragésimo cuarta de la Ley 66/1997, de 30 de diciembre, de Medidas Fiscales, Administrativas y del Orden Social.
11. La disposición adicional cuadragésimo cuarta de la Ley 50/1998, de 30 de diciembre, de Medidas Fiscales, Administrativas y del Orden Social.
12. La disposición adicional segunda de la Ley 15/2001, de 9 de julio, de Fomento y Promoción de la Cinematografía y el Sector Audiovisual.
13. Las disposiciones adicionales décima y transitorias sexta, octava y décima de la Ley 32/2003, de 3 de noviembre, General de Telecomunicaciones.
14. La disposición adicional trigésima de la Ley 62/2003, de 30 de diciembre, de Medidas Fiscales, Administrativas y del Orden Social.
15. La Ley 10/2005, de 14 de junio, de Medidas Urgentes para el Impulso de la Televisión Digital Terrestre, de Liberalización de la Televisión por Cable y de Fomento del Pluralismo, salvo el artículo 5 que modifica el Real Decreto-ley 1/1998, de 27 de febrero, sobre infraestructuras comunes en los edificios para el acceso a los servicios de telecomunicación, y salvo la disposición adicional segunda, relativa a la garantía de accesibilidad para personas con discapacidad y la disposición adicional séptima, relativa a la cobertura por satélite del servicio de televisión digital terrestre de ámbito estatal.
16. Ley 7/2009, de 3 de julio, de medidas urgentes en materia de Telecomunicaciones.

bilakatur.

Ikus-entzunezko Komunikazioaren Lege Orokorra (IKLO) baina, sinplifikazio administratibo prozesu bat baino askoz gehiago izanik ere, aurrekariak bezalaxe, publiko-pribatu dikotomia eta transmsiobiderako euskarriak bereizten jarraituko du. Ez dago, horretan, aldaketarik. Kontinuista da beraz. Honela transmisiobideei dagokienez bi multzo egingo ditu, lege berriak, zerbitzuak eskaintzeko lur-uhin hertziarak²⁹ erabiliko dituztenen eta erabiliko ez dituztenen artean.

“El legislador español ha optado por establecer un régimen jurídico de intervención administrativa basado en la distinción entre los servicios de comunicación audiovisual que se prestan sin utilizar espectro radioeléctrico, de un lado, y los servicios de comunicación audiovisual que se prestan utilizando el espectro de otro. Partiendo de esta distinción, la LGCA ha establecido un regimen de comunicación previa para los primeros y un regimen de licencias, con limitación de número para los segundos.” (Chinchilla, 2011: 344-345)

Jabetza publiko-pribatuak, bere aldetik, zerbitzuaren beraren izaera definituko du. Jabetza publikoko zerbitzu emaileen eskaintzari, interes ekonomiko orokorreko izaera aitortuko zaio, jabetza pribatukoari berriz, interes orokorreko izaera. Lehenengoa, zerbitzu publiko izaeraren baliokide gisa ulertuko dute autore guztiek, ez horrela bigarrena. Edozelan ere, gehienak bat datoz adierazterakoan IKLOk lur-uhin bidezko telebista eta irrati zerbitzuaren despublikazio (Gutiérrez,

17. Real Decreto-Ley 11/2009, de 13 de agosto, por el que se regula para las concesiones de ámbito estatal, la prestación del servicio de televisión digital terrestre de pago mediante acceso condicional.

18 .El punto 6 de la letra a) del anexo (definiciones) de la Ley 34/2002, de 11 de julio, de Servicios de la Sociedad de la Información y de Comercio Electrónico.

²⁹ Artículo 22. Régimen jurídico de los servicios de comunicación audiovisual de interés general. 3. Cuando dichos servicios se presten mediante ondas hertzianas terrestres necesitarán licencia previa otorgada mediante concurso por la autoridad audiovisual competente.

2011) partziala suposatzen duela adierazterakoan.

“Lejos de ser un mero juego nominalista la calificación de unos como servicio público y de otros como servicio de interés general es probablemente un paso importante en el debilitamiento progresivo de la noción de servicio público y en la liberalización de los servicios de comunicación audiovisual. “(Llamazares, 2015: 111).

Erabateko liberalizazioaren bidean egiten den urrats berri honen ikuspegitik tiraka, batik bat finantziarioari dagokionez, jabetza publikoko erakundeen aparteko tratamendua zalantzan jartzen duten ahotsak gero eta gehiago dira:

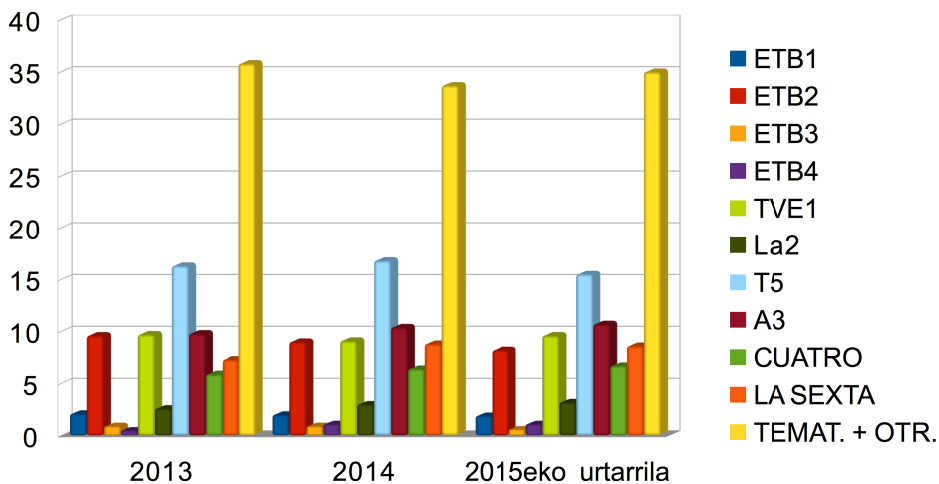
“La cuestión es si prestador público es la denominación que corresponde a todo poder público por el solo hecho de serlo y entonces el régimen de sus servicios de comunicación audiovisual es siempre un régimen de servicio público y solo de servicio público. O si el prestador público lo es solo en la medida que cumple una función pública y por tanto si algún poder público desarrollase la actividad en igualdad de condiciones que los particulares y empresas se sometería a sus mismos principios desarrollando una actividad libre y no de servicio público.” (de la Quadra-Salcedo, 2011: 61).

Legearen literaltasunak alabaina, ez ditu garbi uzten batari edo besteari atxikitzen dizkion funtzioak eta zentzu honetan legeak berak aurreikusten duen Ikus-entzunezko Hedabideen Estatuko Kontseiluaren (IHEK) jarduerak argigarriak izan zitezkeen arren, are argigarriagoa dirudi legea onartu zela bosturtekoa joan denean, ustezko etapa berri honetan ere, jarraipen eta kontrolerako organorik ez sortu izana. Gauzak honela, ukaezina da gero eta telebista kanal gehiago dagoela eta ugaritze horretan eskaintza publikoaren pisua, kopuruari dagokionez, gero eta txikiagoa. Audientziei erreparatuz ere, Europako beste herrialde batzuetan ez bezala, Espainiako Estatuan jabetza publikoko telebistak indarra galtzen doaz. *Laissez faire, laissez passer* politikak telebistari tradizionalki atxikitu zaizkion informatu, hezi

eta entretenitu funtzioetatik, Espainiako Estatuari dagokionez, bederen, azkena da zalantzarik gabe gailentzen ari dena. Eta horren lekuko audientzia datuak. Izan ere, begirada azkarrenak ere agerian uzten du kanal pribatuen nagusitasuna, telebista publikoen beherakada etengabea eta kanal tematikoen indarra.

Honek guztiak, jakina, badu eraginik EAEn, urrutiko aginte edo telemandoaren baitako unibertsoa, berdintsua baita eta kontsumorako ohiturak ere antzekoak.

1 grafikoa: EAEko audientzia-kuoten bilakaera (2013-2015). Kantar Media



1.3. Euskal Autonomia Erkidegoa telebistagintzarako joko-eremu gisa

1.3.1. Euskal Irrati Telebista: abiapuntua eta sorrera legea

Euskal Irrati Telebista (EITB) proiektu gisa legea bera baino lehenagokoa da. Frankismoaren azken urteetan sortutako testuinguru sozial eta politikoak bultzatuta, lortu zen era ia klandestinoan (Azurmendi, 2004) 1982an EITB abiatzea. 1980ko hauteskunderen ondorioz osatutako Jaurlaritzak berehala ekin zion nazio eraikuntzarako estrategikoa kontsideratzen zuen euskarazko telebista proiektuari. Beste arlo batzuetan ez bezala, telebistak suposatzen zuen ezagutza eta inbertsioak kontuan hartuz ezinbestean administrazioak bakarrik har zezakeen horren ardura, “gastatu behar zena gastatuz” inolako aurrekonturi lotuta egon gabe. Orduko Kultura saileko buruak adierazi moduan, euskara babestea eta bultzatzea lehenetsi zen, ez bakarrik hizkuntzareriko atxikimenduagatik baizik eta Euskal Herriaren beraren biziraupenarako tresna gisa ulertuta.

“Gure lehenetasun nagusietako bat euskara babestea eta bultzatzea zen, zeren eta, printzipio bezala, argi baikeneukan euskararik gabe ez zegoela Euskal Herriak. Argi geneukan, halaber, ez bazen euskarazko komunikabiderik sortzen euskarak ez ziola bereari eutsiko.” (Azurmendi, 2004: 12)

Orkestra nazionala eta airelinea bat martxan jartzea ziren bezala herrialde bat bere buruaren jabe izatearen adierazle, maila berekoa zen garai hartan telebista. Beraz, EITBren sorreraren oinarrian Euskal Herriak garaiko edozein nazio estatuk zituen baliabideak abiatzetik ekingo zion helburu nagusi zen horri. Horretarako, euskaraz baina euskarak zeukan ukitu rustikoa baino irudi urbanoa erabiliz (Azurmendi, 2004).

Espiritu horretatik edanez idatzi eta artikulatu zen EITB arautzen duen sorrera legea, Legebiltzarrean onartu zena 1982ko maiatzaren 20an.

“Agintepide hori erabiliz, eta funtsezko herri-zerbitzuko deneko irizpidea aitortuz, Lege honen gai diren gizarte-adierazpenak, herritar euskaldunak argipide eta politikan eskuhartzeko lehen-lehen mailako bide direnez ezartzen dira, eta bai hezkuntzarekiko eta euskal kulturaren suztapen eta zabalkundearekiko gure erapidetzaren oinarriko lankidetasun-tresna direnez ere, euskeraren suztapena eta zabalkundea bereziki kontuan izanik eta, hori guzti hori, Autonomia-Elkarte honetako herritarren eskubide eta iareipideak behar bezala egiteratzeko eustazpi eta oinarri.” (5/1982 Legearen atariko)

Bi ziren legeak irrati eta telebista publikoei aitortzen zizkien eginkizunak: herritarren informazioa eta parte hartzea bata, eta euskara eta euskal kulturaren sustapena bestea. Biak ala biak EAEko herritar guztien eskubideen izenean.

EITB hasi zela hogeita hamar urte pasatxo direnean oraindik orain orduko legeak jarraitzen du erakunde publikoa gidatzen. Horrek ez du esan nahi aldaketarik izan ez duenik, aldaketak eman eman baitira baina horretarako legea sakonean ukitzeko premiarik gabe. Ados edo kontra, eragile asko bat datoz mugarrira 1986an jartzerakoan, ETB2 abiatu zenean, alegia. ETBren historia bitan banatzen da Torrealdairen esanetan “Gorordo aurreko eta harrezkerokoa”. (Torrealdai, 1993).

“La aparición del segundo canal en mayo del 86, supuso el cambio más radical en la historia de la televisión pública vasca desde sus inicios en la Nochevieja del 82. La aparición en fase experimental, de un canal en castellano, causó un revuelo sin precedentes en el campo audiovisual vasco. Aquella operación, llevada en el más estricto sigilo, provocó reacciones airadas a favor y en contra. Gorordo tomó la decisión, y a partir de ese momento, el grupo EITB entró en una dinámica distinta.” (Díez Unzueta, 1993: 32; Jose Ramon Díez Unzueta hitzak aipatuz)

Eraldaketa, “iraultza” ez zetorren gaztelera hutsez emititzetik bakarrik, sakonagoa zen, egiturazkoa.

“ETB 2rekin batera 1986an proposatutako egitasmoaren iraultza ez zen hizkuntzarekikoa, gaiekikoa baizik, programazkoa alegia. Jose M. Gorordo zuzendari nagusiarekin lehen aldiz planteiatu zen ETBn Euskal Herritik kanpoko artista eta profesionalen kontratazioa, estraineko hasi ziren ematen Euskal Herritik kanpora ere normaltasunez ikus zitezkeen programak eta inoiz ez bezala indartu zen ordurarte uxatuak ziren lan-sistemak eta produkzio-motak martxan jartzeko tentaldia. Egoera berriak hizkuntz-irizpideak ezezik, kontzeptu-irizpideak aldarazi zituen. Balore-aldaketa nabarmena nagusitu zen etxe-barruan, euskararen mesedetan hartutako lehentasunak ahuldu egin ziren eta erdaraz hasi zen egiten euskaraz egiterik ez zegoen hainbat programa-mota.” (Aranberri, 1995: 83, 2010)

Amatiñok dioenetik abiatuta, José María Gorordo EITBko zuzendari zeneko garaian Euskal Telebistak hizkuntzaz haratago ETB2ren bitartez, izaera komertzialoago baterako bidea hartuko du erakunde publikoak, baina era berean, etorkizunerako definigarria izango zen eredu dualaren aldeko hautua ere orduan egin zen.

“Arras desberdina da 1986ko diskurtsua, Jose Maria Gorordok desarroilatu zuena. ETBn erdara sartzea eskatzen zutenen diskurtsua bereganatu egin zuen, eta ETBren hizkuntz mugak gaintzea, efikazia, euskara eskusibista ez izatea, zergak ordaintzen dituen %100engana iristea proposatzen du. Hortik dator ETB-2, eta mihi gaiztoek diotenez eragin politiko zuzenaren bilaketatik. Sorrera-arrazoiei so, bistan da lehenaren eta bigarrenaren aldea: gako edo klabe kulturala da nagusi lehenaren sorreran, eta gako politikoa ETB-2ren sorreran. Bi helburu, eta beraz, bi hizkuntza.” (Torrealdai, 1993: 155).

Eredu dual hori legitimatzera etorri zen garaiko EITBren Zuzendaritzak (Iñaki Zarraoa 1991-1999) aholkularitza-enpresa batekin 1992ko ekainan prestaturiko txostena. Gaztelera hutsez idatzitako dokumentuak, argiro identifikatzen ditu bata eta bestearen eginkizunak:

El preámbulo de la ley 5/1982, de 20 de mayo, de creación del Ente público “Radiotelevisión Vasca “ establece un doble objetivo para los medios de comunicación social públicos vascos:

-Medio fundamental de cooperación con nuestro propio sistema educativo y fomento y difusión de la cultura vasca, teniendo muy presente el cultivo y desarrollo del euskera.

-Instrumento capital para la información y participación política de los ciudadanos.

Euskadi Irratia, Euskadi Gaztea y ETB1 responden al primer objetivo y Radio Euskadi, Radio Vitoria y ETB2 al segundo objetivo (Kultura Salla, 1992).

Modu horretara kanal bakoitzaren karakterizazioa, erabiltzen den hizkuntzaren araberakoa izango da, euskarazkoak esparru kultureko helburuak izango ditu eta gazteleraazkoak berriz, esparru sozial eta politikokoak.

Ondorioz, *per se* bi xede talde definituko dira, gazteleraazko kanalek euskal hiritar guztiak izango ditu jomugan, euskarazkoak berriz, euskal hiztunak baino ez.

“Herri osorako telebistaren auzia izatetik euskaldunentzako telebistaren auzia izatera pasatu zen, batzuen eskubide kontua, herri oso batentzako egitasmoa baino areago.” (Amezaga, 2013: 27)

Oinarrian aldaketa hauek ikuspegi eta jarduera politiko jakin baten adierazle ere badira eta bere testuinguruan ulertu behar dira. Garai honetakoa da EAJ alderdiaren zatiketa. 1985ean alderdiarekin zeuzkan desadostasunak tarteko,

ordura arte Lehendakaria zen Carlos Garaikoetxeak bere dimisioa aurkeztu zuen eta gerora PSE-EE alderdiarekin egindako gobernu koalizioengatik gogoratua³⁰ izango den Jose Antonio Ardanza izendatu zuten Lehendakari. Modu paraleloan, EITBko zuzendaritza orokorra aldatuko da, Andoni Areizagak kargua uzti beharko du eta Jose María Gorordok hartuko. EAEko gobernuak estatuarekiko konnibentzia politika modu bati ekingo dio eta horren adierazle izango da EITB. Ikuskera berri honetatik, ordura arteko baliabide legal eta komunikatiboek beste esangura bat hartuko dute. Telebista ez da aurrerantzean subirautzarako erreminta gisa kontsideratua izango, lehia politikorako beste eremu bat baizik. Horrela bakarrik ulertuko da, EITBk botere politikoarekiko izan duen mendekotasun harremana. Ikus bestela historikoki EITBren zuzendaritza orokorrean egon direnen pertsonen profilak. Orokorrean agerian gelditu da, beste herrialde batzuetan ez bezala, ikuspegi estrategikoa falta izan dela eta Jaurlaritza desberdinek bere eskumenen baitan egonik ere, urteetan hedabideekiko erakutsi izan duten utzikeria. Lehia politikoaren ikuspegi horretatik hedabideen arteko osagarritasuna baino norgehiagoka nagusitu baita. Azken finean Lorea Agirrek adierazi moduan hedabideen inguruan, batik bat euskarazkoetan sortutako eztabaidak, ez baitziren hedabideen arlokoak, gatazka politikoaren arlokoak baizik. (Agirre, 2015).

Testuinguru horretan sortu eta haziko dira tokiko telebistak. Herri ekimen edo ekimen pribatu txikietatik euskara, parte-hartzea eta gertutasuna ikur gisa hartuta, ordura arte eskuraezina zen hedabide ahalguztiduna jendarteratu nahian irabazi asmorik gabe.

³⁰ https://es.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9_Antonio_Ardanza

1.3.2. Tokiko telebista: alegaltasunetik antolatu gabeko esparrura

Lan hau osatzen duten hurrengo hiru kapituluek Euskal Herriko, baina batez ere, Hego Euskal herriko tokiko telebistak ditu hizpide. 80. hamarralditik existitzen den errealitate bat da telebista lokalena. Medioaren beraren prestigioak eta aurrerapen teknologikoek ordura arte inbertsio ekonomiko handiak exigitzen zituzten bitartekoak eskuragai jarri eta eskura ez zegoen bide bat zabaldu zen. Ildo berri horrek telebistari tradizionalki egotzi izan zaizkion zerbitzu publikoaren funtzioetan gure herrian bete zezaketen paperaren inguruko hasnarketa bat egin nahian, errealitatea ezagutzea ezinbestekoa zitzaigun, horrela unibertsitateak babesturiko hainbat ikerketa-proiekturen bidez, panoramaren azterketari ekin geniolarik. Azterketa horretatik tokian tokiko telebisten errolda bat egin ahal izan zen eta bakoitzak, estaldura, transmisiobide, programazio genero, barne-produkzio, hizkuntza, aurrekontu eta jabetzari zegozkion ezaugarriak landu. Gerora gai berberaren inguruan egindako tesi, artikulua edota komunikazio politiken diseinurako aintzat hartuko ziren lanak bihurtuz. (Nerekan, 2012; Gómez Rubio 2011; Guimerá, 2011; Azpillaga, 2015). Euskal Herrian, aro analogikoan zeuden tokiko telebisten erradiografia da horietako lehenak eskaintzen duena Halaber, hainbat artikuluren abiapuntua ere izan zen: “Euskarazko gertuko tokiko telebistagintzaren lekua” (2003a); “Tokian tokiko telebistagintzaren programazioa, ordainsariak eta erronkak” (2003b); “Telebista lokalen panorama Hego Euskal Herrian” (2003d) eta hemen hirugarren kapitulu gisa Jakin aldizkarian tokiko telebistaren inguruan argitaratutako monografikoan aurkezten dena, besteak beste. (Nerekan, 2012: 22)

Egun errealitate bilakatu diren aldaketak marrazten hasi ziren orduan. Madrilgo politikagintzatik zabaldutako telebistaren desarautze prozesuaren kontra

proposatuko den botikak euskal politikagintza du muinean. Telebistaren zerbitzu publiko izaeran sinistuta, telebistaren esparruaren baitan inplikaturako euskal administrazioen arautegietan zegoen, gure ustetan, telebistaren liberalizazioa geldiarazi eta euskal mapa komunikatiboan tokiko telebistek bete zezaketen papera definitzeko gakoetako bat. Katalunian bazegoen aurrekari interesgarri bat eta EITBren sorrerarako baliagarria izan zen Gernikako Estatutuak hedabideen erregulazioen atalean 19. artikuluan jasotzen dituenak baliatuz. Euskal Autonomia Erkidegoak, abian jarri beharko lituzkeen lege eta erakundeek jorratu beharko lituzketen baldintzak zerrendatzen hasi ginen, horretarako inoiz indarrean jarri ez zen Estatu mailako 1995eko tokiko telebisten lehenengo legea oinarri gisa hartuz. Kablea eta satelitea erabat liberalizatuta, euskarri horien erabilera bigarren mailakoa izanik, lur-uhin bidezko telebistaren arauketan zentratu ginen, batik bat.

“Es necesario que la Comunidad Autónoma vasca dicte una ley de ordenación de las televisiones locales. Dicha norma constituiría el instrumento para regular el procedimiento de otorgamiento de las correspondientes concesiones y debería incluir las propuestas sugeridas en este informe. También habría de fijar el régimen transitorio de funcionamiento de las emisoras de televisión local preexistentes, en especial, fijando plazos para su adaptación a las determinaciones que legalmente se establezcan. La ley sería, asimismo, absolutamente imprescindible si quisieran añadirse al catálogo de infracciones y sanciones de la normativa estatal nuevas previsiones derivadas del incumplimiento de obligaciones que se establezcan a nivel autonómico.”

a) Se trataría de regular, fundamentalmente, los contenidos audiovisuales, en ejercicio de la competencia autonómica sobre medios de comunicación y sobre normalización lingüística. La norma que se dictare tendría que prever cuáles son los condicionantes que se exigen a la programación audiovisual en temas tales como el uso del euskara, el porcentaje de producción propia, la publicidad y el horario de emisiones. Tales reglas deberían ser objeto de adecuación a cada tipo de medios audiovisuales de

que se trate (radio y televisión), en función tanto de su ámbito territorial de emisión (autonómico o local) como de la modalidad técnica de emisión que utilicen (ondas hertzianas o cable). La ley debería prever, igualmente, el catálogo de infracciones, sanciones y otras medidas administrativas destinadas a garantizar su cumplimiento.” (Arana, Azpillaga, Narbaiza, Lazcano, 2003: 73).

Ez zen alabaina gauzatuko. Ez omen zen borondate politiko faltarik, tokiko telebistak estrategikotzat jotzen baitziren Euskal Autonomia Erkidegoko mapa komunikatiboaren inguruko literaturan eta horrela jasoko da administrazioko hainbat eta hainbat txosten eta dokumentutan: Euskararen Erabilera Normalizatzeko Oinarrizko Legean³¹ (1982), Ikus-entzunezkoen Liburu Zurian³² (2003) , Kulturaren Euskal Planean³³ (2004), besteak beste. EITB abian jartzeko onartezinak ziren traba legalak³⁴ argudiatuz, ez zaio 2006ra arte prozesu erregulatzaileri ekingo. Euskal Autonomia Erkidegoan EITBren baitako telebista kanalak lehenetsiz, bazter batera utzi dira telebista lokalak (Arana, Azpillaga eta Narbaiza, 2004). 1984-1999 urte bitartea hedabideen gaineko ekimen instituzionalari dagokionez basamortua izan zen. Ez horrela, herri mugimenduetatik baina, batez ere, baita ekimen ekonomiko txikietatik abiatutako tokiko prentsa eta telebista kanaleei dagokionez. 1999tik aurrera, baina bi gertaera nagusituko dira, alde batetik Estatu mailako hedabide handiei lotutako enpresak eremu lokalean lehenengo urratsak ematen hasiko dira eta Juan Jose Ibarretxeren agindupean EAEn ikus-entzunezko sektorearen

³¹ www.euskara.euskadi.eus/.../eu.../EUSKARARENLEGEA_WEB.pdf

³² www.kultura.ejgv.euskadi.eus/.../audiovisual_e.pdf

³³ http://www.kultura.ejgv.euskadi.eus/contenidos/informacion/plan_vasco_cultura/eu_6571/adjuntos/plan_vasco_cultura_e.pdf

³⁴ El ámbito de las TV locales es complejo y carece de ordenación como consecuencia de la ausencia de reglamento y de mapa de distribución técnica de frecuencias que son requisitos para la ulterior concesión de frecuencias por parte de las Comunidades Autónomas. Libro blanco del audiovisual (2003: 64).

antolaketarako ahalegin bati ekingo zaio, garai horretan kokatzen da Lur Telebista Digitalaren diseinua eta horren adibide da Ikus-entzunezko Liburu Zuria ere. Eusko Alderdi Jeltzaleak EAEn aginte politikoan nagusi izanik, ez du udal mailako hedabideekiko interesik erakutsiko, Prisaren Localiaren akzionisten artean alderdiaren gertuko enpresari batzuk egon izan badira ere (Arana, *et al*, 2003) CMN Corporación Multimedia del Norteko (Deia/ Diario de Noticias de Navarra/ Diario de Noticias de Álava/ Noticias de Gipuzkoa) sozio batzuek Canal Bizkaian, Gipuzkoa Telebistan eta Canal Gasteizen parte hartzea zuten (Nerekan, 2012), ez du maila honetako hedabide publikoen aldeko inizatibarik hartuko. Euskal gobernuko tokiko telebista lokalen esleitze prozesuaren arduradunen esanetan 2000. urtetik aurrera garatzen hasi zen Lur Telebista Digitalaren (LTD) diseinuaren hiru oinarrietako bat honako hau izango baita:

“la creación de un sistema local concebido como el escenario de actuación de los operadores privados, que permitiera la continuidad y viabilidad de los actores hegemónicos en la era analógica. (Guimerá, 2011: 23).

Eta horiexek izango dira egungo panorama ulertzeko gakoetako batzuk, eragile pribatuek soilik osatutako esparrua aurreikusiko da, administrazioari kosturik suposatuko ez diona eta aurretik alegaltasunean hazitako egoera normalizatzeko baliagarria izango dena. Ildo honetatik, 190/2006 dekretuarekin hasiko den prozesuak, eremu lokaleko telebistaren arautzea baino, egoera bat normalizatzea bilatuko du, hau da eredu bati jarraikiz baino, hala moduz osatuz joan den esparruari kobertura ematea helburu nagusi izanik, barne-produkzio eta euskararen presentzia sistema progresibo bezain sinesgaitzekin itxuraldatuta.

1.3.2.1. 190/2006 dekretua, urriaren 3koa, lur-uhinen bidezko telebista-zerbitzua arautzen duena

Martxoaren 12ko 439/2004 errege dekretuak Estatu mailako lehen Tokiko Telebista Digitalaren Plan Tekniko Nazionala (TTDPTN) onartu zen Alderdi Popularrak agintea galdu baino bi egun lehenago, urte horretako abenduan, Alderdi Sozialista agintean dela, ezarriko da behin betikoa³⁵. TTDPTNaren alderdi esaguratsuenak bi dira: tokiko telebistak izango dira digitalizazioarako migrazioan lehenak, eta tokiko telebistaren esparruak udalerritik haratagoko barrutietara zabalduko dira, hauetako bakoitzean multiplex bat izanik, definitutako esparru berrietan, teknologiak, lau telebista eskaintza ahalbidetuko dituelarik. Honela, EAERI dagokionez eta Euskal Administrazioarekin egindako negoziazioen ostean, 15 barruti zehaztuko dira (Arabian bi, Bizkaian sei eta Gipuzkoan zazpi) Nafarroako Foru Komunitatean berriz bost, Iruñea, Lizarra, Zangotza, Tafalla eta Tuteran, beraz kanpo geldituko dira analogikoan, euskara hutsez emisio lokala jasotzen zuten Bortziriak eta Baztango eskualdeak.

Plan teknikoa onartuta, 2006ko urriaren 23ko Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian, 190/2006 Dekretua, lur-uhin bidezko tokiko telebista-zerbitzua arautzen duena, argitaratuko da. Sektorea erregulatzeko egin den lehiaketa bakarra dekretu horretan, estatuko lege orokorra erabat errespetatuz, ezartzen diren baldintzapean egingo da, Plentzia Telebista, emititzen hasi eta hemeretzi urtera. Beraren aplikaziotik eratorritako panoramak eta etorkizunari begira uzten dituen aukerak aztertuko ditugu jarraian eta horregatik, bestelako kontsiderazioetan sartu baino lehen, lerro hauetan esaten dena Estatuko Ikus-entzunezko Komunikazioaren Lege

³⁵ 2268/2004 errege dekretua, 439/2004 Errege dekretua aldatzen duena (EAO 292,2004-12-04, 40.315-40.321).

Orokorra egokitzeko Eusko Jaurlaritzak onartutako dekretuak³⁶ indargabetu duela eta baldintza berriak ezarri dituela argudiatu edo iradoki dezakeenik egon daitekeenez, indargabetzearen ondorioak zeintzuk diren argitzea komeni da hasieratik. Patxi Lópezen agintaldian onartutako ikus-entzunezko dekretu horrek aurrekoa indargabetzen duela espreski jasotzen du testuaren xedapen indargabetzailearen barruan C atalean. Horrek esan nahi du, 2011tik aurrerako lehiaketetan, 231/2011 dekretuan jasotakoak izango direla prozesua gidatuko dutenak baina, lehiaketa berririk ezean edo lizentzia bihurturiko emakidak dituzten denbora epeak iritsi bitartean, lizentzien titularrek beraiek aurkeztutako lehiaketetan, hau da 2007koari atxikitzen jarraitzen dutela. Beraz, aldaketarik ezean, dekretu berriak ezartzen dituen baldintza berriak, etorkizuneko lehiaketetarako izango dira baliagarri, ez aurretik esleituatarako, beti ere, bestelako aldaketarik ez balego.

“Como las licencias de TDT local ya se asignaron y las de TDT autonómicas privadas han de esperar, ese decreto (231/2011) solo será utilizado para un inmediato concurso de 34 nuevas licencias de radio FM que quedaban pendientes y que se asignarían –a tenor del articulado- solo a empresas de radio comerciales.” (Zallo eta Lasagabaster, 2011: 2)

Egun, beraz, loteslea dena eskaintzaile bakoitzak 190/2006 dekretuak ezarritako baldintzei erantzunez egin zituen proposamenak izango dira.

Kultura sailetik bideratutako dekretua eta hilabete batzuk beranduago argitaratutako baldintza pleguek asmo diskurtsibo batzuek erakusten bazituzten ere, are ageriago uzten zuten, esleipenak-esleipen Jaurlaritzak berak ipinitako aholkularitza zerbitzuen laguntzarekin osatu eta aurkeztutako proiektu marduletan

³⁶ 231/2011 Dekretua, Ikus-entzunezko komunikazioari buruzkoa (EHAA 222,2011-11-23, 5.689-5.701)

jasotako propsamenak ez zirela beteko. Eragile guztiek onartutako performance baten aurrean aurkituko gara (Narbaiza, 2009). Horren gainetiko asmo bat gailentzen baitzen, gure komunikazio esparruan, beste euskarrietan aritzen ziren enpresa komunikatiboak, eskatzen zutena ematea. Proiektu edo eredu baten faltan, bake soziala. Hala, hasierako aniztasunetik aldenduz, kontzentrazioa nagusitu zen.

“El proceso concesional se caracteriza por las palabras, concentración, integración y desterritorialización”. (Ortega, 2009 [http://www.revistalatinacs.org/09/art/48_847_ULEPICC_10/41Ortega.html] 2015-11-2)

Lizentzia gehienak talde handi eta indartsuen esku geratu ziren (Nerekan, 2012: 143). Lehiaketaren emaitzari begiratuta³⁷, alde batetik tokiko telebistaren izenpean lehenagotik ere aritutako hiru talde nabarmenduko dira, Vocento (12 emakida), Telebilbao enpresa nagusizat duen Nerbioi komunikazio taldeari lotutako Local Media (12 emakida) eta Prisa (15 emakida).

Lehiaketa baino apur bat lehenago, EKT (Berriaren argitaratzailea), EKHE (Gararen argitaratzailea), Corporación Multimedia del Norte (Deiaren argitaratzailea), Euskaltel, Elkar eta Baintet produkzioa-etxearen artean euskarazko telebista zerbitzua eskaintzeko sortutako Hamaika Telebista Hedatzeko Taldeak teknikoki ere 15 emakida lortuko ditu, hau da, barruti bakoitzeko bat. Horien artean egongo dira garai analogikoan euskara hutsez hazi eta egin ziren tokiko telebista sareko bost ekimenak Goiena Komunikazio Zerbitzuak, Tolosako Komunikabideak, Urolaldeko Komunikabideak, Goierriko Ikuskari eta Bermeoko barrutirako Oizmendi

³⁷ 18/2007 EBAZPENA, uztailaren 30ekoa, Jaurilaritzaren Idazkaritzako eta Legebiltzararekiko Harremanetarako zuzendariarena; honen bitartez Jaurilaritzaren Kontseiluak hartutako Erabakia argitara dadila xedatzen da. Erabaki hori lurreko uhinen bidezko tokiko telebista digitala eskaintzeko zerbitzu publikoa zeharka kudeatzeko kontratuari dagozkion emakida administratiboen esleipenari buruzkoa (EHAA 155, 2007-08-13, 18.957-18.969) <https://www.lehendakaritza.ejgv.euskadi.eus/r48bopv2/eu/bopv2/datos/2007/08/0704612e.shtml>

Telebista.

“Así, cuatro grandes grupos acapararon 54 de los 58 programas privados concedidos, el 93,1% del total, y consiguieron una fuerte presencia en el conjunto de la CAV. Los restantes fueron a parar a Iniciativas de Comunicación Social, gestora de Tele 7 (2 concesiones); y a European Virtual Engineering Fundazioa (EUVE) y Producciones Legazpi SL, con una cada una y sin experiencia en televisión local. (Guimerá, 2011: 22).”

Paradoxikoa bada ere, esleipen prozesuaren ondorioz dekretuak berak bere formulazioan aurreikusten zituen arriskuak bete-betean gauzatu ziren eremu lokalean.

“Lurreko uhinen bidezko tokiko telebista arautzean ezin dugula alde batera utzi estatuko eta autonomia-erkidegoen mailako telebistetan zer nolako aldaketak sortuko diren teknologia digitala ezartzearen ondorioz. Arlo horretan gorakada handia izango da, batik bat estatu mailako telebistetan, eta horrek beharbada are eta desoreka handiagoa sortuko du telebista-eskaintza orokorraren eta herritarrengandik gertuago dagoenaren artean, eta baita gaztelaniazko eta euskarazko eskaintzaren artean ere. Hori dela eta, kontuan izanda tokiko telebistek beren zerbitzu-eremutik hurbil egon behar dutela, ulertzekoa da tokiko hedabideoi orekari eusten laguntzeko eginkizuna ematea³⁸. (190/2006 dekretua)

Aro analogikoan, erregulazio prozesua baino lehenagoko eskaintza, anitzagoa eta zabalagoa zen. Gauzak horrela, prozesu honi osoari zilegitasuna emango ziona Hamaika izan zen; hasieratik, baina gerora ere ikusi den moduan, funtzio orekatzailea beteko baitu eduki eta hizkuntzaren erabilerari dagokionez.

Dekretua argitaratu zen momentutik, arauan jasotzen zirenak betetzeko zailtasunak aurreikusten ziren eta baita gizarteratzen saiatu ere; batzuetan edukiaren disenatzaileekin beraiekin konpartitutako foroetan³⁹, gainera. Lehenik eta

³⁸ <https://www.euskadi.eus/r48-bopv2/eu/bopv2/datos/2006/.../0605209a.pdf>

³⁹ <http://gizakom.blogspot.com.es/2007/02/komunikaldiak-07-tokiko-telebista.html> eta

behin teknologiak ahalbidetzen zituen kanal guztiak (60) esleitzearen aldeko hautua, eremu autonomikoan egin ez zena eta oraindik orain egin ez dena. Euskal Autonomia Erkidegoak autonomia mailako bi multiplex⁴⁰ hau da zortzi telebista kanal eskaintzeko aukera badu ere, multiplex oso bat EITBren telebista seinaleak emititzeko erabiliko du eta bestea berriz, ez da, estatuko beste hainbat erkidegoetan egin bezala, esleipenerako prozesuetara zabalduko. Merkatuaren dimentsioek horretarako aukerarik ematen ez dutela eta Erkidego estaldurarako telebistari dagokionez EITBren monopolioa mantentzea izango dira horren arrazoi nagusiak.

“El principal motivo del Gobierno Vasco para mantener el monopolio de EITB era intentar asegurar que siguiera siendo el principal actor audiovisual (y mediático) del país (Zallo y Basoa, 2007; Zallo, 2009). Es por esta razón por la que se despliega un solo MUX de los dos posibles y se concede su explotación íntegra al ente público. Se entiende que, si se abre el mercado a la iniciativa privada, la competencia puede hacer perder peso a EITB y que éste deje de ser el principal referente comunicativo en la comunidad. De hecho, la creación de nuevos canales incluido en el contrato programa 2007 – 2010 y el plan de inversiones DigiBAT están orientados a sostener ese liderazgo también en la TDT. Además, los mismos responsables políticos consideraban que las dimensiones del mercado no permiten sostener un segundo MUX autonómico. (Guimerá 2011: 23-24).”

Erkidegoaren dimentsioek asimilatu ezin ditzakeenak, tamaina txikiagoko barrutiek asimilatuko zitzuzten? Ez. Nahiz eta dekretuak koprodukzio eta programazioa elkarbanatzeko aukera aitortu, lehiaketara aurkeztu ziren agenteak, gehienak telebistaren arlokoak izanik, alde zuzenetik jakin bazekiten praktikan ezinezkoa izango zitzaiela dekretuan jaso moduan barruti bakoitzerako eskaintza desberdin bat egitea. 60 gutxi balitz, dekretuak epe laburrera multiplex bakoitzean

<http://uztarria.eus/aktualitatea/2007031>

⁴⁰ [Real Decreto 944/2005, de 29 de julio, por el que se aprueba el Plan técnico nacional de la televisión digital terrestre](#) (BOE, 181, 30 de julio de 2005)

telebista zerbitzu gehiago esleitzeko posibilitatea aurreikusten eta arautzen zuen.

“Eusko Jaurlaritzaren dekretu bidez eta gizarte komunikabideen eta telekomunikazioen gaineko eskumenak dituzten sailen titularren proposamenez onartuko da tokiko multiplex digitaletan telebista-programa kopurua gehitzea. Dekretu honetan ezarritakoari jarraiki esleituko dira multiplex digitalean ezarriko diren telebista-programa berriak.” (190/2006 Dekretua, 7art. 5. atala)

Eskaintzaileek, hala ere, bide hori hartu zuten, alde batetik, dekretuak barruti desberdinetara aurkeztea saritu egiten zuelako:

“Planifikatutako zerbitzu-eremu batzuetarako libre dauden telebista-kanal digitalak betetzen ez badituzte eskariek, barruti guztietan multiplex digital guztiak betetzen direla ziurtatzeko neurriak ere aurreikusiko dira. Horretarako, eskaintza bideragarri bakarra edo eskaintzarik izan ez duen eskari txikiko eremuetan zerbitzua emateko konpromisoa erakusten duten eskabideak hobetsiko dira, eskari altueneko eremuetako kontzesioren bat eskuratzeko asmoa dutenen artetik, horretarako lehentasuna izan dezaten”, (190/2006 Dekretua, 14art. 6. atala)

Ziurrenik Jaurlaritzak berak jarritako aholkularitza zerbitzuak ere horrela gomendatuta eta bestetik, ahalegina, tokiko esparrutik, erkidego mailako zerbitzu bat garatzen hasteko lehen urrats modura ulertu zutelako.

“Zentzu honetan, adierazgarria da, Hamaika Telebistako Zuzendari Nagusiak egitasmoaren sortze-prozesuaren inguruan hitz egiterakoan azalduetako, alegia, euren nahia euskara hutsez emitituko zuen telebista bakarra sortzea zela, baina, Autonomia mailako telebista hori sortzeko aukera legalik ez zegoenez, tokiko mailan aritzea erabaki zutela (Iñaki Uria, 2010). Hala, ahalik eta barruti gehienetan lizentziak lortzearen alde egin zuten, eta teorian 10 tokiko telebista ezberdin sortzeko konpromisoa badute ere, errealitatea gaur-gaurkoz oso bestelakoa da.” (Nerekan eta Garai, 2013: 112)

“Según el Ejecutivo Vasco, hay una segunda razón para impedir el nacimiento de televisiones privadas autonómicas: dejar espacio para que se desarrolle la TDTL privada (Zallo y Basoa, 2007). Un planteamiento táctico sostiene esta decisión: no tiene ningún sentido crear nuevos operadores autonómicos privados que pueden complicar el desarrollo a televisiones locales con años de funcionamiento y se han estabilizado a pesar de no haber tenido oportunidad de ser reconocidas legalmente. (Guimerá, 2011: 24).

Antolabide horrekin, halaber, zaila zen eginkizun sozialeko tokiko telebista independente txikiak aurrera egiteko aukera izatea (Nerekan eta Garai, 2013: 112).

Tokiko, euskarazko telebista lokalen elkartean batutako euskara hutsez emititzen zuten ekimenek, nahiz eta batzuek herri komunikaziogintzan urte luzeko esperientzia izan, beraien proposamenak Hamaika taldearen babespean proposatzea hobetsi zuten. Derrigorrezko adostasun prozesua, ez zen erraza izan. Hamaika Telebistak barruti horietara ez aurkeztea erabaki zuen, dagoeneko tokiko telebistagintzan ziharduten eragile horien lehia zuzena ez bihurtzeko. Halaber, intentzio-akordioa sinatu zuen euskarazko telebista lokal horiekin etorkizunean sarea sortzeko (Altuna, 2010).

Ildo berean, Vocentok, aro analogikoan 20.000 biztanle baino gehiagoko herrietan ziharduten enpresa izaerako ekimen txikiak, bere egin zituen, horixe izango da Eibarko KTB, Zarauzko TB edota Durango Telebistaren kasua. Vocento marka hauen bitartez beraien ordura arteko esparruan eta TTDPTNren arabera definitutako ondoko barrutietara aurkeztuko da. Arrasate, Tolosa eta Bermeo izenekin izendatutako barrutietara esaterako.

Esleipen prozesuaren bukaeran hasieratik aurreikusten zena gertatu zen. Esleitutako 60 kanaletatik 15 baino ez dira edukiren batekin bere frekuentzia okupatzen dutenak. Telebilbao, Tele 7, Canal Bizkaia, BizkaiaTV, Hamaika Bilbo,

Hamaika Donostia, Urola Telebista, TeleVitoria, TeleDonosti, Goierri TB, Goiena TB, TeleDonostia eta 28 Kanala (Narbaiza eta Berriozabal 2013:102). Euskara hutsez aritzen direnak eta hiriburuetakoa, batez ere Bilboko, komunikazio talde handiei lotutako ekimenak dira.

“Son una minoría los adjudicatarios que han puesto en marcha nuevos canales de televisión. En este sentido, durante los meses previos al apagón analógico, y durante los siguientes al encendido digital, la televisión local en la Comunidad Autónoma Vasca vivió varios cierres de emisoras, algunas con una larga trayectoria en el panorama audiovisual vasco.” (Gómez, 2012: 85-86)

Etorkizun digitalaren aurrean tokiko esparrua estrategikoa izan zitekeela pentsatu zuen Localiak ere, erregularizazio prozesua bukatu eta urte betera, 2008ko azaroan, bere jardura eteteko erabakia argitara emango zuen.

“Prisa también alude a las "dificultades e incoherencias" que presenta el actual marco audiovisual y se queja de la saturación de licencias de TDT, del desordenado desarrollo del sector y de la arbitrariedad política en la concesión de licencias, factores que "han agravado la situación de forma determinante"⁴¹. (2008-11-13. Prisa cierra Localia TV: la crisis económica y publicitaria impide que haya dinero para todos. *El Economista*, [<http://www.eleconomista.es/interstitial/volver/393318262/empresas-finanzas/noticias/861866/11/08/Prisa-cierra-Localia-TV-la-crisis-economica-y-publicitaria-impide-que-haya-dinero-para-todos.html>]. 2015-11-08)

2008ko bukaeran, Prisa, estatu osoan zehar zeuzkan lizentzia autonomiko zein lokalak bertan behera uztea deliberatu zuen. Nafarroan, erabakia⁴². gauzatzeko

⁴¹ <http://www.eleconomista.es/interstitial/volver/393318262/empresas-finanzas/noticias/861866/11/08/Prisa-cierra-Localia-TV-la-crisis-economica-y-publicitaria-impide-que-haya-dinero-para-todos.html> <http://www.abc.es/20091231/medios-redes-radio-tv/prisa-desprende-todas-licencias-20091231.html>

⁴² <http://www.vertele.com/noticias/prisa-cierra-canal-4-navarra-donde-comenzaron-emma-garcia-julian-iantzi-o-maria-avizanda/>

lau urte pasatu baziren ere EAEn, berehala etengo ditu emisioak. Hala ere, Canal Gasteizek, Gipuzkoa Televisiónek, Jaizkibel Telebistak, Canal Bilbaok eta Canal Bizkaia Producciones Audiovisualesek aurrera egingo dute Localiaren saretik kanpo.

“Localia Gipuzkoa Televisión eta Localia Txingudi Telebisten izen komertziala aldatu zen, ordutik aurrera, Gipuzkoa Telebista Txingudi eta Gipuzkoa Telebista izenak erabiliko zituzten. Gainera, urte bete geroago, lau tokiko telebista hauek Contenalia izeneko enpresa gipuzkoarrarekin hitzarmen bat sinatu zuten (Contenaliak ikus-entzunezko edukiak eskainiko zien), modu honetan, nolabait, lehen Localiaren bitartez lortutako programazio hori ordezkatzeko aukera izango zuten” (Nerekan, 2012: 396).

Kontuak kontu, Localiarekin zerikusia zeukaten kanal guztien emisioak 2012an zehar bertan behera gelditu ziren.

Vocentorekin batera aurkeztu ziren ekimen batzuk ere urtu egingo dira erregularizazio prozesu honetan.

“El grupo Vocento, por ejemplo, procedió al cierre de las estaciones de televisión local en Eibar (KTB-KateBerria) y de la de Vitoria-Gasteiz (Álava 7 TV), en julio de 2009; la de Durango (Durango Telebista), en julio de 2010, y la de Bilbao (Bizkaia TV), en octubre de 2011.” (Gómez, 2012: 86)

Vocentok EAEn mantenduko duen eskaintza bakarra Teledonosti izango da. Diario Vasco egunkariari erabat lotuta, Gipuzkoa osorako programazio berbera eskaintzen du zazpi barrutietarako, halabeharrez aurkeztutako proposamen desberdinen truke lortutako emakidak aprobetxatuz.

Estrategia berdina jarraituko du Hamaikak, hala ere ekimen berriak abian jarri dituen bakarra ere izango da. Lehenengo Bilbon 2008ko azaroaren 11n, egin zen Hamaika Bilbo Telebistaren jendaurreko aurkezpena eta 2009ko otsailean

emititu zuen lehenengo aldiz, zehazki, otsailaren 9an hasi zen froga sisteman emititzen.

“Hamaika Telebista Hedatzeko Taldeak abiatutako bigarren kanala, berriz, Hamaika Donostia Telebista izan zen. Enpresa hau 2007an eratu zen Hamaika Telebista Hedatzeko Taldearen eskutik, eta urte berean eskuratu zuen LTDaren Donostialdea eta Buruntzaldeako emisio-lizentzia. Baina, urte batzuk igaro beharko ziren lizentzia hori gauzatzeko, 2010ean jarri baitzen abian Hamaika Donostia Telebistaren emisioa. Egitasmoaren aurkezpena Miramar Jauregian egin zen, 2010eko apirilaren 15ean. Baina, Hamaika Donostia Telebista jaio zela esatea ziur aski gehiegi esatea da. Telebista berri bat baino, Donostiakoa lurralde ordezkaria bat baita”. (Nerekan eta Garai, 2013: 116)

Teknologiak ahalbidetzen zituen kanal kopuru guztiak esleitzearen aldeko hautua bete ezinezkoa zen. Esleitu ziren asko ez dira inoiz abiatu ere egin, eta gainera, aro analogikoaren azken urteekin alderatuz, kopurua gutxitu egin da. Vocento eta Prisak erregularizazioaren prozesuaren ondorioz baino, eurek horrela erabakita, telebistaren eremu lokala ia guztiz baztertu dute.

“Ante este panorama, una de las características que, sin duda ha marcado tanto la transición como los primeros meses de andadura de la TDT local es la menor presencia de los grupos de comunicación de ámbito estatal. Por primera vez, desde que a partir del año 2000 estos grupos comenzaran a materializar su presencia en el panorama televisivo local vasco, el sector pasa a estar dominado por televisiones locales independientes, no participadas por grandes grupos de comunicación ni vinculadas a asociaciones de televisión local, así como las relacionadas con el grupo autonómico Hamaika Telebista Hedatzeko Taldea. (Gómez, 2011: 150)

Gelditu direnak, maila desberdinetan, badute gertutasunaren ezaugarriak. Zentzu horretan aipatzekoak dira Telebilbao, Bilbon, Tele 7 Barakaldon, Teledonosti

Donostian eta euskara hutsez aritzen diren kanalak (Goiena Telebista-GoiTb⁴³, Goierri Telebista-GITB⁴⁴, 28 Kanala⁴⁵, Erlo Telebista⁴⁶ eta Oizmendi Telebista). Urte hauetan ozta-ozta eta zailtasun⁴⁷ handiekin izan bada ere, digitalizazioaren baldintzetara egokitzeko gai izan dira eta urte luzeetan izandako egoera alegaetik egoera normalizatu batera pasatu dira. Aparteko azterketa bat beharko luke Hego Euskal Herri osora iritsi asmo duen Hamaikak.

“Hamaika Telebistaren hasierako asmoa zen tokiko estaldura gaindituko zuen telebista bakarra sortzea, baina egitasmoa martxan jartzeko aukera tokiko telebistaren habian topatu zuen. Barruti askotan lizentziak lortu arren, oraindik bide beretik dihardu, autonomia-erkidego osorako euskarazko telebista bakarra sortzeko hegoak astintzen.” (Nerekan eta Garai, 2013:107)

Eskura ditugun datuen arabera, bestalde, badirudi, LTD lokalaren emisioetako frekuentzien titularrak, lehiaketaren ondorioz emakidak lortu zituzten berberak izaten jarraitzen dutela⁴⁸. Horrela ikus daiteke Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Sailaren webgunean Euskadiko tokiko telebista digitala izeneko atalean entitate emakidunak estekaren⁴⁹ baitan.

Indarrean dirauen dekretuak, bere aldetik, emanaldien hasierarako jarraitu beharreko urratsak eta epeak argi eta garbi definitzen ditu:

⁴³ <http://www.goiena.com/telebista/>

⁴⁴ <http://www.gitb.eus/aurkezpena>

⁴⁵ <http://www.28kanala.eus/aurkezpena>

⁴⁶ <http://www.erlotelebista.eus/aurkezpena-erlo>

⁴⁷ <http://gara.naiz.eus/paperezkoa/20091203/170194/es/Digibat-denuncia-discriminacion-proceso-digitalizacion>

⁴⁸ <http://canaltdt.es/2015/02/03/canales-de-la-tdt-en-gipuzkoa/>

<http://canaltdt.es/2015/02/11/canales-de-la-tdt-en-vizcaya/>

<http://canaltdt.es/2015/02/02/canales-de-la-tdt-en-alava/>

⁴⁹ http://www.kultura.ejgv.euskadi.eus/r46-kghz2/eu/contenidos/informacion/tdt/eu_tdt/tdt_2.html

“Kontratua sinatu ostean, 18 hilabeteko epea izango du esleipendunak, esleitutako zerbitzua eskaintzeko prest izateko. Zerbitzua eskaintzen hasi baino lehen, instalazio horien ikuskaritza teknikoa eskatuko du. Horrekin batera, Estatuko Administrazio Orokorreko organo eskudunari behin-behineko probak egiteko baimena eskatuko dio, eta eskabide horren kopia Kultura Saileko Kabinetearen eta Gizarte Hedabideen Zuzendaritzari igorri beharko dio. Behin-behineko emisioak eskaintzeko baimena edo ikuskaritza teknikoaren aldeko txostena eskuratzen duenean, hori jakinarazi eta gehienez ere bi hilabeteko epean hasi beharko du emititzen esleipendunak. Bi aste lehenago, behar den bezala jakinarazi beharko zaio Kabinetearen eta Gizarte Hedabideen Zuzendaritzari emisioak noiz hasiko diren eta zein eremu hartuko duten” (190/2006 dekretua, 20 art.)

Epeak ez betetzearen ondorioak berriz, lur-uhinen bidezko telebista zerbitzua zeharkako kudeaketa-erregimenean eskaintzeko emakidak egilesteko lehiaketarako dei egiten duen 2006ko abenduaren 12ko Kultura sailburuaren aginduak⁵⁰ arautzen ditu, 30. puntuak emakida amaitzea eta suntsitzeari dagokion atalaren bostgarren puntuak, emakida-kontratuan ezarritako epearen barruan, justifikatutako arrazoirik gabe, emanaldiak ez hasi izana kontratua bertan behera uzteko arrazoia dela aitortzen duelarik. Hau gutxi balitz, jakin badakigu kontzesionarioak diren eragile batzuk, saiatu izan direla beraien frekuentzietatik bestelako eduki batzuk emititu ahal izateko akordiotara iristen, beste enpresa batzuk, dagoeneko, beraien edukiak sartzen ari dira, horren adibide da esaterako Gipuzkoako hainbat frekuentzietatik, egun, emititzen diharduen Global 7 TV.

Dekretuak ezartzen dituenak bete ez izanaren ondorioz, jarraipen eta kontrolaren ardurengan erreparatu aurretik, testuak barne-produkzioari baina batez

⁵⁰ Lurreko uhinen bidezko telebista zerbitzua zeharkako kudeaketa-erregimenean eskaintzeko emakidak egilesteko lehiaketarako dei egiten duen 2006ko abenduaren 12ko Kultura sailburuaren agindua <https://www.euskadi.eus/r47-bopvapps/eu/bopv2/datos/2006/12/0606512e.shtml>

ere euskarari dagokionez jasotakoak aztertuko dira. Betetze mailari baino⁵¹ euskararen normalizazioaren funtziorako aukeratutako formulari begiratuko zaio. Formulazioak berak nobedadeak planteatzen baititu Euskal Telebistan eta baita 231/2011 Ikus-entzunezko dekretuan jarraitutako politika linguistiko dualarekin alderatuz. Eredu elebidun eta progresiboa proposatzea da berrikuntza; elebitasunaren oinarria barruti bakoitzean euskararen ezagutzaren kopuruaren arabera izango delarik.

Eskualde bakoitzaren errealitate soziolinguistikoa osatzen duten euskaldunen kopuruetatik eratorritako portzentajeen arabera ezarriko dira gutxiengo euskara kuotak. Horrela alde batetik euskarazko edukiek euskaldunak izango ditu jo mugan, ez besterik. Kopuruak ezartzeko Eustat Euskal Estatistika Erakundeak emandako datuak erabiliko ditu, horretarako euskaldunak direnen taldea hartuko du kontuan, erakunde berberak, ia-euskaldunak bezala definitzen dituenak kanpoan utziz. Horrela Euskara Biziberritzeko⁵² 1998ko planak telebistari buruz egiten dituen baieztapen irmoen kontra:

“Jakina, ikusle guztiak ez dira euskaldunak, batzuek zerbait ulertzen badute ere. Ikusle hauek telebistaren bitartez gordetzen dute euskararekiko lotura, begi-belarrietan sumatzen baitute, egunero, euskara. Euskara hedatzeko eta ezagutzeko oso garrantzitsua da, beraz, euskara” (EBP, 1998) eta baita beste herrialde batzuetako ereduak ez bezala, ez dituzte esaterako ikasten ari diren horiek kontuan hartuko. Amezagak Eskoziako BBC Albari buruz ari dela eta BBC Trust aipatuz:

BBC Trusten finantziazio publikoa lortzeko baldintzek oso argi uzten dute telebista zerbitzua ez dela soilik gaelikodunentzat zuzenduko: “Gaelikoz mintzatzen direnei zuzendu

⁵¹ Emaitzak Jakinen Maite Berriozabalekin batera sinatutako artikuluan jasotzen dira.

⁵²http://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/ebpn_sarrera/eu_6196/adjuntos/ebpn14eusk.pdf

beharko die zerbitzua, baita hizkuntza ikasten ari direnei, hizkuntza ikasi nahiko luketenei, zein hizkuntza eta kulturaren interesa dutenei” (BBC Trust 2012) (Amezaga, 2013: 13-14).

Euskaldun kontzeptuaren definizio⁵³ bat ere ematen du Eustatek, definizio horren baitan alfabetizazio mailako hiru kategoria ezartzen ditu, alfabetatuak, partzialki alfabetatuak eta alfabetatugabeak, ia-euskaldunegi dagokionez, kategoria berberetz gain bitxia den bat gehitzen du ia-euskaldun pasiboarena, euskararen ezagutza maila bat izanik ere (telebistako edukiak jarraitu adinakoa agian), hitz egiteko gauza ez dena.

Pentsatzekoa denez, 190/2006 dekretuak ezartzen zituenak euskaldunen multzokoak alegia, euskaldunak eta ia-euskaldunena batuta baino txikiagoa da. Zer esanik ez portzentajeak ezartzeko 2003 datuak hartu beharrean 2011ko datuak hartuko balitu, euskaldunen eta ia euskaldunen kopurua hazten baitoa EAEko lurralde osoan modu nabarmenean.

Euskararen normalizazioari buruzko literatura osoan, zeregin horretan hedabideek duten funtzioa azpimarratzen bada ere, abian jartzen diren neurriak ez

⁵³ Aldagai hau, Biztanleen Zentsuan euskararen ezagupenari buruz egiten diren lau galderari (ulertzen duzu?, hitz egiten?, irakurtzen? idazten?) “ezer ez”, “nekez” eta “ondo” erantzunen tipologia erabiliz lortu da. Eta zazpi mota ezagutzen dira: - Euskaldun alfabetatuak: euskaraz ondo ulertu, hitz egin, irakurri eta idazten duten pertsonak.

- Euskaldun partzialki alfabetatuak: euskaraz ondo ulertu eta ondo hitz egiten dutenak, nekez irakurri eta idazten duten arren.

- Euskaldun alfabetatugabeak: euskaraz ondo ulertu eta hitz egiten dute, baina ez irakurtzen eta ez idazten dakiten pertsonak.

- Ia-euskaldun alfabetatuak: euskaraz ongi edo nekez ulertu, nekez hitz egin, eta ondo edo nekez irakurtzen eta idazten dutenak.

- Ia-euskaldun alfabetatugabeak: euskaraz ondo edo nekez ulertu, nekez hitz egin eta ez irakurtzen eta ez idazten dakitenak.

- Ia-euskaldun pasiboak: euskaraz ondo edo nekez ulertu eta batere hitz egiten ez duten pertsonak.

- Erdaldunak:

euskaraz ez ulertu eta ez hitz egiten duten pertsonak.

dira helburuen arabekoak. Disfuntzio bat dago esan eta egiten denaren artean. Kontu zaharra da hori. Datuei erreparatuta, berria dena zera da, egun kopuruek ez dutela gutxiengo linguistikoaren interesen eta interes orokorraren arteko kontraesanik planteatzen, datuek dikotomia hau gainditu egiten dute, dagoeneko euskaldunak ez baitira gutxiengoa, gehiengoa baizik.

1. Taula: Euskaldunen eta ia-euskaldunen bilakaera eskualdeka, ehunekoak, 2006-2011. Iturria: Eustat.

BARRUTIA	2006	EUSKAL	IA EUS	2011 EUS
LAUDIO	%22,02	%47,37	%28,53	%56,54
GASTEIZ	%14,88	%40,68	%22,87	%49,04
BEASAIN	%57,20	%76,34	%60,09	%79,19
EIBAR	%46,30	%76,37	%58,64	%80,16
ARRASATE	%64,89	%80,64	%63,27	%82,30
DONOSTIA	%38,82	%64,08	%44,13	%71,02
TOLOSA	%66,08	%87,59	%70,98	%86,77
ZARAUZ	%77,70	%90,73	%76,09	%89,00
IRUN	%39,34	%56,61	%35,90	%63,60
BARAKALDO	%11,70	%43,15	%18,28	%46,91
BERMEO	%77,89	%90,20	%72,14	%87,34
BILBAO	%17,46	%43,15	%24,06	%52,74
DURANGO	%50,83	%69,29	%49,05	%73,23
MUNGIA	%51,93	%70,68	%49,46	%77,32
GETXO	%22,21	%43,15	%27,74	%59,52

OHARRA: Audio, Barakaldo, Irun eta Getxori dagozkien datuak 2006ko telebista dekretutik jasotakoak dira eta une horretan barrutiarri zegozkion ezagutza datuak dira, 2011ko datuak berriz lau kasu hauetan udalerriarri dagozkio eta ez barruti osoari, desbideraketa txiki bat egon daitekeelarik.

2. Taula: Euskaldunen eta ia-euskaldunen bilakaera hiriburuka, absolutoak, 2006-2011. Iturria: Eustat.

HIRIA	BIZTANLEAK	EUSK	IA EUSK	ERDAL
Bilbo	342.370	78.727	96.774	166.869
Donostia	177.565	72.071	50.793	54.701
Gasteiz	232.827	52.298	60.851	119.678

Hartu ditzagun esaterako, kopuru aldetik Tokiko telebista gehien dituen eta EAeko populazioaren gehiengoa duen Bilbo Handiko datuak.

2006ko dekretuaren arabaera euskaldunen indize soziolinguistikoa %17 zen, horri ia euskaldunena (%26) gehituta, beti ere Eustaten datuei jarraiki, %43 litzateke, egun berriz, euskaldunen kopurua %24 da ia euskaldunak (%28,5) gehituta %52,5. Gehiengoa beraz. Datuei erreparatuta euskaldunen kopurua, gainera ia euskaldunena baino proportzio handiagoan hazten doa. Datu absolutuei erreparatuz gero, 850.643tik, euskaldunak 204.717 dira ia-euskaldunak, berriz 244.042. Kopuru bakoitza bere aldetik hartuta, portzentualki EAeko hiririk euskaldunena den Donostia hiriko 177.565 populazio osoa baino gehiago beti ere. Honek zer pentsatu eman beharko luke, telebistaren xede-taldea definitzeko besterik ez bada.

Berria zitekeen formula hau baliatu izan balitz, emaitzak aztertzea interesgarria litzateke baina berriro ere, baieztatu daiteke modu kategorikoan gainera, euskararen erabilerari dagokionez ezarritako baldintzak eta hartutako konpromisoak herri ekimenetik garai analogikoan hasitako jarduerak eta Hamaika telebistak baino ez dituztela bete. Emititzen ari ziren kanaleen emisioen grabazioak egin eta aurrez jakinekoa zena konfirmatu zen, euskararen erabileraren inguruan bi errealitate direla nagusitzen direnak. Kanal batzuek euskara hutsez emitituko dute, eta beste kanal batzuek, berriz, gaztelera hutsez. Barne-produkzioari dagokionez, esan genezake euskaraz aritzen direnen barne-produkzio kopurua gaztelera aritzen direnena baino altuagoa dela oro har, eta baita komunikazioari dagokion kopurua ere. Horrek ez du esan nahi gaztelera aritzen diren guztiek kanpo-produkzioa eta erreferentzialki urrutikoak diren edukiak emititzen dituztenik, nahiz eta badagoen bere programazio osoa horrelako edukiekin betetzen duenik (Narbaiza eta Berriozabal, 2013: 102).

Esleitutako frekuentziak hutsik eta euskara eta barne-produkzioari dagozkion baldintzak bete gabe, Gernikako Estatutuak 19. artikuluan Euskadiko Autonomia Erkidegoari Komunikabideen alorrean dituen eskumenen ondorioz onartutako araudi guztien jarraipen eta kontrola, Jaurlaritzaren Kultura sailari aitortzen dizkio.

Historikoki, Kultura saila, arlo berezitua izan da. Salbuespen bakarra lehenengo legegintzaldiaren bukaera aldera Kultura sailburua zen Ramon Labaienek bere kargua Donostiako alkatetza hartzeko utzi zueneko da, horrela eta legegintaldi bukaeraraino Hezkuntza sailburua zen Pedro Migel Etxeniketik hartu zuen sail horren ardura. Esan bezala, orduz geroztik gaur arte sail berezitua izan da.

Egun, erakundeak argaltzearen gizarte aldarrikapenaren eskakizunari erantzuteko, preseski jendartearengandik hurbilenean dauden bi alor batuko dituzte Hezkuntza eta Kultura, bere burua Cristina Uriarte delarik. Arloei ematen zaien garrantziaren beste erakusle bat izanik. Zentzu berean, Kultura sailaren organigramaren barruan tradizionalki Kultura saileko Kabinetearen eta Gizarte Hedabideen Zuzendaritzari egotzi zaizkio funtziook, eta horrela jasoko da LTD lokalari dagokion arautegian eta baita, orainsuagokoak diren irratien frekuentzien banaketarako irradi-komunikazioko zerbitzuak eskaintzeko lizentziak emateko zabalduetako lehiaketa prozesuetan. Egungo organigraman alabaina gizarte hedabideei egiten zitzaion erreferentzia galdu eta Saileko kabinetearen zuzendaritza izenpean agertzen da, bere burua Jose Manuel Bujanda Arizmendi delarik. Zuzendaritza honi komunikabideekin zerikusia duten zeregin hauek aitortzen zaizkio⁵⁴.

2.– En el ámbito de los medios de comunicación social, acometerá todas las actuaciones administrativas que procedan y que no estén atribuidas por otra norma a otro órgano de la Administración del País Vasco. Dentro de este ámbito de funciones se entenderán incluidas en todo caso:

a) Desarrollar en colaboración con los órganos competentes en materia de telecomunicaciones las actuaciones administrativas procedentes para el establecimiento e implantación de medios de comunicación y demás servicios inherentes a la tecnología digital.

b) Desempeñar las funciones de gestión administrativa que procedan en los procedimientos dirigidos a otorgar los títulos jurídicos requeridos para la prestación de los

⁵⁴ Gaztelerazko bertsiora jo behar izan dugu euskarazkoan ez baitago hedabideekiko erreferentziarik http://www.hezkuntza.ejgv.euskadi.eus/r43-eduki/eu/contenidos/institucion/1698/eu_5171/r01hRedirectCont/contenidos/organo/1428/eu_5227/eu_gabinete.html bai ordea gaztelerazkoan http://www.hezkuntza.ejgv.euskadi.eus/r43-eduki/es/contenidos/organo/1428/es_5227/es_gabinete.html

servicios de radio y televisión que competen a la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

c) Efectuar el seguimiento y verificar el cumplimiento por los operadores de radio y televisión sujetos al ámbito de competencias de la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco de las previsiones contenidas en las disposiciones generales relativas a la radio y la televisión, y en los documentos suscritos por los operadores para la prestación del servicio.

d) Incoar los procedimientos sancionadores e imponer, en su caso, las sanciones que dentro de esta área de actuación correspondan a la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco, cuando no vengan atribuidas a otro órgano.

e) Llevar los Registros que procedan en relación con los servicios de comunicación audiovisual.

f) Colaborar con la Consejera o el Consejero en las actuaciones que procedan con el ente público «Radio Televisión Vasca», por razón de su adscripción al Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura. (Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura s a i l a [\[http://www.hezkuntza.ejgv.euskadi.eus/r43-eduki/es/contenidos/organo/1428/es_5227/es_gabinete.html\]](http://www.hezkuntza.ejgv.euskadi.eus/r43-eduki/es/contenidos/organo/1428/es_5227/es_gabinete.html) 2015-11-05).

Ikus daitekeenez c atalean jasotzen dira jarraipenari dagozkion alorraren ingurukoak. Ez da, guk dakigunez, ekimen bakar bat bera ere abian jarri. Esan beharra dago Estatutuak emandako eskumenen arabera posible zitzaiola EAEko administrazioari, hedabideen arautze eta jarraipenerako erakundeak abian jartzea Kataluniak bere momentuan egin zuen moduan, horren aldeko ahotsak izan dira eta baita ildo beretik legebiltzarrean agintean egon ez direnean ekimen batzuk baina ez da inoiz gauzatu.

Gauzak honela, EAEn arautzen dena ez da betetzen edo betearazten. 60 frekuentziak esleituta jarraitzen dute nahiz eta gutxi batzuk baino ez diren abiatu.

Digitalizazioak lagunduta hasiera-hasieratik komunikazio talde hadiei lotutako telebista ekimenak estatu mailako eremura jo dute eta beraien borondatez utzi dute esparru lokala eta azkenik prozesu luze honetan batez ere mantendu direnak aro analogikoan euskara hutsez aritzen direnak eta Hamaika proiektuari lotutako kanalak dira.

1.4. Ondorioak

Telebistagintzak hastapenetatik zerbitzu publiko izaera izan du, horrek gorago aipatu moduan, administrazio desberdinei arauketarako bideak emanez. Arautze ahalmen hori modu berezitan gauzatu da herrialde bakoitzean, telebistarekiko kultura eta ohituren araberakoa. European, Estatu Batuetan ez bezala, XX. mendearen bigarren erdialdean garatu zen hedabide hau jabetza publikoaren magalean, non aniztasunaren izenean monopolio publikoak hobestu ziren. Ordukoak dira telebistari atxikitu zitzaizkion hiru eginkizun nagusiak: informatzea, hezitzea eta entretenitzea.

70. hamarralditik aurrera ekimen pribatuko eragileak indarrez sartu ziren han eta hemengo telebistagintzan. Hala ere sarrera kontrolatua izan zen zerbitzu publiko izaera horrek emakidak lortzea eskatzen baitzien eragile berriei eta horretarako baldintzak jartzeko aukerak aitortzen administrazioei. Liberalizazio prozesua modu progresioan gauzatuz joan da egungo egoerara iritsi arte. Gaur gaurkoz, Europako herrialde guztietako tele-mandoaren botoien artean gehiago dira jabetza pribatuko telebistenak, kanal publikoenak baino. Monopolio publikotik eskaintza pribatu zabal baterako bidea egin da azken 75 urteetan. Edukiei dagokienez, alabaina, ezin konparatu daitezke Britania Handiko Channel 4,

Espainiako Estatuko Cuatro kanalerekin edota BBC TVErekin esaterako. Izan ere, elkarren antza gehiago daukate Cuatrok eta TVEk, bata pribatua eta bestea publikoa izan arren. Europa mailako arautegi gorenaren baitan egonik ere, oso telebista errealitate anitza sortu da, malgutasun handiz jokatu delako legediarekin.

Pluraltasuna balore gisa hartuta, eskaintza biderkatu egin bada ere, era berean, eten gabeko kontzentrazio prozesua gauzatu da. Komunikazio enpresa handiak, merkatu irekiaren dinamikaz baliatuz, txikiagoak xurgatu dituzte eta joera zentripeto honen eraginez komunikabideak esku gutxiagoren menpe daude.

Euskal Autonomia Erkidegoari dagokionez, Europako zuzentzaruez gain, Espainiako Konstituzioa eta Gernikako Estatutua ditu arau goren eta ondorioz beste edozein lege, dekretu edo gomendioren gainetik daude. Hori horrela izanik, egun 7/2010 Espainiako Estatuko Ikus-entzunezko Lege Orokorrak ez du EITBren sorrera Legearen gaineko eraginik, are gehiago EAE mailan lege orokor horretara egokitzeko onartu zen 231/2011 dekretuak espreski uzten du Euskal Irrati Telebista bere eraginpetik kanpo, bigarren artikulua bostgarren atalean. Gernikako Estatutuaren 19. artikuluko hirugarren atalaren interpretazio zabalak EAERI hedabideen esparrua antolatze eskumen osoa aitortzen dio. Espainiako Estatuko beste herrialde batzuetan, Katalunian esaterako, daukaten estatutua hedabideen eskumenei dagokienez EAEkoa baino askosaz mugatuagoa da (TV3 beraren hasieran titulartasuna estatuarena zen). Hala ere, eta Kataluniako erreferentzia argudio honen erdian kokatuz, nabaria da lurralde nortasunerako, gizarte kohesiorako eta hizkuntzaren normalizaziorako hedabideek daukaten ahalmenaren jakitun, komunikazio-eredu bati jarraiki urteetan, edozein estatuk duen egitura komunikatibo propio bat osatzen joan direla. Zeregin horretan botere politikoak,

eragile akademikoak eta komunikabideetakoak bat egin dute. EAEn ez bezala, Kataluniara bere seinalea igortzen duten estatu mailako telebista eta irrati kanalek Consell de l'Audiovisual de Catalunya delakoak ezarritako baldintzapean aritu beharra daukate. Zentzu berean, urteetan zehar eta zailtasunekin izan bada ere, osatu duten gertutasuna eta hizkuntza propioan oinarritutako tokiko telebisten sarea (<http://www.laxarxa.com>).

Gurera etorri, EITBz haratagoko telebisten antolaketarako ahalegin bat egin zen 2006an, baina lerro hauetan ikusi ahal izan den moduan, emaitzak gehiago etorri dira hainbat eragileen kemenagatik asmo edo proiektu zabal eta sakon baten ondorioz baino. Agerikoa da herri gisa etorkizuna lantzeko jarri beharreko oinarrien artean komunikazio egitura propioa eraikitzea eta eragile desberdinen rola birpentsatu beharra dagoela. Egungo inertziaz haratago, komunikabideen sistema integratzailea, irekia eta autonomia beharrezkoa dugula. Jendearen behar, asmo eta nahiak bideratzeko ikus-entzunezko eta online komunikabideak ezinbestekoa dira. Herri gisa garatzeko, kultur-industria sendoa sortzeko, informazio eskubidea bermatzeko eta eduki anitz eta kalitatezkoak jaso ahal izateko ere zutoinak jarri beharra dago.

1.5. Erreferentziak

- AGIRRE, L., 2015eko Azaroaren 11. Komunikazioa/Hizkuntza. In EMAN, Euskal Herria aro berri baten aurrean. Zenbait gogoeta. Donostian burututako mintegia. UPV/EHU.
- AJA, E.; VIVER PI-SUNYER, C., 2003: "Valoración 25 años de autonomía". *Revista española de Derecho Constitucional* 69, 69-113.
- AMEZAGA, J., 2013: "Euskal Telebista 30 urteren ostean". *Jakin* 194-195, 11-50.
- AMEZAGA, J.; ARANA, E.; AZPILLAGA, P.; BASTERRETXEA J.I.; ITURRIOTZ, A.; MIGUEL DE BUSTOS, J.C.; RICAUD, P., 2000: *Hedabideak eta Euskal Herria*. UEU. (www.ueu.eus/download/liburua/Hedabideak.pdf)
- AMEZAGA, J.; ARANA, E. 1995: "Telebistagintza publikoa, ETB eta zerbitzu publikoaz" . *Jakin* 89, 65-76. (<http://www.jakin.eus/aldizkaria/jakin-89-zenbakia-1995/162>).
- ARANA, E.; AZPILLAGA, P.; NARBAIZA, B.; LAZCANO, I., 2003: *Panorama de la televisión local en Euskal Herria*. Faksimilea.
- ARANA, E.; AZPILLAGA, P.; NARBAIZA, B., 2004: "Telebista Lokalak Euskal Herrian". *Jakin* 141, 11-52.
- ARANBERRI, L.A., 1995: "25. urteurrenaren bidean". *Jakin* 89, 77-94. (<http://eibar.org/blogak/amatino/etb-galdutako-bidearen-bila>).

- AZPILLAGA, P., 2015: "Euskal komunikazioaren gaineko bibliografiaren erretratua". In *Euskal Hedabideen Urtekaria* 2015. Leioa: Behategia. 97-107.
- AZURMENDI, N., 2004: *Euskal Telebista, hutsean sortua. Ramon Labaien egindako elkarrizketa*. Andoingo Udala.
- BUSTAMANTE, E., 2003 : "Televisión: errores y frenos en el camino digital". In *Hacia un nuevo sistema mundial de comunicación. Industrias culturales en la era digital* . Gedisa, 213-264.
- CASTELLS, M., 2011: *Comunicación y poder*. Madrid: Alianza Editorial.
- CHINCHILLA, C., 2011: "El régimen jurídico de las comunicaciones y las licencias audiovisuales". In *Estudios sobre la Ley General de la Comunicación Audiovisual*. Aranzadi, 341- 413.
- DE LA QUADRA SALCEDO, T., 2011: "La ley 7/2010, de 31 de marzo, genera de la comunicación audiovisual: del servicio público a la liberalización en un sistema dual". In *Estudios sobre la Ley General de la Comunicación Audiovisual*. Aranzadi, 22-69.
- FERRER, M., 2015eko Azaroaren 11. Egoera politikoa. In EMAN, Euskal Herria aro berri baten aurrean. Zenbait gogoeta. Donostian burututako mintegia. UPV/EHU.
- FOUCAULT, M., 2006: *Seguridad, territorio, población. College de France (1977-1978) Ikastaroa*. Fondo de Cultura Económica.
- GARITAONANDIA, C., 1982: "La televisión y las Comunidades Autónomas". *Revista Vasca de Administración Pública*. 2, 143-164.

- GUIMERÁ, J.A., 2011: "Políticas de TDT y configuración del mapa televisivo autonómico digital en la Comunidad Autónoma Vasca (2002-2007)". *Zer* 31, 13-30.
- GÓMEZ, L., 2011: *Análisis prospectivo de un modelo de proximidad: la televisión local en la Comunidad Autónoma Vasca ante la llegada de la TDT*. Doktore-tesia.
- GÓMEZ, L., 2011: "En la encrucijada digital. Un modelo de proximidad en apuros: la televisión local en Euskadi tras el apagón analógico". In *Competidores y aliados: medios en convergencia, los nuevos retos en comunicación*. CEU Ediciones, 143-160.
- GÓMEZ, L., 2012: "La televisión local en Euskadi en la era digital. La necesidad de un nuevo concepto". *Revista de Comunicación Vivat Academia*. Zenbaki berezia, 77-93.
- GORORDO, J.M., 1993: *La política de otra manera*. Industrias Gráficas Garvica.
- GUTIERREZ, M.E., 2011: "El derecho a saber con quién tratamos: la transparencia en la nueva ordenación del sector audiovisual español". *Cuadernos de información*, 28, 95-107 (dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3700876.pdf).
- HARVEY, D., 2007: *Breve historia del neoliberalismo. Cuestiones de antagonismo*. A k a l . (<https://derechoterritorio.files.wordpress.com/2014/09/breve-historia-del-neoliberalismo--david-harvey-espac3b1ol.pdf>).

- JUNQUERA, J., 2011: "Régimen jurídico de la radio y de las televisiones de ámbito autonómico y local, tras la ley 7/2010. Los primeros pasos aplicativos". In *Estudios sobre la Ley General de la Comunicación Audiovisual*, Aranzadi, 71-85.
- Kultura Saila, 1992: *Euskal Telebista. Txostena*. Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- LACLAU, E.; MOUFE C., 2004: *Hegemonía y estrategia socialista: hacia una radicalización de la democracia*. Fondo de Cultura Económica (http://www.perio.unlp.edu.ar/catedras/system/files/laclau_ernesto_-_hegemonia_y_estrategia_socialista_pdf.pdf).
- LASAGABASTER, I., 2000: "Las televisiones, el audiovisual en el estado de la cultura". *Autonomies* 26, 21-42.
- LASAGABASTER, I.; LAZCANO, I., 2004: "El euskera en los medios de comunicación social: una aproximación". *Revista de Lengua i Dret* 42, 117-165.
- LLAMAZARES, M.C., 2015: "Medios de comunicación en España: entre el pluralismo informativo y el libre mercado". In *Perspectivas actuales de las libertades de opinión, expresión e información*. Dykinson, 85- 115.
- LÓPEZ BASAGUREN, ALBERTO., 2013: La política tiene que evitar el callejón sin salida. *El diario.es* 2013/12/3 (http://www.eldiario.es/agendapublica/reforma-constitucional/politica-evitar-callejon-salida_0_203330297.html.)
- MASTRINI, G.; MESTMAN, M., 1996: "¿Desregulación o re-regulación?:"

derrota de las políticas a política de las derrotas”. *CIC* 2, 81-88. Servicio de Publicaciones U C M .

(<https://revistas.ucm.es/index.php/CIYC/article/viewFile/CIYC9696110081A/7445>)

- NARBAIZA, B., 2009: “Ur uhertuetan hobeto arrantzaten omen da (edo gardentasun eza, asmo gardena denean)”. *Argia* urtekaria (<http://m.argia.eus/berria.php?id=37105>)

- NARBAIZA, B.; BERRIOZABAL, M., 2013: “Tokiko telebistak toki bila”. *Jakin*, 194-195, 97-107.

- NEREKAN, A., 2012: *Tokiko telebistagintzaren digitalizazioa EAEn: Hamaika Telebistaren sorreraren azterketa*. Doktore-tesia.

- NEREKAN, A.; GARAI, E., 2013: “Hamaika Telebista: tokiko hedabideen habiatik hegoak astintzen”. *Mediatika*, 14, 107-124 (www.euskomedia.org/PDFAnlt/mediatika/14/14107124.pdf).

- ORTEGA, F., 2009: “La televisión de proximidad en España. Procesos concesionales, análisis de la población y PIB”. *Revista Latina de Comunicación Social*, 64 (http://www.revistalatinacs.org/09/art/48_847_ULEPICC_10/41Ortega.html) 2015-11-2.

- RUANO, S., 2015: Estructura del Sistema Audiovisual: la desregulación, financiación TV pública y TV privada en Europa, principales mercados, TDT, grupos multimedia. (<http://alcazaba.unex.es/asg/500348/Tema%203.%20Europa.pdf>)

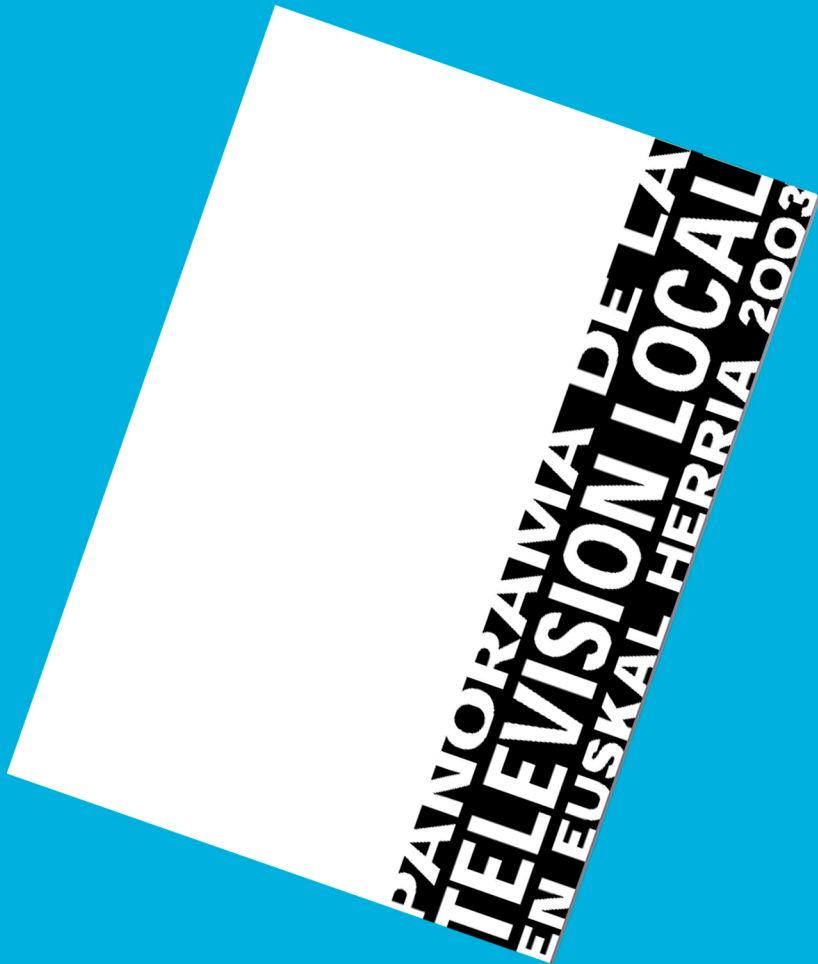
- SÁNCHEZ-TABERNERO, A., 2005: “El mercado televisivo europeo. La

competencia entre las televisiones públicas y privadas”. *Telos*, 63 Segunda Época , 1-7.

(<https://telos.fundaciontelefonica.com/telos/perspectivaimprimible.asp?idarticulo=3&rev=63.htm>)

- TORREALDAI, J.M., 1985: *Euskal telebista eta euskara*. Elkar.
- TORREALDAI, J.M., 1993: “ETB eta euskara”. *Jakin*, 75, 151-159.
- ZALLO, R.;LASAGABASTER, I., 2011: “S.O.S para la FM vasca”. *Sinpermiso*, 1-6 (<http://www.sinpermiso.info/textos/sos-para-la-fm-vasca>).
- ZUBIAGA, M., 2015eko Azaroaren 11. Subiranotasuna/Independentismoa. In EMAN, Euskal Herria aro berri baten aurrean. Zenbait gogoeta. Donostian burututako mintegia. UPV/EHU.

2. PANORAMA DE LA TELEVISIÓN LOCAL EN EUSKAL HERRIA



Arana, E.; Azpillaga, P.; Narbaiza, B.; Lazcano, I., 2003.
Panorama de la televisión local en Euskal Herria (2003). Faksimilea. Leioa: UPV/EHU.

2. Panorama de la televisión local en Euskal Herria (2003)

Bea Narbaiza, Edorta Arana, Patxi Azpillaga, Iñigo Lazcano

2.1. Introducción

El número de televisiones locales en Euskal Herria ha aumentado notablemente en los últimos años. Además del incremento cuantitativo se han dado importantes cambios en el carácter y aspectos definitorios de las emisoras locales. Cuestiones como los objetivos por las que fueron creadas o por las que trabajan, la propiedad o la gestión de los canales, el ámbito de cobertura, el sistema de transmisión de la señal y los contenidos y programas que emiten son aspectos en los que se puede detectar hasta qué punto han sufrido modificaciones en esta década larga.

Pero, si existe una factor clave por dilucidar a es el de determinar si el incremento de emisoras de televisión local y la evolución que han sufrido han sido consecuencia de un proceso de maduración del propio medio o lo local se ha convertido en un territorio que los grandes medios o las grandes entidades de ámbito estatal han colonizado.

En estas líneas se trata de poner las bases sobre los distintos elementos de fuerza existentes en las televisión local de nuestro entorno para poder así analizarlos, detectar sus componentes de desarrollo y prever cuales pueden ser las pautas de evolución en el futuro. Un futuro abierto por la inexistencia de leyes que regulen las emisoras locales y por los retos que plantea la digitalización, que exige, por tanto, una reflexión entorno a la función que han de desempeñar los medios

locales como parte que son del panorama comunicativo.

La televisión local es un medio que se ha desarrollado en un contexto de clara dicotomía; de una parte vivimos un proceso de creciente globalización y centralización económica, política, cultural y mediática sólo posible gracias a la evolución y posterior aplicación de las tecnologías de la información. Frente a esta realidad se encuentra la reivindicación del espacio local como un espacio irrenunciable de referencia y pervivencia identitaria para las distintas comunidades culturales existentes a lo largo y ancho del planeta, en la que se hace uso de esas mismas tecnologías que sirven como instrumento de articulación y participación social, siendo las televisiones locales o de proximidad una de sus expresiones más significativas. Este fue el punto de partida y filosofía de trabajo de las primeras televisiones locales en Euskal Herria

Sin embargo, en los últimos años, y al amparo de la no existencia de regulación legal o de otra índole, se observa un importante incremento de creación o en su caso de absorción, de emisoras vinculadas a grandes grupos de comunicación que identifican en el espacio local una oportunidad de mercado y de posicionamiento frente al reto de la digitalización. Televisiones que se han constituido como grandes operadoras locales que han desvirtuado el sentido de lo que en sus inicios se entendía por televisión local o de proximidad, pareciéndose más a una televisión generalista, en cuanto a horario de emisión, contenidos y cobertura.

En este sentido y como apuntan Emili Prado y Miquel de Moragas (2002) en su trabajo “Les televisions locals a Catalunya”, la simple existencia de una televisión en un territorio local no es sinónimo, automáticamente, de un espacio

para la participación ciudadana y para la identidad cultural. Según dichos autores existen razones para afirmar que el espacio local es un espacio irrenunciable para la democracia y la identidad cultural y lingüística y estas funciones son más efectivas en la medida en que las televisiones locales actúen como televisiones de proximidad.

Es momento pues de abrir un debate y una reflexión en dos sentidos, de una parte sobre el modelo o modelos de televisión local a fomentar en nuestro entorno comunicativo y, de otra parte, sobre los instrumentos de los que ha de dotarse la administración, en este caso autonómica para poder dar pasos en la consecución de ese modelo o modelos de televisión convirtiéndose así la administración pública en catalizadora de este fenómeno, relativamente nuevo, que son las televisiones locales.

Es imprescindible para ello hacer un diagnóstico de la realidad de la que partimos, objetivo por el que iniciamos este trabajo.

Este estudio monográfico sobre la televisión local en Euskal Herria, contiene cinco áreas de diagnóstico y una sexta en la que se ponen de manifiesto una serie de propuestas de actuación.

El mapa actualizado y exhaustivo de la televisión local contiene una primera parte en la que se hace una exposición de las distintas emisoras situándolas en sus respectivos ámbitos geopolíticos y poblacionales. Además se ofrece detallada información sobre el sistema de transmisión utilizado por cada una de ellas.

En segundo lugar, consideraremos los objetivos para los que fueron creados los diferentes canales locales, nos referiremos a tres tipos de emisoras: las

de servicio a la ciudadanía o de participación social, las iniciativas de carácter puramente empresarial y aquellas que están vinculadas a grupos de comunicación de ámbito estatal.

Incidiremos además en los tipos de entidades que gestionan o en su caso son las propietarias de los canales de televisión local en Euskal Herria, si son públicas, privadas, la forma jurídica que adquieren, o si existe alguna vinculación con otros grupos de comunicación.

Además, otro de los epígrafes generales del estudio se centra en los presupuestos marco de los canales de televisión y en las fuentes de financiación que utilizan.

Y, en quinto lugar, se ahonda en el análisis de la oferta programativa y el modelo lingüístico que aplican cada uno de los canales. El desarrollo de la parrilla de programación, el número de horas de emisión, los niveles de producción propia y ajena y la presencia de los distintos géneros y formatos televisivos, son algunos de los aspectos tratados en este apartado.

Finalmente, el quinto de los capítulos, se centra en el estudio en profundidad del marco reglamentario y legal de la televisión local. Este apartado pone, como ya ocurriera con los anteriores, las bases para las propuestas de actuación y retos para un futuro próximo.

Es precisamente, el planteamiento de una serie de propuestas y líneas posibles de trabajo lo que centra el contenido del último de los apartados del presente informe. En él se enumeran, agrupadas por ámbitos temáticos o áreas de actuación, un conjunto de retos a los que se debería responder con el objetivo de

que los medios de comunicación local sean instrumentos en un proceso de articulación territorial, social, legal, política y cultural de país.

Incluimos en este informe una serie de datos de interés agrupados en la bibliografía de referencia y en los anexos.

El proceso de recogida de información y de campo para el presente estudio no hubiera sido posible sin la colaboración desinteresada de los responsables de todas y cada una de las emisoras de televisión locales a las que debemos mostrar nuestro sincero agradecimiento. Josu Amezaga también ha posibilitado la explotación estadística de la información y ha aportado interesantes elementos a la discusión.

2.2. Mapa de la televisión local

2.2.1. Censo de la televisión local por territorios históricos⁵⁵

2.2.1.1. Lista alfabética de canales de televisión local (57)

Alava 7 (Vitoria-Gasteiz)

Baiona (Baiona)

Alto Nervión TV (Laudio)

Bilbovisión (Bilbao)

Angelu (Angelu)

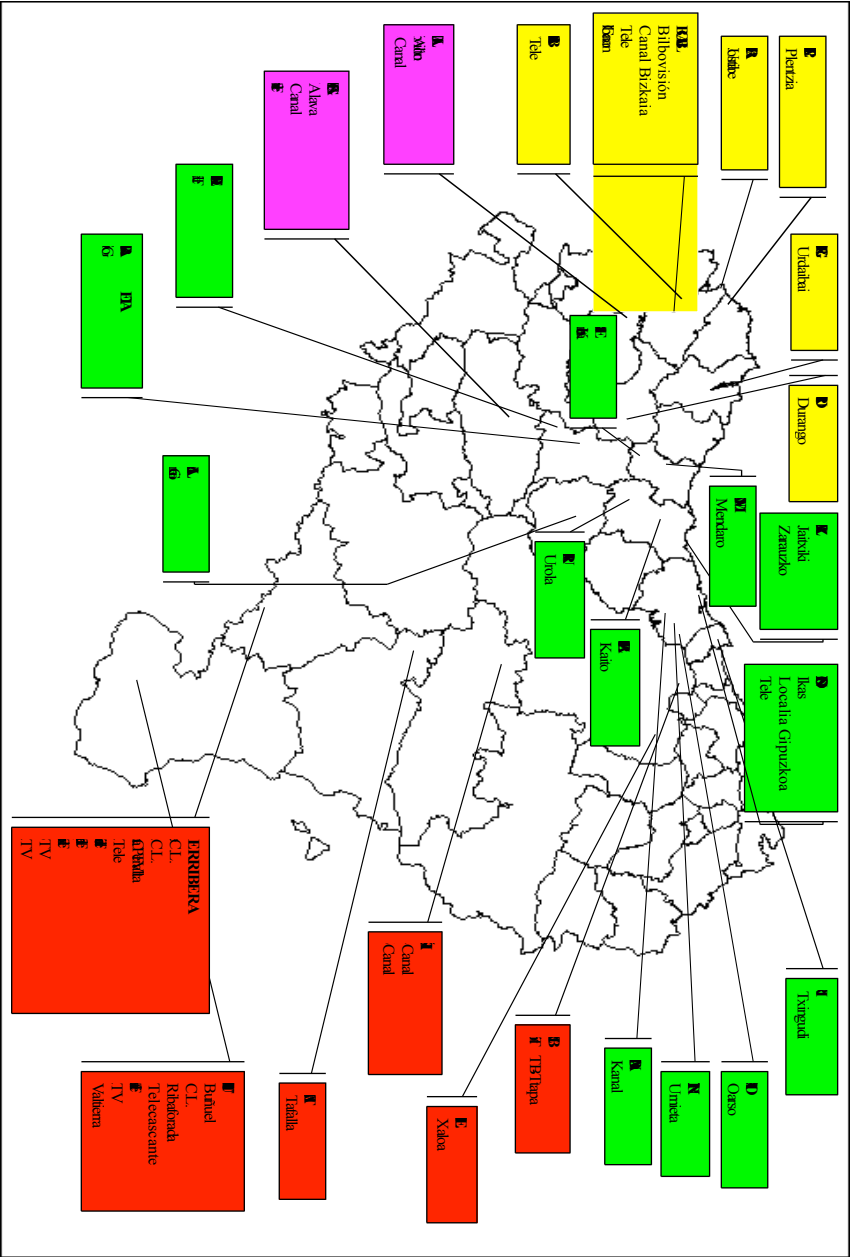
Buñuel TV (Buñuel)

⁵⁵ Este informe contiene información de aquellos canales que emiten a través de cualquiera de los sistemas transmisión, en un ámbito geopolítico inferior al de Euskal Herria en su totalidad o de las distintas comunidades autónomas que lo componen en particular.

Aunque incluimos en esta referencia inicial algunos servicios audiovisuales que emiten por internet, se difunden por redes de cable o incluso son televisiones que recientemente han desaparecido o que saldrán al aire próximamente, como norma general, ahondaremos exclusivamente en los canales de televisión que emiten actualmente y tienen una programación regular. Para aquellos casos que se salgan de esta norma se hace una mención especial en cada capítulo.

Canal 4 (Iruñea-Pamplona)	Kanal On (Andoain)
Canal 58 (Laudio)	Kateberria (Eibar)
Canal 6 (Iruñea-Pamplona)	Localia Gipuzkoa (Donostia-S.S.)
Canal Bizkaia (Bilbao)	Mendaro TB (Mendaro)
Canal Gasteiz (Vitoria-Gasteiz)	Oarso TB (Lezo)
Canal Local Arguedas (Arguedas)	Plentzia TB (Plentzia)
Canal Local de Funes (Funes)	Proyección TV (Bilbao)
Canal Local Mendavia (Mendavia)	Ribaforada TV (Ribaforada)
Canal Peralta TV (Peralta)	Tafalla TV (Tafalla)
Durango Telebista (Durango)	Telcascante (Cascante)
Ele Bista-Kanaldude (Aldude)	Tele 7 (Barakaldo)
Ermuko Telebista (Ermua)	Tele Marcilla (Marcilla)
GoiTB (Arrasate)	Telebilbao (Bilbao)
Goierri TB (Lazkao)	Telecadreita (Cadreita)
Gran Bilbao Televisión (Bilbao)	Telecaparroso (Caparroso)
Ikas TB (Donostia-S.S.)	Teledonosti (Donostia-S.S.)
Jaitxiki TB (Zarautz)	Telefusti (Fustiñana)
Kaito TB (Azpeitia)	Telerrrebote (San Adrian)

Telesko (Eskoriatza)	Urdaibai Telebista (Gernika)
Televitoria (Vitoria-Gasteiz)	Uribe Kosta TB (Areeta)
Ttipi-Ttapa TB (Bera)	Urnieta TB (Urnieta)
TV Cirvonera (Cintruénigo)	Urola TB (Urretxu)
TV de Milagro (Milagro)	Valtierra TV (Valtierra)
TV Villafranca (Villafranca)	Xaloa TB (Bera)
TVPI (Donibane Lohitzun)	Zarauzko TB (Zarautz)
Txingudi TB (Irun)	



2.2.2. Listado cronológico de la televisión local por territorios históricos

ARABA (5)

Emisora	Localidad	Inicio emisiones
Alava 7	Gasteiz	2002
Alto Nervión TV	Laudio	2000
Canal 58	Laudio	1998
Canal Gasteiz	Gasteiz	1996
Televitoria	Gasteiz	1995

BIZKAIA (11)

Emisora	Localidad	Inicio emisiones
Bilbovisión	Bilbao	2000
Canal Bizkaia	Bilbao	1997
Durango Telebista	Durango	2002
Ermuko Telebista	Ermua	1995-2001
Gran Bilbao TV	Bilbao	2003
Plentzia TB	Plentzia	1987
Proyección TV	Bilbao	2000
Tele 7	Barakaldo	1989
Telebilbao	Bilbao	1992
Urdaibai Telebista	Gernika	2002
Uribe Kosta TB	Sopela	2000

GIPUZKOA (16)

Emisora	Localidad	Inicio emisiones
GoiTB	Arrasate	2000
Goierrri	Lazkao	Próximamente
Ikas TB	Donostia	1994
Jaitxiki TB	Zarautz	1992-1995 2001
Kaito TB	Azpeitia	1986
Kanal On	Andoain	1988
Kateberria	Eibar	1994
Localia Gipuzkoa	Donostia	2001
Mendaro TB	Mendaro	2002
Oarso TB	Oiartzun	1996
Teledonosti	Donostia	1994
Telesko	Eskoriatza	1985
Txingudi TB	Irun	1997
Urnieta TB	Urnieta	1992
Urola TB	Urretxu	1998
Zarauzko TB	Zarautz	1991

NAFARROA (21)

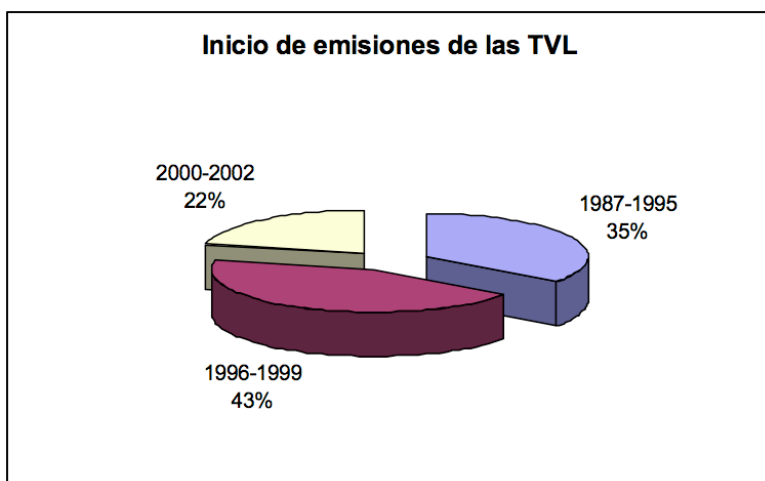
Emisora	Localidad	Inicio emisiones
Buñuel TV	Buñuel	1996
C.L. de Funes	Funes	1997
C.L.Arguedas	Arguedas	1996
Telecadreita	Cadreita	2001
Canal 4	Iruñea	1994
Canal 6	Iruñea	2002
Telecaparroso	Caparroso	1996
Telefusti	Fustiñana	1996
C.L. Mendavia	Mendavia	1996
Canal Peralta TV	Peralta	1999
Ribaforada TV	Ribaforada	1999
Tafalla TV	Tafalla	1996
Tele Marcilla	Marcilla	1996
Telecascante	Cascante	1995
Telerrrebote	San Adrián	1996
Ttipi-Ttapa TB	Bera	1997
TV Cirvenera	Cintruenigo	1997
TV de Milagro	Milagro	1996
TV Villafranca	Villafranca	1996
Valtierra TV	Valtierra	1996
Xaloe TB	Elizondo	1997

IPARRALDE (4)

Emisora	Localidad	Inicio emisiones
Angelu	Angelu	2000
Baiona	Baiona	2000
Kanaldude TB	Baigorri	2000-2002
TVPI	Donibane Lohitzun	1999

2.2.3. Territorios

La televisión local se ha desarrollado sobre todo en Nafarroa, si bien bajo los auspicios del cable y, por tanto, en poblaciones pequeñas. En Gipuzkoa hay también un desarrollo amplio y diversificado, mientras que en Bizkaia y Araba se da un menor desarrollo y una mayor concentración territorial: 70% en el Gran Bilbao y su entorno en Bizkaia y 60% en Gasteiz en Araba.



2.2.4. Cronología

Sólo el 35% de los canales comenzó sus operaciones antes de 1996 y estaría por tanto protegido por la disposición transitoria de la Ley de Televisiones Locales 41/1995. Entre ellas se encuentran varios, pocos, canales de capital (6 canales de los 17) y el resto corresponde a televisiones analógicas de municipios pequeños, entre las cuales hay al mismo tiempo televisiones con componente social importante (las menos, como Arrasate TB o Plentzia TB) y televisiones de iniciativa privada (las más).

En el período 96-99 se produjo un desarrollo mayor, si bien hay que matizar la importancia numérica que en este segmento adquieren las pequeñas televisiones locales de cable de Nafarroa (16 de las 25 que se desarrollan en este período) y que desvirtúan las estadísticas. Descartadas éstas nos encontraríamos en realidad con un período de impasse en el que se producen cierres de algunas que comenzaron a emitir durante el período anterior y aperturas de nuevas televisiones tanto de iniciativa privada como social. Entre estas últimas destacan las que emiten euskara en Nafarroa (Ttipi-Ttapa TB y Xaloa TB). Entre aquéllas, Canal Bizkaia y Canal Gasteiz.

El período que se abre a partir del 2000 es, también, de fuerte efervescencia tanto por apertura de canales (11) como por la apuesta de los grandes grupos de comunicación que además de crear nuevas televisiones pasan a tomar posiciones en algunas de las ya existentes. Incluso se podría interpretar la apertura de algunos canales en ámbitos territoriales de provincia y con poblaciones más o menos importantes como un intento de tomas de posición previa por parte de algunos empresarios que se convertirían así en posibles socios locales de los

grupos (especialmente Localia) si éstos quisieran ampliar su cobertura.

2.3. Planteamientos y objetivos en la creación de las distintas televisiones locales

En cuanto a los objetivos, hemos detectado tres tipos de emisoras: las de servicio a la ciudadanía o de participación social, las iniciativas de carácter empresarial que buscan el beneficio económico, en tercer lugar, aquellas vinculadas a grandes grupos de comunicación que responden a estrategias diferentes pero que en todo caso se dirigen a obtener un posicionamiento frente al futuro digital y en algunos casos a desarrollar, a través de una cadena de emisoras locales, un cuarto canal en abierto de cobertura estatal.

En el primero de los grupos se encuentra una de las primeras televisiones locales, Plentzia Telebista (1987), y algunas otras que surgieron después, y que tenían un marcado carácter de servicio público a la ciudadanía y nacieron principalmente desde y como actividades de participación ciudadana y como instrumento de normalización lingüística siguiendo así una corriente que ya a nivel estatal y europeo habían iniciado otras emisoras de televisión local o de proximidad. Entendiendo el concepto de proximidad aquella que se dirige a una comunidad local delimitada territorialmente, que produce contenidos relativos a la experiencia cotidiana de sus receptores, a sus preocupaciones, a su patrimonio cultural, a su memoria histórica. Con la voluntad de incrementar la participación social de la comunidad y como instrumento para la normalización lingüística.

Esta filosofía de trabajo ha sido mayoritaria en aquellos canales emitiendo en euskara o en euskara y castellano: Xaloa TB, Ttipi-Ttapa TB o Goiena TB, Oarso TB y Canal 58.

También se encuentran en este grupo aquellos canales creados desde los propios ayuntamientos, como puede ser el caso de televisiones locales en el sur de Navarra. La cantidad de emisoras que emiten sólo en fiestas del pueblo o tienen una programación muy básica es bastante elevado (Marcilla, Caparros, Villafranca, Cadreita, Peralta o Milagro, entre otras).

En segundo lugar, aunque no muy separadas en el tiempo, inician sus emisiones aquellas televisiones que surgen como reto empresarial y buscan la rentabilidad económica y en muchos casos el autoempleo. Existen unas características comunes en casi todas estas televisiones: emitir para áreas geodemográficas más pobladas y programar casi exclusivamente en castellano (Kateberria, Jai Txiki, Kaito TB, Txingudi TB ...)

Además, en tercer lugar, encontramos aquellas televisiones vinculadas a grandes grupos de comunicación excluidos de las licencias de televisión comercial de ámbito estatal, que identifican el espacio local como una oportunidad de mercado y de influencia y un posicionamiento frente al devenir digital y cuya situación de irregularidad legal, les permite ir ampliando su cobertura de emisión hasta convertirse en emisoras cuasi-provinciales y la emisión en cadena de contenidos que se asemejan más a una televisión generalista. Estos grupos han seguido dos políticas distintas o bien la de crear sus propias emisoras o bien la de absorber televisiones existentes previamente en ámbitos poblacionales amplios. (Teledonosti, Canal Bizkaia, Localia Gipuzkoa, Canal Gasteiz...)

En resumen, aunque en muchos de los primeros canales imperase inicialmente una visión de la televisión local como medio de proximidad y servicio público apto para la acción social y la participación ciudadana su desarrollo, como consecuencia de una legislación no completada, de un mercado publicitario que se intuye con potencialidades y de la presencia de grupos de poder político y mediático que desean explotarla, conoce una gran multiplicación de soportes. Hasta tal punto que en pocos años la proliferación de emisoras de televisión local y la relevancia social que las más grandes han adquirido, las ha convertido en importantes referencias del actual mapa comunicativo vasco.

Hoy en día, los grandes canales de televisión, aquellos situados en las urbes y que cubren con su señal grandes áreas geográficas, están en muchos casos integrados en cadenas a nivel estatal y no encubren su intencionalidad lucrativa. El interés por la participación social y comunitaria u otro tipo de objetivos culturales o lingüísticos ha quedado minimizado.

2.4. Localización de los canales de televisión local, ámbito de cobertura, ámbito poblacional y sistema de transmisión

2.4.1. Listado de los canales de televisión local, ámbito de cobertura, ámbito poblacional y sistema de transmisión por territorios históricos

ARABA

Emisora	Localidad	Ámbito cobertura	Ámb. poblacional	S i s t e m a d e transmisión
Alava 7	Gasteiz	Gasteizalde	228.921	Analógica terrestre.
Alto Nervión TV	Laudio	Aiala + Alto Nervión	45.000	Analógica terrestre.
Canal 58	Laudio	Laudio	20.453	Analógicaterrestre.
Canal Gasteiz	Gasteiz	Araba	286.387	Analógica Terrestre, Euskaltel
Televitoria	Gasteiz	Gasteizalde	228.921	Analógica terrestre.

BIZKAIA

Emisora	Localidad	Ámbito cobertura	Ámb. Poblacional	S i s t e m a d e transmisión
Bilbovisión	Bilbao	Gran Bilbao, Durangaldea, Gernika, Encartaciones, Plentzia-Mungia, Laudio, Valle de Mena, Castro Urdiales	1.100.000	Analógica terrestre, Euskaltel.

Canal Bizkaia	Bilbao	Gran Bilbao, Durangaldea, Gernika, Encartaciones, Plentzia-Mungia	1.000.000	Analógica terrestre, Euskaltel.
Durango Telebista	Durango	Durangaldea	90.495	Analógica terrestre.
Plentzia TB	Plentzia	Plentzia	3.643	Analógica terrestre.
Tele 7	Barakaldo	Gran Bilbao	865.799	Analógica terrestre, Euskaltel.
Telebilbao	Bilbao	Gran Bilbao, Durangaldea, Gernika, Encartaciones, Plentzia-Mungia, Laudio, Amurrio, Valle de Mena, Castro Urdiales	1.200.000	Analógica terrestre, Euskaltel.
Urdaibai Telebista	Gernika	Gernika, Muxika, Foru, Arteaga, Mundaka, Busturia, Errigoiti, Korte zubi	30.000	Analógica terrestre,
Uribe Kosta TB	Sopela	Margenes-Bilbao	100.000	Analógica terrestre.

GIPUZKOA

Emisora	Localidad	Ámbito cobertura	Ámb. Poblacional	Sistema de transmisión
GoiTB	Arrasate	Comarcal (Deba Garaia)	62.010	Analógica terrestre
Goierrri	Lazkao	Comarcal (Goierrri)	63.510	Analógica terrestre.
Ikas TB	Donostia	Donostialdea	311.398	Analógica terrestre.
Jaitxiki TB	Zarautz	Zarautz	21.078	Analógica terrestre
Kaito TB	Azpeitia	Azpeitia+Azkoitia+Zestoa+Errezil	25.000	Analógica terrestre.
Kanal On	Andoain	Andoain	13.814	Analógica terrestre.
Kateberria	Eibar	Eibar	28.219	Analógica terrestre.
Localia Gipuzkoa	Donostia	Donostialdea ...	311.398	Analógica terrestre, Euskaltel.
Mendaro TB	Mendaro	Mendaro	1.500	Analógica terrestre, Euskaltel.
Oarso TB	Oiartzun	Comarcal	60.000	Analógica terrestre.
Teledonosti	Donostia	Donostialdea , Supracomarc al	500.000	Analógica terrestre, Euskaltel.
Telesko	Eskoriatza	Eskoriatza	3.925	Red municipal de cable.

Txingudi TB	Irun	Txingudi	85.000	Analógica terrestre, Euskaltel.
Urnieta TB	Urnieta	Urnieta	5.518	Analógica terrestre, Urnietatel.
Urola TB	Urretxu	Zumarraga+ Urretxu+ Legazpia	25.000	Analógica terrestre.
Zarauzko TB	Zarautz	Zarautz, Orio, Getaria	28.000	Analógica terrestre, Euskaltel.

NAFARROA

Emisora	Localidad	Ámbito cobertura	Ámb. poblacional	S i s t e m a d e transmisión
Buñuel TV	Buñuel	Buñuel	2.387	Retena-Tenaria
C.L. de Funes	Funes	Funes	2.150	Retena-Tenaria
C.L. Mendavia	Mendavia	Mendavia	3.568	Retena-Tenaria
C.L.Arguedas	Arguedas	Arguedas	2.278	Retena-Tenaria
Canal 4	Iruñea	Nafarroa	500.000	Analógica terrestre, Retena-Tenaria
Canal 6	Iruñea	Nafarroa	500.000	Analógica terrestre, Retena-Tenaria
Canal Peralta TV	Peralta	Peralta	4.602	Retena-Tenaria
Ribaforada TV	Ribaforada	Ribaforada	3.095	Retena-Tenaria
Tafalla TV	Tafalla	Tafalla	10.172	Analógica terrestre.
Tele Marcilla	Marcilla	Marcilla	2.337	Retena-Tenaria

Telecadreita	Cadreita	Cadreita	1.867	Retena-Tenaria
Telecaparroso	Caparroso	Caparroso	2.383	Retena-Tenaria
Telecascante	Cascante	Cascante	3.900	Retena-Tenaria
Telefusti	Fustiñana	Fustiñana	2.312	Retena-Tenaria
Telerrrebote	San Adrián	San Adrián	5.106	Retena-Tenaria
Ttípi-Ttapa TB	Bera	Bortziriak y Malerreka	12.000- 15.000	Analógica terrestre.
TV Cirvenera	Cintruenigo	Cintruenigo	5.313	Retena-Tenaria
TV de Milagro	Milagro	Milagro	2.573	Retena-Tenaria
TV Villafranca	Villafranca	Villafranca	2.691	Retena-Tenaria
Valtierra TV	Valtierra	Valtierra	2.508	Retena-Tenaria
Xaloa TB	Elizondo	Baztan, Malerreka, Bertizharana	16.000- 20.000	Analógica terrestre.

2.4.2. Análisis de los canales de televisión local, ámbito de cobertura, ámbito poblacional y sistema de transmisión

En función de los sistemas de transmisión utilizados para el transporte de la señal, se han desarrollado diferentes ámbitos de cobertura territorial de las televisiones locales vascas. En el caso de la transmisión analógica terrestre, pueden, así, distinguirse los ámbitos supracomarcal-provincial, comarcal y municipal. En el caso de la transmisión por cable, desaparece el ámbito comarcal y domina el provincial sobre el local, salvo en el caso de los canales de la ribera

navarra, Telesko y Urnieta TB.

Ámbito de cobertura de las emisoras locales

	Supracomarcal-Provincial	Comarcal	Local
Araba	Canal Gasteiz Alava 7	Alto Nervión Televitoria	Canal 58
Bizkaia	Bilbovisión Canal Bizkaia Telebilbao	Durango Telebista Tele 7 Urdaibai Telebista Uribe Kosta	Plentzia TB
Gipuzkoa	Teledonosti	Localia Gipuzkoa GoiTB Goierri TB Ikas TB Oarso TB Txingudi TB Urola TB	Jaitxiki TB Kaito TB Kanal On Kateberria Mendaro TB Telesko Urnieta TB Zarauzko TB
Nafarroa	Canal 4 Canal 6	Ttipi-Ttapa TB Xaloa TB	Buñuel TV C.L de Funes C.L. Arguedas Telecadreita Telecaparroso Telefusti

			C.L. Mendavia Canal Peralta TV Ribaforada TV Tafalla TV Tele Marcilla Telecascante Telerrebote TV Cirvenera TV de Milagro TV Villafranca Valtierra TV
--	--	--	---

Televisiónes locales y tamaño de la población para la que emiten

	> 150.000	15.000 - 150.000	5.000 - 15.000	< 5.000
Araba	Alava 7 Canal Gasteiz Televitoria	Alto Nervión Canal 58	-	-
Bizkaia	Bilbovisión Canal Bizkaia Telebilbao Tele 7	Durango Telebista Uribe Kosta TB Urdaibai Telebista	-	Plentzia TB
Gipuzkoa	Ikas TB Localia Gipuzkoa Teledonosti	GoiTB Goierri TB Jaitxiki TB	Kanal On Urnieta TB	Mendaro TB Telesko

		Kaito TB Kateberria Oarso TB Txingudi TB Urola TB Zarauzko TB		
Nafarroa	Canal 4 Canal 6	Xaloa TB	Tafalla TV Telerrebote Ttipi-Ttapa TV Cirvonera	Buñuel TV C.L. de Funes C.L. Arguedas Telecadreita Telecaparroso Telefusti C.L. Mendavia CanalPeralta TV Ribaforada TV Tele Marcilla Telecascante Telerrebote TV de Milagro TV Villafranca Valtierra TV

2.5. Emisoras de transmisión analógica terrestre

2.5.1. Emisoras de cobertura supracomarcal-provincial (8)

La cobertura provincial no es una realidad de facto en las televisiones locales, si bien resulta una tendencia marcada en el último año por la voluntad de las grandes televisiones de las capitales de provincia de ampliar su audiencia potencial con una estrategia que va más allá de la ampliación de la cobertura hacia zonas adyacentes de la comarca y que se plantea ya como objetivo toda la provincia. Sin embargo, y por diversas razones esta tendencia se ha desarrollado de forma diferenciada en los distintos territorios.

Araba (2)

Por sus características geográficas, también las televisiones de la capital alavesa han tendido a ampliar su cobertura hacia la provincia; sin embargo, su recepción en La Rioja resulta problemática y en la actualidad únicamente Canal Gasteiz está presente en esta zona gracias a un repetidor instalado en Laguardia, que en un futuro próximo dispondrá también de desconexiones informativas. En este caso, y junto a los intereses económicos inherentes a esta ampliación de cobertura existe, también, la voluntad de incidir política e ideológicamente en este área.

Bizkaia (3)

Tanto Telebilbao como Bilbovisión y, en menor medida Canal Bizkaia han tendido claramente a ampliar su ámbito de cobertura desde el Gran Bilbao hacia la provincia de Bizkaia además de a las zonas limítrofes fuertemente vinculadas a Bizkaia como pueden ser el valle de Ayala en Araba, el valle de Mena en Burgos o

la zona de Castro Urdiales en Cantabria. Únicamente la zona noreste de la provincia, más allá de Gernika, ha quedado fuera de su influencia. Incluso en amplias zonas de Durangaldea su recepción es muy buena. Sin embargo, el ámbito de referencia informativo y comunicativo principal, diario, sigue siendo Bilbao, mientras que las referencias provinciales se reducen a ocasiones especiales o a reportajes o series de reportajes con periodicidad más dilatada. Así pues, no se trata tanto de un cambio en la naturaleza de la televisión local por el hecho de la ampliación del área de cobertura como de ampliación de la audiencia potencial en términos puramente económicos, lo que comporta a su vez múltiples problemas al desarrollo de las televisiones en las localidades de la provincia, que ven invadido su espacio por una nueva oferta dotada, además de cierto grado de proximidad.

Gipuzkoa (1)

Es en este territorio donde menos se ha desarrollado la cobertura provincial. Únicamente Teledonosti ha ampliado de forma significativa sus emisiones desde Donostialdea hacia el resto de la provincia pero esta tendencia es todavía muy limitada, y quedan grandes áreas sin cubrir. Hoy por hoy, por tanto, sería más apropiado hablar de una cobertura supracomarcal de las televisiones de la capital gipuzkoarra que propiamente provincial.

Nafarroa (2)

Tanto Canal 4 como Canal 6 pueden verse en casi toda la provincia con la salvedad en ambos casos del norte y especialmente el noreste de la provincia a causa de las dificultades orográficas pero también debido a cierta diferencialidad cultural. En el caso de Canal 6 queda aún por cubrir de forma satisfactoria el área de Tafalla. Canal 4, por su parte, dispone de una televisión filial en el área de

Tudela, con lo que se observa, por tanto, la voluntad de integrar, al menos en parte y las diferencias culturales más fácilmente gestionables.

2.5.2. Emisoras de cobertura comarcal (15)

Es una extensión tradicionalmente natural de las televisiones locales con el objeto de obtener mayores recursos y eficacia en la gestión sin por ello perder los rasgos de proximidad que les serían característicos. Es un ámbito importante en las televisiones locales vascas, si bien no siempre se respetan las comarcas naturales y la ampliación de cobertura es puramente supramunicipal y sin una perspectiva integradora de la comunidad comarcal.

Araba (2)

Televitoria y Alto Nervión siguen también un modelo de emisión comarcal. Por las características de la programación, sin embargo, aquí también la comarca es un área puramente de recepción y no un espacio comunicativo integral propiamente dicho.

Bizkaia (4)

Entran dentro de esta categoría las siguientes televisiones que tienen, en cualquier caso diferentes radios de cobertura y ámbitos poblacionales:

Tele 7: Gran Bilbao, Durango Telebista: Durangaldea, UKTB: Uribe Kosta, Urdaibai Telebista: Urdaibai.

En todos los casos, el ámbito comarcal no es únicamente la extensión geográfica de las emisiones locales, sino que se da una perspectiva integradora de la realidad comarcal.

Gipuzkoa (7)

En esta provincia es sin duda el modelo dominante. Localia Gipuzkoa, GoiTB, Goierri TB, Ikas TB, Oarso TB, Txingudi TB, Urola TB, todos ellos han seguido una estrategia de ampliación de emisiones o, como en el caso de GoiTB, de integración de las televisiones de los diferentes municipios que han acabado consolidando el entorno comarcal. Sin embargo, este último modelo contrasta con el de Localia Gipuzkoa, Txingudi TB o Ikas TB donde la comarca es, la mayor parte de las veces, meramente receptora.

Nafarroa (2)

Ttipi-Ttapa y Xaloa, la dos televisiones que emiten en euskara, responden claramente al modelo comarcal en el que ésta constituye el referente de la comunicación no sólo desde el punto de vista de cobertura de la emisión sino, especialmente como referente comunicativo.

2.5.3. Emisoras de cobertura local (27)

Este ámbito, si bien es el origen de las televisiones y del fenómeno que se está analizando, es en la actualidad el más limitado.

Araba (1)

Sólo Canal 58 responde a este modelo.

Bizkaia (1)

Únicamente Plentzia TB mantiene sus características de cobertura local

Gipuzkoa (8)

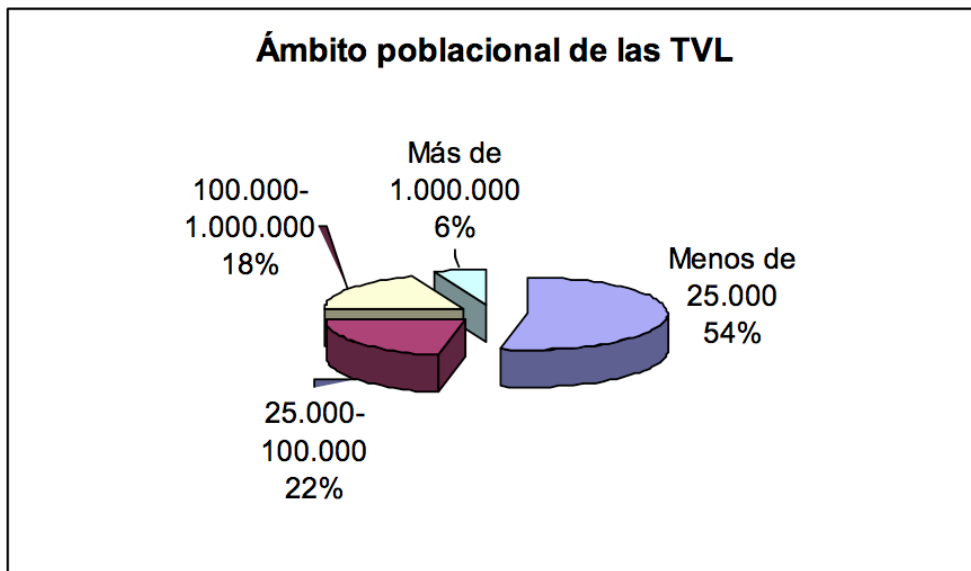
Este ámbito está más extendido: Zarauzko TB, Kateberria, Kaito TB, Urnieta TB, Jaitxiki, Kanal On, Mendaro TB, Telesko. Sin embargo algunos de ellos son en realidad supramunicipales, aunque tampoco alcanzan una categoría comarcal.

Nafarroa (17)

Es donde con mayor intensidad se mantiene gracias a que estas televisiones se difunden sobre todo a través del cable para el entorno únicamente municipal.

2.5.4. Emisoras de transmisión por cable

Como ya se ha comentado, la estrategia de Euskaltel ha sido la de extender la transmisión de los canales locales de las capitales a toda la provincia, en detrimento del resto de canales locales que no sólo no son incluidos en la oferta de cable sino que además ven invadido su espacio por una oferta local exterior. Tenaria, empresa operadora de cable que nace de la fusión de Retenavarra y Reterioja y que actúa con dos marcas en cada demarcación, Retena en Navarra y Reterioja en La Rioja, ha seguido una estrategia distinta, puesto que además de incluir a los canales de la capital, Canal 4 y Canal 6, ha promovido la implantación de canales locales en muchos municipios como parte de su estrategia de penetración.



2.5.5. Cobertura y ámbito poblacional

La mayor parte de las televisiones operan en ámbitos poblacionales inferiores a 25.000 habitantes. Ahora bien, excluidas nuevamente las televisiones que emiten exclusivamente por cable (19), la situación sería muy distinta, puesto que sólo 6 caerían dentro de esta categoría. En este sentido, el límite poblacional de 25.000 habitantes es superado de forma generalizada. Sin embargo se dan importantes diferencias entre televisiones que cubren poblaciones cercanas a ese límite y otras que los superan ampliamente. En este sentido, la mayor parte supera los 100.000 habitantes y en las televisiones de capital se acerca o supera el millón de habitantes.

2.6. Propiedad y gestión de los canales locales

2.6.1. Listado de canales de televisión local según su propiedad y gestión

ARABA

Emisora	Propiedad	Forma jurídica	Grupo empresarial
Alava 7	Privada	S.L.	Correo
Alto Nervión TV	Privada	S.L.	Localia
Canal 58	Privada	Asociación	No
Canal Gasteiz	Privada	S.L.	Localia
Televitoria	Privada	S.A.	Cadena Local TV

BIZKAIA

Emisora	Propiedad	Forma jurídica	Grupo empresarial
Bilbovisión	Privada	S.L.	Correo
Canal Bizkaia	Privada	S.A.	Localia
Durango Telebista	Privada	S.L.	No
Plentzia TB	Privada	Asociación	No
Tele 7	Privada	S.L.	No
Telebilbao	Privada	S.L.	Cadena Local TV
Urdaibai Telebista	Privada	S.L.	No
Uribe Kosta TB	Privada	S.L.	No

GIPUZKOA

Emisora	Propiedad	Forma jurídica	Grupo empresarial
GoiTB	Privada	Cooperativa mixta	No
Goierrri	Privada	Goierrri	No
Ikas TB	Privada	S.A.	No
Jaitxiki TB	Privada	S.L	No
Kaito TB	Privada	Persona física	No
Kanal On	Privada	S.A.	No
Kateberria	Privada	S.L	No
Localia Gipuzkoa	Privada	S.A.	Localia
Mendaro TB	Pública	Gestión privada	Localia
Oarso TB	Privada	Fundación	No
Teledonosti	Privada	S.L	Grupo Correo
Telesko	Publica	Fundación	No
Txingudi TB	Privada	S.L.	Localia (prog.)
Urnieta TB	Pública de gestión privada	S.L.	No
Urola TB	Privada	S.L.	No
Zarauzko TB	Privada	S.A	No

NAFARROA

Emisora	Propiedad	Forma jurídica	Grupo empresarial
Buñuel TV	Municipal	Gestión privada	No
C.L. de Funes	Municipal	Gestión privada	No
C.L.Arguedas	Municipal	Gestión asociativa	No
Telecadreita	Municipal	Gestión asociativa	No
Canal 4	Privada	S.L.	Localia
Canal 6	Privada	S.A.	Promecal
Telecaparroso	Municipal	Gestión privada	No
Telefusti	Municipal	Gestión privada	No
C.L. Mendavia	Municipal	Gestión asociativa	No
Canal Peralta TV	Municipal	Gestión asociativa	No
Ribaforada TV	Municipal	Gestión privada	No
Tafalla TV	Privada	Persona física	Cadena Local (prog.)
Tele Marcilla	Municipal	Gestión privada	No
Telecascante	Municipal	Gestión privada	No
Telerrrebote	Municipal	Gestión asociativa	No
Ttipi-Ttapa TB	Privada	Fundación	No
TV Cirvonesa	Municipal	Gestión asociativa	No

TV de Milagro	Municipal	Gestión privada	No
TV Villafranca	Municipal	Gestión asociativa	No
Valtierra TV	Municipal	Gestión asociativa	No
Xaloa TB	Privada	Origen Asociativo	No

2.6.2. Análisis de canales de televisión local según su propiedad y gestión

A la hora de afrontar el análisis de la propiedad y gestión de la televisión local hemos optado por agrupar los distintos canales en cinco grandes bloques. Estos son los cinco grandes tipologías que hemos definido y los canales que en ellos se incluyen:

-Grandes canales; correspondientes a las capitales de provincia:

Alava 7, Bilbovisión, Canal 4, Canal 6, Canal Bizkaia, Canal Gasteiz, Localia Gipuzkoa, Tele 7(Barakaldo), Televitoria, Telebilbao y Teledonosti.

-Canales medianos en cadena; pertenecientes a poblaciones medianas o pequeñas pero que encadenan sus emisiones a alguno de los grupos existentes: Alto Nervión TV, Mendaro TB, Tafalla TV y Txingudi TB.

-Canales en euskara: GoiTB, Oarso TB, Ttipi-Ttapa TB, Xaloa TB y Zarauzko TB.

-Canales medianos; correspondientes a poblaciones medianas o pequeñas: Canal 58, Durango Telebista, Goierri TB Jaitxiki TB, Kanal On, Kaito TB, Ikas TB, Kateberria, Plentzia TB, Urdaibai Telebista, Uribe Kosta TB, Urnieta TB y

Urola TB.

-Canales por cable; tanto de la ribera navarra como Telesko en Gipuzkoa: Buñuel TV. C.L. de Funes, C.L. Arguedas, Teledreita, Telecaparroso, Telefusti, C.L. Mendavia, Canal Peralta TV, Ribaforada TV, Tele Marcilla, Telecascante, Telerrrebote, TV Cirvenera, TV de Milagro, TV Villafranca y Valtierra TV.

Los que hemos denominado grandes canales son emisoras de televisión privada cuya forma jurídica mayoritaria es la sociedad limitada, aunque existen algunos casos de sociedad anónima. Todas ellas, salvo Tele 7, están vinculada a un grupo de comunicación de ámbito estatal, sea éste Localia (Pretesa-Prisa), Grupo Correo, Cadena Local o Promecal. Aunque la mayoría de ellas fueron creadas desde estos grupos, otras como Canal Gasteiz, por ejemplo, fueron participadas por Pretesa posteriormente. Es reseñable que aquellas vinculadas a Localia, cuentan en su accionariado con empresarios cercanos a uno de los partidos de gobierno de la Comunidad Autónoma Vasca y Euskaltel empresa de telecomunicaciones, entre otros.

Los canales medianos en cadena son también de gestión y propiedad privada y también como las grandes, están vinculadas de una u otra manera a grandes grupos de comunicación de ámbito estatal. Algunas son iniciativas de los grandes grupos, otras sin embargo, comenzaron a funcionar como iniciativas particulares, y, o han sido absorbidas por los grupos de comunicación o proveen a éstas de contenidos.

Los canales que emiten sus contenidos en euskara, aunque adquieren diferentes formas jurídicas, sea fundación, asociación, cooperativa mixta, son todas ellas, salvo Zarautz TB, gestionadas por asociaciones culturales, sociales o de

participación ciudadana y no tienen ningún tipo de vinculación con los grandes grupos. Estas emisoras, cuentan con la colaboración de la corporación o corporaciones municipales de su ámbito de cobertura de forma diversa mediante la cesión de locales, infraestructura para la transmisión de la señal de radiofrecuencia e, incluso, ayudas económicas directas.

La mayoría de los canales medianos fueron iniciativas de carácter empresarial, pequeñas empresas locales ligadas o por formación o por profesión al sector audiovisual o de telecomunicaciones, que vieron en la televisión local una oportunidad de mercado y en muchos casos de autoempleo. Estos canales no tienen ninguna vinculación con los grandes grupos de comunicación al menos de momento, ya que aquellos cuyo ámbito poblacional ronda los 30.000, han recibido diferentes ofertas por parte de estos grupos; ofertas que en algunos casos se están estudiando y en otros se han desestimado. Todos los canales medianos, son propiedad privada y adquieren forma jurídica o bien como sociedades limitadas o bien como sociedades anónimas.

Y por último, y en lo que respecta a aquellos canales que se emiten exclusivamente por cable, todos ellos son de propiedad municipal. En cuanto a la gestión la mitad son de gestión privada mientras que la otra mitad están gestionadas por asociaciones.

Por lo tanto, y en lo que se refiere a las entidades que sustentan los canales de televisión local se aprecia un incremento en la variedad de tipos y formas que presentan. Por una parte están aquellas amparadas por instituciones locales que no necesitan de una nueva estructura legal para constituirse y, junto a estas, con una estructura organizativa y legal muy sencilla, los canales nacidos

como parte de las actividades de asociaciones ciudadanas. Del otro lado, y como muestra del peso específico que la televisión local ha tomado, están las nacidas como empresas. Las más importantes de las cuales (en área de cobertura, presupuesto, medios técnicos, audiencia o ingresos publicitarios) mantienen relaciones muy estrechas o están integradas en cadenas de televisión local o grupos mediáticos de ámbito más general. Estas últimas son las que han conocido un proceso de participación o absorción por parte de las citadas cadenas de nivel estatal, lo que, más que como desarrollo intrínseco, se puede entender como un proceso de colonización del espacio local por parte de estos grupos de comunicación. De hecho, hablar hoy en día de la televisión local en nuestro entorno es referirse a un panorama de *davides* famélicos y de *goliates* que son correa de transmisión e instrumento de expansión de grandes grupos de ámbito estatal.



Como se puede observar en esta gráfica, un total del 28% de las televisiones locales vascas tienen alguna vinculación con algún grupo empresarial, sea Localia (Pretesa-Prisa), Grupo Correo, Cadena Local TV o Promecal. Todos, absolutamente todos, los canales situados en las capitales de provincia cuentan entre su accionariado con alguno de estos grupos. Por otra parte están también aquellas cadenas que operan en ámbitos de alto interés referencial y poblacional, Laudio en Araba, Irún en Gipuzkoa y Tafalla en Nafarroa.

2.7. Presupuesto y financiación

2.7.1. Presupuesto de la televisión local

Existen grandes diferencias entre las televisiones de Euskal Herria en lo concerniente a presupuestos de explotación, incluso entre aquellas que operan en los mismos ámbitos geográficos o de parecida entidad poblacional. Hay que señalar, sin embargo, el hecho de que algunos de ellos sean muy recientes siendo ese un factor que puede distorsionar la percepción de la realidad empresarial y económica de estas televisiones. En este sentido, y atendiendo a la clasificación por tramos de presupuesto, televisiones como Alava 7 o Canal 6, que han comenzado a emitir en 2002 deberán estar en escalas superiores en los próximos años. El retrato que esta clasificación ofrece es, por tanto, sólo parcial.

Emisoras con un presupuesto superior a un 1.000.000 de Euros

Emisora	Presupuesto (2001)
Teledonosti	1.416.564€
Canal Bizkaia	1.371.003€
Bilbovisión	1.338.248€
Canal 4	1.200.000€
Canal Gasteiz	1.100.000€

Emisoras con un presupuesto entre 600.000 Euros y 1.000.000 de Euros

Emisora	Presupuesto (2001)
Localia Gipuzkoa	856.000€
Telebilbao	829.538€
Canal 6	-
GoiTB	-

Emisoras con un presupuesto entre 300.000 Euros y 600.000 Euros

Emisora	Presupuesto (2001)
Tele 7	427.920€
Mendaro TB	600.000€
Txingudi TB	300.000€

Emisoras con un presupuesto entre 150.000 Euros y 300.000 Euros

Emisora	Presupuesto (2001)
Ttipi-Ttapa	233.304€
Xaloa TB	180.700€
Oarso TB	156.280€
Alava 7	150.600€

Emisoras con un presupuesto entre 60.000 Euros y 150.000 Euros

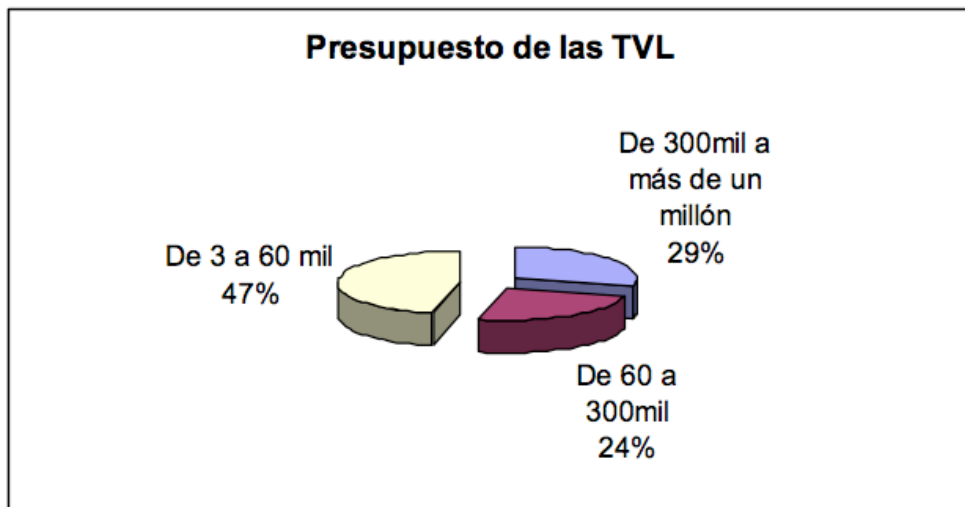
Emisora	Presupuesto (2001)
Durango Telebista	130.000€
Telesko	114.167€
Kateberria	102.000€
Urdaibai Telebista	90.000€
Zarauzko TB	86.000€
Televitoria	72.052€

Emisoras con un presupuesto entre 30.000 Euros y 60.000 Euros

Emisora	Presupuesto (2001)
Tafalla TV	36.145€
Urola TB	35.000€
Kaito TB	30.000€
Urnieta TB	30.000€

Emisoras con un presupuesto de menos de 30.000 Euros

Emisora	Presupuesto (2001)
Ribaforada TV	13.900€
Canal 58	12.040€
Telecascante	12.000€
Valtierra TV	10.000€
Alto Nervión TV	9.000€
Telecadreita	7.230€
TV Villafranca	7.228€
TV de Milagro	6.000€
TV Cirvonera	6.000€
Tele Marcilla	6.000€
Canal Peralta TV	6.000€
Telecaparroso	5.700€
Plentzia TB	4.800€
C.L. Arguedas	4.210€
Telerrebote	3.012€



Como es obvio, también en Euskal-Herria son las grandes televisiones que operan desde las capitales las que cuentan con mayores presupuestos. Sin embargo, entre ellas se pueden observar importantes diferencias que, además del factor señalado al inicio -lo reciente de la puesta en marcha de algunas televisiones en Donostia, Iruñea o Gasteiz, que se sitúan provisionalmente en tramos que probablemente no les correspondan en el futuro- han de interpretarse, también, en función de la dimensión empresarial y el modelo de negocio.

En este sentido, destaca Televitoria, que se sitúa en un tramo muy por debajo del resto de las televisiones de capital de provincia, o, incluso, la propia Telebilbao, ambas pertenecientes al mismo grupo. El caso de Televitoria es así el de una televisión con muy escasa producción propia y fuertemente dependiente respecto a la programación en cadena, diferente al de las otras televisiones de capital territorial. Además, de la misma manera que Telebilbao, comparte de forma importante los recursos humanos con la radio, lo que contribuye a una cuenta de

explotación de gastos reducidos.

Resulta más llamativo el caso de Telebilbao, la única televisión grande económicamente rentable en estos momentos, pero que por presupuesto de gasto se sitúa en el 2º tramo, es decir, un escalón por debajo de sus directas competidoras. A ello contribuye, como ya se ha comentado la compartición de recursos humanos y de gastos con Radio Nervión, o la estructura en grupo con la productora Canal Audiovisual Bizkaia y Publicidad Nervión. Sin embargo, los factores que mejor pueden explicar la situación de Telebilbao son un modelo de producción de bajo coste -no tanto por tipo de programa como por forma de realización y acabado- y el pequeño peso de la amortización de los equipos técnicos. Efectivamente, Telebilbao lleva ya más de 10 años operando, y si bien ha ampliado y renovado su equipamiento, trabaja únicamente con tecnologías de producción y edición analógicas.

Frente a estas dos televisiones, el resto de las "grandes" se caracteriza por la pertenencia o vinculación a grupos mediáticos más amplios, con sus respectivas apuestas económicas e ideológico-políticas. En algunos casos, como las navarras de Canal 4 o Canal 6, se da, también, la pugna por convertirse las próximas televisiones autonómicas digitales. Todo ello ha redundado en importantes dimensiones empresariales. A ello coadyuva, también, el entorno de competencia exacerbada que se ha creado en capitales como Bilbao en la que confluyen cuatro ofertas locales. La necesidad de situarse en el mercado ha llevado, especialmente a las televisiones de los grupos Correo y Localia, a fuertes apuestas empresariales que lastran en parte sus cuentas de resultados.

En este sentido, la antenización está resultando ser un problema de difícil resolución para buena parte de las televisiones de reciente implantación que ven cómo el número de hogares a los que llegan resulta insuficiente y les lleva a sufrir importantes pérdidas económicas. Así, salvo las ofertas de Telebilbao, Televitoria o Tele 7, el resto de las televisiones "grandes" muestran pérdidas en sus cuentas de resultados que en algunos casos llegan a ser, incluso, de muy fuerte cuantía. Pérdidas acumuladas de que han obligado a recomposiciones accionariales (entrada de Pretesa en Canal 4, Canal Bizkaia y Canal Gasteiz) o a varias maniobras de reducción y ampliación de capital en Bilbovisión y Canal Bizkaia para ajustar Balances. Por poner unos ejemplos, Teledonosti acumulaba en el 2001 unas pérdidas de 865.658€, tras cerrar el ejercicio con un déficit de explotación de 282.271€. Canal Bizkaia cerraba el ejercicio con unas pérdidas de 8.272.113 pesetas, pero acumulaba de ejercicios anteriores pérdidas de 124.414.629 ptas. Bilbovisión perdía 752.053 € y acumulaba otros 429.774 € y ello tras una ampliación de capital de 360.000€ para enjugar pérdidas. Por no hablar del caso de Canal 4 en Navarra, donde las pérdidas, en este caso correspondientes al 2000 fueron de 1.200.000€.

Los tres primeros grupos de televisiones clasificados por presupuesto corresponderían en el caso vasco a televisiones "metropolitanas". Por su parte, Canal 6 de Navarra podría asimilarse de alguna forma, por sus rasgos de franquicia, a un modelo de televisión a medida, si bien sin rasgos característicos nítidos propios de televisiones de este tipo como City Tv. Fuera de estos esquemas quedarían televisiones como Txingudi, que no emite en entorno de capital, o, especialmente GoiTB, que por sus características de organización y programación responde mejor al modelo siguiente, si bien con una entidad económica netamente

superior.

Así, en el tramo situado entre los 150.000 y los 300.000 Euros nos encontramos en Euskal-Herria con tres televisiones que responden, más bien, a entidades de carácter asociativo y vinculados a la promoción del euskara. El apoyo público de sus ayuntamientos, el soporte de otros medios escritos o audiovisuales integrados dentro del grupo, y en menor parte las ayudas de los Gobierno Vasco y Navarra por la utilización del euskara en sus emisiones las sitúan por encima de otras televisiones comerciales que operan en entornos poblacionales similares y con financiación exclusivamente comercial. Sin embargo, son televisiones que por sus características están obligadas a niveles importantes de producción propia, con los costes que ello comporta. Sus presupuestos, por tanto, son muy ajustados, tal vez en exceso, y no llegan, salvo, tal vez, en el caso de GoitB, más que para asegurar su subsistencia.

Lo mismo que en el siguiente tramo (60.000 - 150.000), donde encontramos televisiones privadas, varias de ellas de reciente creación, que operan en ámbitos municipales y comarcales de Bizkaia y Gipuzkoa. Estas televisiones no operan en cadena y los informativos locales diarios constituyen su rasgo distintivo. Ahora bien

De aquí para abajo la realidad es de televisiones de subsistencia en situación límite que responden a diversas casuísticas: ocupación de señal, autoempleo, actividad esporádica, activismo social con escaso respaldo público, etc.

2.7.2 Financiación de las televisiones locales por territorios históricos

ARABA

Emisora	Financiación pública	Publicidad y otros
Alava 7	-	100%
Alto Nervión TV	-	Aportación socios 100%
Canal 58	8%	Aportación socios
Canal Gasteiz	5-10%	90-95%
Televitoria	-	100%

BIZKAIA

Emisora	Financiación pública	Publicidad y otros
Bilbovisión	-	100%
Canal Bizkaia	5-10%	90-95%
Durango Telebista	-	Previsión 100%
Plentzia TB	100%	-
Tele 7	-	100%
Telebilbao	-	100%
Urdaibai Telebista	-	100%
Uribe Kosta TB	-	-

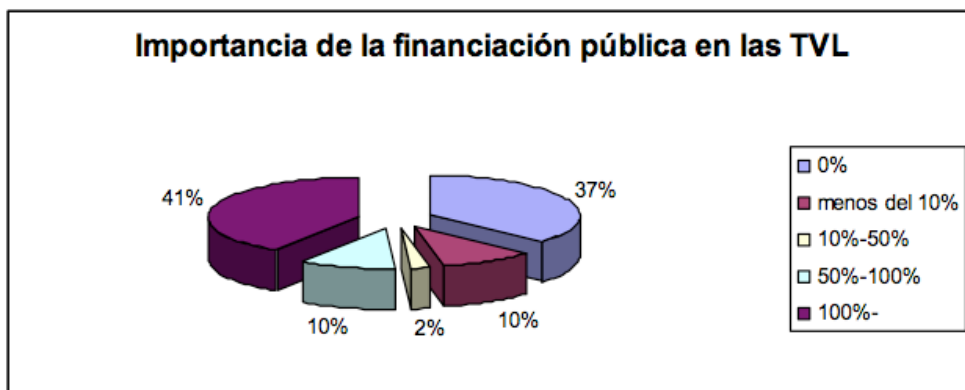
GIPUZKOA

Emisora	Financiación pública	Publicidad y otros
GoiTB	55%	45%
Ikas TB	-	-
Jaitxiki TB	-	100%
Kaito TB	20%	80%
Kanal On	-	-
Kateberria		95% y 5%
Localia Gipuzkoa	-	100%
Mendaro TB	100%	-
Oarso TB	87,3%	1,5% pub 11,2% cuotas
Teledonosti	-	100%
Telesko	100%	-
Txingudi TB	-	100%
Urniet TB	100%	-
Urola TB	-	100%
Zarauzko TB	90%	10%

NAFARROA

Emisora	Financiación pública	Publicidad y otros
Buñuel TV	100%	-
C.L. de Funes	100%	-
C.L.Arguedas	100%	-
Telecadreita	100%	-
Canal 4	<10%	>90%
Canal 6	<10%	>90%
Telecaparroso	100%	-
Telefusti	100%	-
C.L. Mendavia	100%	-
Canal Peralta TV	100%	-
Ribaforada TV	100%	-
Tafalla TV	-	75% + 25%
Tele Marcilla	100%	-
Telecascante	100%	-
Telerrrebote	100%	-
Ttipi-Ttapa TB	%60	%24 aportaciones socios; publicidad 16 %
TV Cirvonera	100%	-
TV de Milagro	100%	-
TV Villafranca	100%	-
Valtierra TV	100%	-
Xaloa TB	70%	30%

Puede observarse un fuerte predominio de los ingresos comerciales sobre las ayudas públicas en las televisiones locales vascas. Es verdad que más del 50% cuentan con ayudas públicas (el 67%, si consideramos que todas las televisiones por cable navarras están financiadas por los municipios) y que en buena parte de ellas estas ayudas cubren prácticamente la totalidad del presupuesto (ver cuadro), pero el predominio numérico de las pequeñas televisiones por cable navarras en este sector obliga a matizar de forma importante el peso real de las ayudas públicas en el funcionamiento de las televisiones vascas.



El principal origen de la financiación pública, por montante, lo constituyen los entes municipales. Esta ayuda se tramita en dos casos como financiación del servicio público gestionado por empresas comerciales, mientras que en las mayor parte de los casos consisten en ayudas directas a colectivos. La segunda fuente principal de la financiación pública son las ayudas a la promoción del uso del euskara en los medios de comunicación que conceden tanto el Gobierno Vasco

como el Gobierno de Navarra. El montante de estas ayudas es sin embargo, si bien importante y factor fundamental para la subsistencia de algunas televisiones euskaldunes, TtipiTtapa, Xaloea, es irrelevante sobre el conjunto de la actividad televisiva local vasca (en torno a 120.000 Euros del Gobierno de Nafarroa y 445.000 Euros el Gobierno Vasco). Incluso su capacidad para incidir de forma real en el uso del euskara en este medio es muy reducida.

En cuanto a la financiación comercial, la publicidad es la principal fuente de ingresos. Ya se ha comentado, sin embargo, que, sobre todo en el caso de las capitales el mercado publicitario no llegaba a cubrir ni de lejos las necesidades de financiación de las televisiones "grandes". Éstas han tendido a ampliar sus ingresos vía producciones y trabajos exteriores o contratos de soporte de servicios y/o suministro de contenidos (es el caso especialmente de las televisiones del grupo Correo/ UNE trabajando para Atlas), ingresos que superan en algunos casos (y llegan hasta a doblar) los recursos publicitarios. El recurso a trabajos exteriores o a venta de programas se ha generalizado, incluso en las televisiones pequeñas (más para el mercado doméstico local, en este caso), si bien su montante es modesto.

2.8. Modelo y horario de programación y lingüístico ⁵⁶

2.8.1. Construir la parrilla de programación⁵⁷

ARABA

Emisora	Frecuencia emisión	Programación vs. Carrusel+Contin	Emisión propia vs. Cadena u otros	Producción propia vs. Ajena	Original vs. Repetición	Proporción de euskara o bilingüe ⁵⁸
Alava 7	Regular alta	69,4-30,6	47,3-52,7	47,9-52,1	46,9-53,1	0

⁵⁶ Solo haremos un análisis más exhaustivo de la programación de aquellos canales que tienen una emisión regular de alta o baja frecuencia. Los canales de emisión discontinua, algunos de los de la ribera navarra, quedaran pues fuera este capítulo.

⁵⁷ “Frecuencia de emisión” hace referencia al tipo de emisión del canal: Regular de alta frecuencia (con emisión de programas más de una vez por semana; sin incluir el carrusel); Regular de baja frecuencia (menos de una vez por semana); Discontinua (en fiestas o eventos especiales) o Sin emisión en la actualidad (de próximo inicio). “Progración versus Carrusel+Continuidad” mide la relación entre la emisión de programas propiamente dichos y la del denominado “teletexto” o bucle sin fin de agenda, publicidad, teléfonos de interres, etc junto con pantallas identificativas del canal. “Emisión propia versus Cadena u otros” define la proporción entre la parte de la emisión decidida en el propio canal local frente a la marcada desde la cadena a la que pertenece o, en su caso, si conecta con alguna señal de satélite. Para efectuar este calculo hemos eliminado tanto el Carrusel como las Cartas de ajuste o identificativos de canal.

⁵⁸ “Producción propia versus ajena” muestra la parte de la parrilla de programación ocupada por programas de producción propia y aquellos de producción ajena. Para efectuar este calculo hemos eliminado tanto el Carrusel como las Cartas de ajuste o identificativos de canal.

“Original versus Repetición” indica la parte del total de la programación que es emitida originalmente y la que resulta de la repetición de programas anteriormente puestos al aire. Para efectuar este calculo hemos eliminado tanto el Carrusel como las Cartas de ajuste o identificativos de canal.

⁵⁸ Hemos definido cinco tipologías en cuanto al idioma: castellano, euskara, la combinación de ambos en el mismo programa (bilingüe), inglés y otros.

Alto Nervión TV	Regular alta	100-0	0-100	0-100	94,7-5,3	0
Canal 58	Regular alta	6-94	100-0	100-0	5,9-94,1	0
Canal Gasteiz	Regular alta	88,1-11,9	34,9-65,1	32,8-67,2	64,9-35,1	6,2
Televisoria	Regular alta	100-0	5,1-94,9	2,9-97,1	44,2-55,8	1,5

BIZKAIA

Emisora	Frecuencia emisión	Programación vs. Carrusel+Contin .	Emisión propia vs. Cadenau otros	Producción propia vs. Ajena	Originals vs. Repetición	Proporción de euskara bilingüe
Bilbovisión	Regular alta	75,9-24,1	45,2-54,8	43,7-56,3	49,8-50,2	0
Canal Bizkaia	Regular alta	100-0	23,3-76,7	25,5-74,5	85,7-14,3	Bilingüe: 0,7
Durango Telebista	Regular alta	35,1-64,9	100-0	95,6-4,4	13,4-86,6	15,2+ bilingüe: 70%
Plentzia TB	Regular alta	100-0	100-0	2,4-97,6	97,6-2,4	2,4

Tele 7	Regular alta	100-0	43,8-56,2	32,2-67,8	86,3-13,7	0
Telebilbao	Regular alta	100-0	44,9-55,1	69,6-30,4	56,5-43,5	0
Urdaibai Telebista	Regular alta	57,2-42,8	86,6-13,4	74,7-25,3	86,3-13,7	64,3 + 13,4 bilingüe
Uribe Kosta TB	Regular alta	100-0	33,3-66,7	0-100	15,6-84,4	0

GIPUZKOA

Emisora	Frecuencia emisión	Programación vs. Carusel+Corrin	Emisión propia vs. Cadenau otros	Producción propia vs. Ajena	Original vs. Repetición	Proporción de euskara o bilingüe
GoITB	Regular alta	25,3-74,7	100-0	100-0	8,5-91,5	100
Ikas TB	Regular alta	100-0	0-100	0-100	100-0	0
Jaitxiki TB	Regular alta	100-0	100-0	41,1-58,9	61,1-38,8	41,1
Kaito TB	Regular alta	100-0	100-0	100-0	5,3-94,7	100
Kanal On	Regular alta	100-0	0-100	0-100	100-0	0

Kateberria	Regular alta	94,7-5,3	10,9-89,1	10,9-89,1	92,7-7,3	0	
Localia Gipuzkoa	Regular alta	71,7-28,3	44,3-55,7	44,3-55,7	61,5-48,5	1,5	
Mendaro TB	Regular alta	71,7-28,3	46,4-53,6	46,4-53,6	60,6-39,4	3,6	
Oraso TB	Regular alta	89,6-10,4	100-0	100-0	0-100	100	
Teledonosti	Regular alta	100-0	24,2-75,8	24,2-75,8	57,9-42,1	0	
Telesko	Regular alta	42,8-57,2	100-0	100-0	2,4-97,6	Bilingue: 98	
Txingudi TB	Regular alta	100-0	17,9-82,1	18,2-81,8	61,4-48,6	0,6	
Urnieta TB	Regular alta	20,3-79,7	100-0	100-0	0,6-99,4	Bilingue: 100%	
Urola TB	Regular alta	77,7-22,3	35,1-64,9	33-67	65,4-34,6	0	
Zarauzko TB	Regular alta	15,8-84,2	100-0	100-0	4,8-96,2	100	

NAFARRROA

Emisora	Frecuencia emisión	Programación vs. Carrusel + Contin.	Emisión propia vs. Cadenau otros	Producción propia vs. Ajena	Original vs. Repetición	Proporción de euskara o bilingüe
Buñuel TV	Discontinua	-	-	-	-	-
C.L. de Funes	Discontinua	-	-	-	-	-
C.L. Arguedas	Discontinua	-	-	-	-	-
Telecadreita	Regular alta	1,7-98,3	100-0	100-0	1,3-98,7	0
Canal 4	Regular alta	100-0	28-72	23,4-76,6	54,7-45,3	0,4
Canal 6	Regular alta	100-0	58,2-41,8	36,3-63,7	82,7-17,3	1
Telecaparros	Regular baja	0,9-99,1	100-0	100-0	0,9-99,1	0
Telefusti	Discontinua	-	-	-	-	-
C.L. Mendavia	Regular baja	-	-	-	-	-
Canal Perata TV	Regular alta	2,1-97,9	100-0	100-0	2,1-97,9	0

Ribaforada TV	Regular alta	5-95	100-0	100-0	100-0	0,5-99,5	0
Tafalla TV	Regular alta	100-0	4,2-95,8	4,2-95,8	4,2-95,8	46,2-53,8	0
Tele Marcilla	Regular alta	1,8-98,2	100-0	100-0	100-0	0,9-99,1	0
Telecascante	Regular alta	3,4-96,6	100-0	100-0	100-0	2,2-91,8	0
Telerrrebote	Regular alta	4,7-95,3	100-0	100-0	100-0	1,2-98,8	0
Tipi-Tapa TB	Regular alta	25,5-74,5	100-0	100-0	100-0	4,1-95,9	100
TV Cirronera	Regular alta	1,8-98,2	100-0	100-0	100-0	0,9-99,1	0
TV de Milagro	Regular alta	8,3-91,7	100-0	100-0	100-0	0-100	0
TV Villafrañca	Regular alta	1,2-98,8	100-0	100-0	100-0	0,6-99,4	0
Valtierra TV	Regular alta	2,2-97,8	100-0	100-0	100-0	1,5-98,5	0
Xaloca TB	Regular alta	100-0	100-0	100-0	100-0	11,3-88,7	100

2.8.2. Los géneros en la parrilla de programación⁵⁹

ARABA

Emisora	Información	Deportes	Concursos	Ficción:series y películas	Ficción:dibujos animados	Cultura	Divulgativos-Educativos	Miscelánea	Infoshow	Música	Televenta+906	Otros
Alava 7	36	3,8	1,6	8,3	1,8	3,7	4,8	14,1	11,1	16,6	-	30,6
Alto Nervión TV	48	6	-	21,1	5,1	0,2	8,7	1,4	7,2	45,5	-	-
Canal 58	6	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	94

⁵⁹ Incluye las emisiones del propio canal y aquellos contenidos aportados por las distintas cadenas o señales provenientes de satélite. Para la distribución del tiempo que dedican a cada género no se contabilizan el carrusel y la continuidad.

Hemos tomado como referencia la clasificación por géneros que utiliza Sofres AM (www.sofresam.com). En cualquier caso, y a modo de aclaración sobre dicha clasificación, recordaremos que bajo los epígrafes Divulgativos-Educativos se encuentran programas de cocina, bricolaje, viajes, rutas turísticas y los clásicos documentales televisivos. Por otra parte, Miscelánea es un género muy amplio, una especie de cajón de sastre en el que se incluyen programas tan variados como los que hablan de la prensa rosa, humor, ciencias ocultas y resúmenes de festejos o actos sociales. El género Infoshow remite a programas de debateshow o tele-realidad en cualquiera de sus versiones. Bajo el epígrafe Televenta +906 incluimos los programas de adivinación o televenta. Y, finalmente, en el Otros clasificamos los contenidos relacionados con Continuidad, Carrusel y Religiosos (este último prácticamente inexistente en la oferta de la televisión local).

Tele 7	42,2	6,1	2,6	5,8	1,9	-	3,6	11,6	-	-	26	-
Telebilbao	11,6	4,8	-	5,9	4,6	-	21,1	10,1	4,7	3,6	33,6	-
Urdaibai TB	15	1,5	-	-	-	3,5	-	28,3	-	8,9	-	42,8
Uribe Kosta TB	-	-	-	22,9	-	-	-	-	10,4	51	15,7	-

GIPUZKOA

Emitora	Información	Deportes	Concursos	Ficción: series y películas	Ficción: dibujos animados	Cultura	Divulgativos-Educativos	Miscelánea	Infoshow	Música	Televenta+906	Otros
Go!TB	10,1	2,4	-	-	-	1,5	6,5	1,8	1,2	1,8	-	74,7
Ilkas TB	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	100	-
Jaitxiki TB	26,2	7,7	-	28,4	8,9	7,1	11,3	-	-	10,4	-	-

Katio TB	-	-	-	-	-	-	-	100	-	-	-	-
Kanal On	-	-	-	-	-	-	-	-	-	100	-	-
Kateberria	4,7	90	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5,3
Localia Gipuzkoa	13,6	8,4	0,8	21,1	5,1	2,3	9,3	3	8,4	-	-	28,3
Mendaro TB	14,2	8,4	0,4	21,1	5,1	2,7	8,4	3	8,4	-	-	28,3
Carso TB	-	-	-	-	-	-	-	89,6	-	-	-	10,4
Teledonosti	8	6,3	0,9	8,3	1,6	2,1	6,2	12,8	10,7	12,6	30,5	-
Telesko	42	0,8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	57,2
Txingudi TB	10,3	6,2	-	21,1	5,1	-	6	15,2	5	0,3	30,8	-
Urnieta TB	20,3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	79,7
Urola TB	9,5	1,2	-	2,1	2,1	-	-	-	-	46,1	16,7	22,3
Zarauzko TB	11	2,4	-	-	-	-	-	-	-	2,4	-	84,2

NAFARRROA

Emisora	Información	Deportes	Concursos	Ficción:seriesypeliculas	Ficción:dibujosanimados	Cultura	Divulgativos-Educativos	Miscelánea	Infoshow	Música	Televenta+906	Otros
Telecadreita	1	0,1	-	-	-	0,1	-	0,5	-	-	-	98,3
Canal 4	41,9	5,9	-	19,2	5,1	0,1	10,5	7,7	5,1	0,7	3,2	0,6
Canal 6	29,2	5,5	-	5,2	5,9	-	5,3	17,5	5,8	20,2	4,7	0,7
Telecaparros 0	0,9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	99,1
Canal Peralta TV	2,1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	97,9
Ribaforada TV	3	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	95
Tafalla TV	11,3	2,3	-	6,6	4,7	-	28,6	1,6	-	5,3	39,6	-

2.9. Los cinco modelos de programación en la televisión local

A la hora de afrontar el análisis de la programación de la televisión local hemos optado por agrupar los distintos canales en cinco grandes bloques. De este modo las peculiaridades de cada uno de los canales queda un tanto diluída y, sin embargo, se remarcan los elementos comunes.

Estos son los cinco grandes tipologías que hemos definido y los canales que en ellos se incluyen:

-Grandes canales; correspondientes a las capitales de provincia o zonas limítrofes y en los que el nivel de concentración poblacional, el mercado publicitario y la oferta programativa son elevados. Estos canales suelen presentar un alto nivel de imbricación con redes de emisoras locales, tanto en el aspecto accionarial como en la construcción de sus parrillas de programación

Estos que siguen son lo canales incluídos en este grupo: Alava 7, Bilbovisión, Canal 4, Canal 6, Canal Bizkaia, Canal Gasteiz, Localia Gipuzkoa, Tele 7(Barakaldo), Televitoria, Telebilbao y Teledonosti.

-Canales medianos en cadena; pertenecientes a poblaciones medianas o pequeñas pero que encadenan sus emisiones a alguno de los grupos existentes. Esta relación con las mencionadas redes de televisiones locales les permite ampliar cuantitativa y cualitativamente sus emisiones. Los canales de este grupo son: Alto Nervión TV, Mendaro TB, Tafalla TV y Txingudi TB.

-Canales en euskara; televisiones que al emitir exclusivamente en euskara, sufren los condicionantes de una producción audiovisual más limitada y en la que deben aportar una alto nivel de producción propia y, consecuentemente,

limitar el montante de horas de emisión. Las emisoras incluidas en este grupo son: GoiTB, Oarso TB, Ttipi-Ttapa TB, Xaloa TB y Zarauzko TB.

-Canales medianos; correspondientes a poblaciones medianas o pequeñas y que, por lo general son bastante recientes en el tiempo y, sin duda, necesitan asentarse en un mercado duro y donde las incertidumbres de todo tipo condicionan su parrilla de programación y horas de emisión, niveles de producción propia, política de compras de equipamiento técnico, etc. Estos que siguen son los canales incluidos en este grupo: Canal 58, Durango Telebista, Goierri TB Jaitxiki TB, Kanal On, Kaito TB, Ikas TB, Kateberria, Plentzia TB, Urdaibai Telebista, Uribe Kosta TB, Urnieta TB y Urola TB.

-Canales por cable; tanto de la ribera navarra como Telesko en Gipuzkoa. Por su nacimiento y su día a día, viven una actividad muy relacionada con los movimientos sociales de la población y en la órbita del servicio público, tarea en la que el apoyo de las instituciones municipales es importante, dentro de los límites presupuestarios que se les suelen imponer. Estos canales son: Buñuel TV. C.L. de Funes, C.L. Arguedas, Telecadreita, Telecaparros, Telefusti, C.L. Mendavia, Canal Peralta TV, Ribaforada TV, Tele Marcilla, Telecascante, Telerrrebote, TV Cirvonesa, TV de Milagro, TV Villafranca y Valtierra TV.

Contenido de las emisiones en los cinco modelos televisivos

Modelo de emisora local	Frecuencia emisión	Programación n vs. Carrusel+Contin.	Emisión propia vs. Cadenas u otros	Producción propia vs. Ajena	Original vs. Repetición	Proporción de euskara o bilingüe
Grandes canales	Regular alta	91-9	30,4-69,6	28,8-71,2	69,1-30,9	1,1
Canales medianos en cadena	Regular alta	85,2-14,8	11,8-88,2	11,9-88,1	77,1-22,9	1,2
Canales en euskara	Regular alta	51,3-48,7	100-0	100-0	11,3-88,7	100
Canales medianos	Regular alta	63,9-36,1	47,9-52,1	22,8-77,2	56-44	10,3
Canales por cable	Regular alta y baja, y Discontinua	6,3-93,7	100-0	98,6-1,4	17,9-82,1	0

Los géneros en los cinco modelos televisivos

Modelo de emisora local	Información	Deportes	Concursos	Ficción: series y películas	Ficción: dibujos animados	Cultura	Divulgativos-Educativos	Miscelánea	Infoshow	Música	Televenta + 906
Grandes canales	18,3	6,2	0,8	14,4	4,3	1,2	10,4	11,1	6,3	10,4	16,4
Canales medianos en cadena	11,9	6,7	0,1	20,5	5,9	0,8	15,2	6,2	6	15	11,6
Canales en euskara	26,7	10,4	-	-	-	0,6	6,3	37,7	0,5	1,6	-
Canales medianos	11,4	28,9	-	8,2	1,6	1,6	1,6	5,5	1,5	17,4	4,6
Canales por cable	93,9	2,7	-	-	-	0,2	-	3,2	-	-	-

Los que hemos denominado **grandes canales** son emisoras de televisión con una oferta programativa estructurada y, por lo tanto, con una alta frecuencia de emisión. La parrilla de estos canales, situados en las capitales de provincia o aledaños, se extienden a las 24 horas de todos los días de la semana. Su emisión, está mayoritariamente compuesta por programas y los carruseles (agenda, publicidad, teléfonos de interés...) y cartas de ajuste ocupan sólo un 9% del total de la emisión.

La parrilla de programación de estos grandes canales se decide en la propia estación en un 30.4% mientras que el resto viene marcado por la cadena a la que pertenecen. Este bajo nivel de autonomía se aprecia también en la ratio de producción propia del total de programas emitidos. Así, del tiempo total de emisión, corresponde a los de producción propia un discreto 28.8%. Sin embargo, y por el propio hecho de pertenecer a una cadena que les facilita un número importante de los programas emitidos, el índice de repetición es bastante bajo(30.9%). Dicho de otro modo, la capacidad de decidir el contenido de las parrillas de programación se limita a los programas de producción propia, el resto es el resultado de adherirse a la emisión de la cadena a la que pertenecen.

La presencia del euskara en la programación es casi nula y alcanza un ínfimo 1.1% superado indisimuladamente por el inglés.

En cuanto a su oferta por géneros no cabe duda de que son los canales con más amplia oferta y con una distribución de tiempo más cercana a los canales generalistas. Así, por ejemplo, encontramos un significativo nivel de tiempo (18.7%) dedicado a programas de Ficción (sumando el tiempo dedicado a las series, películas y dibujos animados, entre otros). Le sigue la Información, otra de las

armas de la televisión local, con un 18.3% del tiempo total de emisión. En tercer lugar, en cuanto a tiempo de ocupación de antena, encontramos los programas de televenta y los de adivinación (no nos referimos a los encasillables dentro de Miscelánea sino a los de contenido puramente publicitario, los denominados “906”) que llegan a sumar un 16.4% del tiempo total de emisión. Con niveles también significativos encontramos los géneros Miscelánea (11.1%), Musical (10.4%) y Divulgativos-Educativos (10.4%). En lugares más discretos se encuentran el Infoshow (6.3%), Deportes (6.2%) y otros géneros a los que justo se les dota de algo de tiempo en las emisiones.

Los **canales medianos en cadena** son aquellas emisoras de televisión que, aunque emplazadas en núcleos poblacionales medianos y que cuentan con limitados recursos económicos, humanos y técnicos, incluyen en sus parrillas contenidos provenientes de cadenas lo que implementa notoriamente su oferta cuantitativamente.

La parrilla de programación, se compone principalmente de programas propiamente dichos (85,2%) y los carruseles y cartas de ajuste ocupan un 14,8% de la emisión.

La dependencia de estos canales para con las grandes cadenas es importante. Así del total de horas emitidas, sólo el 11,8% es decidido y así programado por el propio canal, el restante 88,2% lo componen contenidos aportados por la cadena.

Este muy bajo nivel de autonomía programativa se corresponde con un similar nivel de producción propia. Así, del tiempo total de la emisión son de producción propia un 11.8% y de producción ajena el restante 88.2%. El recurso a

la multidifusión de los programas se da en un 22.9% del tiempo total, lo que coloca el porcentaje de emisión original en un nivel del 77.1%.

Como consecuencia de los dos aspectos arriba señalados, la presencia del euskara en la programación solo llega al 1,2% superado, como ya ocurriera en el caso de los grandes canales, por el inglés.

Tal y como es de suponer, el hecho de que estos canales estén unidos, por lazos accionariales o por acuerdos de emisión de programas (y programaciones), a cadenas de televisión local, su oferta se parece mucho a las de los grandes canales adscritos a las mencionadas redes. Los grandes bloques programativos de estos canales se parecen mucho a los anteriormente citados y en ellos destacan la Ficción (26.4%), los Divulgativos-Educativos (158.2%), Musicales (15%) y la Información (11.9%) en sentido amplio. Es decir estos canales encuentran en la Ficción el punto de entronque con las cadenas y una de las más importantes armas de implantación en sus respectivas áreas de cobertura y le añaden a la combinación de programas contenidos musicales, también en cadena. El resto del tiempo de emisión, como ya ocurriera con los grandes canales locales, se reparte en proporciones parecidas entre géneros como Deportes, Miscelánea e Infoshow.

Los **canales en euskara**, que encuentran en el idioma el elemento más definitorio para esta clasificación, tienen también otros elementos con los que perfilan su imagen de canal. Así encontramos que son las propias emisoras las que deciden en su totalidad la parrilla de programación sin valerse de los recursos y ataduras por pertenecer a una cadena. También, y por la misma razón, tienen un nivel de producción propia que llega a la totalidad de los contenidos emitidos.

Por razones que son obvias (irregular proceso de normalización lingüística, falta de una industria audiovisual propia, inexistentes relaciones de contraprestación de servicios entre canales locales euskaldunes de diferentes zonas, entre otras) los canales locales en lengua vasca recurren a la multidifusión de contenidos y a una parrilla de programación más modesta. Sin embargo, consiguen articular un servicio de carrusel más dinámico y de gran potencialidad y una inteligente estructura de parrilla de emisiones en las que los contenidos ya emitidos (88.7%) y los originales (%11.3) se intercalan.

La oferta programativa de los canales euskaldunes es bastante limitada. Destacan algunas presencias (Miscelánea 37.7%, Información 26.7% y Deportes 10.4%) y más de una ausencia, o casi, de géneros como: Ficción, Concursos, Infoshow y Musicales. La presencia del bloque “Otros” es bastante significativo (16.2%). Esta limitada gama de géneros, detrás de las cuáles hay razones anteriormente expuestas, las convierten en ofertas muy de referencia informativa y de crónica social y cultural de la población para la que emiten. Así, se aprecia un alto nivel de programas resumen de actividades festivas, culturales o de espectáculo que convierten a la televisión local en testigo de los quehaceres de la comunidad. Del mismo modo, la referencia informativa es muy importante en estos canales.

En lo que se refiere a los que denominamos **canales medianos**, los de poblaciones de menor número de habitantes y que no pertenecen a cadenas de televisión local, varios son los aspectos que vienen a definir su modo de funcionar y la oferta programativa que plantean.

Así, por ejemplo, como ya ocurriera con los canales vasco parlantes, el porcentaje de tiempo ocupado por carruseles informativo-publicitarios es elevado (36.1%) y el restante 63.9% es el ocupado por programas televisivos propiamente dichos.

Por otra parte, el nivel de producción propia es del 22.8% lo que sitúa a estos canales en una ratio de producción ajena del 77.2% de su tiempo de emisión, en la que los contenidos vía satélite es muy importante, llegando hasta un 47,9%. Estas conexiones con señales satelitales no están por lo general regularizadas.

El nivel de programación original es del 56% lo que hace que la parrilla de programación tenga un 44% de tiempo de emisión con contenidos ya emitidos los días anteriores o posteriores.

La presencia del euskara es del 10.3% del tiempo total de emisión.

Este tipo de canales locales combinan, como ya hemos indicado líneas atrás, programas principalmente de producción ajena que suelen provenir mayoritariamente de señales de satélite. Si nos fijamos en la oferta programativa, medida porcentualmente sobre el tiempo total de emisión, destacan dos grandes géneros con dicha procedencia: Deportes (28.9%) y Música (17.4%). El género Otros ocupa también un significativo porcentaje del tiempo de emisión (17.7%). Por detrás se encuentran géneros como Información (11.4%) o Ficción (9.8%) que dan paso a un bloque de géneros muy discretos, entre los que destacan, por su escaso peso, Divulgativos-Educativos, Culturales o Infoshow.

Finalmente, y en lo que se refiere a los **canales de televisión que emiten por cable**, esto es, los de la ribera navarra y el canal gipuzkoarra Telesko,

presentan una serie de características muy distintivas.

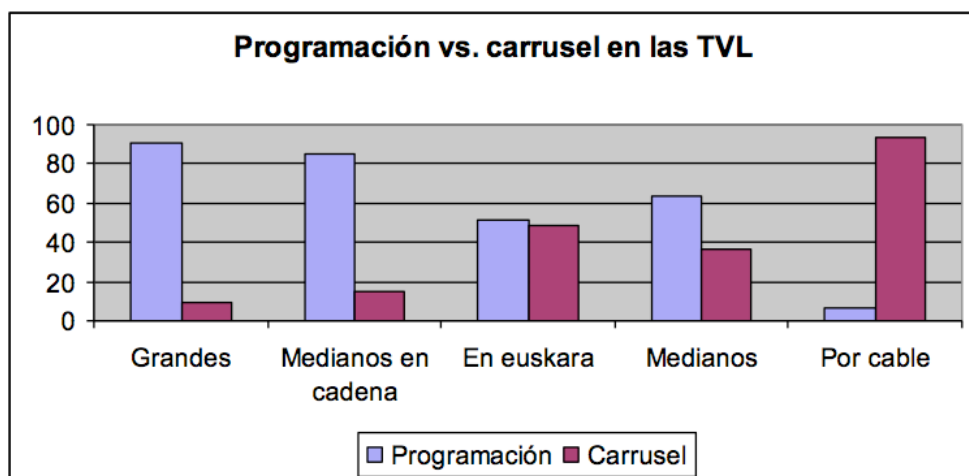
Así por ejemplo, y como media, destacaremos el discreto porcentaje de tiempo en el que se emiten programas propiamente dichos frente a un nivel muy alto (93.7%) de ocupación de antena mediante servicios audiovisuales, que hemos denominado carruseles, o de cartas de ajuste de sus respectivos canales. Además hay que añadir un significativo uso de la multidifusión (82.1% del tiempo total de emisión) como recurso programativo, eso sí buscando una combinación socialmente rentable de días y horas distintas para llegar a públicos más amplios.

Aunque la cantidad de horas emitidas es modesta, sus contenidos son de producción propia (98.6%) y sirven para construir una parrilla de programación sin ataduras con cadena alguna. La presencia del euskara es inexistente en estos canales mayoritariamente emplazados en la zona sur de Navarra, con un nivel de vascoparlantes muy bajo.

El análisis de la oferta y del tiempo dedicado a cada género da una serie de claves sobre el porqué de estas emisoras de televisión local: la Información (93.9%) es la materia prima con la que se construye la parrilla de programación, suavemente condimentada por otros dos géneros: Miscelánea (3.2%) y Deportes (2.7%). Cultura con un 0.2% del tiempo total de emisión es el cuarto y último género de un limitado abanico programativo.

En resumen, desde el análisis por modelos de programación que, se aprecian una serie de características alrededor de la construcción de la parrilla de emisiones que conviene señalar.

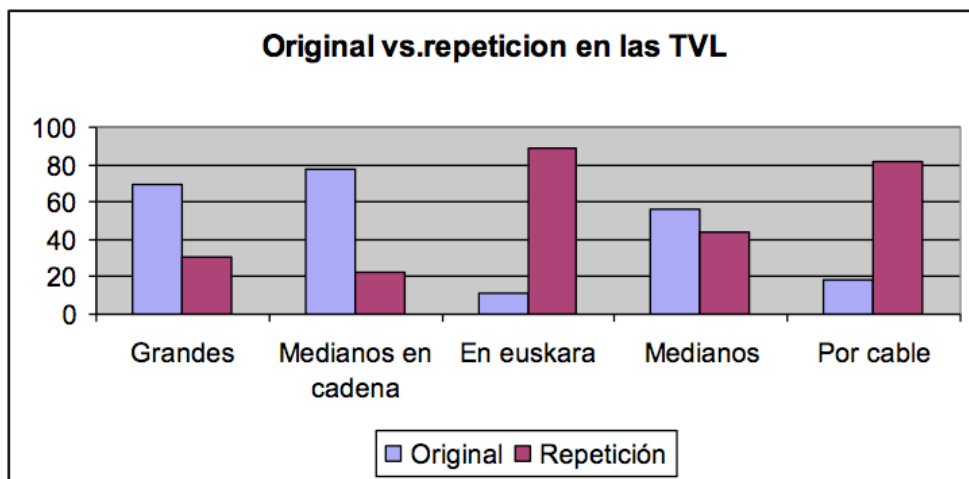
En lo que respecta a la estructuración general de los contenidos de la emisión, como ya hemos visto aparecen dos grandes grupos: la programación propiamente dicha y el carrusel.



La proporción entre programas propiamente dichos y carrusel informativo-publicitario va hoy en día entre un 9% de los canales más grandes al 93.7% de los más modestos. No hay duda de que el recurso al carrusel es algo más que necesario para todos los canales, pero sobre todo para los más pequeños. Esa presencia exige plantear algunas necesidades de tipo productivo (automatización de la emisión [del estilo de Automatic TV Pro que comercializa TV3], inversión económica, actualización de los contenidos...) y creativo (equilibrada combinación de imagen y sonido, equilibrio entre contenidos informativos/agenda/servicios y publicitarios de modo atractivo y no reiterativo; todo ello dentro de una línea estética común para todo el canal). El cuidado de la calidad de la calidad del audio durante

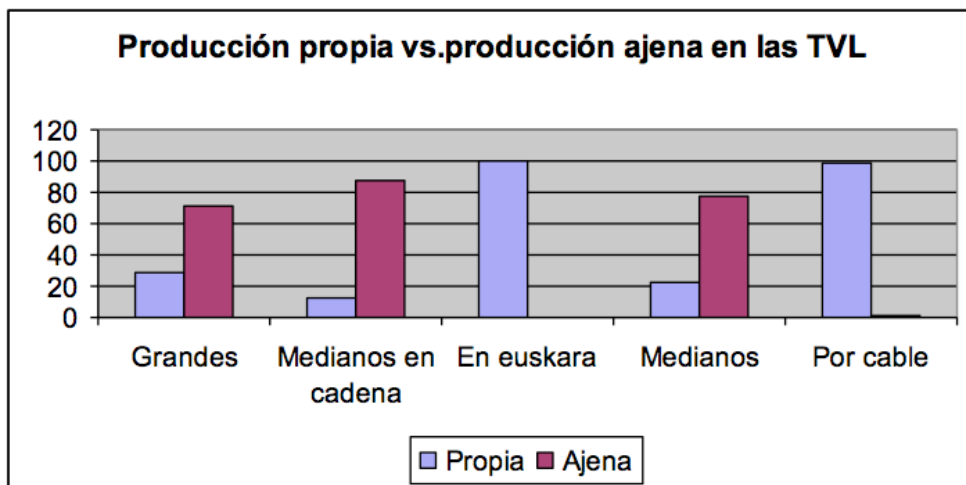
las horas de carrusel (señal propia o enganche con alguna emisora) es muy importante para mantener el interés y para crear la imagen de la emisora.

Alcanzar, a través de la combinación de carrusel y programas, niveles de emisión regular y de alta frecuencia, es decir con ocupación de pantalla y mecanismos de identificación de canal que se extendieran a todo el día, todos los días de la semana es uno de los objetivos insoslayables de un canal de televisión, local en nuestro caso.

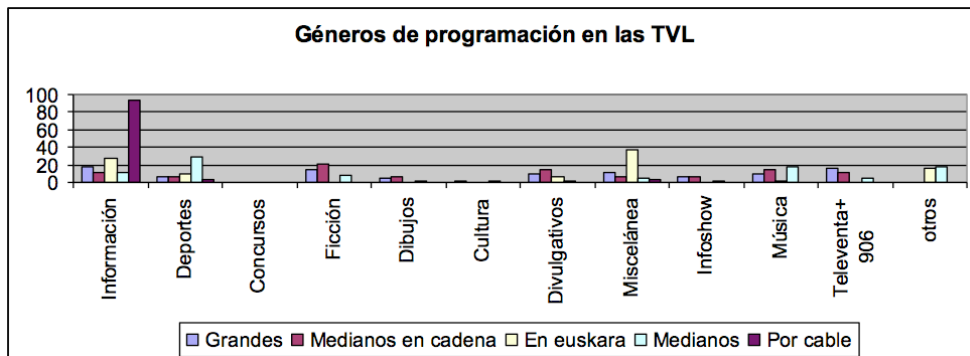


Por otra parte, la multidifusión es un gran recurso para los canales locales que les permitiría rentabilizar el stock de programas, componer una parrilla de programación completa y poder llegar a públicos diversos a través de parrillas de programación que tomen en cuenta la *aging the demos* o técnica mediante la que combinando horarios distintos se puede llegar, con el mismo programa, a audiencias

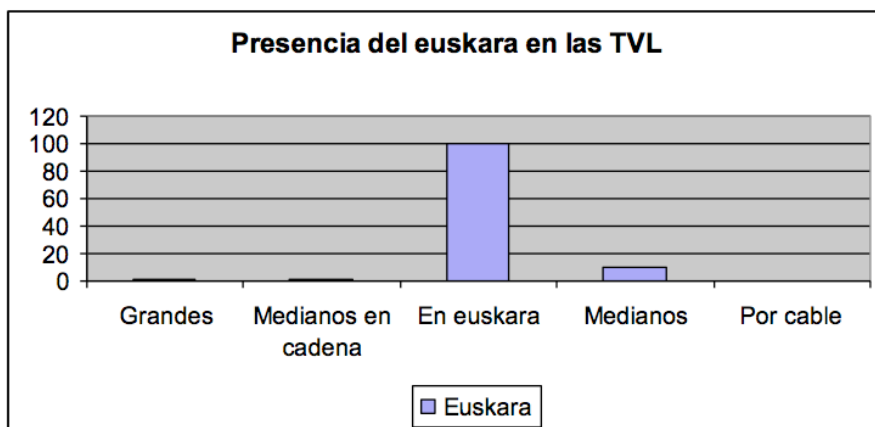
muy diversificadas.



Los niveles de programación propia y ajena hablan no sólo de la capacidad de producir que tengan los distintos canales si no su caracterización como oferta diferenciada y neta. El alto nivel de dependencia de muchos canales locales para con las cadenas en aspectos como la construcción de la parrilla de programación o la ratio de programas de producción propia las convierte en simples delegaciones o desconexiones. Esta falta de personalidad y autonomía podría ser suplida, por ejemplo, mediante acuerdos entre las televisiones locales para la compra de producción o el compartir emisiones con otras cadenas locales o, por ejemplo, con ETB en determinadas horas y días.



Por otra parte, y en lo que respecta a los géneros que más peso alcanzan en la emisión, apuntaremos, como se aprecia en la gráfica que, la Información como género, pero también como actitud, es en gran medida el elemento vertebrador sobre el que se articule la oferta completa. La búsqueda de la referencia de proximidad de lo que ocurre en nuestra comunidad y la componente de servicio público, parecen primar, aunque con diferencias según modelos de televisión. La mayor variedad genérica de las televisiones que hemos denominado grandes canales, y aquellos adscritos a cadenas, es superior al resto, como parece obvio dada su capacidad productiva.



En lo que se refiere al uso del euskara en las emisiones, no cabe duda de que este idioma es, el gran perjudicado por la estandarización de emisiones planificadas en cadena (es decir desde visiones generales para todo el Estado y monolingües) y con niveles de producción ajena muy altos. Pero, además, la presencia del euskara en los programas de producción propia tampoco es muy alto lo que indica que en la promoción y normalización lingüística del país este arma está todavía sin emplear.

2.10. Aspectos regulatorios: el régimen jurídico de la televisiones locales por ondas

En este capítulo haremos un repaso a legislación española sobre televisión local y a su aplicación, en particular, en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

2.10.1. La Ley 41/1995, de 22 de Diciembre

La emisión a través de ondas hertzianas de programas de televisión en un ámbito territorial de carácter local no ha sido nunca considerada como un derecho fundamental derivado del artículo 20 de la Constitución española de 1978. Las limitaciones técnicas que impone la utilización del espacio radioeléctrico por parte de un número, en principio, ilimitado de usuarios hace indispensable la previa regulación del medio, la cual sólo puede ser llevada a cabo por el legislador. Lo contrario supondría precondicionar, por así decirlo, el innegable ámbito propio de la libertad de configuración del legislador, con el coste, además nunca despreciable, de consentir conductas ciudadanas que, más allá de las estrictas exigencias de la efectividad de las libertades públicas, se sitúen al margen de las disposiciones

legales, con la consiguiente debilitación de la seguridad jurídica. Así lo ha afirmado la jurisprudencia constitucional en la materia.

La regulación de las emisoras de televisión local por ondas terrestres se abordó a través de la Ley 41/1995, de 22 de diciembre. La televisión por ondas hertzianas de ámbito local, como medio audiovisual de comunicación, se consideró un servicio público (art. 2). Este servicio público podía ser gestionado, bien por el propio municipio -a quien se le atribuía la opción preferente para su gestión-, bien por particulares -sean personas físicas o jurídicas-. En ambos casos se habría de disponer de la correspondiente concesión administrativa para la gestión del servicio (art. 5). Concesión administrativa que se otorgaría por cada Comunidad Autónoma (art. 9.1). En cada ámbito territorial de cobertura (constituido por el núcleo urbano principal de población de cada Municipio, aunque excepcionalmente podía autorizarse una cobertura superior, según el art. 3) habría un máximo de dos concesiones de televisión local (una por cada uno de los posibles concesionarios mencionados: Municipio y particular), siempre y cuando ello no resultase incompatible con las disponibilidades del espectro radioeléctrico (art. 4).

Para salvaguardar la competencia estatal en materia de telecomunicaciones (art. 149.1.21 de la Constitución), de manera previa al otorgamiento de la concesión el Gobierno estatal habría de otorgar a las CCAA la reserva provisional de frecuencias (art. 10.1). Los procedimientos de reserva y asignación de frecuencias se establecerían reglamentariamente, en función de las disponibilidades del espectro radioeléctrico (art. 10.2). La gama de frecuencias a utilizar por las televisiones locales por ondas sería la de UHF, dentro de las bandas atribuidas internacionalmente al servicio de televisión (art. 18). En la asignación de

frecuencias por la Administración del Estado habría de quedar garantizada, en todo caso, la cobertura de los canales de la televisión estatal, autonómica y de televisión privada por ondas de ámbito territorial estatal (art. 19). En todo caso, antes del comienzo de las emisiones, el Ministerio competente procedería a la aprobación de los correspondientes proyectos o propuestas técnicas de las instalaciones y a la inspección satisfactoria de las mismas (art. 11).

Las emisiones de televisión local por ondas se habrían de dirigir al público “sin contraprestación económica directa” (art. 1). La ley omitió la regulación de las fuentes de financiación de este tipo de emisoras, por lo que parece que, en principio, cualquier forma es posible (publicidad, subvenciones -sin importar de qué Administración-, etc.) salvo las emisiones de pago por los usuarios.

Se prohibía a las televisiones locales por ondas formar parte de una cadena de televisión y emitir en cadena (art. 7.). Entendiéndose que formaban parte de una cadena cuando existiera una “unidad de decisión”, o lo que es lo mismo, cuando uno o varios socios, mediante la agrupación de acciones, ejercieran la administración de dos o más sociedades gestoras del servicio, poseyeran en éstas la mayoría de los derechos de voto o tuvieran derecho a nombrar o destituir a la mayoría de los miembros de sus respectivos Consejos de Administración (art. 7.2). Emitirían en cadena aquéllas televisiones locales por ondas que emitieran la misma programación durante más del veinticinco por ciento del tiempo total de emisión semanal, aunque sea en horario diferente (art. 7.3). Previa conformidad de los plenos de los municipios afectados, las CCAA podrían autorizar las emisiones en cadena “en atención a características de proximidad territorial y de identidades sociales y culturales de dichos municipios” (art. 7.4).

El control de las emisoras de televisión local por ondas se dejaba a los plenos municipales (art. 12), si bien ello sólo resultaba de aplicación a las emisoras gestionadas directamente por el municipio (en aplicación del art. 20.3 de la Constitución). Las emisiones de televisión local por ondas han de respetar todos los principios del art. 4 del Estatuto de la Radio y la Televisión, añadiéndose a los mismos “la promoción de los intereses locales, impulsando para ello la participación de grupos sociales de tal carácter, con objeto de fomentar, promover y defender la cultura y la convivencia locales” (art. 6.g). Las CCAA podrían establecer límites a la emisión de publicidad por los servicios de televisión local por ondas terrestres (art. 8.1).

La plena aplicabilidad de la legislación examinada a las emisoras de televisión local por ondas hubiera exigido dos cosas. En primer lugar, el desarrollo normativo por las CCAA del procedimiento de otorgamiento de las concesiones. Por otro lado, la asignación de frecuencias por la Administración del Estado que, como sucede en otros sectores del panorama audiovisual (radios en onda media o en frecuencia modulada, televisiones por ondas de ámbito estatal, etc.) exige la previa aprobación de un Plan Técnico en la materia. La mayor parte de las CCAA (entre ellas la CAPV) no dictaron norma alguna de desarrollo al efecto, con lo que la situación de las emisoras locales que *de facto* continúan emitiendo después de 1995 es paradójica: la ley les exige un requisito jurídico (disponer de concesión administrativa) que no pueden de manera alguna obtener al no haberse dictado la normativa autonómica al efecto. Su situación, más que “ilegal” sería “alegal”. Por contra, dictaron normas en materia de televisión local por ondas las CCAA de Navarra (Decreto Foral 313/1996, de 9 de septiembre), Cataluña (Decreto 320/1996, de 1 de octubre) y Castilla-La Mancha (Decreto 54/2000, de 21 de

marzo), aunque varias de esas disposiciones han sido objeto de recurso jurisdiccional. Tampoco el Gobierno estatal ha dictado Plan Técnico alguno ordenador de las frecuencias de las emisiones locales de televisión por ondas hertzianas, por lo que es imposible, al menos en la CAPV, que las emisoras locales de televisión por ondas pudieran estar plenamente adaptadas a los términos de la Ley 41/1995.

Por eso resulta de particular interés analizar el régimen transitorio que establecía dicha ley. La Disposición Transitoria Única establecía que las emisoras de televisión local que estuvieran emitiendo con anterioridad al 1 de enero de 1995 deberán obtener la concesión administrativa para continuar con su actividad. La solicitud para el otorgamiento de la concesión se habría de dirigir por los respectivos Ayuntamientos a la Comunidad Autónoma correspondiente. En caso de no obtenerse dicha concesión, tales emisoras deberán dejar de emitir en un plazo de ocho meses a contar desde la resolución del concurso.

Aunque no se entienda la limitación referente sólo a las que emitieran antes de esa fecha (1 de enero de 1995), puesto que parece que la clave de esa disposición es que quienes emitieran con anterioridad a la resolución del “concurso” pudieran presentarse al mismo y regularizar su situación, el Tribunal Supremo ha sido bastante tajante al respecto y ha señalado que es necesario demostrar haber emitido con anterioridad a esa fecha para beneficiarse de la habilitación que otorga esta Disposición Transitoria Única de la ley (Sentencia de 14 de noviembre de 2001, Aranzadi 10047).

La ley no abordó adecuadamente la situación de las emisoras no municipales de televisión local por ondas. Planteaba notable dudas quién habría de

dirigir en tal caso la solicitud (¿esa solicitud había de hacerse vía Ayuntamiento, jugando éste un mero papel de transmisor entre el particular y la Comunidad Autónoma, o el Ayuntamiento podría no transmitir a la Comunidad Autónoma la solicitud del particular?) y cuando habría de hacerlo.

En todo caso, si una emisora de televisión local por ondas que no obtiene la concesión podría continuar emitiendo hasta ocho meses a contar desde la resolución del concurso, no tenía demasiado sentido no dejarle también seguir emitiendo desde la fecha de entrada en vigor de la ley hasta la misma fecha de resolución de aquél. En todo caso, las emisoras que continúen emitiendo en virtud de la Disposición Transitoria Única de la ley no parece que deban someterse a lo establecido sustantivamente en los preceptos de una legislación pensada para emisoras con concesión administrativa y atribución de frecuencia otorgadas, salvo que tales obligaciones derivasen de otras normas en vigor (por ejemplo, las que se refieren al control de las emisoras públicas locales o a la protección de los principios y derechos fijados en el art. 4 del ERTV).

2.10.2. La reforma de la normativa sobre televisiones locales en la Ley 53/2002, de 30 de Diciembre

La Ley 53/2002, de 30 de diciembre de Medidas Fiscales, Administrativas y del Orden Social para el año 2003 (art. 109) modifica sustancialmente la Ley 41/1995 de Televisión Local por Ondas Terrestres, en varios aspectos:

1) Limita el objeto de la ley a las emisiones de televisión local por ondas terrestres efectuadas “con tecnología digital” (nuevo art. 1). La ley parte, por lo tanto, de la idea de que todas las emisoras locales de televisión por ondas deben emitir digitalizadamente, tras un proceso transitorio que luego se va a examinar,

adelantándose este sector al llamado “apagón analógico” de las televisiones que, en principio, se estimaba que iba a efectuarse el año 2013.

2) No se cuantifica, a diferencia de lo que sucedía en la Ley 41/1995, el número de concesionarios. Ello va a depender directamente del denominado Plan Técnico Nacional de la Televisión Digital Local (nuevo art. 3.1), que corresponde aprobar al Gobierno estatal. Dicho Plan reservará canales múltiples, con capacidad para la difusión de, al menos, cuatro programas de televisión digital, para atender las necesidades de cada una de las capitales de provincia y autonómicas, y de cada uno de los municipios con una población de derecho superior a cien mil habitantes si la capacidad del espectro lo permite (nuevo art. 3.2). Si se tratase de municipios de menor población, cuando la Comunidad Autónoma correspondiente hubiera solicitado coberturas para los mismos, siempre que existan frecuencias disponibles, el Plan Técnico Nacional de la Televisión Digital Local podrá reservar canales múltiples (aunque en este caso la ley no determina el número de programas) para atender conjuntamente las necesidades de varios municipios colindantes cuya población de derecho total sea superior a 25.000 habitantes o cuya cobertura incluya a todos los municipios en un radio de, al menos, 25 kilómetros (nuevo art. 3.3).

Las frecuencias disponibles, a incluir en el Plan Técnico Nacional de la Televisión Digital Local, se determinarán respetando el derecho al acceso equitativo de todas las CCAA a los recursos del espectro, la compatibilidad radioeléctrica entre CCAA adyacentes, así como las limitaciones derivadas de la coordinación radioeléctrica internacional (nuevo art. 3.1).

3) Por esa misma razón el ámbito territorial de cobertura de cada canal múltiple reservado para la cobertura local será el establecido en cada caso en el Plan Técnico Nacional de la Televisión Digital Local (nuevo art. 4).

4) La ley regula otros aspectos, que luego serán analizados, de manera novedosa: el control y la autorización de las emisiones en cadena (nuevos apartados 4 y 5 del art. 7); el acuerdo de gestión directa de las emisiones por los municipios (nuevo art. 9), el ejercicio de las competencias sancionadoras (nuevo art. 17), el número de estaciones transmisoras y sus características técnicas (nuevos arts. 20 y 21).

2.10.3. La aplicación transitoria: de las emisiones analógicas a la digitalización.

Respecto de las emisiones que se vinieran realizando analógicamente, la Ley 53/2002 mantiene la vigencia de la Disposición Transitoria de la Ley 41/1995 (que de ser Única pasa a ser denominada Primera). Esto significa que las emisoras de televisión local que vinieran emitiendo analógicamente con anterioridad al 1 de enero de 1995 pueden seguir realizando sus emisiones al amparo de dicha normativa transitoria.

Lo único que se añade a la Ley 41/1995 es, en este caso, una nueva Disposición Transitoria Segunda que establece un calendario de adaptación al nuevo régimen jurídico establecido por la Ley de Medidas para el año 2003:

- Entre el 1 de enero y el 31 de marzo de 2003 las CCAA han de presentar ante el Gobierno del Estado las solicitudes de frecuencias que estimen necesario que sean incorporadas al Plan Técnico Nacional de la Televisión Digital Local. Lo

que no regula la ley es el proceso anterior: la necesidad de que los Ayuntamientos interesados (en especial los de menos de cien mil habitantes que no sean capitales de provincia o de Comunidad Autónoma) comuniquen a su Comunidad Autónoma las necesidades que tiene al respecto (a la luz de las emisoras de televisión local existentes o interesadas en emitir en cada Municipio). Por eso es importante que en el plazo más breve de tiempo el Ayuntamiento remita al Gobierno de la Comunidad Autónoma las necesidades de frecuencias existentes en ese municipio para atender las expectativas de las emisoras locales de televisión, con el objeto de que la Comunidad Autónoma las comunique al Gobierno estatal antes del 31 de marzo de 2003 para que éste las incorpore al Plan Técnico Nacional de la Televisión Digital Local.

- Dentro de los siete meses siguientes al plazo de finalización de presentación de las solicitudes (esto es, a más tardar, el 31 de octubre de 2003), el Gobierno estatal deberá aprobar el Plan Técnico Nacional de la Televisión Digital Local.

- Desde la aprobación de dicho Plan habrá un plazo de tres meses (lo que nos sitúa, como mucho, en el 31 de enero de 2004) en el que los Municipios y agrupaciones de Municipios podrán determinar el modo de gestión de los canales asignados a los mismos.

- Y, por último, finalizado dicho plazo, las CCAA dispondrán de cinco meses para la convocatoria de los concursos y la adjudicación de las concesiones. La fecha más tardía a la que se puede extender este proceso es, según la ley, el 30 de junio de 2004.

Todo esto supone que, siendo optimistas y estimando que los plazos se vayan a cumplir, las emisoras de televisión local que, por haber emitido con anterioridad al 1 de enero de 1995, continúen realizando sus emisiones analógicas al amparo de la habilitación otorgada por la Disposición Transitoria Primera de la Ley 41/1995, podrían seguir realizando las mismas hasta ocho meses después de otorgadas las nuevas concesiones (para emitir ya digitalmente), lo que significa que podría ser prolongado su funcionamiento en las condiciones actuales (con independencia de que luego obtenga o no concesión y se adapten a lo establecido en la ley) hasta finales de enero de 2005 (si los plazos legales se cumplen en los máximos establecidos). Luego, siempre que hubieran emitido con anterioridad al 1 de enero de 1995, es razonable pensar que las emisoras locales de televisión local por ondas van a mantener un cierto amparo legal en su funcionamiento, al menos durante los años 2003 y 2004. En Cataluña, por ejemplo, se ha dictado una normativa transitoria específica para regular este proceso de adaptación (Decreto 15/2003, de 8 de enero, del Departamento de Presidencia, por el que se regula el régimen jurídico transitorio de las televisiones locales por ondas terrestres, DOCG 3801, 16 de enero de 2003).

Resulta también posible que los Ayuntamientos puedan otorgar ayudas y subvenciones a dichas emisoras, siempre respetando las normas generales para la atribución de tales fondos públicos y no comprometiéndose más allá del año 2005, sin riesgo de pensar que subvencionan una actividad carente de amparo legal.

2.10.4. El control y la autorización de las emisiones en cadena (nuevos apartados 4 y 5 del art. 7).

El nuevo texto legal regulador de las televisiones locales por ondas

terrestres incluye un nuevo apartado 4 en el art. 7 de la Ley 41/1995, que era el precepto referido a las limitadas posibilidades de emisión en cadena que se permitía a este tipo de televisiones. La nueva disposición legal atribuye a las CCAA el control de la formación de cadenas y emisión en cadena de las televisiones locales por ondas terrestres “salvo en el supuesto de que la formación de cadenas o la emisión en cadena se realice en el territorio o en localidades de más de una Comunidad Autónoma, en cuyo caso el control corresponderá a la Administración General del Estado”. Como puede observarse se recentralizan ciertas competencias en la materia, en virtud de un muy discutible criterio territorial, alterando las competencias ejecutivas que hasta ese momento tenían atribuidas las CCAA. Esto se proyecta también en algunos otros aspectos:

- la autorización de emisiones en cadena en atención a características de proximidad territorial y de identidades sociales y culturales de dichos municipios (antiguo apartado 4, ahora 5, del art. 7) se mantiene, si bien junto a la competencia de las CCAA se añade la de la Administración General del Estado cuando se refiera a emisiones que se realicen en el territorio o en localidades de más de una Comunidad Autónoma.

- en la misma línea, el art. 17 de la ley queda redactado de la siguiente manera: “la Administración General del Estado ejercerá su competencia sancionadora de acuerdo con lo previsto en esta Ley en lo que se refiere a las infracciones cometidas por los operadores de televisión local por ondas terrestres cuyos efectos excedan del ámbito territorial de una Comunidad Autónoma” (al margen de la competencia sancionadora derivada de sus competencias en aspectos técnicos de las telecomunicaciones).

2.10.5. El acuerdo de gestión directa de las emisiones por los municipios (nuevo art. 9)

Señala el nuevo art. 9.1 de la ley que “una vez aprobado en el Plan Técnico Nacional de la Televisión Digital Local, la reserva de frecuencia para la difusión de un canal múltiple de televisión local en una determinada demarcación, los municipios incluidos dentro de la misma podrán acordar la gestión por sí de un programa de televisión local con tecnología digital, dentro del múltiple correspondiente a esta demarcación. La decisión de acordar la gestión directa de un programa de televisión digital deberá haber sido adoptada por el pleno de la corporación municipal. En el supuesto de que el ámbito de cobertura del canal múltiple comprenda varios términos municipales, el programa reservado para la gestión directa municipal será atribuido conjuntamente a los municipios incluidos en dicho ámbito de cobertura que así lo hubieran solicitado”.

Todo ello no excluye la necesidad de obtener la oportuna concesión administrativa para la prestación del servicio, que habrá de ser otorgada por la Comunidad Autónoma (art. 9.3). Desaparece formalmente la referencia a un plazo a fijar por cada una de las CCAA para que los Ayuntamientos se pronuncien en favor de esa forma de gestión. Esto no quiere decir que cada Comunidad Autónoma, al regular el procedimiento de otorgamiento de la concesión, no pueda fijar un plazo al efecto. Puede hacerlo, así como puede exigir otros requisitos y condiciones para el otorgamiento de la concesión a la corporación municipal que así lo haya adoptado. De la ley estatal no se deriva directamente el derecho de la corporación municipal a la gestión directa del servicio, sino en tanto en cuanto cumpla las exigencias que la Comunidad Autónoma pueda imponer a este tipo de televisiones.

Lo que sucede es que, con la normativa anterior en la mano, la existencia de ese plazo tenía una particular importancia dado que el transcurso del mismo abría la posibilidad de una segunda concesión administrativa a una persona natural o jurídica para la prestación del servicio (o sólo a ella, si en dicho plazo la corporación no se pronunciaba). En la legislación vigente (para las futuras concesiones) este dato carece de tanta importancia, puesto que la existencia de personas naturales o jurídicas, diferentes del municipio, que puedan gestionar el servicio de televisión local dependerá: a) de los restantes programas disponibles para dicho servicio (art. 9.2) en el Plan Técnico Nacional de la Televisión Digital Local; y b) del otorgamiento de la concesión por la Comunidad Autónoma (quien puede regular los criterios y el procedimiento para su otorgamiento). Pero no existe un tope máximo de emisoras locales de televisión como en la legislación precedente (que preveía: o una sola municipal, o una sola privada, o dos -una municipal y otra privada-). Dicho tope sólo vendrá condicionado por lo establecido en el Plan Técnico Nacional de la Televisión Digital Local. Y, por ejemplo, en capitales de provincia o autonomía o municipios más de cien mil habitantes, la ley reconoce, al menos, cuatro programas (lo que indica que en tales casos, por lo menos, han de garantizarse tres posibilidades de emitir a cadenas privadas locales).

2.10.6. El número de estaciones transmisoras y sus características técnicas (nuevos arts. 20 y 21)

El último aspecto de la Ley 41/1995 de Televisión Local que es reformado es el referido al número de estaciones transmisoras y sus características técnicas. En principio, puede instalarse una estación transmisora en cada zona de

servicio de la televisión local. Si para obtener la cobertura completa de dicha zona fuera necesaria la instalación de más de una estación, será precisa la autorización de la Administración General del Estado (en concreto del Secretario de Estado de Telecomunicaciones y para la Sociedad de la Información) (art. 20 Ley 41/1995). Desaparecen las exigencias legales de que la estación transmisora se emplace dentro del núcleo urbano de población que se pretende cubrir (antiguo art. 20.2) precisamente porque ese ha dejado ya de ser considerado el ámbito territorial de cobertura del servicio (en su lugar, lo es el determinado por el Plan Técnico Nacional de la Televisión Digital Local).

También se atribuye a ese mismo órgano (la Secretaría de Estado de Telecomunicaciones y para la Sociedad de la Información) la competencia para el establecimiento de las características técnicas de las estaciones de televisión local, así como para aprobar los proyectos técnicos de las instalaciones (nuevo art. 21). En todo caso, corresponde a las CCAA la función de servir de órgano de transmisión de los proyectos técnicos de las instalaciones entre los titulares del servicio y ese órgano estatal, en una función de mero cartero que no tiene demasiado fundamento.

2.11. Retos e hipótesis de desarrollo

2.11.1. Sobre el desarrollo legislativo de la televisión local

- Es necesario que la Comunidad Autónoma vasca dicte una ley de ordenación de las televisiones locales. Dicha norma constituiría el instrumento para regular el procedimiento de otorgamiento de las correspondientes concesiones y

debería incluir las propuestas sugeridas en este informe. También habría de fijar el régimen transitorio de funcionamiento de las emisoras de televisión local preexistentes, en especial, fijando plazos para su adaptación a las determinaciones que legalmente se establezcan. La ley sería, asimismo, absolutamente imprescindible si quisieran añadirse al catálogo de infracciones y sanciones de la normativa estatal nuevas previsiones derivadas del incumplimiento de obligaciones que se establezcan a nivel autonómico.

- Las opciones que se le presentan al legislador autonómico para dictar esa regulación son varias. En primer lugar, dictar una ley específica solamente relativa a las televisiones locales. Esta alternativa puede resultar una tanto precipitada en tanto en cuanto no se dispongan de datos precisos acerca del posible contenido final del Plan Técnico Nacional de Televisión Local Digital. La eficacia y la viabilidad de una ley específica se haría depender de la política estatal en la materia y de sus posibles vaivenes, corriéndose el riesgo de dictar precipitadamente una norma legal que podría plantear posteriores problemas de aplicación.

Una segunda opción sería regular este sector al hilo de una regulación general del panorama audiovisual vasco. Esta alternativa puede resultar más adecuada si se encauza bajo los siguientes parámetros:

a) Se trataría de regular, fundamentalmente, los contenidos audiovisuales, en ejercicio de la competencia autonómica sobre medios de comunicación y sobre normalización lingüística. La norma que se dictare tendría que prever cuáles son los condicionantes que se exigen a la programación audiovisual en temas tales como el uso del euskara, el porcentaje de producción propia, la publicidad y el horario de emisiones. Tales reglas deberían ser objeto de adecuación a cada tipo de medios

audiovisuales de que se trate (radio y televisión), en función tanto de su ámbito territorial de emisión (autonómico o local) como de la modalidad técnica de emisión que utilicen (ondas hertzianas o cable). La ley debería prever, igualmente, el catálogo de infracciones, sanciones y otras medidas administrativas destinadas a garantizar su cumplimiento.

b) En especial se considera de gran interés que en dicha regulación se estableciera que una autoridad administrativa independiente, un posible Consejo Vasco del Audiovisual, pudiera ser el organismo adecuado al que atribuir determinadas funciones y competencias en la materia. La norma tendría que precisar el estatuto jurídico de este ente (dotándolo de personalidad jurídica propia), determinar su composición (garantizando su independencia profesional) y estableciendo con precisión sus funciones.

2.11.2. Sobre los ámbitos de cobertura, poblacional y comunicativo

- En el marco de los ámbitos territoriales de cobertura y del número de programas de televisión local que se establezcan en el Plan Técnico Nacional de Televisión Digital Local, el Gobierno Vasco debería asumir las funciones de ordenación y asignación de las distintas emisoras según criterios propios derivados de los intereses públicos locales en el sector audiovisual.

- El ámbito territorial de difusión de las emisoras locales de televisión no debería superar el comarcal, con el fin de que determinados municipios no se conviertan en meros receptores pasivos de canales que emitan desde otros, sino que constituyan auténticos ámbitos de referencia social e informativa en la elaboración de contenidos propios de esa emisora.

2.11.3. Sobre los canales y las cadenas

- El informe que se presenta pone de manifiesto la existencia de un alto grado de incumplimiento por parte de las televisiones locales de la normativa reguladora de las emisiones y participaciones en cadena. Se propone que la Administración autonómica impulse el seguimiento y control a todos los niveles de estos aspectos, cuyo incumplimiento distorsiona gravemente la propia naturaleza de las televisiones locales como televisiones de proximidad.

- El alto nivel de dependencia de muchos canales locales para con las cadenas en aspectos como la construcción de la parrilla de programación o la ratio de programas de producción propia las convierte en simples delegaciones o desconexiones. Esta falta de personalidad y autonomía debería ser suplida por acuerdos entre las televisiones locales para la compra de producción o el compartir emisiones con otras cadenas locales o, por ejemplo, con ETB en determinadas horas y días, sin perjuicio de lo ya señalado para las emisiones en cadena.

- Dadas las características señaladas de los canales medianos y de los canales en euskara, amplio uso de agendas y carruseles, dificultades para acceder a programación diversa, así como el limitadísimo uso general del euskara obligan a plantearse la necesidad de buscar instrumentos destinados a la mejora de la calidad de la programación, al impulso del euskara en él y a mejorar la factura y presencia de las televisiones pequeñas y medianas, las cuales ven de forma importante la integración en cadenas comerciales como una salida posible a su situación actual, más aún ante el futuro próximo que exigirá importantes inversiones tecnológicas a muchas de ellas. En la actualidad la asociación Topagunea ya cumple cierto papel entre las televisiones que emiten en euskara (GoITB, Ttipi-

Ttapa, Xaloa), suministrando coordinación y asesoría, pero su capacidad de incidencia es muy pequeña en comparación con la prensa local, donde la fuerte implantación del medio le facilita jugar funciones de gestión publicitaria y coordinación de contenidos mucho más importantes).

Hoy por hoy las necesidades respecto a los objetivos señalados se sitúan en diversos ámbitos:

Por una parte la de una asesoría técnica y legal, no sólo para las televisiones actualmente existentes sino también de forma importante para el posible desarrollo futuro de ofertas locales municipales. Así mismo la de la coordinación y gestión de la información de las distintas realidades y experiencias y la elaboración de planes de formación para los profesionales de este medio.

Por otra parte la posibilidad del intercambio de programas entre las distintas emisoras.

En la actualidad, las posibilidades del intercambio son muy escasas, al menos entre las televisiones pequeñas y las que emiten en euskara dado lo limitado de su producción. Otra cosa sería que en el intercambio participaran también las televisiones de los grupos, pero ello incidiría negativamente precisamente en la presencia del euskara. Así pues una posibilidad sería el suministro de programas y contenidos a bajo, o nulo, coste. En este sentido, el acuerdo firmado entre la Generalitat y TV-3 y entre la Generalitat y la red de televisiones locales para el suministro de programas en catalán constituye un ejemplo interesante. Más difícil parece la posibilidad de crear un mercado de programas para televisiones locales, al menos en la situación actual.

Otro aspecto a considerar es la asesoría y gestión de fuentes de financiación tanto públicas como privadas (publicidad, patrocinio, subvenciones...). En el ámbito comercial, el acceso a la publicidad institucional provincial o comunitaria o a la de marcas sería posible a través de la centralización de la gestión publicitaria. La coordinación facilitaría también el acceso a patrocinios y mecenazgos o incluso la financiación vía barter.

Se nos ocurren dos opciones distintas cuyo objetivo sería el de paliar estas deficiencias que hemos detectado. Una Entidad pública de gestión de servicios y de financiación pública en base necesidades en todos los ámbitos señalados (gestión de las subvenciones) o una asociación privada al estilo de Topagunea pero más amplio y dotado.

2.11.4. Sobre el sistema de transmisión por cable

- Euskaltel, en tanto que operadora vasca de telecomunicaciones por cable, está obligada por ley, a distribuir a todos los abonados de cada municipio conectados a la red los servicios de difusión de televisión local correspondientes al mismo, si sus titulares lo solicitan.

- Más allá de esta obligación, y desde un punto de vista meramente comunicativo, Euskaltel debería dar un trato no discriminatorio a las distintas emisoras de televisión local que quisieran realizar sus emisiones a través del cable para un ámbito geográfico más amplio.

2.11.5. Sobre la propiedad y gestión de los canales

- En la dialéctica público/privado en el campo de la televisión local, más allá del rígido sistema legal previsto, sería necesario buscar formas nuevas de

explotación y gestión a través de sistemas mixtos que hagan viable este tipo de emisoras, tales como mecanismos de subvención municipal condicionada o de arrendamiento de parte de la programación. Con ello se trataría de introducir obligaciones de servicio público en la propia gestión privada de las emisoras locales de televisión.

2.11.6. Sobre los contenidos y la programación

- La Comunidad Autónoma podría, como medida complementaria para el desarrollo de la industria audiovisual vasca, de la normalización del euskara y de las características de proximidad de la televisión local, fijar porcentajes mínimos de producción propia de la emisora local y de programación en euskara.

- La escasa oferta de producción audiovisual en euskara aconseja que se tome en cuenta este factor como determinante para autorizar emisiones en cadena por encima del porcentaje ordinariamente fijado.

- Todo parece indicar que se hace necesario redefinir el carácter de complementariedad de los canales locales frente a visiones de competencia para con los de carácter más global.

- En este contexto, la Información debe ser el género que articule y dé sentido a la emisora y, desde formatos variados, cree una oferta programativa variada y de atractivo para la audiencia

- Del mismo modo y dada la limitación de medios de muchos canales locales, se hace necesario la articulación de servicios dinámicos que combinen carrusel y programas propiamente dichos, multidifusión y emisión compartida por varias canales locales de determinados bloques programativos.

- Determinación de niveles de presencia mínima del euskara en los distintos bloques horarios y por géneros. La televisión como instrumento de normalización lingüística, no de reproducción del actual desequilibrado sistema.

- Alcanzar niveles de emisión regular y de alta frecuencia, es decir con ocupación de pantalla y mecanismos de identificación de canal que se extendieran a todo el día, todos los días de la semana. Por todo ello, la multidifusión es un gran recurso para los canales locales que deben rentabilizar su *stock* de programas y poder llegar a públicos diversos (téngase en cuenta la diferencia en el perfil de la audiencia según la horas del día) y componer una parrilla de programación completa y satisfactoria.

2.11.7. Lengua

- Las TVs locales son, como lo es el sistema educativo, importantes e insoslayables instrumentos de normalización lingüística y su potencialidad en ese nivel es muy grande. La presencia del euskara no debe ser asumido por los canales locales como una obligatoriedad para determinados bloque temáticos, horarios o porcentajes de emisión sino como un instrumento de legitimación social del propio medio, de cumplimiento de los objetivos de normalización lingüística marcados para las distintas áreas del país y de pista de entrenamiento para nuevos formatos televisivos, cantera de profesionales e instrumento de articulación social y cultural.

- El desarrollo de la programación en euskera exige una inversión pública mucho mayor que la actualmente existente. Como ya se ha comentado, el Gobierno Vasco destina una partida de 450.759 € de un total de 3.738.295 destinados al fomento del uso del euskara en los medios de comunicación, y el Gobierno Navarro aproximadamente 15 millones de pesetas de un total de 50. Las modalidades de

reparto hacen que la ayuda pierda eficacia en el caso del Gobierno Vasco, debido, sobre todo a su dispersión (sólo se exige la emisión de programas en euskara durante más de 10 horas semanales). Es más, una política de cuotas podría llevar precisamente a una dispersión mayor aún de las ayudas. Sorpresivamente, las Diputaciones excluyen expresamente a las televisiones de la ayudas que en cambio sí incluyen a la prensa. En cualquier caso parece claro que sólo desde una implicación de las instituciones municipales sería posible un verdadero desarrollo de la financiación de estas televisiones.

2.12. Bibliografía

- ARANA, Edorta, AZPILLAGA, Patxi y NARBAIZA, Beatriz (2002): Colonización o Desarrollo en la televisión local. Ponencia presentada en las III. Jornadas de Comunicación y Cultura Contemporáneas. Las Televisiones Locales en Europa: Proximidad, Programación y Políticas de Comunicación. Universidad de Santiago de Compostela.
- CHAPARRO, Manuel (1998): Radiotelevisión Pública Local y alternativa. Cadiz: Perspectivas.
- CHINCHILLA MARÍN, Carmen (1995): "Radio y Televisión locales", Anuario del Gobierno Local 1995. Barcelona: Instituto de Derecho Público-Diputación de Barcelona-Marcial Pons.
- DE CÁCERES y CASILLA, Ricardo (1997): "La Ley de Televisión Local por Ondas de 22 de diciembre de 1995", CREMADES GARCÍA, Javier (coord.): Derecho de las Telecomunicaciones. Madrid: La Ley.
- DE MORAGAS, Miquel y GARITAONAINDIA, Carmelo (1999): Televisión de Proximidad en Europa. Experiencias de Descentralización en la Era Digital. Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Jaume I, Universitat Pompeu Fabra, Universitat de València.
- FERNANDEZ FARRERES, Germán (1997): "La Televisión Local por Ondas Terrestres", en CHINCHILLA MARÍN, Carmen (dir.): Ordenación de las Telecomunicaciones. Madrid: CGPJ.
- FONT i LLOVET, Tomás (2002): "Comunicación local y formas de cooperación", en

- GOMEZ-REINO y CARNOTA, Enrique (2002). “La televisión local por vía hertziana”, en QUADRA-SALCEDO, Tomás de la: El régimen jurídico de la comunicación local. Barcelona: Diputación de Barcelona-Marcial Pons,
- KUALITATE TALDEA (2000): Euskararen sustapena telebisten bidez. Bilbo: Kualitate. Mimeografiatua.
- NAVARRO, José Antonio (1999): La televisión local. Andalucía: la nueva comunicación. Madrid: Fragua.
- PAREJO ALFONSO, Luciano (2002): “Los servicios de telecomunicaciones, incluidos los de radiodifusión sonora y televisiva, y la organización administrativa, especialmente la local”, en QUADRA-SALCEDO, Tomás de la: El régimen jurídico de la comunicación local. Barcelona: Diputación de Barcelona-Marcial Pons.
- PRADO, Emili y DE MORAGAS, Miquel (2002): Les televisions locals a Catalunya. De les experiències comunitàries a les estratègies de proximitat. Número especial del Quaderns del CAC. Barcelona: Consell de l’Audiovisual de Catalunya.
- QUADRA-SALCEDO, Tomás de la (2001): “Administración local y medios de comunicación. Nueva problemática competencial y de gestión”, Anuario del Gobierno Local 2001. Barcelona: Instituto de Derecho Público-Diputación de Barcelona-Marcial Pons.
- QUADRA-SALCEDO, Tomás de la (2002): “Comunicación y corporaciones locales”, en QUADRA-SALCEDO, Tomás de la: El régimen jurídico de la comunicación local, Barcelona: Diputación de Barcelona-Marcial Pons.

- ROZADOS OLIVA, Manuel Jesús (2001): La televisión local por ondas. Régimen jurídico. Granada: Comares.
- SANCHEZ BARRILAO, Juan Francisco (1998): "La liberalización de la televisión local", *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada*, 1.
- SOUVIRON MORENILLA, José María (1996): "En torno a la regulación de la televisión local por ondas terrestres y algunas cuestiones conexas", *Revista de Estudios de la Administración Local y Autonómica*, 269.
- SOUVIRON MORENILLA, José María (1999): Derecho público de los medios audiovisuales: radiodifusión y televisión: Granada: Comares.
- ASOCIACIÓN PARA LA INVESTIGACIÓN DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN (2002): Censo de Televisiones Locales. Madrid: AIMC. <http://aimc.es>

3. TELEBISTA LOKALAK EUSKAL HERRIAN



Arana, E.; Azpillaga, P.; Narbaiza, B., 2004:
"Telebista lokalak Euskal Herrian". Jakin 141, 11-52.

3. Telebista lokalak Euskal Herrian

Edorta Arana, Patxi Azpillaga, Bea Narbaiza

3.1. Sarrera

Aldaketa garaiak bizi ditu telebista lokalak Euskal Herrian, Hegoaldean behinik behin⁶⁰. Duela hamasei hamazazpi bat urte aitzindaria izan zen Plentzia Telebista emititzen hasi zenetik hona bilakaera gorabeheratsua izan du telebista mota honek gurean. Indar handiz sortu zen, baina komunikabide honen garapenean jarritako esperantzek laster egin zuten topo uste baino errealitate gordinagoarekin. Garestia izanik prentsarekin edota irratiarekin alderatuta, gizarte ekimenez eta mugimenduez, baita euskararen ingurukoek ere, zailtasunak izan dituzte, salbuespenak salbuespen, telebista lokala euren komunikazio estrategietara biltzeko. Udalek, berriz, oso indar eta baliabide gutxirekin sustatu dituzte telebista lokalak: euskal udalek, gutxi batzuek izan ezik, ez dute inoiz gizarte-komunikaziorako joera handirik erakutsi eta telebistagintzan beste inon baino ageriago geratu da hutsune edo ardura eza hura. Erakunde autonomikoek ere EITB edo balizko nafar telebista bat eraikitzea lehenetsiz, bazter batera utzi dituzte telebista lokalak. Enpresa-ekimenak, bestalde, urriak izan dira: Euskal Herriko udalerriak ez dira biztanle kopuru handikoak, hiriburuak izan ezik, eta telebistaren merkatu lokalak zailak dira egituratzeko -arazoak beste telebista eskaintzen artean nabarmentzeko; arazoak baita hartze egokia ziurtatzeko, antenak egokitu egin behar baitira; entzuleria neurtzeko modurik eza-. Baldintza horietan gutxi izan dira

⁶⁰ Iparraldeko telebista lokalaren egoera guztiz ezberdina da Hegoaldearekiko. Zerrenda egiterakoan bertan diharduten kanalak aipatu egingo baditugu ere, ez ditugu, ordea, bestelako azterketak egiteko orduan aintzat hartuko.

telebista lokalean dirua inbertitzera ausartu diren euskal enpresariak. Bada, azkenik, telebista lokaletan gertatutako geldiuena eta orohar sektore honen azpigarapena Euskal Herrian esplikatzeko duen beste faktore bat ere: legedi eza edo, hobeto esanda, legeen garapen eta aplikazio eza. Horrek ziurgabetasun handia ekarri du telebistagintza lokalera, eta ez du ez batzuen ez besteen ekimenak bideratzen lagundu.

Azken urteotan, ordea, berpiztu egin da telebista lokalekiko interesa. Legehutsunea aprobetxatuz komunikazio-taldeak (CORREO-VOCENTO, PRISA,...) indartsu sartu dira telebista lokaletan ere, krisiak jota zeuden estazioak erosiz edo berriak ezarriz, baina betiere haiek kateetan bilduz. Kablearen eta Interneten hedapenak, halaber, aukera berriak ekarri ditu programazio lokalak zabaldu eta hedatzeko. Lurrazalez emititzen ere han-hemenka jatorri ezberdineko ekimen berriak sortu dira, bizitasuna ekarri dutenak telebista lokalen eremura. Espainiako gobernuak, azkenik, telebista lokalentzako frekuentzia plana iragarri du; lizentziak, ordea, digitalean bakarrik emititzeko izango omen dira eta hartara telebista lokalek ezin izango bide dute aurrerantzean gaur arte bezala modu analogikoan emititzen jarraitu. Mugimendu hauekin guztiekin panorama berri bat ari da margotzen Euskal Herriko telebistagintza lokalean, eragile berriekin, helburu berriekin, joko arau berriekin, egitura berriekin, erronka berriekin.

Panorama hori nolakoa den ezagutzeko, Telebistagintza lokalaren panorama Euskal Herrian (Arana, Azpillaga eta Narbaiza, 2003) izeneko ikerketan landutako zenbait datu eta emaitza⁶¹ aurkezten ditugu artikulu honetan, funtsean

⁶¹ Euskal Herriko Unibertsitateak finantzaturiko (1/UPV 00016.323-H-13687/2001) Telebistagintza lokalaren panorama Euskal Herrian izeneko ikerketa-proiektu zabalean oinarrituta dago artikulu hau. Artikulu honen egileak ikerketaldiaren partaide berberak dira eta 2002an hasi eta gaur egun ere lan horretan dihardute. Bide honetan, oso lagungarriak suertatu zaizkigu telebista kanal

Hego Euskal Herriko telebista lokalen egitura, ekonomia-oinarri eta lege-markoari dagozkionak.

Ezbairik gabe, telebistagintza lokalak aktore marjinala izateari utzi dio Euskal Herriko komunikazioaren eremuan. Baina bidean, tamalez, espazio lokalean jarduteagatik gertuko komunikazioaren eragile gisa zetxezkion zenbait ezaugarri ere galdu egin ditu. Izan ere, gertutasuna oinarri, esparru lokala, komunikazioaren ikuspegitik behintzat, aukera eremu bat bezala ikusi izan da betidanik, beste komunikazio mota bat eraikitzea posible egin zezakeena, Estatu edo nazioarte mailako komunikabideek hedatzen duten komunikazio ereduaren aurrean. Aukera hori elementu ezberdinen gainean oinarrituko litzateke, hala nola hurbileko edukiak eskaintzeko ahalmenean, gizartearen nahi eta beharretara (komunikatiboak, linguistikoak, politikoak, ...) egokituagoak; edo gizartearen parte hartzea komunikazio prozesuetan sustatzeko kapazidadean ere, ahotsa izateko aukera emanaz bestela komunikazioa jasotzera mugatuta dauden gizarte sektore eta taldeei.

Baina komunikabide lokalen aukerak tokian tokiko bizitza kulturala, politikoa eta ekonomikoa suspertzeko ezerezean gera daitezke, eta aukera zena mehatxu ere bihurtu, baldin eta haiek errepikatu egiten badituzte eremu zabalagoetako komunikazio egitura eta ereduak. Eta horixe da, zoritxarrez, neurri handi batean, Euskal Herriko telebistagintza lokalean gertatzen ari dena: euskararen suspertzeko tresna baino gazteleraren hedapenerako bidea bihurtzen ari baita, ahots berriak sustatzeko baino komunikazioaren kontzentrazioa talde handien eskuetan

desberdinetan elkarrizketatu ditugunen kolaborazioa eta baita ere Josu Amezaga eta Miren Josu Aranburu ikerlariak eskainitako laguntza. Hemen aurkezten diren datuak 2002 urteari dagozkie gehienbat.

areagotzen ari duena, eduki propioak eta gertukoak sortu eta hedatu baino katea estatal eta internazionalerako programak beste behin ere hedatzeko bidea. Zer testuingurutan gertatu da hau guztia? Zer aukera daude prozesua birbideratzeko?

3.2. Telebista lokala Hego Euskal Herrian

Gaur egun, eta emisioa egiteko modu ezberdinak aintzat hartuta -lurrazaleko analogikoa, kablea eta Internet-, berrogeita hamarretik gora telebista lokal ditugu ikusgai Euskal Herrian, 1. taulan ikus daitekeen bezala⁶².

⁶² Zehatzak izateko asmoz, honako definizio instrumentala erabili dugu telebista lokala zedarritzeko: bere emisio-eremua Euskal Herri osoa baino txikiagoa dutena. Hala eta guztiz ere ez da erraza telebista lokalen kopuru erabat zehatza eskaintzea. Ondoren ematen den zerrendan kablez edota lurrazalez emititzen duten telebistetatik duela gutxi desagertu den Ermuko Telebista eta, berriz, itzuli egin den Gran Bilbao Televisión sartu ditugu; baita duela gutxi emisioan hasi den Goierri Telebista ere. Internetez emititzen dutenetatik, berriz, Iparraldekoak eta Proyección TV hartu ditugu aintzat (parentesi artean bada ere aipatzekoa da Proyección TV-ek 2004ko martxoan euskarazko kanal berria zabaldu duela, www.euskaraz.tv izenarekin). Ondarroako TB, oso aspaldiko kontua denez, ez dugu aipatu. Ez ditugu sartu, ezta ere, Tele San Sebastian eta Canal 23 estazioak, biak Telebilbaorekin zerikusia dutenak. Izan ere, Tele San Sebastian Donostialdean frogatan emititzen ari den kanala da, haren asmoa delarik Telebilbao eta Televitoriarekin batera EAE mailako katea osatzea. Canal 23 berriz, teledendan oinarritutako kanal baten esperimentazio saioa izan zen, eta oraindik Bilbo inguruko zenbait tokitan ikus badaiteke ere ez du dagoeneko frekuentzia okupatzea baino beste helbururik. Azkenik, zerrendatik kanpo utzi dugu, halaber, azkenaldian bai Bilbon bai Donostian TVL kateak sustatuta (zeina Madrilgo Telesierrak sortutako katea baita), 906 zerbitzuekin lotutako emisioak eskaintzen dituzten telebistak hasi dira berriro ere ikusten. Telebista hauen zerikusia eremu lokalarekin hutsa da ez baitute emisio lokal bat bera ere egiten.

Bestalde, nahiz eta zerrendan agertu, Iparraldekoak, Ermukoa eta Proyección ez ditugu egituraren azterketarako aintzat hartu: ere. Programazioaren azterketarako, berriz modu erregularrean emititzen duten telebisten kasura mugatu gara. Aurrekoez gain, hortaz, ez ditugu, ezta ere, aintzat hartu, noizik eta behin bakarrik emititzen duten telebistak, esaterako, Telefusti, Buñuel TV, C. L. Arguedas eta C. L. Funes; ez eta azterketa egiteko garaian martxan denbora gutxi zeramaten Goierri TB edo Popular TV Navarra.

1. Taula: Euskal Herriko telebista lokalen zerrenda

ARABA (5)

Izena	Nondik	Noiztik	Nola	Taldea	Audientzia potentziala
Alava 7	Gasteiz	2002	Uhinez	Correo	228.921
Alto Nervión TV	Laudio	2000	Uhinez	Localia	45.000
Canal 58	Laudio	1998	Uhinez	Ez	20.453
Canal Gasteiz	Gasteiz	1996	Uhinez; Kablez	Localia	286.387
Televisión	Gasteiz	1995	Uhinez	Cadena Local	228.921

BIZKAIA (11)

Izena	Nondik	Noiztik	Nola	Taldea	Audientzia potentziala
Bilbovisión	Bilbo	2000	Uhinez; Kablez	Correo	1.100.000
Canal Bizkaia	Bilbo	1997	Uhinez; Kablez	Localia	1.000.000
Durango	Durango	2002	Uhinez	Ez	90.495

Telebista					
Ermuko Telebista (desagertua)	Ermua	1995-2001	Kablez	Ez	6.000
Gran Bilbao TV	Bilbo	2000, 2003	Uhinez	Ez	865.799
Plentzia TB	Plentzia	1987	Uhinez	Ez	3.643
Proyección TV	Bilbo	2000	Internet	Ez	-
Tele 7	Barakaldo	1989	Uhinez; Kablez	Ez	865.799
Telebilbao	Bilbo	1992	Uhinez; Kablez	Cadena Local	1.200.000
Urdaibai Telebista	Gernika	2002	Uhinez	Ez	30.000
Uribe Kosta TB	Sopela	2000	Uhinez	Ez	100.000

GIPUZKOA (16)

Izena	Nondik	Noiztik	Nola	Taldea	Audientzia potentziala
GoiTB	Arrasate	2000	Uhinez Kablez	Ez	62.010
Goierrri	Lazkao	2003	Uhinez Kablez	Ez	63.510
Ikas TB	Donostia	1994	Uhinez	Ez	311.398
Jaitxiki TB	Zarautz	1992-1995 2001	Uhinez	Ez	21.078
Kaito TB	Azpeitia	1986	Uhinez	Ez	25.000
Kanal On	Andoain	1988	Uhinez	Ez	13.814
Kateberria	Eibar	1994	Uhinez	Ez	28.219
Localia Gipuzkoa	Donostia	2001	Uhinez; Kablez	Localia	311.398
Mendaro TB	Mendaro	2002	Uhinez; Kablez	Localia	1.500
Oarso TB	Oiartzun	1996	Uhinez	Ez	60.000
Teledonosti	Donostia	1994	Uhinez, Kablez	Correo	500.000
Telesko	Eskoriatza	1985	Kablez	Ez	3.925

Txingudi TB	Irun	1997	Uhinez; Kablez	Localia	85.000
Urnieta TB	Urnieta	1992	Uhinez; Kablez	Ez	5.518
Urola TB	Urretxu	1998	Uhinez	Ez	25.000
Zarauzko TB	Zarautz	1991	Uhinez; Kablez	Ez	28.000

NAFARROA (22)

Izena	Nondik	Noiztik	Nola	Taldea	Audientzia potentziala
Buñuel TV	Buñuel	1996	Kablez	Ez	2.387
C.L. de Funes	Funes	1997	Kablez	Ez	2.150
C.L. Mendavia	Mendabia		Kablez	Ez	3.568
C.L.Arguedas	Argetas	1996	Kablez	Ez	2.278
Canal 4	Iruñea	1994	Uhinez, Kablez	Localia	500.000
Canal 6	Iruñea	2002	Uhinez,	Promecal	500.000

			Kablez		
Canal Peralta TV	Peralta	1999	Kablez	Ez	4.602
Popular TV Navarra	Iruñea	2003	Uhinez	COPE	500.000
Ribaforada TV	Ribaforada	1999	Kablez	Ez	3.095
Tafalla TV	Tafalla	1996	Uhinez	Cadena Local	10.172
Tele Marcilla	Martzilla	1996	Kablez	Ez	2.337
Telecadreita	Kadereita	2001	Kablez	Ez	1.867
Telecaparroso	Kaparroso	1996	Kablez	Ez	2.383
Telecascante	Kaskante	1995	Kablez	Ez	3.900
Telefusti	Fustiñana	1996	Kablez	Ez	2.312
Telerrrebote	San Adrian	1996	Kablez	Ez	5.106
Ttipi-Ttapa TB	Bera	1997	Uhinez	Ez	15.000
TV Cirvenera	Zentroniko	1997	Kablez	Ez	5.313
TV de Milagro	Milagro	1996	Kablez	Ez	2.573
TV Villafranca	Alesbes	1996	Kablez	Ez	2.691
Valtierra TV	Balterra	1996	Kablez	Ez	2.508
Xaloa TB	Elizondo	1997	Uhinez	Ez	20.000

IPARRALDE (4)⁶³

Izena	Nondik	Noiztik	Nola	Taldea	Audientzia potentziala
Angelu	Angelu	2000	Internetez	Ez	-
Baiona	Baiona	2000	Internetez	Ez	-
Kanaldude TB	Baigorri	2000-2002	Uhinez	Ez	-
TVPI	Donibane Lohitzun	1999	Internetez	Ez	-

Lehenengo begiratuan, zerrenda luzea dirudi aurrekoak eta bat baino gehiago harrituta ere geratuko da jakitean halako telebista lokal kopurua dagoela Hego Euskal Herrian. Baina Estatu mailan edo beste Erkidego batzuetan dagoen telebista kopuruarekin alderatuta, alderantziz, laburtzat ere jo daiteke. Izan ere, AIMC elkarteak 2002ko urrian argitara emandako erroldan, 897 telebista jaso zituen Estatu osorako, horietatik 283 Andaluzian, 122 Valentzian eta 115 Katalunian leudekeelarik, batzuk aipatze arren⁶⁴. Berdin gertatzen da 2. Taulan erakusten den bezala, telebista duen herri kopurua Hego Euskal Herrian dagoen udalerrri kopuru osoarekin alderatzen badugu.

⁶³ Internetez emititzen duten Angeluko, Baionako eta Donibane Lohitzungoetz gain, noizean behin, azkenean 2002ko neguan, pantailaratu izan den Kanaldude Telebista sartu dugu. Azken honek, bere historian, bideo zinten salmenta sistema erabili izan duela aipatu behar da.

⁶⁴ AIMC-ren erroldaren datuak ez dira guztiz zehatzak eta zenbait adituk kolokan jarri dute haien zuzentasuna. Adibidez, 27 telebista ematen ditu EAE-rako eta 6 Nafarrorako, gure datuek behintzat kopuru altuago erakusten duten bitartean. Katalunian ere bertako adituek egindako lan batean 104 telebista zenbatu dituzte, AIMC-ren kopuruaren behetik, hortaz. Hala eta guztiz ere alderaketak egiteko daukagun erreferentzia bakarrenetako da.

2. Taula: telebista lokala duten udalerrien biztanleria

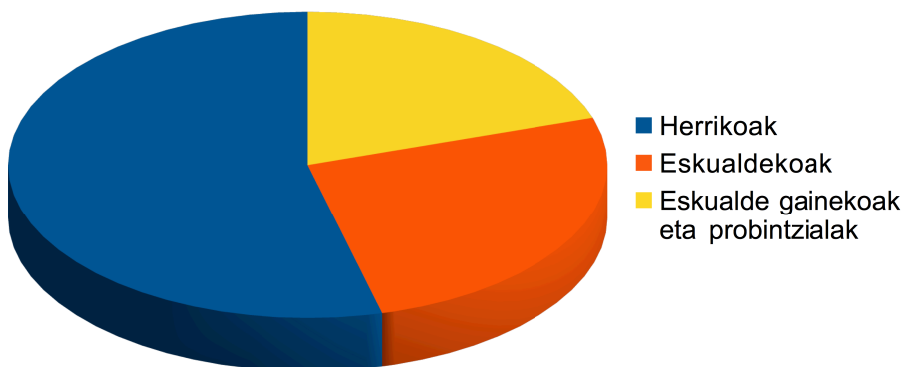
Biztanleria	Udalerriak	Telebista duten udalerriak	Telebista duten udalerriak %	Telebista lokalen % segmentuko
1-1.000	300	0	0	0,00
1.001-2.000	73	2	2,74	3,92
2.001-5.000	70	17	24,29	33,33
5.001-20.000	59	13	22,03	27,45
20.001-50.000	11	3	27,27	5,88
50.001-100.000	4	2	50	3,92
100.001-250.000	4	4	100	17,65
>250.000	1	1	100	7,84
Guztira	522	42	8,05	100,00

Taula horren arabera Hego Euskal Herrian dauden 522 udalerrietatik 42-tan bakarrik, alegia %8an, dago telebista lokalik; edo bestela esanda, Hego Euskal Herriko udalerrietatik %92an ez dago oraindik telebista lokalik. Asko ala gutxi dira, orduan, Euskal Herriko telebista lokalak? Galdera horrek ez du hemen erantzunik, ez baitago parametro bat bakarrik zeinaren arabera neurtu kopuruaren egokitasuna.

Izan ere, udalerrri guztietan egon beharko litzateke berezko telebista lokalik? Ala erronka gertuko komunikazioa benetan sustatuko duen telebista lokal sare sostengarria izatea litzateke?

Edozein modutan, aurreko datuek ez dute esan nahi herri gehienetan telebista lokalik ikusten ez denik, ezta gutxiago ere. Alderantziz, nekez aurkituko da Hego Euskal Herrian telebista lokalik ikusten ez den herririk. Ez ordea, jakina, herriko bertako telebista, beste nonbaitikoa baizik. Hain zuzen ere, azken urteotan telebista lokal askok haien hedapen eremua zabaltzera jo dute gero eta indar handiagoarekin. Batzuetan eskualdera, eremu horrek Euskal Herrian duen izaera eta tradizioari jarraituz. Baina bestetan, hortik haratago, probintziaraino ere, 1. Grafikoan erakusten den bezala.

1. Grafikoa: Telebista lokalen hedadura eremua



Harreman zuzena dago udalerrietako biztanleria-kopurua eta bertan telebista izan ala ez izatearen artean. Hartara, mila biztanletik beherako herrietan telebistarik ez dagoela ikus daiteke. Aldiz 50 mila eta 100 mila biztanle bitartekoetan, udalerrietatik erdietan dago telebista lokal propioa, eta 100 mila biztanletik gorakoetan, berriz, guztietan. Are gehiago, hiriburu ez diren herrietatik bitan bakarrik dago telebista bat baino gehiago. Hiriburuetan, aldiz, guztietan daude bi edo hiru telebista lokal. Egia da, zenbaki absolututan, herri txikietan daudela kokatuta telebista lokal gehienak (haien erdia inguru bost eta hogeita mila biztanle kopurua duten udalerrietan), eta haien erreferentzia eta hedapen eremua ere lokala dela, baina diferentzia ikaragarriak daude horiek eta besteen artean bai hedapenean, bai programazioetan bai eta, nola ez, baliabide ekonomikoetan ere⁶⁵.

Telebista lokalen emisio eremua zabaltze joeraren atzean arrazoi ekonomiko eta kulturalak daude aldi berean: telebistaren kostu eta finantza behar handiek horretara bultzatzen dute, batetik, eta eskualdeak zein probintziak biek hala biek badute gurean hedapen hura justifikatzeko moduko oinarri sozial eta kulturalik. Gaur egun, ordea, badago diferentziarik telebista mota batzuetatik bestetara: eskualdera zabaldu diren telebista gehienek kasuan eskualdea bera da, bere osotasunean, erreferentzia informatibo eta komunikatibo nagusia; alegia, eskualdeko telebistetan bihurtu dira telebista lokalak, baina lokalen gertutasun ezaugarriei eutsiz, gehienetan. Probintziara hedatzen saiatzen direnak, ordea, hiriburukoak dira ia guztiak eta hiriburua erreferentzia informatibo nagusi duten telebista lokalak dira, probintziara arrazoi funtsean komertzialengatik hedatzen direnak; haientzat probintziaren errealitatea, komunikazio-erreferentzia moduan,

⁶⁵ Kontuan hartzekoa da emaitza honetan Nafarroako kable bidezko telebista kopuru altuak duen eragin handia, haien emisioa oso xumea denean kopuruei dagokionez -batzuk herriko jaietan bakarrik emititzen dute.

marjinala da⁶⁶. Hiriburuetako telebistek, probintziarako hedatze joera horrekin, gainera, baldintzatu egiten dute probintziako beste herrietan tokian-tokiko telebista propioen garapena.

Transmisio moduak ere eragina du prozesu honetan. Hain zuzen, telebista lokal gehienek lurrazaleko emisio modu analogikoa darabilte haien seinalea hedatzeko, baina gero eta gehiago dira kablea ere erabiltzen dutenak horretarako, Euskaltel eta Tenaria-Retenavarraren hedapenez baliatuz. Konpainia biek hiriburuetako telebistak lehenesten dituzte, haiek guztiak ematen baitituzte, probintzia osorako hedapenarekin gainera⁶⁷. Alde honetatik kableak lagundu egiten du hiriburuetako telebistek izaera lokala gainditu eta probintziarako hedatze estrategietan. Baina diferentziak egon dira Euskaltel eta Retenavarraren artean herrietako beste telebistei dagokienean. Izan ere, Euskaltelek, hiriburuetakoez aparte, Zarautz, Eskoriatza, Urnietan eta Mendaroko telebista lokalak bakarrik eraman izan ditu bere sarean, udalerrri haien eremu geografikoan, telebista horiek mantentzen zuen harreman bereziari esker⁶⁸. Arau baino salbuespena izan da orduan, orain arte, Euskaltelen jokabidea tokian tokiko telebista lokalak eramateari zegokionean, nahiz eta azkenaldi honetan aldaketak antzematen hasi diren; horren adibide dira Goierri Telebistaren kasua –kablez emititzen hasi zena, lurrazalez baino

⁶⁶ Nafarroako kasua berezia da alderdi honetatik begiratuta, bertan ez baitago telebista autonomikorik. Aspaldiko kontua da Iruñeko Canal 4 telebista lokalaren ahalegina Nafarroa osora hedatzeko, eta hain zuzen ere Gobernuak berak oztopatu zuen ahalegin hura baimenik gabe eraikitako emisoreak ixtera behartuz. Azken urtean, Nafarroako Gobernuak telebista digital autonomikoko bi lizentzia emateko lehiaketa zabaldu zuen zeinean Iruñeko telebista lokal bi, Canal 4 eta Canal 6 izan diren garaile. COPEren Popular TV-ek ez du lizentziarik lortu baina hala ere telebista lokal gisa emititzen jarraitzen du.

⁶⁷ Bizkaiaren kasuan baita Barakaldoko Tele 7 ere.

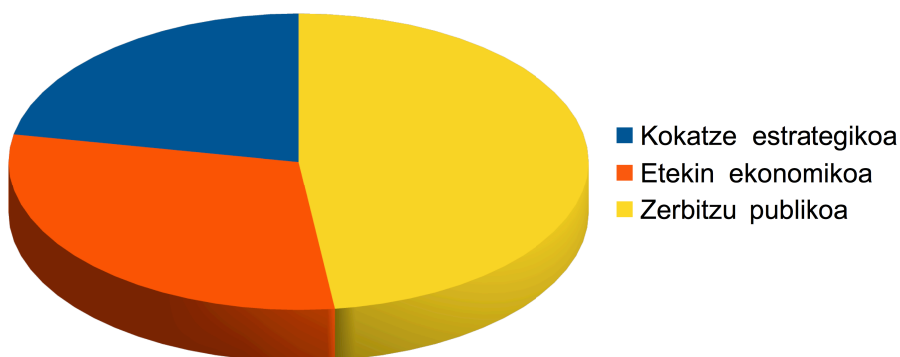
⁶⁸ Zarautz, Eskoriatza eta Urnietan, Euskaltelek herri haietan lehendik ezarrita zeuden kable sistemak bereganatu zituen, haiek zituzten konpromisoak errespetatuz. Mendaron, Europar Batasunak sustatutako proiektu piloto baten baitan dihardu telebista lokalarekin.

lehen- edota berriki GoiTB-rekin sinatutako hitzarmena haren programazioa Debagoiena bailaran hedatzeko.

Retenavarra-Tenariak, berriz, jarrera irekiagoarekin, telebista kanal propioak ezartzeko aukera eskaini dio hainbat udalerriri, Erribera inguruko askok aprobetxatu egin dutena. Berezitasun honek azaltzen du halaber telebista lokalak, zenbaki absolutuan, gehiago garatu izana Nafarroaldean beste herrialdeetan baino. Telebista lokal gehienak dituen herrialdea izateaz gain, Nafarroako beste ezaugarria telebisten dispersio geografikoa da, nahiz eta horretan ere Erriberako kable telebista txiekien duten eragina berriro azpimarratu beharra dagoen. Gipuzkoan ere garapen dibertsifikatua izan du telebista lokalak, baina Bizkaian eta Araban kontzentrazio izugarria dago hiriburuetan, lurralde haietako telebista lokalen %70 eta %60 Bilbo Handian eta Gasteizen baitaude, hurrenez hurren.

Telebista lokalen izaera eta helburuak aztertzerakoan, Erriberako telebista kopuru altuak distortsionatu egiten du berriro ere emaitza, haiek publikoak baitira ia guztiak. Hartara, denak aintzat hartuta, telebista lokalen ia erdiak zerbitzu publikoaren arabera sortutakoak direla agertuko zaigu; alegia, zerbitzu publikoko telebista lokalak, etekin ekonomikoa bilatzen dutenen pare direla, 2. grafikoan erakusten den bezala. Errealitatean, ordea, aintzat hartuta telebista txiki haien pisu erlatibo eskasa, pribatutasunak eta komertzializazioak askozaz pisu handiagoa du koadro honetako datuek adierazten dutena baino. Azterketa ekonomikoaren atalean ageriago geratuko da ideia hori.

2. Grafikoa: Telebista lokalen izaera



Bi motako ekimenak bereizi daitezke zerbitzu publikoko izatearen helburu duten telebista taldean: gizarte eragileetatik sortutakoak eta udaletxeen ekimenetatik sortutakoak. Lehenak 6 bakarrik dira: Plentzia Telebista (1987), Laudioko Canal 58, eta euskara hutsean aritzen diren Xaloa TB, Ttipi-Ttapa TB, GoiTB eta Oarso TB. Udalen ekimenetik sortutakoetatik, Telesko, Mendaro TB eta Urnieta TB, izan ezik, Nafarroako Erriberan kokatzen dira denak.

Enpresa izaeratik jaio eta errentagarritasun ekonomikoa bilatzen duten telebistak dira beste guztiak. Hala eta guztiz ere bereizketa argia egin daiteke multzo honetan bi ereduren artean: enpresari txikiek, sarritan autoenplegu gisa, sortutako ekimenak batetik, eta anbizio edo oinarri enpresarial zabalagoekin sortutakoak bestetik. Lehenengo taldea osatzen duten kanalen artean badago ezaugarri komunik: hirietatik kanpo kokatzen dira baina demografikoki biztanle gehiago dituzten udalerrri edota eskualdetarako emititzen dute (Tele 7, Kateberria,

Jai Txiki TB, Durango TB, TxingudiTB....)

Bigarren taldekoek, berriz, etekin ekonomikoaz gain kokatze estrategikoa bilatzen dute askotan⁶⁹, eta Estatu mailan aritzen diren komunikazio talde handiekin loturaren bat dute gehienetan. Hego Euskal Herriaren kasuan Vocento-Correo, Prisa eta Promecal taldeak dira nabarmentzekoak eta haien ondoan Local-Media telebista lokalen taldea da multzo honetan sar daitekeen laugarrena. Hauek sustatzen dituzten telebisten artean ere bada ezaugarri komunik, hala nola, hiriburuak lehenestea, katean jardutea eta gaztelera hutsean emititzea.

3.3. Taldeak telebista lokalean

Kateak osatzea eta komunikazio taldeak inolako kontrolik gabe sartzea izan dira azken urteetan espainiar Estatuko telebistagintza lokalean jazo diren gertaera nagusiak. Menpeko telebista berriak sortuz, jardunean zeudenen kapitalean parte hartuz, programazio eta zerbitzu zentralizatuak eskainiz, mota eta hedapen ezberdineko kateak osatu dira Estatu osoan zehar, batzuk Estatu mailakoak eta beste batzuk erregio mailakoak. Ondorioz, irrati kateen egituraren antza hartuz, benetako sare paraleloa ari da eraikitzen, Estatu edo Autonomia Erkidego mailako telebista kateen ondoan.

Nagusiak Localia-Pretesa, Vocento/Correo-Atlas/Une eta Local Media-Cadena Local TV dira. Hirurak Estatu mailan dihardute (Kataluniaren salbuespenarekin, non Generalitatearen politikak Estatu mailako kateen sarrera

⁶⁹ Kokatze estrategikoaren kontzeptuarekin adierazi nahi da telebista horien helburua ez dela, epe laburrean behintzat, etekin ekonomikoak lortzea, baizik eta eremua okupatzea, helburu ezberdinekin baina betiere taldearen garapen estrategikoaren funtzioan: multimedia egitura maila lokalean garatu; negozio arlo berriak zabaltu; eragin ideologikoa indartu,... Jokabide hori nabarmena da Correo-Vocento eta Prisaren kasuetan, baina baita Promecal edo Local Mediarenean ere, nahiz eta azken hauek dimentsio txikiagoa izan komunikazio talde gisa.

galarazi duen orain arte: Localiarekin lotuta telebista bakar bat dago han; beste katea estatalekin bat bera ere ez) eta konbinatu egiten dituzte telebisten kapitaletan parte hartzea eta programazioaren eskaintza zentralizatua.

Pretesa Prisa komunikazio talde ezagunaren filiala da (El País egunkaria, Ser irrati katea, Canal Plus katea, Digital Plus sateliteko plataforma,...), zeinaren bitartez dagoeneko Estatu mailako 60 telebistetan gora parte hartzen duen, gehienetan, tokian tokiko bazkideekin banatuz kapitala -normalean Ser katearen emisoretan ere parte hartzen dutenak-. Localia, berriz, taldeak erabiltzen duen marka da telebista lokalen artean 24 orduko programazio zentralizatua banatzeko. Pretesak parte hartzea duen telebista guztiek ematen dute Localiaren programazioa, baina baita taldekoak izan gabe, hartara afiliatuak direnak ere, betiere Localiak ezarritako baldintzen arabera (derrigorrez eman beharreko tartekak, tartekatu daitezkeen publizitate lokal tartekak,...). Programazioa oso zabala da eta filmak, kirolak, telesailak, magazinak, dokumentalak eta albistegiak konbinatzen ditu. Hain zuzen ere, Localiaren berezitasunetako bat, Estatu mailako albiste programa estandarra eskaintzea da, irekian emititzen duten gainontzeko katea estatal eta autonomikoek euren albistegia ematen duten ordutegietan, eta kateako telebista guztiek derrigorrez eman behar dutena.

Vocento/Correo-Atlas/Une: Vocento taldeak, orain arte Grupo Correo Prensa Española izenarekin ezaguna zenak 30 bat telebista lokaletako kapitalean parte hartzen du zuzenean, zeinei programak eta zerbitzu zentralizatuak eskaintzen dizkien -filmak, telesailak, dokumentalak, erreportajeak, publizitatearen komertzializaioa.... Vocentok, halaber parte hartze garrantzitsua du Tele 5 telebistan, zeinarekin batera Atlas izena duen albiste zerbitzua gestionatzen duen. Atlas

agentziak, berriz, Une izeneko programazio zerbitzua eskaintzen die telebista lokalei, Vocento taldekoei zein afiliatu nahi duten guztiei, egunean 6 ordukoa, telesailak eta magazin arrosa konbinatzen dituenak. Horrela bada programazio eta zerbitzu zentralizatu iturri ezberdinak dituzte Vocentoren telebistek -Vocento taldea bera eta Une-, Uneren bitartez Vocento taldeak bereak ez diren beste telebistetara eragina luzatzen duen bitartean.

Local Media-Cadena Local ezberdina da. Izan ere, Local Media Estatuko zenbait herritako telebista lokalen artean osatutako elkartea da (zehazki, Bilbo, Gijon, Toledo eta Mallorkakoak). Bilbon du burua taldeak, Telebilbaon hain zuzen ere, nondik 24 orduko programazioa eskaintzen duen satellite bidez, Cadena Local TV marka-izena erabiltzen duena. Katearen programazioak berezko produkzio zentralizatua -normalean Telebilbaok burutzen duena eta sorginak, astrologia, teledendak eta mota ezberdinetako magazinak biltzen dituen-, erositako kanpo produkzioa -normalean bigarren mailakoa- eta telebista ezberdinek trukean emandako programak konbinatzen ditu. Talde hau, hortaz, ez dago Espainiako inongo beste komunikazio taldeekin lotuta eta gehiago da telebista lokal komertzialen eremutik, haietako batzuk Prisa eta Vocento bezalako taldeei emandako erantzuna, azken hauen sarrera dela eta orain arte euren zen arloan. Gaur egun 40 bat telebistek ematen dute haren programazioa.

Talde edota katea harez aparte, beste batzuk ere aipa daitezke. Estatu mailako bokazioarekin, Popular TV, COPErena, gaur arte bost telebista dituen (Madril, nondik ematen duen seinale zentralizatua, Sevilla, Gibraltar, Errioxa eta Iruñea). Maila autonomikoetan, Television de Castilla y León, Autonomia Erkidego horretako 18 telebista biltzen dituen jabegoaren aldetik eta UNEren programazioa

ere ematen duena; Canal 4 Castilla y Leon, Autonomia Erkidego berean diharduena, 12 estazioren bitartez; Flaix TV, Katalunian diharduena, katalanez, nahiz eta musika programazio zabala ematen duen, izen bereko irrati katearen egitura jarraituz

Euskal Herriko telebista lokalei dagokienean, 3. Taulan jasotzen dira katea eta taldeekiko dituzten harremanak.

3. Taula: Euskal Herriko telebista lokalen harremanak komunikazio taldeekin

LOTURAK KATEEKIN (PROGRAMAZIOA)	
KATEA	TELEBISTAK
ATLAS – UNE	Bilbovisión, Teledonosti, Alava 7 Televisión
LOCALIA	Canal Bizkaia, Localia Gipuzkoa TV, Canal Gasteiz, Canal 4, Alto Nervión, Mendaro TB, Txingudi TB
CADENA LOCAL	TeleBilbao, TeleVitoria, Tele San Sebastián, Tafalla TV
LOTURAK TALDEEKIN (KAPITALA)	
TALDEA	TELEBISTAK
VOCENTO - CORREO	Bilbovisión, Teledonosti, Alava 7 Televisión
PRISA / PRETESA	Canal Bizkaia, Localia Gipuzkoa TV, Canal Gasteiz, Canal 4
LOCAL MEDIA	TeleBilbao, TeleVitoria, Tele San Sebastián, Canal 23

EUSKALTEL	Canal Bizkaia, Localia Gipuzkoa TV, Mendaro TB, Canal Gasteiz
PROMECAI	Canal 6 Navarra
COPE	Popular TV Navarra

Telebista hauek estazio guztien portzentaje handiegia ez badira ere -%28-, kualitatiboki oso esanguratsuak dira: hiriburuetakoko telebista guztiak⁷⁰, esan bezala emisio eremuen zabaltze joeragatik probintzietara hedatzen direnak (Euskal herriko biztanle guztiengana heltzen dira, hortaz); eta interes handiko guneean (biztanleria, erreferentzia) jarduten dutenak Audio Araban, Irun eta Mendaro Gipuzkoan, eta Tafalla Nafarroan.

Taldean sarrera ekarri duten operazioak azken lau urteetan gertatu dira gehienetan. Ia kasu guztietan konbinatu egiten dira parte hartzeko modu biak, alegia, parte hartzea kapitalean eta katean emititzea. Oso kasu gutxitan dago kate-emisioa kapitalean parte hartu gabe.

- VOCENTO-CORREO / ATLAS-UNE: talde honen estrategia probintzia edo erregio mailako multimedia taldeak osatzea izan da, haietako bakoitzak bere baitan euskarri ezberdinak biltzen dituelarik -egunkariak, irratia, doako prentsa eta publizitate-komertzializatzailea. Euskal Herriko kasuan, Bilbovisión eta Alava 7 El Correo egunkariari lotuta daude, zeinak %80aren inguruko portzentajearekin parte hartzen duen haien kapitaletan; bietan

⁷⁰ Azkenaldian bai Bilbon bai Donostian TVL kateak sustatuta (Madrilgo Telesierrak sortutako katea), 906 zerbitzuekin lotutako emisioak eskaintzen dituzten telebistak hasi dira berriro ere ikusten. Telebista hauen zerikusia eremu lokalarekin hutsa da ez baitute emisio lokal bat bera ere egiten. Ez dira hortaz aintzat hartu azterketarako.

Pausoka produkzio-etxeak parte hartzen du, %10 inguruko kapitalarekin bai eta tokian tokiko bazkideak -Saski-Baskonia, ...- kapital portzentaje txikiagoarekin. Teledonosti, berriz, Diario Vasco-ri lotuta dago, zeinak ordea, portzentaje txikiagoan parte hartzen duen telebistaren kapitalean, %50; bertan akziodun lokal gehiago dago, izan ere, Teledonosti lehenagotik martxan zegoen telebista baita, Bilbo eta Gasteizkoa sortu berriak diren bitartean. Programazioari dagokionean, UNE zerbitzua da katearen ardatza, nahiz eta, esan bezala, Vocentok berak ere aparteko programak eskaintzen dizkien bere bazkideei. Egitura bien arteko harremana estua da; izan ere telebista lokalak ATLAS agentziaren oinarri logistikoa baitira, hari azpiegitura eta produkzio-zerbitzuak eskainiz. Gainera Corporacion de Medios publizitate-komertzializatazaileak salmenta zerbitzu komunak eskaintzen dizkie, bai berezkoa, telebista kateari berari zuzendua, baita taldeko beste medioekin integratuta ere.

- LOCALIA / PRISA/ PRETESA: Pretesa-ren estrategiak ere konbinatu egiten ditu parte hartzea kapitalean eta programazio zentralizatuaren eskaintzea. Partze hartzeak kapitalean minoritarioak dira (%20-%30) -Iruñeko Canal 4-ren salbuespenarekin, non %51raino igotzen den-, eta horrek nagusitasuna ematen ez badie ere PRISA taldearen beste euskarriekiko integrazio garrantzitsua gertatzen da, behinik behin Union Radio-Ser irrati katearekin, bai baliabide materialetan baina bereziki giza baliabideetan⁷¹. Bi bide erabili ditu Pretesak Euskal Herriko telebista lokaletan sartzeko: arazo

⁷¹ Televisión Alto Nervión en kasua, adibidez, nabarmena da, telebista lokala kateako programazioaren emisioa besterik ez baita, SERen azpiegitura teknikoak aprobetxatuz. Baina bestetan ere oso garrantzitsua da telebista katea eta Ser irrati katearen arteko harremana, azken honen esatari asko eta asko aurkezle eta kolaboratzaile lanetan jarduten baitute gero telebistan.

ekonomikoak zituzten telebisten zorrak eta berregituraketa bere gain hartuz -Canal 4ren kasua baina baita neurri batean Canal Gasteizena ere- eta telebista berriak sortuz. Batean zein bestean, Canal 4ren salbuespenarekin, PNVrekin lotura estua duten bazkideak eta Euskaltel izan ditu lagun, haiek, gainera, gehieneko parte hartzearekin. Bilboko Canal Bizkaian Sortu Komunikabideak delako elkarteak kapitalaren %50-etik gora du eta K-2000 produkzio etxeak %8 inguru. Donostiako Localia Gipuzkoan, berriz, Instel Euskal 2000 delako elkarteak ere %50etik gorako parte hartzea du eta Canal Gasteizen ere Sociedad Alavesa de Inversiones, Ediciones y Publicaciones Alavesas (El Periodico de Alava argitaratzen duena) eta Cegasa bezalako elkarteak dira gehieneko partea duten akziodunak. Elkarte horiek guztiek lotura nabarmen eta ezagunak dituzte PNV-rekin eta askoren ahotan ibili zen baita alderdiaren ustezko proiektua Prisaren laguntzarekin probintzia mailako multimedia alternatiboak eraikitzeko, Correo taldearen eredia jarraituz. Euskal Herriko Localia proiektuaren asmoa ere omen zen hiriburuetatik aparte, 30.000 biztanletik gorako populazio gunetara ere hedatzea, Irungo Txingudi TB-rekin edo Mendaroko Telebistarekin egin duten bezala. Ordea gauzak geldituta daudela dirudi, bai multimedia probintzialak sortzeko proiektuaren aldetik, bai hedapen territorialaren aldetik ere. Localiaren telebistek PNV-rekin duten lotura harridura sortzeko modukoa bada, are harrigarriagoa da Euskaltelen presentzia kateako telebisten akziodunen artean. Egia da gutxieneko parte hartzea duela guztietan -%8,5 Canal Gasteiz eta Canal Bizkaian, %20 Localia Gipuzkoan-, baina ez da erraza jakitea zer arrazoi estrategikok eraman duen Euskaltel bezalako euskal elkarte semipubliko bat -non EITB-

k parte hartze zuzena duen, gainera-, Espainiako multimedia talde batekin elkartzera gazteleraz jardungo duten telebista lokalak garatu eta hedatzeko. Harridura bera sortzen du ikusteak MendarotB bezalako telebista publiko bat -Udalarena baita %100ean- Localiaren gaztelerazko programazioa ematen eguneko ia 24 ordutan.

- LOCAL MEDIA / CADENA LOCAL: Euskal Herritik begiratuta Estatu mailako telebista talde honetatik nabarmentzekoa da bertako telebista bat, Telebilbao, dela haren burua. Telebilbao lotuta dago Radio Nervionekin, Euskal Herrian irrati lizentzia pribatua lortu zuen lehenetako elkarte; gerora Arabara hedatu zen (Radio Gorbea y Televitoria), bai eta Kantabriarantz ere. Orain Gipuzkoa (Tele San Sebastián) du helburu, bereziki maila autonomikoan publizitate-komertzializazio bateratua egiteko asmoarekin. Tafallako telebista ere afiliatuta dago katea honen programaziora. Telebilbao Euskal Herriko aitzindarietakoa da telebistagintza lokalean eta telebista lokal komertzialen programazio mota baten eredua da: gaztelerazkoa, noski, albistegiei eta gertakizun lokalei garrantzia ematen diona baina emisioak osatzeko lotsarik gabe programazio merkea eta askotan -ez beti- maila baxukoa erabiltzen duena -teledendak, astrologia, sorgiñak, astrologia, publiberreportajeak dokumental gisara eskainiak,... Katearen programazioa 24 ordukoa da, zeinetatik haren afiliatuek gutxieneko kopuru bat eman beharra duten: ordu erdi edo ordu beteko programa tarte batzuk eta bost minutuko publizitateko hiru tarte, guztira lau ordu t'erdia edo bost ordu. Alabaina Telebilbao kenduta, kateako beste euskal telebistek ia osorik ematen dute kateako programazioa.

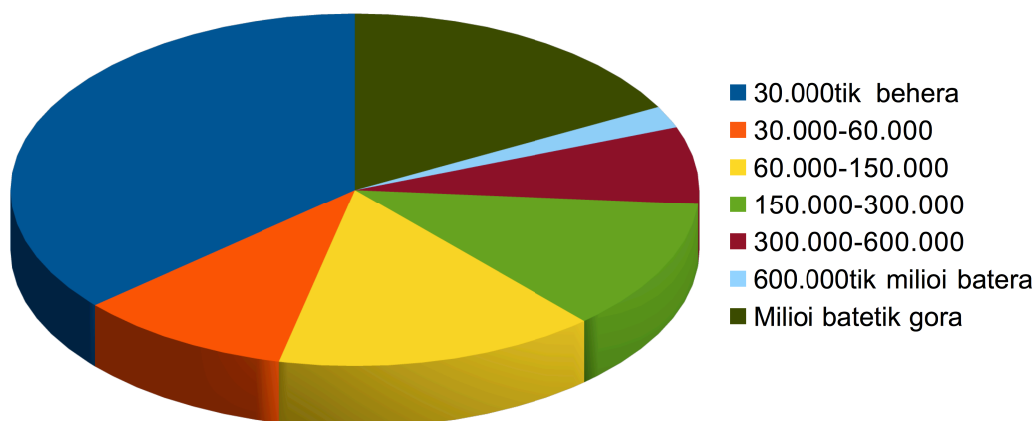
- PROMECAL / CANAL 4 CASTILLA Y LEON –: Promecal Gaztela eta Leonen dauden bi telebista lokalen kateetatik baten sustatzailea da. Haren akziodun nagusia Gregorio Méndez enpresa burua da zeina Canal 6 Navarrako akziodun nagusia den ICAL-Mediatel delako enpresaren bitartez. Gaztela Leongo Canal 4 katea eta Canal 6en arteko lotura telebistaren egitura eta irudian islatzen da: frankizia baten moduan Gaztela eta Leongo Canal 4-k garatutako egitura eta irudia erabiltzen baititu Iruñeko Canal 6-ek. Honek ez du, ordea, katean jarduten haiekin. Programa aldetik eduki batzuen trukera mugatzen da harremana.

3.4. Telebista lokalen ekonomia

Ekonomia aldetik ere ezberdintasun handiak daude telebista batzuetatik bestetara, ia beltzetik zurirainokoa, ez bakarrik hiriburuko eta hiriburu ez diren udalerrietakoen artean, baita antzeko eremu geografikoetan diharduteneen artean ere. Badira elementu batzuk distortsionatu egin dezaketenak errealitate ekonomiko horren eskainiko dugun irudia. Izan ere, telebista batzuk denbora gutxi daramate martxan eta euren egiturak eta kontuak ez ziren, datuak biltzerakoan, jarduera normala izango dutenaren adinakoak -Alava 7, Canal 6, ...-. Gainera, ez ditugu telebista guztien datuak izan eskura azterketa egiteko orduan. Berrogeita bat telebisten gaineko datuekin egin dira kalkuluak; ordea horien artean telebista esanguratsuenak daude⁷².

⁷² Galdeketen bidez lortutako eta Merkatal Erregistroetan aurkeztutako kontuen datuak erabili ditugu atal honetarako. Kasu gehienetan 2002 urteari dagozkie, baina gutxi bartzuetan 2001 urtekoak dira.

3. Grafikoa: *Telebista lokalen aurrekontuak 2001-2002 (Eurotan)*



Datu horien arabera, aurrekontuen espektroa ikaragarri zabala da, hiru mila Euro eta milioi t'erdi Euroren artean mugitzen baitira, 3. Grafikoan erakusten den bezala. Alabaina, telebista gehienak -ia erdia, %46- tarte baxuenetan daude: 60 mila Eurotik beherakoetan, eta gehienak 30 mila Eurotik beherakoan. Baliabide urritasuna handia da, hortaz, telebista lokal gehienetan, nahiz eta hemen ere aipatzekoa den Erriberako kanalek duten efektu desitxuratzaila (denak 30.000 Eurotik beherako tarte horretan daude). Hala eta guztiz ere tarte horietan mugitzen diren telebistak ez dira bakarrik herri txikitakoak edo kable bidekoak; badira baita tradizio luzeko hainbat kanal ere, inguru aberats eta jendetsuagoetan dihardutenak, hala nola Azpeitiko Kaito, Urretxuko Urola edo Urrietako Telebistak.

Beste muturrean, berriz, hiriburuetakoa eta taldeen parte hartzea duten telebistak daude, diru kontuetan behintzat aurreko telebistekin zerikusirik ez dutenak: ia guztiak 600 mila Eurotik gorako tartean daude, eta milioitik gorako aurrekontua dute gehienek. Segmentu honetako telebista batzuk eta besteen artean antzeman daitezkeen diferentzietan, telebista bakoitzak diharduen inguruarekin baino lotura duten taldeekin eta martxan daramaten denborak dute zerikusia. Horrela urte batzuk daramatzatenean eta Vocento edo Localia taldeekin lotura dutenak dira aurrekontu handienak dituztenak, milioi t'erdi Euro inguruetakoa. Berriagoenenak, berriz, hala Gasteizko Alava 7, nola Donostiako Localia Gipuzkoa edo Iruñeko Canal 6-enak, maila baxuagoan leudeke oraindik, baina dagoeneko milioi Euroren inguruan azken bi hauek. Local Mediarekin zerikusia duten Telebilbao edo Televitoriak, berriz, aurrekontu baxuagoak dituzte, nahiz eta alde handia dagoen batetik bestera. Izan ere Telebilbao izanik Local Media katearen burua, haren aurrekontua milioi Eurora hurbiltzen da -hala eta guztiz Bizkaiko hiriburuan diharduten beste telebistena baino baxuagoa modu esanguratsuan; handien arteko bigarren mailan dagoen bakarra da-; Televitoria, berriz, oso urrun dago aurrekontu hailetatik eta telebista pribatu txikien multzoan kokatzen da.

Telebista txikienak eta kateetara lotutako hiriburuetakoa telebistak alde batera utzita, hiru aurrekontu-segmentu geratzen dira non kokatzen diren beste telebista guztiak -ez asko, egia esan, herena baino gutxiago, baina hauek ere esanguratsuak: euskaraz dihardutenak eta biztanle-kopuru esanguratsua duten inguruetan dihardutenak. Batetik, 300 eta 600 mila Euroren artekoa non Debagoiena inguruko GoiTB, Irungo Txingudi telebista eta Barakaldoko Tele 7 leudekeen batera, nahiz eta elkarrekin zerikusi gutxi izan telebista eredu gisa.. Besteteik 150 eta 300 mila bitartekoa, non euskaraz emititu eta zerbitzu publikoko

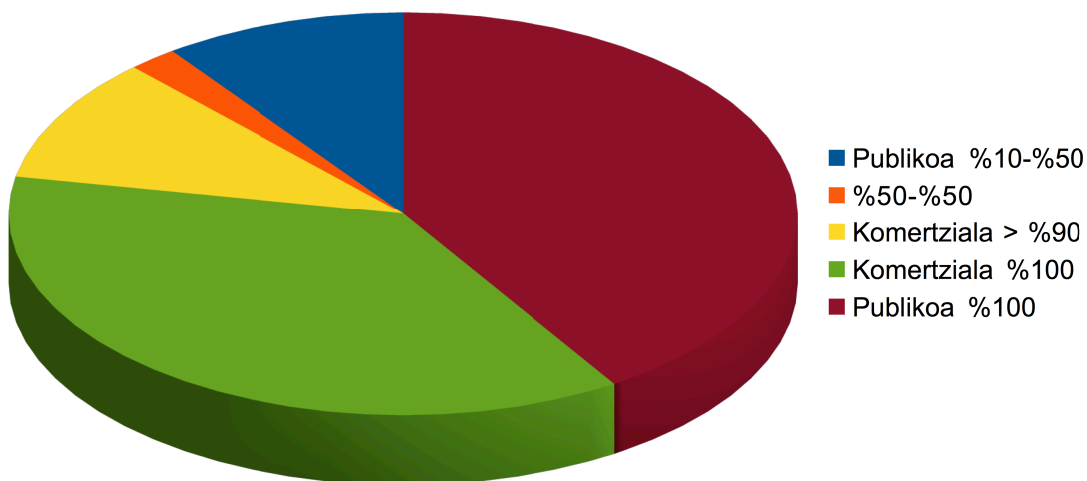
izaera duten Ttipi-ttapa, Xaloa eta Oarso kokatzen diren, baina baita Durango TB ekimen pribatu komertziala ere; eta azkenik 60 eta 150 milako tartea, non nagusi diren ekimen pribatuak: Televitoria, Kateberria, Urdaibai, Zarauzko TB edo Telesko.

Aurrekontuetan antzematen diren desorekak are argiago gertatzen dira aintzat hartzen bada milioi Eurotik gorako aurrekontua duten 7 telebistek telebista lokalek darabilten diru guztiaren (13 milioi Euro guztira, gutxi gora behera) %71 gastatzen dutela, 600.000tik gorako zortziek %78 edo 300.000tik gorako hamaiketik %87.

3.5. Telebistagintza lokalaren finantzaketa

Telebista lokalek baliabide ezberdinak erabiltzen dituzte euren jardueraren finantzatzeko. Garrantzitsuena, zalantzarik gabe komertziala da, ez bakarrik telebista gehienek diru iturri hori dutelako finantzabide nagusi modura, 4. Grafikoan erakusten den bezala, baizik eta horiek direlako, hain zuzen ere, aurrekontu handienak maneiatzeen dituztenak. Berrito ere Nafarroako kable bidezko telebistek errealitatearen irudi okerra ematera eraman gaitzake, aintzat hartzen ez badugu haiek aurrekontu oso txikiak dituztela. Alde honetatik, okertzeko beldur handirik gabe esan daiteke finantzaketa publikoa ez dela telebista lokalen diru iturrien %15era ere heltzen.

4. Grafikoa: Finantzabide ezberdinen pisua Telebista Lokalen finantzaketan



Finantzaketa komertzialaren barruan publizitatea da garrantzia handiena duen diru iturria. Harekin batera, produkzio-zerbitzuek eta programen salmentek ere pisua dute, taldeekin zerikusia duten telebistetan, behinik behin, non kontzeptu batzuetatik edo bestetatik talde barruko enpresen arteko fakturazioak telebistaren negozio zifraren erdira ere heltzen diren batzuetan. Ez dugu modurik izan publizitate kategoriatan -Estatuko marka handiena, autonomikoa, lokala, publikoa, pribatua- eta gestio modu ezberdinak -zuzena, eskusibistak, katean- bereizteko. Hori bai, okertzeko beldurrik gabe esan daiteke gero eta garrantzia handiagoa duela katean -eta taldean, telebista, irratia eta ahal denean prentsa ere konbinatuz- egindako komertzializazio moduak. Alde honetatik, kateetatik aparte emititzen duten telebista ertainek eta euskara hutsean dihardutenek zailtasunak dituzte euren baliabide komertzialak garatzeko, merkatu lokaletik haratago joateko, alegia.

Hala eta guztiz ere, azpimarratzekoa da atal honetan, kanal handi bezala izendatu ditugun telebista gehienak, komunikazio talde handiei lotutakoak, behinik behin, urrun direla oraindik errentagarri izatetik. Alderantziz, galera handiak dituzte haietako askok, telebista batzuen kasuan urteko aurrekontuaren erdira eta baita bi herenera ere heltzen direnak (eta horrek urteko 300.000 Eurotik gorako galerak esan nahi du gehienetan, baina baita batzuetan 800.000 eurtakoak ere, etengabeko kapital ekarpen berrien bitartez edo taldeen maileguen estali eta finantzatzen dirneak). Arrazoi ezberdinak daude hori horrela izateko: iraganeko gestioaren ondorioak -Iruñeko Canal 4 edo Canal Gasteizen bezala, non Pretesa sartu aurretik egindako apustuek eta goitik jotako dimentsioak zama handia diren oraindik emaitza kontuetan-; merkatu lokalean sartu eta nabarmentzeko arazoak, baita antenizaziokoak ere, aurretik ondo kokatutako lehiakideen aurrean -Bilbovision eta Canal Bizkaiaren kasuak, zeinek arazoak dituzten ondo kokatuta dauden Telebilbao eta Tele 7-ri lehia egiteko-, berriki egindako ezarpen inbertsioen amortizazioaren pisua -Alava 7, Canal 6, Localia Gipuzkoa,...-, edota inbertsioaren helburua ez izatea, epe labur eta ertainean behintzat, errentagarritasuna lortzea, baizik eta taldea merkatu lokaletan estrategikoki kokatzea. Horrek taldeekiko are dependenteagoa egiten du telebistagintza lokala, haien helburu estrategikoen menpekoa, esan nahi baita erabakiak ez direla hartuko, egiturak ez direla antolatuko, konkurrentzia ez dela ezarriko merkatu lokalaren tamainara, baizik eta taldeen interes eta esanetara. Orain merkatu lokaletan kokatzea da garrantzitsua eta berdintsu samarra da horrek eskatzen dituen inbertsioak; bihar, ikusiko da.

Katean diharduten hiriburuetakako kanalen ondoan badira baita, urteen poderioz, negozio eredu errentagarria garatu duten telebista handiak ere, hala Local Mediaren telebistak nola Barakaldoko Tele 7, programazio merkean eta euren

merkatu lokaletan sarrera indartsua izatean oinarrituta. Telebista txikiek eta ertainek ere kostu eta sarrera egitura nahikoa orekatuak dituzte, betiere programazioaren kostua sarrera urrietara egokitzearen eta bekadunen esplotazioaren kontura.

Finantzaketa publikoaren iturri nagusia, berriz, Udalak dira. Hauek modu ezberdinak darabiltzate euren diruak telebisten artean banatzeko: kasu gutxi batzuetan, zerbitzu publikoa kudeatzen duten enpresa komertzialei emandako kontraprestazio gisa -Zarautz, Urnieta,...-, baina gehienetan gizarte-taldeei emandako laguntza zuzen modura -Erriberako telebistak. Dirutza hori, ordea, esan bezala, ez da handia, eta Erriberako kanalak alde batera utzita, ez dira ezta ere asko Udalen laguntza jasotzen duten telebistak: hamar guztira. Guztiarekin ere, telebistaren behar ekonomikoen portzentaje esanguratsua estaltzen dute gehienetan, hala nola GoiTB, Xaloa, Ttipi-ttapa, Oarso TB, Zarauzko Telebista, Mendaro Plentzia, Urnieta eta Teleskoren kasuetan bezala -Azpeitiko Kaitori Udaletxeak ematen diona laguntza testimoniala baino ez da. Hala eta guztiz ere, diferentzia handiak daude Udal batzuek eta bestek egiten duten ekarpenen artean, Plentziako 5 mila edo Urnietako 30 mila Euroatik, Oarsoaldea edo Goiena inguruko Udalek ematen dituzten 200 mila Eurotik gorako diru-laguntzetara. Azpimarratzeko moduko datu bat: hiriburuetako Udalek ez dute telebista lokalak laguntzeko diru partidarik.

Diru iturri publikoetan bigarrena Gobernu Autonomikoak dira, Eusko Jaurlaritza eta Nafarroako Gobernu Forala, hain zuzen ere, hurrenez hurren, gehiagotik gutxiagora, emandako diru kopuruaren arabera. Biek ala biek, laguntza sistemak dituzte indarrean euskararen presentzia komunikabideetan sustatzeko, askoz hobeto hornitua, nola ez, Eusko Jaurlaritzarena (guztira 450.000 Euro inguru

telebista lokalentzat 2002 urtean), Gobernu Foralarena baino (100.000 Eurora ez da heltzen telebista lokaletara zuzendutako diru laguntza). Baina, ez batena ez bestearena ez dira nahikoak euskarari leku duin bat ziurtatzeko telebistagintza lokalean, programazioko atalean ikusiko den bezala. Egia da dirulaguntza haiek ezinbestekoak direla euskaraz diharduten zenbait telebisten biziraupenerako, baino ez diote, ezta hurrik eman ere, euskarak arlo honetan dituen arazoei taxuzko soluziobiderik ematen. Diputazioen aldetik, berriz, eta harrigarria bada ere, idatzizko komunikabideetan eta teknologia berrietan euskara sustatzeko diru-laguntza sistemak baitituzte indarrean, telebista lokalek ez dute diru laguntzarik jasotzen.

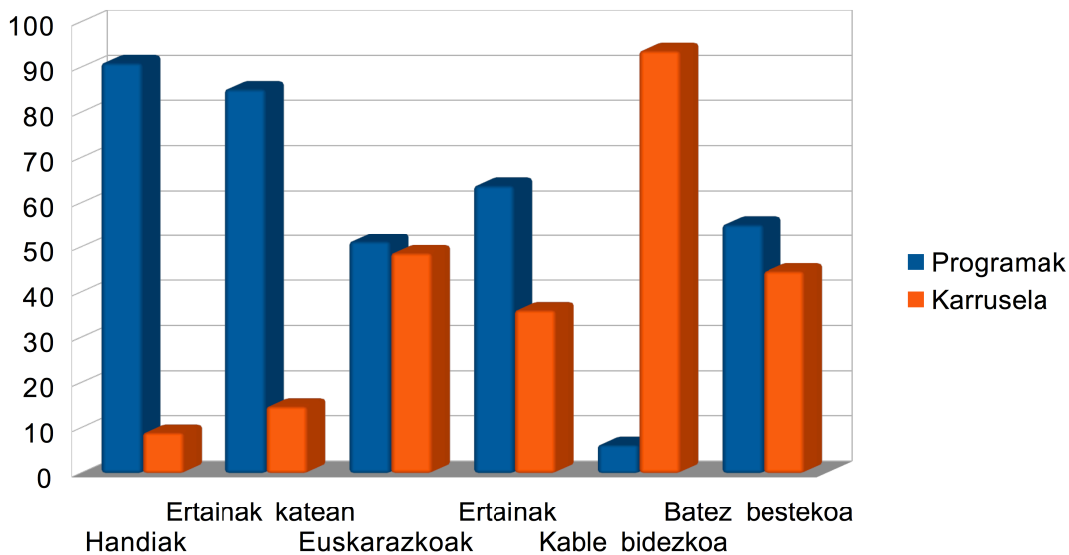
3.6. Euskal Herriko telebista lokalen programazioa

Orain arte esandako guztia leku pribilegiatu batean islatzen da, emisioetan eta programazioetan, hain zuzen ere, telebista lokala sintonizatzean pantailan ikusten ditugun edukietan, alegia. Telebista bakoitzak berezko ezaugarri propioak ditu, jakina, ezberdina egiten duena beste edozeinekiko, baina hala eta guztiz ere Euskal Herrian bost telebista lokal eredu bereiz daitezkeela uste dugu nahiko erraz, emisioen maiztasuna, emanaldien osakera, programazio-taularen-eraikuntza, programen jatorria, difusioaren izaera (originala, errepikapena) eta euskararen erabilera konbinatzen dituzten moduaren arabera.

Lehenengo eta behin kanal handiak bezala izenda daitezkeenak, hiriburuetan eta haien inguruan kokatzen direnak (Barakaldoko Tele 7) lirateke. Bigarrena, katean emititzen duten telebista ertainak, emisio-esparru txikiagoetan aritzen direnak baina beraien programazioa eraikitzerakoan komunikazio-taldeek

katean ematen dituzten edukiak erabiltzen dituztenak (Alto Nervión, Mendaro TB, Txingudi TB, Tafalla TV). Hirugarrenik, euskara hutsean aritzen diren emandegiak, hizkuntza honen aldeko apustua egiteak, programazioa goitik behera baldintzatzen baitu (GoiTB, Zarautzeko TB, Oarso, Ttipi-Ttapa, Xalao). Laugarrenik, kanal ertain-txikiak, esparru ertain eta txikietan aritzen direnak, taldeetako kateekin zerikusirik gabe, oso baliabide ekonomiko urriekin (Canal 58, Durango Telebista, Goierri TB Jaitxiki TB, Kanal On, Kaito TB, Ikas TB, Kateberria, Plentzia TB, Urdaibai Telebista, Uribe Kosta TB, Urnieta TB eta Urola TB). Azkenik kablez bakarrik emititzen dutenak, gehienak Nafarroako Erriberan kokatutakoak eta behin baino gehiagotan aipatu bezala, programazio ordu kopurua oso mugatua dutenak.

5. Grafikoa: Emanaldiaren osakera: programak versus karrusela



Telebista lokalen berezko izaerari dagokion emisio edo programazio mota produkzio propioa da, dudarik gabe, bertatik bertarakoa. Hori dela eta tradizionalki, asko izan dira, baliabideen urritasunagatik hain zuzen ere, noizean behin eta bakarrik eguneko tarte batzuetan emititzen zuten telebista lokalak. Baina hedapen eremua zabaltzera jo duten bezala, emisio ordutegia luzatuz ere joan dira, eta gaur egun, telebista lokal gehienak emisio iraunkorrekoak eta maiztasun handikoak dira, Nafar Erriberako kanalaren salbuespenarekin, zeinek herriko jaietan, gabonetan ala hauteskunde garaietan bakarrik emititzen baitute (Buñuel, Funes, Argetas ala Fustiñana).

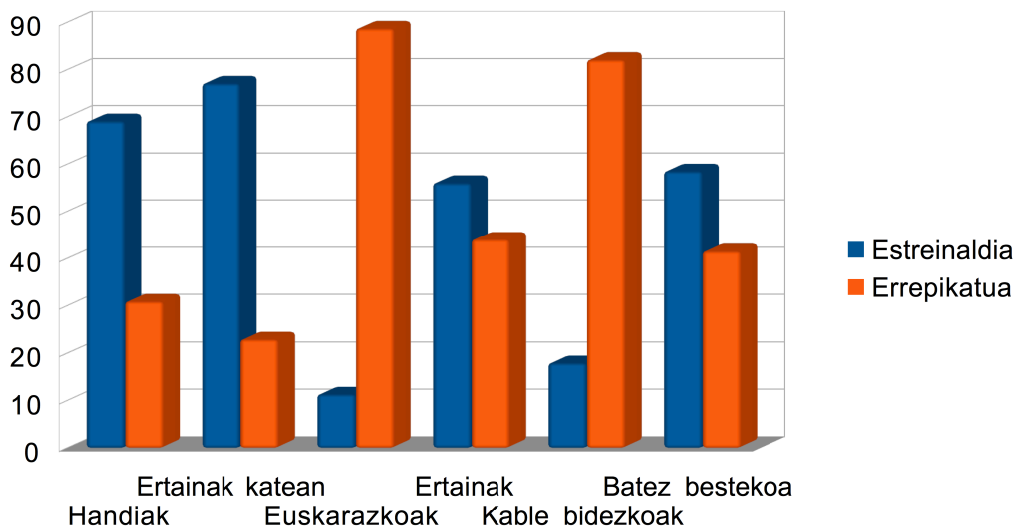
Emisio ordutegien luzatze orokorrak, askotan eguneko 24 ordutaraino, estrategia ezberdinak garatzera eraman ditu telebista lokalak. Batzuek, euskaraz dihardutenak eta kablez emititzen dutenak, telebista-saio arrunta edo ohikoez gain karrusela⁷³ deitu izan dena erabiltzen dute emisioa osatzeko, 5. Grafikoan ikus daitekeen bezala. Karruselaren izaera informatiboa, publizitarioa, denbora pasazkoa ala kanalaren identifikagarri izan daiteke, baina dudarik gabe telebista lokaletan emisioen betegarri gisa duen erabilera azpimarratzekoa da.

Emisio orduak osatzeko erabiltzen den beste sistema saioen errepikapena da. Errepikapena edo multidifusioa ohikoa da, dagoeneko, baita Estatu mailako kanal orotariko arruntetan ere, baina telebista lokaletan maila altuagoa du, nola ez, hauen produkzio kapazitatea eta programak eskuratzeko ahalmena haiena baino askozaz txikiagoa baita. Arlo honetan ere, diferentzia handiak daude katean eta horietatik aparte diharduten telebisten artean, 6. Grafikoan ikus daitekeen bezala. Haien errepikapen maila azken hauena baino askoz apalagoa da, baliabide gehiago

⁷³ Euskal Herrian “teletestua”, “pantailazoak”, “powerpointa” ala “buklea” hitzak gehiago entzuten diren arren, aproposagoa iruditzen zaigu Kataluniako karrusela erabiltzea.

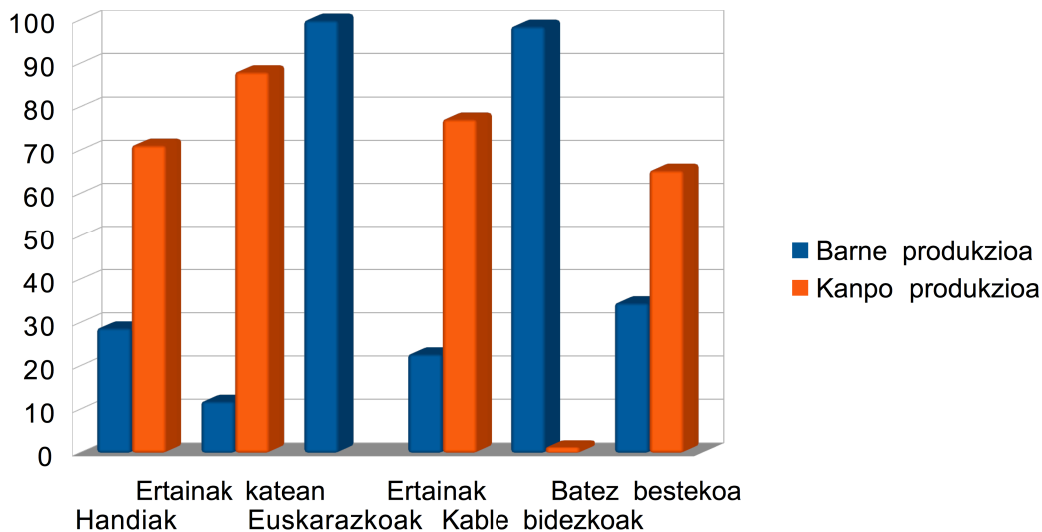
eta programa iturri sendoagoak dituzte-eta.

6. Grafikoa: errepikapenen gestioa



Baina emisio orduak betetzeko gero eta garrantzia handiagoa hartu duen baliabidea, kanpo produkzioa da, 7. Grafikoan jasotzen den bezala. Euskarazko kanalak eta kablez bakarrik emititzen dutenak salbuespen dira, ia programazio guztia eurek egindakoa baita. Beste guztietan, ordea, kanpo produkzioa da nagusi, askogatik gainera. Hori bai, jatorri eta izaera ezberdinekoa katean emititzen duten telebistetan eta bestetan.

7. Grafikoa: Barne versus kanpo produkzioa

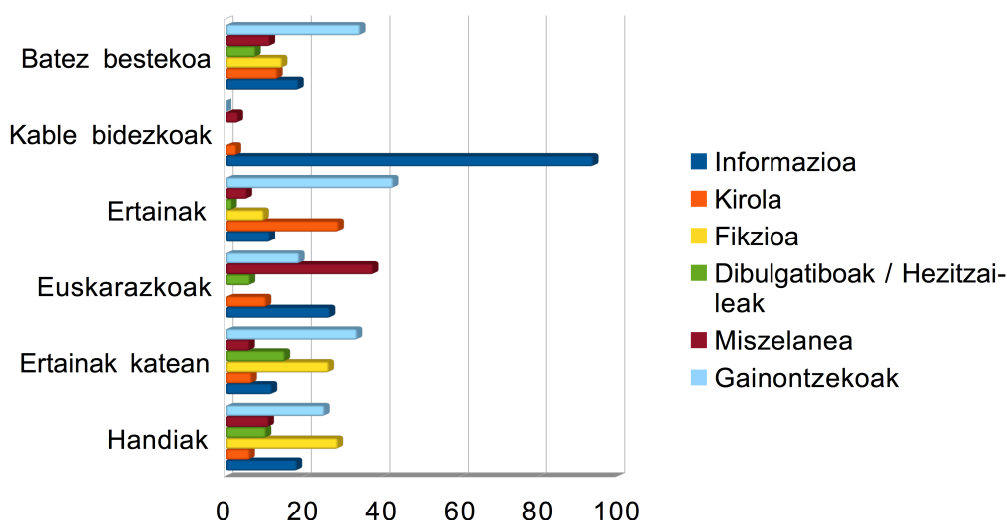


Aspaldikoa da telebista lokal askoren joera sorgiñak, 906ak, eta teledendak bezalako saioak emateko, merkatu lokaletatik jasotako diru sarrerak osatze arren. Baita sateliteko kanalen berremisioak (MTV, Eurosport,...) egitekoa ere, emisio orduak ia kosturik gabe osatzeko, edota, noizean behin, katea estataletan, irekian behintzat, ikusten ez diren moduko programak, film pornografikoak, adibidez, ematekoa ere, nabarmantzeko. Zailagoa izan dute, ordea, telebista hauek, baliabide ekonomikoen ezagatik hain zuzen ere, programazio merkatu arruntetatik programak lortzea (filmak, dokumentalak, kirol emanaldiak,...).

Hiriburuetakoko telebista handiek bakarrik lortzen zituzten halakoak, baina betiere kalitate eta maila baxukoak. Orain, ordea, kateek, finantza ahalmen handiagoari eta komunikazio taldetan integratuta egoteari esker, posible dute mota

hartako programak, baita lehen mailakoak ere, eskuratu eta eskaintzea. Are gehiago, komunikazio taldeek modu berri bat aurkitu dute telebista lokaletan taldeko beste kanaletan -Tele 5, Canal + eta kanal tematikoak- emandako produktuak amortizatzeko.

8. Grafikoa: Euskal Herriko Telebista lokalen programazio generoen arabera

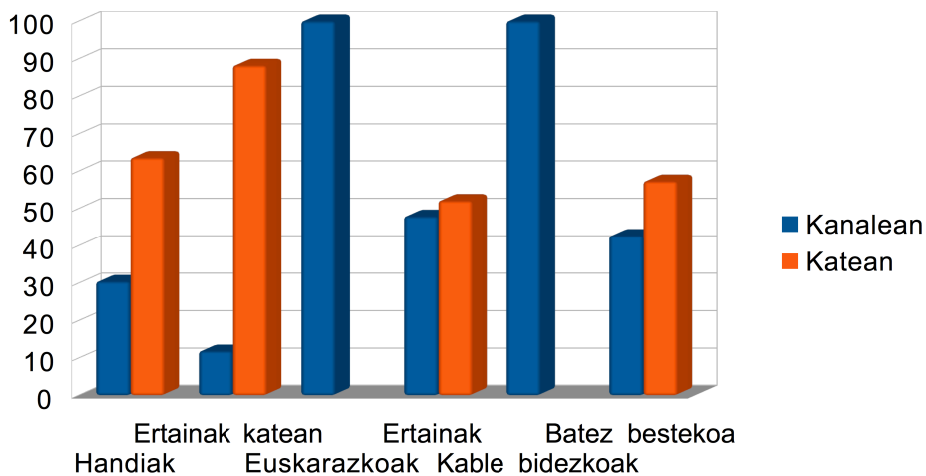


Telebista batzuek eta besteek emisioak osatzeko eta programazioaz hornitzeko moduetan dituzten ezberdintasunak programazio ereduetan islatzen dira ondo baino hobeto, 8. grafikoan erakusten den bezala. Telebista handiek, orohar, baita kateetan integratutako ertainek ere, askozaz programazio zabalagoa eta estandarragoa eskaintzen dute, ia Estatu mailako telebistenaren parekoa, azpimarratzekoa delarik hartan fikzioak duen pisua. Telebista ertainetan, berriz, beste programa genero batzuek dute lehentasuna, hala nola gainontzekoak deitu ditugunak edota kirolekoak, batzuk zein besteak, satelitetik edota telebista

lokalentzako hornitzaileetatik (sorgiñak, teledendak,...) eskuratutakoak. Euskarazkoetan eta kable bidezkoetan, berriz, informazioa eta miszelanea deitu ditugunak dira nagusi, barne produkzioan oinarritzearen ondorio. Informazioa da eredu hauetan, barne produkzioan oinarritutakoetan, alegia programazioaren ardatza; hura laguntzen, mota ezberdinekoa saioak, magazinak, kirol saioak, erreportajeak, ..., betiere kanal bakoitzaren produkzio-lantalde eta baliabide ekonomiko eta teknikoaren funtzioan.

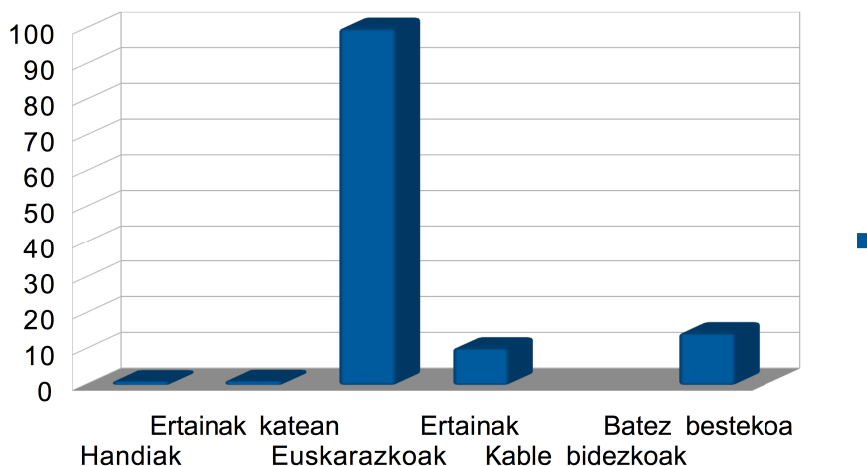
Nabarmentzekoa da Euskal Herriko telebista lokalek erakusten duten autonomia falta ikaragarria euren programazioak finkatzeko orduan. Programazioaren parte handiak kanpoan finkatzen dira, 9. Grafikoan erakusten den bezala. Kanal handietan %30a da estazioak berak erabakitzen duen programazio parte; kateetan integratutako estazio ertainen kasuetan gora egiten du portzentajeak modu nabarmenean, %89raino; baina kateetan integratu gabe dauden kanal ertainetan ere gero eta handiagoa da kateetako berremisioekin osatutako parte, programazioaren %52a hain zuzen ere. Berrero ere euskara hutsean diharduten kanalak eta kable bidez bakarrik emititzen dutenak dira jokabide honetatik aldentzen direnak eta %100ean eurek osatua da programazioa.

9. Grafikoa: Emisioaren autonomia: kanalak erabakia versus katean



Egitura honetan euskara da inongo zalantzarik gabe kaltetuen atera dena. Izan ere euskararen presentzia telebista lokaletan hutsaren hurrengoa da, 10. Grafikoan jasotzen den bezala.

10. Grafikoa: Euskararen pisua Euskal Herriko telebista lokaletan



Euskara hutsean diharduten kanaletan, euskara sustatzeko eta euskararen normalkuntzarako tresna gisa jaio ziren telebistetan hain zuzen ere du, nola ez, lekua euskarak. Kanal ertainetan, ordea, oso txikia da euskararen lekua, %10ekoa batz bestea, nahiz eta ezberdintasun inportanteak dauden telebista batzuetatik bestetara, %60tik gora euskaraz emititzen duen Urdaibai TB-tik, adibidez, %15era baino heltzen ez den Durango TB-ra, hain zuzen ere –nahiz eta azken hauek ere ahalegin handiak egiten ari diren euskarari leku zabaltzeko-. Handietan eta katean jarduten duten ertainetan, berriz, ia ikusiezina, edo hobeto esanda, entzutezina da euskara. Batzuetan euskara ez da aintzat hartua izan ere egin, hala nola, Correo-Vocento taldearen telebistetan edota Local Mediarenean (ez bada hamaikagarren aldiz Bai Horixe aspaldiko saioa emateko). Localiarenean, jarrera ezberdinak dituzte: hutsa Bilboko Canal Bizkaian eta Iruñeko Canal 4n, goizeko tarte bat eskainiz Gasteizko Canal Gasteizen eta eguerdiko albistegia euskaraz emanez Donostiako Localia Gipuzkoan. Iruñeko Canal 6-ek berriz, albistegi guztietan

euskarazko laburpena ematen du. Kateetara lotutako ertainetan, berriz, katea programazioak ito egiten du erabat Mendaro TB-ak ekoizten duen berezko euskarazko programazioa; bestetan, anekdotikoa da euskara.

Orain arte programazio eta emisio datuen gainean egindako irakurketak hainbat ñabardura eta puntualizazio eskatzen ditu, ordea, egindako argazkiak errealitatea modu zuzenean islatuko badu, programen produkzioari dagokionean, behinik behin. Kanal handiak, ikusi den bezala, kanpo produkzioan oinarritzen dira euren programazioaren parte zabalena osatzeko. Alabaina horrek ez du esan nahi gutxi produzitzen dutenik beste telebistekin alderatuta. Alderantziz, orduan, kopuru absolutuan, kanal handi haien produkzioa zabalagoa da, askotan, euskaraz jarduten duten kanalena baino, zeinen programazioa %100ean den etxe barruan ekoiztua. Ezberdintasuna errepikapenetan eta karruselaren erabileran dago. Izan ere, produkzio kopurua gehiago dago lotuta telebisten baliabide ekonomikoekin, katearen parte izan edo ez izatearekin baino. Alde honetatik, esan behar da telebista handiek eguneko lau eta sei ordu bitartean ekoizten dituztela -telebista lokalen produkzio eredu klasikoa jarraituz: albistegiak eta mota ezberdineko magazinak (kirolak, gizarte gaiak, herriko jendea,...)-, baina berezko produkzioaren maila altuago hori, kanpo produkzioaren ur askozaz sakonagoetan urtzen dela.

Kateekin lotuta dauden kanal ertainetan, berriz, asko jaisten da programen produkzio maila: batzuetan ez dago barne produkziarik, eta, dagoenean, eguneko albistegietara mugatzen da, zeinari, kasuren batean magazine edo erreportajeren bat ere gehitzen zaion.

Kateekin zerikusirik ez duten kanal ertainen artean, ezberdintasun handiak daude produkzioari dagokionean. Gutxi batzuetan ez dago halakorik eta emisio

guztia kanpo programazioekin (satelitea, teledendak,...) osatzen da. Zenbaitetan, ez dago egunez-eguneko produkzio berririk: astean bi edo hiru programa osatzen dira -luzera ezberdinekoak, bi ordukoak edo-, herriko albiste eta erreportajeekin. Gehienetan, ordea, eguneroko albistegiak egiten dira, batzuetan modu ezberdinetan ekoiztutako beste motatako programekin osatzen direnak -normalean magazinak-; oso gutxitan gainditzen da eguneko hiru orduko produkzioa.

Euskarazko telebistetan ere ezberdintasun handiak daude telebista batzuetatik bestetara. Alde batera utzita karrusela, zeinak garrantzia handia duen telebista hauetan, GoiTB nabarmentzen da, telebista handien adinako produkzio mailarekin. Bestetan, eguneko ordu t'erdi edo bi ordukoa da eguneroko barne produkzioa, betiere albistegi eta magazine-erreportajetan zentratua.

Kateen artean ere badago diferentziarik programazioa finkatzeko autonomiari dagokionean. Localiaren katea eskaintza 24 ordukoa da eta hiruetatik bera da, agian, gehiago lotzen dituena bere menpean dauden kanalak: informatibo estatala eman beharra, katean emandako programazioak gero eta emisio tarte zabalagoak hartzea, berezkoaren errepikapenen kontura,... Local Mediaren katea emisioak ere 24 ordukoak dira, baina derrigorrez eman beharreko tarteak laburragoak dira, nahiz eta Telebilbao alde batera utzita, Euskal Herrian kateak dituen beste telebisten produkzio ahalmena hain den txikia ezen ia emisio guztia kateakoa baita; eta bere ezaugarri nagusia programazioa osatzeko moduan badago ere, bazkide diren kanalen arteko trukeak garrantzia baitu hartan, gureari dagokionean behintzat ez dago halakorik, lehen aipatutako arrazoi berbera dela eta. Vocento-Correo taldearen kasuan, katea-programazioa laburragoa da eta malguagoa haren erabilera (errepikapenak), baina, esan bezala, Vocento-Correo

taldeak katea antolaketatik kanpo ere eskaintzen dizkie programak bere taldeko telebistei.

3.7. Telebista lokalen gaineke legedia

Garapen hau guztia, esan bezala, lege-hutsune izugarri baten erdian gertatu da, gehiegi luzatu dena seguruenik baita haren arduradun nagusia izan den Alderdi Popularrarentzat ere. Izan ere egoerak ez zion, dagoeneko, mesederik egiten telebista sistema orokorraren garapenari -zer esanik ez telebista lokalaren eredu sozialari, baina horrek ez zion PP-ri gehiegi axola- eta gainera Localiarena bezalako garapenak kalte egin ziezaiokeen PP-ren intereseei telebistan. Hori dela eta Madrilgo PP-ren Gobernuak telebista lokalaren marko juridikoa berregiteari ekin zion 2002ren amaiera aldera, hori bai berezkoa zuen modu nahasi eta helburu politikoetara makurtua jarraituz.

Egia esan, telebista lokalak araupetzen zituzten legeak aspaldi eman ziren, bai behintzat Estatu mailan, baita Nafarroan ere. Baina lege horiek ezarri eta garatzea ahalbidetuko zuten tresna teknikoa eta borondate politikoa, ez dira, duela gutxi arte behintzat, egon. Madrilgo Gobernua horretara jarri denean, ordea, egiturazko aldaketak ekarri ditu telebistagintza lokalaren itxuraketan, eta murriztu ere egin ditu erakunde autonomikoen eskuduntzak arloaren gainean.

Hain zuzen ere, 1995.ean, Espainiako Alderdi Sozialistak, Estatuko agintaritzatik kanpo geratu baino lehen, telebista lokalak araupetuko zituen legea eman zuen -41/1995 Legea, abenduaren 22koa-, eta handik gutxira, Nafarroako Gobernu Foralak ere aurrekoaren ildo beretik jarraitzen zuen lege autonomikoa

onartu zuen. Lege haietan ezartzen zen telebista lokal eredu gustukoa izan ez eta Alderdi Popularrak nahiago izan zuen *laissez faire* motako politika egitea, egiten uztea, alegia. Hartara telebista lokalen lizentziak emateko prozedura zabaltzea ahalbidetuko zuen Frekuentzien Plan Teknikorik ez zuen egin eta merkaturen jokoaren esku hutsetan utzi zuen telebista lokalaren garapena. Izan ere, 41/1995 legean ezartzen zen ereduak, ordura arteko Kataluniako esperientzian oinarritua neurri handi batean, ukitu sozial eta progresista nahiko nabarmenak zituen, ez zirenak batere ondo egokitzen Alderdi Popularrak bultzatzen zuen ikuspegi liberalizatzailearekin. Besteak beste honako irizpideak ezartzen zituen lege hark:

- Telebista lokalaren zerbitzu publiko izaera, nahiz eta kanalen gestioa publikoa zein pribatua izan zitekeen
- Emisio eremua: udala; hortik gaindikoek udalen arteko hitzarmena eta Autonomia Erkidegoaren baimena beharko lituzkete
- Udal bakoitzeko gehienez kanal bi; hala izatekotan, haietako bat publikoa izan beharko litzateke
- Katean emisio denboraren %25etik gora emateko debekua; ezin ezta jabego bereko kateatan bildu telebista lokalak
- Lizentziak emango zituen agintea: Autonomia Erkidegoa, Udalen eskakizunen arabera eta Estatuak ezarri beharreko Plangintza Teknikoaren baldintzetan teknikoaren pean (Autonomia Erkidegoek aukera izango lukete berezko baldintza kualitatiboak ezartzeko, enpresari, programazioari, produkzioari edota hizkuntzari legozkiokeenak, hain zuzen ere, baina betiere Estatuak ezarritako oinarritzko marko legal orokorraren baitan)

- Plangintza ezarri bitartean, 1995 urteko urtarrilaren 1a baino lehen noizbait emititu zuketena telebistak, euren emisioekin jarraitzeko baimena izango lukete; gerora, lizentzia lortuz gero bakarrik⁷⁴.

Orain arte egin dugun azterketak erakusten duen bezala, lege hartan aurreikusten zen eredutik baino oso bestelako bideetatik joan da telebista lokala, behintzat Hego Euskal Herrian.

Esan bezala 2002 urtearen amaiera aldera hasi zen aldatzen Alderdi Popularra telebista lokalaren marko juridikoa, hain zuzen ere, 2003ko aurrekontuak laguntzen zituen 53/2002 Neurri Fiskal, Administratibo eta Gizarte-arlokoen Legearen bidez. Arau honekin egiturazko aldaketak ezarri zituen telebista lokalen egitura eta marko juridikoan. Haren arabera, telebista lokala digitala izango zen, alegia, telebista lokalaren lizentziak teknologia horrekin bakarrik emititzeko emango ziren. Emisio eremuari zegokionean, probintzietako hiriburuetan bakarrik ziurtatuko zen emisio-kanala egotea, eta espektrorik balego, baita 100.000 biztanletatik gorako hirietan ere; azkenik, baina betiere frekuentzien disponibilitatearen arabera, aintzat hartuko zirela ere agintzen zen, Autonomia Erkidegoek hala eskatuz gero, 25.000

⁷⁴ Xedapen hau garrantzitsua izan da zenbait Autonomia Erkidegoetan, hala nola Katalunian, non legea eman zenerako telebista mapa nahikoa osatua zuten. Hain zuzen ere, Kataluniako Generalitateak, legea aintzat hartuta, lizentziak eman ez baino oztopatu bai egin duela behin eta berriro telebista berrien zabaltzea, behintzat eragile pribatuek sustatutakoak. Halaber, estu kontrolatu ditu kanalen eskualdaketak, Espainiako komunikazio taldeen sarrera galaraziz (Localiak telebista bakar bat du; Vocentok edo Local Mediak batere ez). Orain ere, xedapen hari eutsiz, digitalizazioa ezarri bitartean egun martxan dauden telebista lokalei babes legala eta administratiboa eskaintzeko legedia eman eta baimen-prozedura abiatu ditu Kataluniako Generalitateak.

Gurean ordea, legeak garrantzia gutxi izan du eta xedapen hark, dagoeneko, ez du ezta ere Euskal Herriko telebista lokalak araupetzeko edo babesteko balio birtualik gordetzen. Hain zuzen ere, gaur egun martxan dauden telebistetatik %35 baino ez dira 1995 baino lehen sortutakoak.

biztanle edo 25km² zabaleratik gorako udalen arteko eremuak. Telebista lokalaren lege berrituarekin, halaber ez ziren kateak osatzea eta katean emititzea galaraziko: haien gaineko kontrola Autonomia Erkidegoek izango zutela esaten zen, baina katea-emisioek Autonomia ezberdinetako estazioak bilduko balituzkete, orduan kontrola Estatuarena izango litzatekeela xedatzen zen. Demarkazio bakoitzean jardungo zuen telebista kopuruaz ez zen ezer esaten; hartara kanal digital bakoitzak eskainiko duen kapazitateak finkatuko zuen muga (gaur egun lau omen dira kanal digital bakoitzean kabitzen diren emisioak). Legeak zekarren beste aldaketa garrantzitsua honako debekua zen: eremu geografiko berean ikusiko ziren maila ezberdinetako lurrazaleko telebisten kapitaletan aldi berean parte hartzekoa. Lege-xedapen horren arabera elkarre bat ezingo zen aldi berean bazkide izan Estatu mailan eta maila autonomikoan edo lokalean jardungo zuten lurrazaleko telebista ezberdinetan; ezta ere telebista autonomiko batean eta Erkidego bereko telebista lokal batean edo udal eremu bereko bi telebista lokaletan. Azkenik, lizentziak emateko prozedurak irekitzeari bide emango zion Telebista Lokalaren Plangintza Teknikoa egiteko egutegia eta moduak ere finkatzen ziren, zeinaren arabera Autonomia Erkidegoek arestian aipatutako irizpideak jarraituz espektoaren-erreserba edo demarkazio-proposamena egin beharko lioketen gobernu zentralari, nahiz eta azken hitza, betiere Zientzia eta Teknologiaren Ministerioari legokiokeen.

Aldaketa hauek ezinegon handia sortarazi zuten mota guztietako telebista lokaletan. Txikiek eta gizarte-helburukoek mehatxupearan ikusi zuten haien jardunbidearen oinarri garrantzitsua den udal edo eskualde eremua, hiriburuetatik telebista komertzial indartsuen mesedetan. Prisa eta Vocento taldeek ere, zegoeneko Estatu mailako kateetan parte hartzen zutenak, mehatxupearan ikusten zituzten telebista lokalean egindako inbertsioak. Eta edozein kasutan, guztiek

onartezina jotzen zuten telebistaren digitalizazioa maila lokaletik hastea –jendeak deskodetzailerik ez duenez oraindik ezin izango ditu telebista lokalak ikusi-, eta askok ezinezkoa ere ikusten zuen digitalean emititzen hasteko egin beharreko inbertsioei aurre egitea.

Gauzak horrela, pasa den urteko amaiera aldera, berriz ere Estatuaren aurrekontuak –oraingoan 2004koak- laguntzen dituen Neurri Fiskal, Administratibo eta Gizarte-arlokoen Legea erabiliz (63/2003 Legea) berriro moldatu zuen Gobernu zentralak Telebista Lokalen Legea, eskakizun haietako batzuei erantzunez baina orokorrean talde handien presioari amore emanaz. Hona hemen aldaketa nagusiak:

- Telebista lokalentzako lizentziak digitalean emititzeko emango badira ere bi urteko luzapena (2004ko urtarrilaren 1etik hasita) emango zaie haien hartzaileei modu analogikoan emititzen jarraitzeko;
- Telebista lokalak berezko programen gutxieneko emisio-denbora batzuk betetzera behartuko dira: 4 ordu eguneko eta 32 asteko; ez dira, ordea, telebistako programa gisa aintzat hartuko honakoak: irudi finkoen emisioak, publizitatea, teledendak eta promozio komertziala helburu duten joko eta lehiaketak, ikusentzuleen parte hartze zuzenean oinarritutako kontsulta eta jokoak, eta beste medio baten programen aldi bereko berremisio hutsak; haiek, halaber, 13:00 - 16:00 edota 20:00 – 23:00 ordu tartetan eman beharko dira eta testuinguru geografikoari lotutako edukiak izan beharko dituzte.
- Katean egindako emisioei dagokienean, aldi berekoak gehienez jota ere eguneko 5 ordukoak eta asteko 25ekoak izan ahalko direla xedatzen da (ez da ezer esaten aldi berekoak izango ez diren talde edo kateako programen emisioei buruz)

- Taldeei dagokienean lehenagoko debekua indargabetu eta honako muga berriak ezartzen zaizkio elkarte baten parte hartzeari telebista ezberdinetan:
- Estatu mailako telebista baten kapitalean parte hartze esanguratsua izanez gero (%5etik gora) ezin maila lokaleko telebisten kapitalean parte hartu haien demarkazioetako biztanleria, batuta, Estatuko %25etik gorakoa bada
- Autonomia mailako telebista baten kapitalean parte hartze esanguratsua izanez gero (%5etik gora) ezin autonomi erkidego horren baitako maila lokaleko telebisten kapitalean parte hartu haien demarkazioetako biztanleria, batuta, Erkidegoko %25etik gorakoa bada
- Ezin demarkazio bereko bi telebistetan parte hartu

Merezi du arau haietako batzuen esanahia eta ondorioak azpimarratzea. Lehenik, gutxieneko emisio denborak betetzeko telebista programa kontsiderazioa jasoko duten saioen gaineko xedapena. Izan ere, telebista txikientzat eta eredu lokalarentzat hain garrantzitsua den “karrusela” deitu dugun programa mota definizio hartatik kanpo uzten baita, eta ez da, orduan aintzat hartua izango emisio orduak zenbatzeko. Bigarrenik talde mediatikoen parte hartzeari buruzkoa, aukera emango baitzaie bai Prisari bai Vocentori telebista lokalean jarraitzeko ez bakarrik programa hornitzaile gisa baizik eta baita kateen jabetzaren bidez ere –nahiz eta parte hartzeak arau hartara egokitu egin beharko dituzten-. Hirugarrenik katean egindako emisioei buruzkoa, zabaldu egiten baita, arrazoi kultural edo informatiboez aparte, hura modu komertzial hutsean baliatzeko aukera telebista lokalen programazioa osatzeko.

Ondorioa argia da: taldeen mesedetan moldatu da legea eta telebistagintza lokala ohiko Estatu mailako telebista orotariko komertzialaren eredupean jarri da. Halaber Estatuak Autonomia Erkidegoei kendu egiten dizkie telebista lokala araupetu eta ordenatzeko eskuduntzak. Arau berriarekin, adibidez, Euskadi eta Nafarroa artean jardungo zukeen ustezko euskarazko katea baten emisioak kontrolatzeko eskuduntza Estatuarena izango litzateke eta ez EAEko Gobernuarena ez eta Gobernu Foralarena ere⁷⁵.

Gauzak ez dira, ordea, hor amaitu. Hain zuzen ere, 2004ko martxoaren 12ko Ministroen Kontseiluaren bilkuran Telebista Lokalaren Plan Teknikoa onartu baitzuen Gobernuak. Lerro hauek idazterakoan oraindik argitara eman ez bada ere, jakina da murrizketa garrantzitsuak egin dizkiola plangintza hark Autonomia Erkidegoetatik egindako demarkazio proposamenei. Hartara, EAE-k 23 demarkazio eskatu bazituen, Plangintzak 13 besterik ez dizkio aitortu. Nafarroan, berriz, 7 bakarrik eskatu zituen hango Gobernu Foralak, eta 5 jaso ditu Madrildik. Ez ditugu ezagutzen demarkazio haien hedapen geografikoak, baina edozein modutan argia dirudi egun telebista handiek bultzatu dituzten lurralde dinamiken ildotik doala araua; udalerrri txikietako telebistak, berriz, desagertzera kondentatzen dira. Dnea den ikusteko dago zer gertatuko den plangintza harekin, martxoaren 14ko hauteskondeek ekarri duen aldaketa politikoa dela eta.

⁷⁵ Hain zuzen ere, Kataluñako Gobernuak inkonstituzionalitateko helegitea jarri dio arau honi, Autonomia Erkidegoen eskuduntzak zapaltzen dituela iritzita telebista lokalaren edukiak finkatzeari dagokionean.

3.8. Ondorioak

Kezkatzeko modukoa dela uste dugu Euskal Herriko telebista lokalek azken urteetan izan duten bilakaera. Izan ere, telebista eredu berri baten garapena baino telebista lokalen kolonizazio prozesua erakusten duela uste dugu, komertzializazioaren eta, bereziki, talde handien presioaren eraginaren pean. Espainiako gobernuaren ikus-entzunezkoen inguruko legegintzak eta Euskadi zein Nafarroako instituzioen -autonomiko zein udal mailakoen- utzikeriak ere lagun izan dira prozesu horretan. Erabat desregulatu edo araugabetutako testuinguru batean, merkatuak eta enpresa handiek euren legea inposatu dute, bai egituran -multimedia kontzentrazioa-, bai katea-antolaketan -AEBko *network* eta telebista lokalen antzekoa-, bai programazio-ereduetan. Euskal Herriko erakunde Autonomikoak eta Udal mailakoak, berriz, ez dira kapaz izan telebistagintza lokalaren garrantziaz garaiz ohartu eta haien beharretara egokitutako politikak bideratzeko. Ekonomikoki itota, talde handiekiko babes legalik gabe, tokian tokiko ekimenez, gizarte taldeek zein enpresa txikiek bultzatutakoak, arazo larriak dituzte gaur egun garatu eta nabarmentzeko; arazo are larriagoak izango direnak datozen urteetan, Madrilgo Gobernuak, ezarritako azken lege aldaketekin. Erakunde autonomikoak ere euren eremuetan ikus-entzunezko arloa antolatzeko oraindik ere eskumen gutxiagorekin aurkitzen dira. Euskara, berriz, baztertuta geratu da telebista lokal gehienetatik.

Hura guztia ikusita derrigorrezkoa iruditzen zaigu Euskal Herrian telebista lokalaren gaineko eztabaida zabala abiatzea: gure komunikazio sistemaren parte inportantea da dagoeneko, baina are garrantzitsuagoa izango da etorkizunean. Ez da erraza ikusten nola birbidera daitekeen gaur egungo egoera, hain garatuak dagoeneko katea handien interesak, are gutxiago erakunde autonomikoek

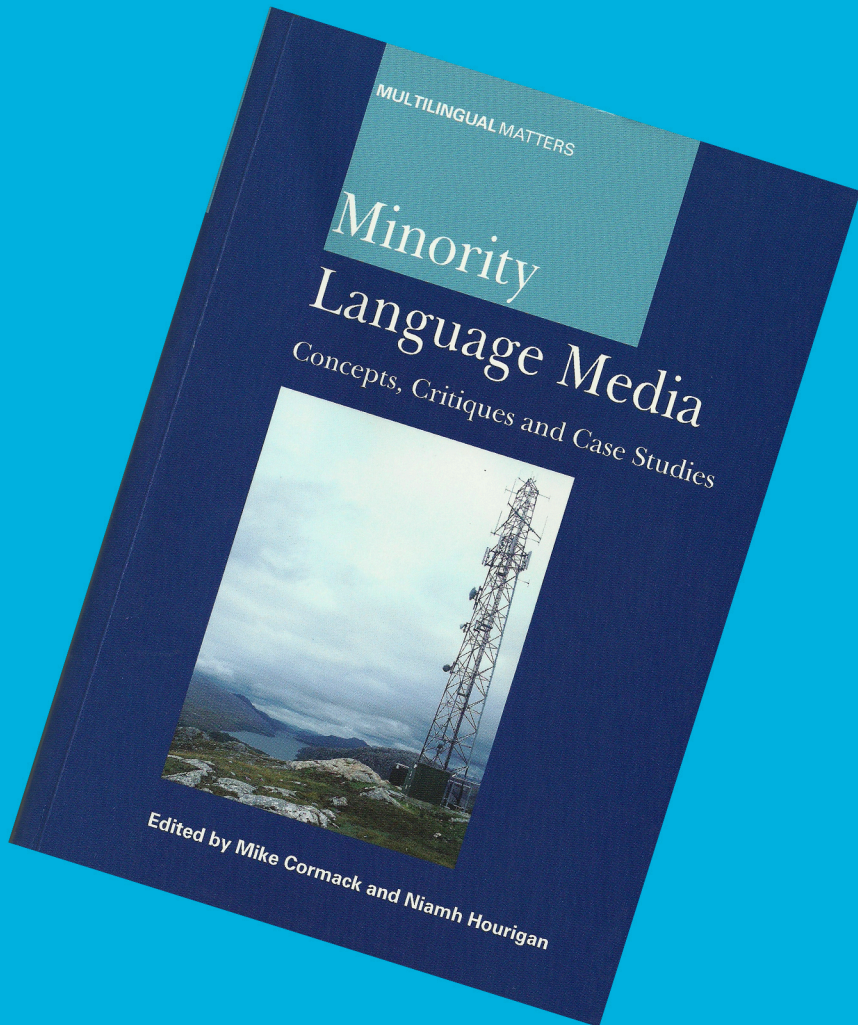
Estatuaren aurrean dituzten mugekin ikus-entzunezko sistema propio bat araupetzeko. Baina, edozein modutan, derrigorrezkoa ikusten dugu, EAE-n behintzat, ikus-entzunezko sistemaren gaineko orain arte ez bezalako legegintza eta instituzionalizazio propio bat eraikitzea, Ikus-entzunezkoen gaineko euskal lege bat eta Ikus-entzunezkoen Euskal Batzorde Goren bat, alegia, kapazak izango liritekeenak ikus-entzunezko sistemarako, eta haren baitan telebistagintza lokalentzako, irizpide eta politika-printzipio berri batzuk ezartzeko. Nafarroako Legea eta Batzordeak horren adibide izan litezke, baina bada eredu egokiagorik non begiratu, hala nola Kataluñako CAC (Consell de l'Audiovisual de Catalunya). Hona hemen gure ustez telebista lokalaren gainean aintzat hartu beharreko irizpide batzuk:

- Pluraltasuna, zentzu ezberdinetan ulertu beharko litzatekeena. Batetik, ez dago telebista lokal mota edo eredu bakar bat, handi edo txiki, komertzial edo gestio publikokoa. Denetarik dago eta seguruenik denetarik egon behar da telebistagintza lokalean. Izaera edo tamaina batekoa edo besteko izanda ere, ordea, gertutasuna izan beharko litzateke telebista haien ezaugarria. Gertutasuna, zaila bada ere mugatzen, hurrengo puntuetan joango gara zehazten. Bigarrenik, telebista lokalak komunikazioaren pluraltasunaren gotorleku gisa. Komunikazioaren kontzentrazioa ez da arriskua bakarrik Euskal komunikazio sisteman: arazo larria ere bada dagoeneko, eta telebista lokaletara hedatzen ari da, taldeen multimedia dibertsifikazioaren bitartez. Zaila da dibertsifikazio hura galaraztea, hain zuzen ere, komunikazio taldeek ere paper garrantzitsua joka baitezakete telebistagintza lokalaren dinamizazioan, duten inbertsio kapazitatea dela-eta. Baina edozein kasutan irizpideak garatu beharko liriteke kontzentrazio mediatikoa kontrolatu eta mugatzeko.

- Zerbitzu lokala: telebista lokalen hedapen eremuek udal eta eskualde mailako berezitasun geografiko eta kulturalak errespetatu beharko lituzke; kableak ez lituzke, gaur gertatzen den bezala batzuk (probintzia) besteen gainetik (eskualdea, udala) jarri beharko.
- Tokian tokiko programazio eta produkzioaren garapena: Estatu mailako eduki eta molde orotariko programazioen aurrean, eduki lokalen produkzioa ziurtatu beharko litzateke telebista lokalen jarduera nagusi eta negozio-eredu modura; informazioa, edozein kasutan, jarduera horren ardatza izatea ziurtatu beharko litzateke. Telebistaren bideragarritasunari dagokionean, garrantzitsua izan daiteke ere tokian tokiko komunikazio zerbitzuen integrazioa, sinergiak aprobetxatuz.
- Kalitatea: bai emisio-transmisio-hartze katearen alderdi teknikoari dagokionean, bai, batez ere, edukiei dagokienean; telebista lokalenak berezkoak diren baliabideak, ere, hala nola karrusela eta agendak, baztertu baino irizpide horren arabera eraiki beharko lirateke. Are gehiago, etorkizunari begira, non digitalizazioa eta multimedia integrazioa nagusituko diren garapen esanguratsua ezagutuko duten arloak izango dira bi horiek.
- Lankidetzeta eta elkartrukea: produkzioa sustatzeko eta programazioa hornitzeko modu berriak garatuz -koprodukzioa, trukea, telebista lokalentzako programen azokak,...-. Gaur egun, kateak eta hornitzaile komertzialak dira programa iturri bakarrak; euskaraz dihardutenek ez dute ezta aukera hori ere. Euskararentzat bereziki, izugarritzko garrantzia izan dezake lankidetzak eta trukeak. EITBk paper garrantzia joko dezake horretan.

- Euskara: ez da onartzekoa euskarak telebista lokaletan bizi duen bazterketa; are gehiago, telebista lokalak paper garrantzitsua du jokatzeko hizkuntza-normalizazioan. Interbentzio publikoa derrigorrezkoa da hizkuntza kuotak ezarri edota euskararentzako frekuentziak erreserbatuz, euskaraz jardungo duten zerbitzu publikoko telebista lokalak ezarri eta euskararen aldeko gizarte ekimenak sustatu. Garrantzitsua litzateke baita euskaraz diharduten kanalen arteko sinergiak bultzatzea, koprodukzio formulak eta trukeak bultzatuz.
- Finantzaketa eta gestio publikoak sustatu: diru eskasia dela eta biziraupen mugan daude telebista lokaletako asko, aurrera jo ezinda, ez kalitatean ez garapenean.. Euskal herriko telebista lokalaren finantzaketa publikoa oso txikia da. Derrigorrezkoa da Diputazioen eta Udalen zereginaren birplanteamendua telebista lokalen inguruan, askozaz diru gehiago inbertituz gizarte ekimenean sustapenean edota gestio zuzeneko zerbitzu berrietan.

4. LINGUISTIC NORMALISATION AND LOCAL TELEVISION IN THE BASQUE COUNTRY



Arana, E.; Azpillaga, P.; Narbaiza, B., 2007:
“Lingüística Normalization and Local Television
in the Basque Country”. In M. Cormack & N. Hourigan (eds.)
Minority Language Media. Concepts, Critics and Case Studies.
Clevedon: Multilingual Matters Limited, 151-179.

4. Linguistic Normalisation and Local Television in the Basque Country

Edorta Arana, Patxi Azpillaga, Bea Narbaiza

Local television in the Basque Country has seen major transformations in recent years. In the nineties there was some hesitant progress, with the promotion of Euskara (the Basque language) as one of its main features. But more recently, the entry of the big Spanish communications groups into the sector, coupled with the Spanish state's attempts to establish a new regulatory framework, have significantly changed the situation. While it is true that local television represents only a very small part of the Basque media system, analysis of its development allows us to review the complex relationship between the media and the process of 'normalisation' of Euskara (for a discussion of normalisation, see the Introduction, and the chapter by Maria Corominas Piulats). This is a story marked by ebbs and flows which reflect the powerful political tensions affecting the process of linguistic normalisation, as well as the changing conditions - political, technological and economic - within which the media operate.

The general situation in which Euskara finds itself has seen marked improvements over the last 25 years. Its presence in the media is today better than ever and the work undertaken by the media whose task it is to publish and broadcast in Euskara has largely contributed to bringing this about. The horizon is, however, by no means cloud-free, and the situation of local television stations today dramatically illustrates the difficult conditions Euskara still faces in the media.

Local media, due to their closeness to the general public and the centrality of their role in the community, have produced very positive experiences in the Basque Country in relation to linguistic normalisation. This is certainly the case if we look at the local press, which has experienced significant expansion in recent years, to a point where Euskara is today practically in a hegemonic position when compared to the Spanish language. When it comes to television, however, pressure from the big communications groups, and the partial and fragmented attempts at regulation by the Basque authorities, combined with the absence of clear communications guidelines in relation to linguistic normalisation policies, may in the end put severe limits on the possibilities inherent in the local context.

4.1. Overview of the Basque Country and euskara

The Basque Country is the territory which is historically, ethnically and culturally Basque. The Spanish and French may call only a portion of the country the Basque Country (País Vasco, Pays Basque) and not the whole nation. Nevertheless, Basque people conceive of their country as embracing the area of the traditional seven provinces: Bizkaia, Gipuzkoa, Araba and Nafarroa on the Spanish side, Lapurdi, Nafarroa Beherea and Zuberoa on the French side. These provinces are divided between three administrative structures. Two are within the Spanish state: the Basque Autonomous Community (formed by Araba, Bizkaia and Gipuzkoa) and the Autonomous Community of Navarre (Nafarroa). The three provinces within the French state are not autonomous. They form, along with Béarn, the French département of Pyrénées Atlantiques (capital Pau, in Béarn), which is part of the region of Aquitaine (with Bordeaux as its capital). The Basque Country is

a small nation: just 20,864 sq. km and 2.9 million people. Only 834,000 (29 per cent) of them speak Basque. Almost all of these are bilingual, most speaking Spanish (721,000), the rest French.

Euskara is, then, a minority language not only within Spain and France but also within the Basque Country itself, where just a section of the population know and use it. It is also a minoritised language, that is to say, it has gradually been pushed by the Spanish and French languages, via mechanisms of domination and linguistic substitution, into the fringes and restricted in its use and its social role to increasingly smaller geographical spaces and to mainly oral and informal spheres and forms of expression (Odriozola, 2004: 62-67). Nevertheless, it has retained great symbolic value. In fact, Basque nationalism has transformed Euskara into the central referent for defining Basque identity, in place of other factors that might have proved more controversial or exclusive, such as concepts of race or ethnic group (Amezaga, 1995: 121-124).

From the 1960s onwards, linked to the political processes that were in play in the Spanish Basque Country (the repression instigated by the Franco regime which resulted in national and social resistance and rebellion), there was a significant shared awareness of the importance of recovering Basque culture and signs of identity, accompanied by a powerful social mobilisation whose demands centred around Euskara. This combination of consciousness and mobilisation, though initially championed and supported by nationalism, managed to incorporate increasingly broader sectors of society and, even more importantly, managed to transcend the purely symbolic and identity-related dimension of the language.

Today, beyond the confines of political positions, there is a significant social consensus in the Basque Country regarding the need to extend knowledge and use of Euskara throughout the population, and also a disposition, shared by the majority, to advance towards a bilingual society - even if the precise form such a bilingual society would take is not yet completely clear. For many nationalists, it would mean that all citizens would know and use Basque, along with Spanish or French. For a good number of non-nationalists, however, it would simply signify the right of Basque speakers to use their language whenever they wanted to and to carry on their social life in Euskara. Thus, according to the sociolinguistic surveyⁱ commissioned periodically by the Government of the Basque Autonomous Community (CAPV), and whose latest findings relate to 2001, 45.4% of the population over 15 years old are in favour of, or very much in favour of, the promotion of Euskara, 34.5% take no position either for or against, and only 20.1% are against the language.

Two important features emerge from this survey: first, the limited size of the Basque-speaking population, both in relative and in absolute terms; second, there are still important differences between territories, such as the 10.4% bilingual population in Navarre as compared to 29.4% in the CAPV, or, from a more localised perspective, the figure of 8.8% in the urban area of Lapurdi (the urban triangle formed by Baiona-Anglet-Miarritze) as against Gipuzkoa's 48%, Araba's 13.4% or Bizkaia's 22.4%. A more detailed analysis that also took local spaces into account would reveal even wider territorial differences, ranging from populations that are practically 100% bilingual, even in municipalities of a significant size, to population groups where the bilingual component is around 1%, located in more urban environments that border on other communities. From the point of view of linguistic policy, this means that the role of local communities is extremely important.

In recent years, progress regarding knowledge of the language has been positive in overall terms, with a 3.1% increase in the bilingual population between 1991 and 2001. However, this general statistic conceals a very sharp negative development in the French Basque Country, where the Basque-speaking population dropped by 8.4%, while there is a situation of near stagnation in Navarre with an increase of just under 0.8%. The overall positive result, therefore, reflects progress in the CAPV, where the increase in the bilingual population amounted to 5.3%.

These statistics reveal the existence of a direct relation between the legal status of Euskara, the level of institutional involvement in its promotion and development, and advances in knowledge of the language. Indeed, Euskara has held shared official status throughout the entirety of the CAPV since 1979, although this masks a situation of striking legal inequality between the two languages. In effect, the CAPV's Statute of Autonomy recognises that citizens of the region have the right to know Euskara and to express themselves in that language in the same way and in the same spheres as is the case with Spanish. However, the Spanish Constitution lays down that it is compulsory to know Spanish within the entire state territory, including, of course, the CAPV (Odriozola, 2004: 178-189). Euskara has also had official status within Navarre since 1982, though this applies to only a small part of its territory. There are three linguistic zones within Navarre: Basque-speaking (north and north-east), mixed (the capital and the central area), and non-Basque-speaking (south). Euskara is recognised as an official language alongside Spanish in the Basque-speaking area, in the same way as in the CAPV. It has a special status in the mixed zone and is not recognised in the rest of the territory. However over recent years restrictions have been introduced by the government of Navarre regarding the treatment of Euskara for reasons that are of a purely political nature.

In the French Basque Country, by contrast, no kind of official recognition of Euskara exists. It is no accident that by 2006 France was the only state in the EU still not to have ratified the European Charter for Regional or Minority Languages. Furthermore, in the CAPV there is a complex legal and institutional network associated with the promotion of Euskara. In Navarre and the French Basque Country such structures are either weak or non-existent.

The principal base for the general expansion of knowledge of Euskara has been, without a doubt, the educational system. It was the first objective of the official language policies that began to be implemented in the 1980s and also of the social movements that, from the 1960s onwards, worked for the development of Euskara and Basque cultureⁱⁱ. Thus, for the academic year 2003-04, out of the total number of students in the CAPV within the non-university system, 70.66% were following bilingual programmesⁱⁱⁱ, while the percentage rose to 84% for those in the primary education sector. Even in Navarre and the French Basque Country, despite the difficult institutional and legal conditions, there is a growing demand for bilingual education, reflected (for the school year 2001-02) by a 21.1% figure for primary education in the French Basque Country and 25.4% in Navarre.

However Euskara is encountering major barriers to its penetration of other levels of the educational system such as vocational training and university education, and in fields like the media, which, along with education, have constituted the prime areas for institutional and social intervention. Linguistic normalisation has been one of the main principles that has guided the implementation of these policies. Based in the recognition of the same rights for both Basque-speakers and Spanish or French-speakers, not only in their relation with institutions but as well in

their personal and social life, normalisation would mean giving both languages the same official status. As we have already seen, that only happens in the CAPV and in a small part of Navarre. But if official status is the legal umbrella that better allows the implementation of protection and promotion policies for Euskara, what can the practical normalisation objectives of such policies be, given the enormous difference between Euskara on the one hand and Spanish or French on the other? Zalbide suggests a general formulation linked to Joshua Fishman's proposals for 'reversing language shift'. Zalbide proposes a vision of the normalisation of Euskara as a 'social process intending to retain and recoup for Euskara speakers social areas of use, so that Euskara will remain or become the usual language of relations inside the language community, in both formal and informal situations, and in oral and written interactions' (Zalbide, 1998: 365). This is a vision, then, that asks for a closer attention to the language community and to the primary environments in which intergenerational transmission of language happens, such as family, friends and the local community. But that cannot be understood as undermining the importance of the media and other social institutions for the survival of the language. On the contrary, it asks for new combinations and links to be made between the different levels of language use and transmission. So from this point of view local press and television, and indeed local media in general, appear as a strategic field for language normalisation.

4.2. The media system

The media system in the Basque Country is the complex result of the juxtaposition of various structures (Zallo, Azpillaga & De Miguel, 2002: 11-12). There

are the state-wide and centralised public and private media systems in both France and Spain. Secondly, there is the Basque public media structure created in the 1980s. Thirdly, there are the indigenous private communication initiatives. We will examine each of these in turn to see their role in the media system of the Basque Country.

Firstly, then, there are the state-wide media systems, both public and private, which are in a dominant position throughout the Basque Country. Since the 1980s in France and the 1990s in Spain, this sector has increasingly widened in accordance with the processes of deregulation in each of these countries. In the Spanish state, this sector consists of five terrestrial analogue television channels, four being free-to-air (TVE1, La 2, Antena 3 and Tele 5) and one a pay-channel (Canal +), and four general networked radio stations (RNE1, SER, Onda Cero and COPE), in addition to a whole host of specialised stations, mainly devoted to music. The situation is similar in France, with three public television channels (France 2, France 3 and Arte-La cinquième) and three private channels (TF1, M6 and Canal +). These broadcasters are strongly centralised. The specific territorial structures and programme schedules for the CAPV, Navarre and the French Basque Country are no more than outposts of the central organisations. They are concentrated at an entrepreneurial level in the hands of just a few media groups. Also belonging to this category are the digital pay-television satellite platforms, in addition to the main cable operators (as yet relatively undeveloped in both countries), as well as most of the specialised programming aimed at both platforms. This situation is in marked contrast to the press, where the strength of the state-wide structure is much less, benefiting a homegrown press that is fundamentally regional in nature.

In second place, there is the public communications structure, created in the 1980s, that functions within the ambit of the CAPV and has a presence in both the television and radio sectors. As far as television is concerned, EITB (Euskal Irrati Telebista) has four main channels. Two of these are free-to-air analogue channels (ETB1 and ETB2, the former broadcasting in Euskara, the latter in Spanish). The EITB group also runs channels for satellite and cable. On satellite the channels are Canal Vasco, aimed in the main at the Basque diaspora in South America, and ETB Sat, targeting European countries. On cable there is the Superbat children's channel, which operates exclusively in Euskara. As far as radio is concerned, the Basque national radio system consists on five stations: Radio Euskadi and Radio Vitoria (general programming in Spanish), Euskadi Irratia (general programming in Euskara), Euskadi Gaztea (specialising in pop and rock music) and EITBradio (bilingual programming specialising in music and cultural events). These public broadcasters, particularly those using Euskara, do however reach a substantial part of the Basque Country. Agreements established with cultural bodies in Navarre and the French Basque Country have made this geographical expansion possible. This structure competes directly with the state-wide networks, in terms of both programming and audience, at least within the ambit of the CAPV. Thus ETB2 gets a television audience share of 18% comparable to those obtained by state-wide networks (between 16% and 24%), and Radio Euskadi is the second most popular radio station, just behind the SER network. The channels broadcasting in Euskara get much lower results both in television (an audience share of 6.2%) and in radio.

Thirdly, there are the indigenous, private media associated with three different initiatives. One is inherited from the pioneering days of the development of the press in the Basque Country and has links with conservative and anti-nationalist

circles within the Basque elite. This has a particularly strong influence within the press in the Basque Country and in fact accounts for between 60% and 70% of the readership of daily newspapers.

The second kind of initiative is that of publications linked with nationalism: daily newspapers, such as Deia, Gara, El Diario de Noticias, Le Journal du Pays Basque and Berria, and periodicals such as Argia. Some of these publications began to appear at the end of the 1970s thanks to popular support and financial donations (as was the case with the pioneering newspaper Egin) and were linked to the nationalist left, or were due to the initiative of groups of nationalist business people and associated with moderate nationalism, as occurred with Deia, in an attempt to gain ideological influence at an especially critical political moment, and to lay the foundations for a national Basque communications space. Nevertheless, their results, when compared to their competitors (the Vocento-Correo group with El Correo and Diario Vasco, the Diario de Navarra and Sud-Ouest) have never been particularly good (Gara gets about 8% of newspaper readership, and Deia about 4%). This is one of the most striking features of the Basque media system: the population is, in the main, nationalist, but the press it reads is clearly anti-nationalist. Also in this second category is Egunkaria^{iv} and its successor, Berria, a daily newspaper which is published exclusively in Euskara, developed after the frustrating experiences of a bilingual approach in Egin and Deia.

Finally, there are the local media - the press, radio and television. The main driving force behind the local press comes from social movements associated with the normalisation of Euskara at a local level. This category is very large: there are 70 publications (mostly weekly or fortnightly, though there are monthlies too), which

publish around 160,000 copies and reach around 500,000 readers, following a model of free distribution financed by advertising and institutional funding. Within radio and television the structure is more complex (as we shall see below when we consider the case of television) since, along with socially inspired projects, once again stemming principally from the pro-Euskara movement, important private initiatives have developed, operating from a purely commercial perspective, and, as a consequence, limiting the possible expansion of Euskara-based media.

What emerges from this complex situation is a media system subject to enormous state centralisation in broadcasting and, from the perspective of the Basque Country, one that is fragmented, unbalanced and unstructured, in addition to being prey to powerful tensions produced by political factors and to being out of step with social demands concerning the role that the media should play in a democratic society. Particularly during the last years of the right-wing government of the Parti Populaire (PP) in the Spanish state, there were intense periods of pressure and media manipulation in relation to politics in the Basque Country. There is no doubt that this has left a profound feeling of irritation and mistrust within Basque society as far as the media are concerned, particularly the main state networks, and specifically regarding their news policies, leading to a growing preference for homegrown media services in this area. Social relations that are not filtered through the media - community and family environments - and the habit of checking out diverse sources of information (written and audiovisual media of varying ideological hues) have taken on a special importance in the way public opinion is formed (Zallo, Azpillaga & De Miguel, 2002: 62-68)

4.3. Euskara in the media

As we have already implied, the introduction of Euskara into this system was incomplete, irregular, and came late in the day. Despite the extraordinary energy expended by the language movement, Euskara only really penetrated the mass media in the 1980s, thanks to the possibilities opened up by the institutionalisation of the new autonomous framework within the Spanish state. The government of the CAPV provided strong backing for the audiovisual side of the things and set up the public radio and television service, EITB. As far as the press is concerned, they gave financial aid to existing publications and supported timid initiatives to develop supplements in Euskara in the dailies Egin and Deia.

However, the initial single-channel formula of television in Euskara was rapidly called into question and was replaced by the current model comprising two linguistically separate channels, an experience that was repeated in radio. It soon became evident that the two stated objectives behind the creation of EITB, the one political (to provide Basque society with information and to encourage it to participate at a political level) and the other cultural (to promote and spread Basque culture, 'taking special account of the need to maintain a balance within the overall provision of radio and television broadcasts in the Basque language within the Autonomous Community', to quote the founding Act of EITB) came into conflict with Euskara as the element that was to provide articulation for the system, precisely because of its minority nature. It appeared that political and cultural legitimation, the securing of wide political influence and the goal of achieving linguistic normalisation did not necessarily go hand in hand, something that had previously been revealed also by the nationalist dailies Egin and Deia when they were launched in Spanish.

Indeed, this issue has been a constant within the Basque debate on communications since that time. The well-known Basque writer Jon Sarasua expressed this dichotomy between the political community and the linguistic community with a metaphor that possesses special weight within the symbolic world of Basque culture: the ‘house of the father’ (aitaren etxea, the political structure that might be considered to give form to the Basque-speaking community) versus the ‘fire of the mother’ (amaren sua, the preservation of the language that holds the community together) (Garzia, 1998).

In addition to this, the development of this audiovisual model and the chances it offered as a lubricator for the normalisation of Euskara were challenged by new factors. On the one hand, there was the inability of the Autonomous Communities to regulate and have an effect on the Spanish and French audiovisual systems, neither of which provide any space whatsoever for Euskara in their broadcasts. On the other hand, there is the fact that the Basque Government displayed what seemed to many to be an incomprehensible lack of interest or perhaps even a political incapacity regarding the provision of more precise guidelines for radio, at least in the area that came under their jurisdiction, and failed to establish their own audiovisual legislation, for example by defining specific criteria (quotas, recommendations, etc.) concerning the use of Euskara in the media. Thus, given the absence of limits on production or on networked broadcasting, practically all the radio licences granted by the Basque Government ended up within the control of Spanish networks, and broadcast only in Spanish. In addition, the Navarre government has constantly attempted not only to put spokes in the wheels of EITB but even to hamper the development of Basque-language broadcasts.

Finally, there are the processes of deregulation in the state-wide systems, within the parameters of commercial competitiveness and technological development, and which brought in their wake a pronounced increase in competition within the Spanish state and put paid, once and for all, to the original intention of achieving a balance between broadcasts in Euskara and those in Spanish and French, as well as obliging EITB to develop scheduling policies based increasingly on competitive criteria.

Today, although the Basque-language channels within the CAPV's public radio and television system constitute an undoubted point of reference on the Basque audiovisual map, it is also evident that they have been losing their place in the system taken as a whole, both for their non-Basque-speaking and Basque-speaking audiences. For instance, in 2005 a viewer in Bilbao was able to watch eight channels in Spanish and only one in Euskara. What is more, EITB's programming policies have led to the Basque-language channel (ETB1) to specialise in children's and sports programmes, where there is higher audience potential, but this implies the imposition of substantial limits on the freedom of choice as far as Basque-speaking viewers are concerned.

In contrast, the opposite has occurred in the press. The daily newspaper Euskaldunon Egunkaria managed to consolidate an increasingly extensive product for an audience that, nevertheless, remained stable (approximately 15,000 copies sold for a readership of around 25,000). Strangely enough, the response to the police's closure of Euskaldunon Egunkaria in 2003 was not just the appearance of a new daily paper, Berria, but also a significant increase in sales and readers: a print run of more than 21,000 for a readership of roughly 40,000. But it was actually the

Basque Country's local press that succeeded in overcoming a barrier that had previously seemed insuperable for the Basque-language media: it finally reached broad mass audiences, clocking up readership figures that had not before been seen. This occurred via various initiatives involving bodies created at the municipal level to promote the use of Euskara, amongst which Arrasate Press, in Arrasate, holds an unquestionable position of prominence, and through a fluid and swift sharing of experiences and the generation of services in common (through the Topagunea Federation, which acts to bind these bodies together), based on diverse organisational and business models that always followed an approach of free home distribution coupled with a high degree of self-financing through advertising, with the support of public funding from institutions at a municipal, provincial and autonomous community level.

One of the keys to this success was, of course, to be found in the nature of the content, characterised by a familiarity with the audience and an awareness of its needs, backed up by easy-to-read language and a straightforward modern style of presentation. Another key lies in the exclusive character of this press as against Spanish language newspapers in most of the places where it took root. That is to say, the local Basque press was largely built up using only the Basque language and, despite the existence of important gaps where its geographical distribution is concerned, especially in the French Basque Country, Navarre, Bizkaia and Araba, this exclusiveness has armed it with significant competitive advantages when compared with its Spanish equivalents.

Given that use is one of the keystones to the normalisation and survival of a language, as well as one of the trickiest areas to penetrate (Etxegoien, 2004: 9-13),

this singular success story within the press sector aroused the interest of other media in relation to local communications. This is demonstrated by the intense activity generated within Basque radio in recent years, with the setting up of new free radio stations, as well as the establishment of a network for the exchange and creation of programmes. It is the first time that there has been participation from both sides of the French-Spanish border in a collaborative framework of this kind. However, the local television stations are facing a very different situation.

4.4. Local television

The first local television stations in the Basque Country were developed at the end of the 1980s mainly by individuals with audiovisual skills and by social groups with no profit motive in mind. The emergence of these local stations took place in the face of a legal threat, for there was no specific legislation regulating local television. Nevertheless, experience spread rapidly and the first stations were soon followed by various commercial initiatives, especially in cities such as Bilbao, Iruñea and Donostia. But after the vibrant early years, a long period of crisis and slow growth began, due not only to the enduring absence of a legal framework governing local television, but also to the high cost of equipment and programming maintenance and to the lack of interest in the media and social communication on the part of Basque municipal institutions. Without public support, local television stations became very difficult to manage both for the social groups, many of them linked to the promotion of Euskara, and even for the commercial initiatives that were in the main small companies not linked to other media groups. In contrast, other parts of the Spanish state such as Catalonia and Andalusia, saw a great proliferation

of local television channels, due to wide public support in the former and to extreme commercialisation in the latter.

In 1995 the Spanish Government - then in the hands of the Socialist Party - passed a law to regulate the sector, provoked by the development of local television in Catalonia, the aim being to protect the eminently local and public service dimension of this kind of television service from the most dominant commercial tendencies. But this law was never enforced. Instead, under the new right-wing PP government, local television developed after 1996 in a particularly unbridled manner, subject to pressures of an increasingly commercial nature. What is more, from the end of the 1990s a new phenomenon was to strikingly alter the shape of the sector: networks were created, both by companies already operating in local television and, especially, by the major Spanish media groups (Prisa, Vocento, COPE, etc.) who detected in this de facto deregulated sector the opportunity to create a new free-to-air state-wide television network (to add to the already existing networks). This development also affected the Basque Country, as the Basque and Navarre authorities too were partial to laissez faire policies. Thus new stations were created while existing ones went through a major restructuring process.

As a consequence, local television in the Basque Country is today a complex world where there are nearly 50 local television stations showing a combination of highly diverse origins, situations and features: stations belonging to small municipalities, together with stations covering larger areas, television stations developed by bodies in the public sector with social objectives and those created as trading companies with profit motives, as can be observed in Table 2.

Table 2: Channels currently broadcasting, grouped according to province

Province	Stations	Public sector/associations	Part of TV network	Providing complete programming	Presence of Basque language
Araba	5	1	4	3	1
Bizkaia	8	1	3	7	3
Gipuzkoa	15	3	4	11	8
Nafarroa	22	10	4	8	4
Total	50	15	14	28	16

But this apparent diversity masks a far more homogeneous reality, due precisely to the strategies of the networks and big media groups, that have instead created a sort of dual local television system. These groups have privileged the provincial capitals where, since the late nineties, they have bought existing stations in economic difficulties or have created new ones so that in each of the Basque Country's provincial capitals there are today three, and in one case four, local television stations. Moreover, all the stations in the capitals belong now to large media groups. These groups have imposed a televisual model based on the following parameters: high investment and budgets (more than a million euros per year); an ever-widening broadcasting range, easily exceeding local or regional limits and increasingly reaching the borders of provincial range; 24 hour broadcasting; broad general programming based more on state-wide networked content and on programmes already transmitted through the major state-wide networks than on local content; an appreciable capacity for in-house production (3 or 4 hours a day)

that in general takes the specific form of daily news bulletins, magazine programmes and local reports; and, finally, an almost total absence of Euskara, which at best only occupies fringe spaces, in the form of short reports during morning slots or the odd bit of news. In the shadow of this dominant model, outside the capital cities, small and very small television stations struggle to survive and develop. A few of them are on budgets around or over €150,000 (exceptionally, some even reaching €450,000), while the vast majority are restricted to 'survival' budgets that do not exceed €60,000.

In relation to their programming, at least four kinds of local television station can be identified. There is a small group of stations that have fallen prey to the expanding strategies of the networks. Compared to the ones located in the capitals, they have a very limited capacity for programme production, so their scheduling is almost completely dependent on the networks' supply. Secondly, there are very small commercial channels that attempt to get by through complementing the meagre news bulletins and local reports they are able to offer (from half an hour per day to just one hour per week) within the scant commercial resources they have at their disposal, with programmes supplied by the providers of services such as home shopping and clairvoyance programmes (highly popular in the Spanish state) or by connecting up to programming offered by satellite television. Most of the programming broadcast by these stations is in Spanish and only in a very few cases are programmes in Euskara. Thirdly, there is a large group of stations, located mainly in Navarre, that are in reality public access channels offered to the locality by a cable operator. Most of these stations broadcast only occasionally and are associated with local events such as fiestas, cultural events and so on. Broadcasts are almost exclusively in Spanish.

Finally, there is a small group of stations, where publicly owned stations and commercial ones coexist, that have developed regular scheduling based on programmes produced in-house and centred around daily local news bulletins, backed up, when possible, by local sports programmes, reports, magazines and such like, which are repeated on a programmed basis and supplemented by local teletext information services. A majority of the television stations in this fourth group follow bilingual models or broadcast exclusively in Euskara, the most prominent examples being those managed by precisely the same bodies that publish the local press, using a multimedia strategy of optimisation and diversification of resources.

The main example of this model is GOIENA, which operates in the Debagoiena area (Arrasate, Bergara, Eskoriatza, Aretxabaleta, Antzuola, Oñati) and is involved in the press, radio, television and the internet, all at a local or regional level. Promoted by local associations for the promotion of Euskara, it has succeeded in incorporating institutions and other bodies plus local agents within a co-operative local communications project in Euskara for the entire population in that area, and is achieving very interesting results through integrating the values of closeness inherent within a local communications model (based on participation, integration and social cohesion, the creation of community feeling, and co-operation with local bodies) with those of linguistic normalisation. In television, in particular, they have achieved attractive programming that spreads outwards from an information-based structure towards the cultural, sports and even entertainment spheres, while always remaining within the limits of technical and economic feasibility. To this end, programme planning has to take advantage of multi-broadcast systems (which deal with the timing of broadcast repeats in such a way as to avoid too monotonous a schedule) and automation mechanisms (software packages that automatically fill

certain slots in the schedule with such material as weather forecasts, traffic information, and so on).

Thus the development of the main local television stations and networks and the lack of regulation and of public support for local communication projects has ended in a process of colonisation of the local space that has prevented the existing small stations from developing in their own way. Only a small group of mostly bilingual or Euskara broadcasting stations have developed the capacity to produce an appreciable and regular amount of programming embedded in the local environment. Euskara has therefore been one of the main factors that has helped to avoid the total colonisation of the local space by the big companies. On the other hand, the current domination of the local television scene by Spanish-language broadcasting has put at risk the overall development of Euskara in television broadcasting.

In effect, the general process of deregulation has resulted in a reduction of the significance and visibility of Basque-language services. The development of thematic channels for cable and satellite is developing very slowly and up to now their use of Euskara is restricted to a children's channel. In this situation the local dimension can provide Basque-language broadcasting, as has been the case in the press, with certain supplementary and differentiating factors such as provision of local information, participation of local actors, and quality of the language (not just the standard version but a language much closer to that which is actually used by people) that should make it more attractive, and easier to follow for Basque-speaking audiences. Nevertheless it is important not to forget that in the press there have also been other very important reasons that have made it possible to take a

great leap forward at the level of language use, such as the exclusiveness of publications in Spanish even in the provincial capitals, with the exception of Bilbao and a few other localities.

The situation in local television may soon change as a result of new legislation established recently by the Spanish state. In accordance with this legislation, local television will be one of the props of digital terrestrial television: local television licences will be granted for digital transmission, though a time period will be allowed for broadcasts using both analogue and digital systems; local television demarcations will no longer be municipal but regional; a minimum of 4 hours of original programming per day and 32 hours per week will be stipulated, to be broadcast during prime time, and networked programming will be limited to a maximum of 5 hours per day and 25 hours per week. Following this legal framework, it will be up to the Autonomous Communities to advertise and allocate the licences (it is thought that there will be four for each local digital frequency), which means that they will be able to establish specific conditions that respond to the needs of each Community. The state, however, reserves for itself control over networks that cover more than one Autonomous Community.

These conditions will have a significant impact on local Basque television. Digital broadcasting will require a level of investment that only the larger television stations are equipped to cope with, given the budgetary limitations affecting small television services and the institutional passivity of Basque town councils - the production and transmission of four hours of programming per day is something that, yet again, will only be within the reach of television stations supported by considerable budgets. Consequently, institutional responsibility in the reorganisation

of the system will be of key importance. The regulations they establish, including measures regarding linguistic use, and the steps they take to provide economic funding for the setting up and running of local television stations will determine whether we have televisual provision in the service of linguistic normalisation or if there will simply be a de facto legalisation of the existing situation and, therefore, an entrenchment of the linguistic status quo. Also of great importance will be the creation of forms of collaboration between the different local stations and even with ETB in order to extend broadcasting times and content in Euskara.

4.5. Conclusion

Experience demonstrates the importance of a communications model that is itself centred within the linguistic community in order to secure effective results in terms of linguistic normalisation (Zuberogoitia, 2003). In the press, bilingual models developed taking Spanish as their starting point have generally ended up reproducing the marginalisation of Euskara in a quantitative and functional sense and contributing, even despite themselves, to a deepening of the situation of diglossia (Basterretxea, 2000). But the combination of the Basque-language press with the local environment has been demonstrated to be a sustainable and successful model attracting new audiences and creating new loyalties for exclusively Basque-language media. It is uncertain if similar results are possible in television due to its specific characteristics, but the colonisation of the local space by the major networks and the weak situation of Basque institutions, on both the regulatory and the economic sides, risks condemning not just the development of Basque-speaking local television but, more generally, the development of Basque-language

broadcasting.

4.6. References

- Amezaga, J. (1995) Herri kultura: euskal kultura eta kultura popularrak. Leioa: EHU
- Basterretxea, J.I. (2000) Hedabideak eta hizkuntza: erdararen aldeko erreproduzio mediatikoa. In NOR ikerketa-taldea Hedabideak eta Euskal Herria (pp. 199-218). Bilbao: UEU.
- Etxegoien, F., (2004) Neurona eta Zeurona. Iruñea: Pamiela.
- Eusko Jaurlaritz (2003) Euskararen Jarraipena III: 2001eko Soziolinguistika Ikerketa - Online document: <http://www.euskadi.net/euskara>
- Garzia, J., (1998) Jon Sarasua bertso-ispiluan barrena. Irun: Alberdania.
- Odriozola, J.M., (2004) Euskalgintzaren lekukoak. Donostia: Elkar.
- Zalbide, M., (1998) Normalización lingüística y escolaridad: un informe desde la sala de máquinas. Revista Internacional de Estudios Vascos 43(2), 355-424.
- Zallo R., Azpillaga, P., and De Miguel J.C. (2002) Komunikabideak hemen: egitura mediatikoa Euskal Herrian. Irun: Alberdania.
- Zuberogoitia, A., (2003) Globalizaio garaiotarako biziraupen-estrategia bat euskal hizkuntza-komunitatearentzat: komunikazio-esparru autozentratua. Bat Soziolinguistika aldizkaria, 48, 27-38.

5. MINORITY LANGUAGE TELEVISION IN EUROPE: COMMONALITIES AND DIFFERENCES BETWEEN REGIONAL MINORITY LANGUAGES AND IMMIGRANT MINORITY LANGUAGES



Amezaga, J.; Arana, E.; B.; Azpillaga, P.; Narbaiza, B., 2012:
“Minority Language Television in Europe: commonalities and differences
between Regional Minority Languages and Immigrant Minority Languages”. Zer 32, 89-106.

5. Minority Language Television in Europe: commonalities and differences between Regional Minority Languages and Immigrant Minority Languages

Josu Amezaga, Edorta Arana, Patxi Azpillaga, Bea Narbaiza

5.1. Introduction⁷⁶

In the recent past to speak of minority languages in Europe meant referring almost exclusively to the languages of communities historically established in the continent (the so-called regional or autochthonous languages). Today, however, it seems increasingly difficult not to pay some attention to those other languages that, without any official recognition or without even being considered “European languages” (Extra and Yagmur, 2004), are coming to form part of our everyday landscape, especially in the big cities: the languages of immigration.

These languages, those of the millions of immigrants who have established, or are establishing themselves in Europe, can be considered as “minority languages” to the extent that, in the host country, they are languages of minorities and are excluded from important social functions (such as education, government, etc.). In its turn, the existence of these minorities is viewed increasingly less as a stage prior to the immigrants’ integration into the host society, and seen increasingly as a growing reality that will foreseeably continue, or even increase, in the future. A large part of the debates on multiculturalism and transculturalism derive from this assumption (Robins, 2006). As another factor contributing to that

⁷⁶ This article is also signed by Patxi Azpillaga (patxi.azpillaga@ehu.es) and Bea Narbaiza (bea.narbaiza@ehu.es). It is also part of the outcome from a research project funded by the University of the Basque Country (EHU 06/41) and the Basque Government (GIC 10/09).

perception of increasingly multicultural societies, together with the increase in migratory flows and communication and transport facilities, we find the presence of a significant provision of mass media in those languages within our contexts, thanks both to Internet and to satellite and other technologies.

It must be pointed out that we are speaking here of “minority languages” in the sense accurately described by Mike Cormack and Niamh Hourigan in their book *Minority Language Media* (Cormack and Hourigan, 2007). In this work, referring essentially to the so-called “regional minority or autochthonous languages” of Europe, Cormack defines those languages politically and economically dominated by larger linguistic communities as minority languages. This domination occurs as a result of the tendency of the dominant nationalism in a given state to exclude such languages from national construction. It is therefore this exclusion from the national idea that makes them into minority languages and not so much the number of their speakers. The idea of linguistic minorities as those created as a consequence of their exclusion by nationalisms had previously remarked by M. Heller in her book *Linguistic Minorities and Modernity: A Sociolinguistic Ethnography* (Heller, 1997). In a parallel way, from the perspective of multiculturalism and transculturalism studies, it is this same exclusion precisely that is found by Kevin Robins (Robins, 2006) behind the discourses that consider the cultural diversity deriving from immigration to be a threat: this diversity clashes, according to Robins, with the project of national construction that has been dominant in Europe up to the present, that is: one nation = one identity = one culture. We can therefore deduce that it is precisely the same exclusion from a nation’s imaginary and cultural reality that underlies the minoritization of both autochthonous linguistic communities and immigrant linguistic groups. From this point of view, to speak of the languages of immigration as minority

languages seems to make complete sense.

We are aware that it is a complex question to introduce such different realities into the same category, and that it has consequences which are not only academic but also political. For example, should Migrinter, in its international conference on “ethnic minority media” held in 2010 in Poitiers, widen its focus of interest to include the media in languages of historical linguistic minorities in Europe, such as the Breton or Occitan minorities? Should the languages of immigration be included in the insufficient but significant initiatives that have emerged at the European level in favor of the regional minority languages, such as EBLUL (European Bureau for Lesser-Used Languages) or the European Charter for Regional or Minority Languages? With respect to its complexity, let us recall that the panorama of the regional minority languages in Europe is already convoluted in itself, ranging from those languages with a high level of official recognition (e.g. Basque in part of the Basque Country) to those others that are marginalized in their territory (e.g. Basque itself under French administration); and from those with only a few thousand speakers (e.g. Ladin) to those others with millions of people who use it habitually and in significant areas of their lives, even in the international field (e.g. Catalan). On the other hand, the diversity of the languages of immigration is no less complex, from those that have millions of speakers in Europe and the world to those that have a few thousand; from those that are official in various states to those that are not official in any.

Having said that, let us make it clear that it is not our intention to start with a clean slate and propose that, from now onwards, we should mix the debate on regional minority languages and minority languages of immigration. There are

differences between the former and the latter that recommend caution on this question. To list some, let us say that while many of the regional minority languages are in danger of extinction, that is not the case with a large part of the languages of immigration. In the case of the former, besides, we are dealing with languages that are linked to a single territory (except for Romani and Yiddish), outside which they have no possibility of survival. Besides, in many of the cases of this group, defense of the language appears linked to the claim of a community to govern itself by its own rules, to a greater or lesser extent (from a certain degree of autonomy to independence); that is, a certain demand of a national character which responds, like a mirror, to the construction of a single nation within a state in which they are a minority or, as Letamendia says, a periphery (Letamendia, 2000).

In spite of these notable differences, there are an increasing number of works that raise the need of bearing in mind the general context of the minority languages when it comes to analyzing or working for each one of them. Thus, for example, from the perspective of diaspora studies, Cheesman (Cheesman, 2001) speaks of a “common cause” between what he calls the “old” and “new” minority languages of Europe, the former being regional or autochthonous languages and the latter those of immigration and diasporas. To work in favor of some, according to this author, means to work for a Europe that is more open to cultural diversity, and thus more inclined to also accept other languages. The latest contributions of Guus Extra, Durk Gorter and others (Extra and Gorter, 2008) seem to follow the same direction.

From the other perspective, that of studies on regional minority languages, Niamh Hourigan (Cormack and Hourigan, 2007) speaks of the necessity for

comparative studies between the languages of immigration and regional minority languages. Cormack goes even further and speaks of the discourses on multiculturalism, which normally proceed from the observation of migratory phenomena linked to globalization, as one of the factors that has helped the development of the mass media in regional minority languages in recent decades (Cormack, 2008).

Our own work on television of minority languages, both the case of regional languages (Arana, Azpillaga, and Narbaiza, 2007) and concerning the languages of immigration (Amezaga, 2007), leads us to consider the contrast between the two realities as a form of approaching the study of the importance held by the mass media in the process of development of both types of language. In this article we propose to raise some questions that arise from a comparison of the two cases. These are: the now evident fact, due amongst other reasons to the visibility of the mass media, that social reality in Europe is much more multilingual than the discourses on the nation made it possible to see; the consideration that both the speakers of regional minority languages and those of languages of immigration move simultaneously in two (or more) different spheres or universes, and that this entails different opportunities and behavior in the use of media; and the role of television and electronic media in general as a nexus of union between speakers who are dispersed within a hegemonic linguistic community (to which they in their turn belong). At the same time, questions arise from this analysis concerning the limits of the comparison between the two realities. Finally, bearing all of the above in mind, it seems essential to us to reflect on the construction of communication spaces through the electronic media, especially television, and how such spaces can affect the dynamics of minority languages, within the context of globalization

and technological transformation that we are experiencing. These are the issues we will be dealing with in this article.

A combination of empirical and theoretical methods will be useful for our purposes. Through the first approach we will describe the provision of television in minority languages -both RML and IML- across the European Union. This will provide us with a clear image of the dimensions of the phenomenon we are dealing with, and a first basis for the comparison between the two realities. Our own previous work, as well as other sources, will help us at this stage. From the theoretical perspective, we will reinterpret some concepts proposed in for the analysis of the RML in some cases, and for the IML in others, in order to test their usefulness for the study of both realities. By doing so we should be allowed to construct, through inductive ways, some hypothesis which will guide us in future research.

5.2. Broadcasting in Minority Languages in the European Union (EU)

5.2.1. Regional Minority Languages (RML)

We speak of RML in Europe in the case of those languages of minorities historically established in a territory that have not reached the status of an official state language. This definition emphasizes the relationship between language and territory, although the tradition includes two exceptions: Romani and Yiddish, two languages with a significant historical presence but dispersed throughout the continent. By emphasizing this historical relationship between language and territory, we believe that we are maintaining the most essential feature of this set

and avoiding the dangers of a definition of RML as European languages facing other non-European ones, along the lines discussed by Cheesman.

In this field of the RML of Europe, it was estimated that there were some 90 minority linguistic communities in the European Union of 25 member states up until 2007 (Euromosaic, 2004). To these must be added the minorities of the countries that entered the EU that year, Bulgaria and Romania. This figure includes groups that, while they share the same language, are divided by state or geographic frontiers, with the total number of languages involved numbering around 60. According to Mercator Education (Mercator Education, 2010) the group of persons in the EU who speak a minority language, according to the definition of this term in the European Charter for Regional or Minority Languages, is some 55 million (this total figure is based on a composite of census data and estimates).

Access to television in these languages involves a highly varied casuistry, given the heterogeneity of the minority linguistic communities. Some of them are articulated around languages that are minority languages in one territory but official in another, that is in the so-called “kin-states” (such is the case of many communities originating from displaced populations, a phenomenon that is more common in Central and Eastern Europe than in Western Europe). Others, however, are languages that are present on a single territory and without a state that considers them official. The former are found in many cases in frontier territories or territories close to their kin-states, which has on occasion facilitated access to mass media in their own language. During recent decades, however, the development of satellite television (and more recently television on Internet) has placed a varied television provision in these languages within the reach of these populations. On the contrary, in other cases we

find minorities that have provided themselves with their own television broadcasts, on occasion arising from, or specifically directed to their own community. There is a very wide range amongst the latter, extending from those with several channels that broadcast 24 hours a day in that language to those which are only present for some minutes a week. Finally, we find others that have not reached this medium.

In Table 1 we can see the different RML classified according to their access to television. It can be observed from the table that 10 linguistic minorities, which represent a third of the speakers of RML, have a considerable television provision in their language (more than 1,000 hours a year). Another 8 minorities (with approximately 3% of the speakers) have access to provision that is appreciably lower, in some cases only a few minutes a week. Another 58 minorities have access, at least by satellite⁴, to television broadcasts in their language but proceeding

⁴ We refer here exclusively to access to Free To Air (FTA) satellite signals. Access through payment systems (satellite, cable or ADSL) would have to be added to these.

from kin-states; this represents somewhat less than a third of the population of 55 million mentioned above. Finally, there are 24 communities that do not have available television in their own languages, which, in terms of the population affected, represent the remaining third. It is worth underlining the fact that all the minorities that have a kin-state have access to one or more broadcasts in their language.⁵

Table 1: Television in Regional Minority Languages in Europe

<p>Regional minority linguistic communities with their own broadcasts</p> <p>More than 1,000 hours of broadcasts annually</p> <p>Catalan (Spain and France), Galician (Spain), Basque (Spain and France), Welsh (United Kingdom), Frisian (Netherlands), Luxembourgish (Luxembourg), Swedish (Finland), Irish (Ireland), Scottish Gaelic (United Kingdom), Italian (Slovenia)</p> <p>Less than 1,000 hours of broadcasts annually</p> <p>Friulian (Italy), Finnish (Sweden), Breton (France), Corsican (France), Ladin (Italy), Sorbian (Germany), Saami (Sweden), Saami (Finland)</p>
<p>Regional minority linguistic communities without their own broadcasts but with access to television by satellite in their language</p> <p>German (Belgium, Czech Republic, Denmark, France, Hungary, Italy, Poland, Romania and Slovakia), Turkish (Bulgaria Greece and Romania), Russian (Estonia, Latvia, Lithuania and Bulgaria), Romanian (Hungary), Ukrainian (Latvia, Poland and Romania), Bulgarian (Greece), Portuguese (Spain), Polish (Czech Republic, Latvia and Lithuania), Serbian (Hungary and Romania), Greek (Italy), Dutch (France), Hungarian (Austria, Romania, Slovakia and Slovenia), Czech (Austria), Macedonian (Bulgaria and Greece), Slovak (Austria, Czech Republic and Hungary), Catalan (Italy), Luxembourgish (France), Albanian (Greece and Italy), Slovenian (Austria, Italy and Hungary), Croatian (Austria, Hungary, Italy, and Slovenia), Armenian (Bulgaria),</p>
<p>Regional minority linguistic communities without access to television broadcasts in their language</p> <p>Occitan (France), Low Saxon (Netherlands), Sardinian (Italy), Walachian (Greece), Romani (Slovakia), Kashubian (Poland), Romani (Hungary, Romania, Bulgaria, Czech Republic and Slovenia), Corsican (Italy), Asturian (Spain), Franco-provençal (France and Italy), Occitan (Italy and Spain), Ruthenian/Lemkish (Poland), Faroe (Denmark), Tatar (Romania and Bulgaria),</p>

5 The possibility of access by terrestrial signal or satellite to television broadcasts of kin-states does not necessarily mean their use, as this, according to the Euromosaic III report, “depends on a series of factors such as identity, the ‘standardness’ of the

language spoken by the minority, and the political relations between countries”.

5.2.2. Immigrant Minority Languages (IML)

If we do not have precise data available on the number of speakers in the case of the RML of the European Union, the lack of information is even greater in the case of the languages of immigration. For reasons of various types analysed by other authors (Extra and Yagmur, 2004) statistics on the languages of immigrants are not available in a large part of the member states. Some partial works mention millions of speakers of Arabic and Turkish, for example, in countries like France and Germany (Grimes, 1992). But even in these cases the data is based on estimations and very diverse sources, not on census counts. We can however approach the dimensions of the phenomenon if we bear in mind that the number of “immigrants” – defined as persons born in a country different from the one where they currently reside – in the whole of the European Union is 40 million (United Nations, 2006). Obviously, the country of birth is not a precise indicator of the language(s) employed, but it helps to pose the question of the presence of languages that are different from the official languages within the member states.

With respect to television broadcasts in languages of the immigration in the EU, we find ourselves facing a rich panorama. An analysis that we made using a methodology already employed in 2004 (Amezaga, 2007), which enables us to count the presence of satellite television signals⁶ that can be received in the member states of the EU, shows that while the official languages in the Union tend to concentrate their broadcasts in those states where they enjoy such status (through payment bouquets operated in national markets), the languages of immigration tend to broadcast on Free To Air (FTA) signals that go beyond state

frontiers, reaching a large part of the European geography, and can be received without any subscription. Thus, out of the group of 2,972 FTA signals that could be received in the EU in October 2008, almost half (1,379) were in languages without any official recognition in the EU countries, and involved more than thirty different languages.

Some of these languages without official recognition, and not even considered in the European Charter for Regional or Minority Languages, have a significant number of broadcasts. Thus for example, as can be observed in Table 2, Arabic is the language with the most FTA broadcasts accessible from the EU, with 800 signals, even ahead of English, with 535 FTA signals. If we count the total of both FTA and encrypted signals, the two interchange their positions, but Arabic continues to have an important presence (994 in Arabic against 2,009 in English). Turkish also has a considerable presence, in both FTA and encrypted signals.⁷

⁶ It must be noted that we counted television signals broadcast on satellite, not channels. It is important to take this into account, since many channels are broadcast in more than one single satellite.

⁷ The presence of a number of broadcasts in Arabic in Europe is the result of both the existence of broadcasts directed to the speakers of this language in the continent and the range of broadcasts mainly directed at the countries of the North of Africa but that reach, openly, a large part of South and Central Europe.

Table 2: Satellite Television Signals in the European Union

Language	Encrypt	FTA	Total	Language	Encrypt	FTA	Total
English	1.474	535	2.009	Latvian	12	1	13
Arabic	164	800	964	Azerbaijan	1	11	12
German	326	275	601	Estonian	10	1	11
French	396	144	540	Macedonian	-	10	10
Italian	240	226	466	Luxemburgesish	-	9	9
Turkish	195	237	432	Tamil	6	2	8
Spanish	252	131	383	Pashto	3	5	8
Romanian	255	67	322	Korean	1	5	6
Hungarian	260	12	272	Japanese	4	2	6
Polish	222	27	249	Sinhala	-	6	6
Russian	153	87	240	Bengali	2	4	6
Portuguese	136	41	177	Philippine	5	-	5
Swedish	139	6	145	Malayalam	2	3	5
Bulgarian	77	42	119	Armenian	1	4	5
Czech	100	11	111	Georgian	2	3	5
Norwegian	103	3	106	Galician	1	3	4
Dutch	77	13	90	Punjabi	3	-	3
Serbo-Croatian	69	20	89	Hebrew	3	-	3
Danish	79	1	80	Gujarati	3	-	3
Greek	50	19	69	Breton	3	-	3
Ukrainian	18	44	62	Maltese	3	-	3
Finnish	56	1	57	Thai	-	2	2
Albanian	47	8	55	Icelandic	2		2
Hindi	39	12	51	Belarussian	-	2	2
Farsi	1	44	45	Welsh	-	2	2
Slovak	33	10	43	Basque	-	2	2
Chinese	12	13	25	Kazakh	-	2	2
Kurdish	1	22	23	Vietnamese	-	1	1
Croatian	17	5	22	Uzbek	-	1	1
Urdu	14	5	19	Somali	-	1	1

Slovenian	11	7	18	Nepali	-	1	1
Lithuanian	14	1	15	Amharic	-	1	1
Catalan	7	8	15	Frisian	-	1	1
Bosnian	8	5	13	Gaelic	-	1	1

We cannot estimate what percentage of the immigrant population can have access to broadcasts in their language, since as mentioned we do not have statistics available on speakers in the EU. On the other hand, we do know that the only Sub-Saharan language present in Europe, via satellite television, is Amharic, and that the majority of immigrants from Central and Southern Africa therefore do not have access – at least by satellite – to television broadcasts in their language. We also know that in other economically rich regions with a high level of immigration, such as the United States or Australia, more than 90% of the people whose domestic language is different from English have access to broadcasts in their language through this medium (Amezaga, 2007). Nor can we estimate the real access to these broadcasts by the immigrant population that is technically able to do so, but numerous studies on the uses of television and other media amongst this population suggest that this is a regular and very widespread use (ibid). By way of example, the Indian channel ZEE TV has 150,000 subscriptions in Europe and over one million regular spectators in the continent (Chalaby, 2005). Finally, market tendencies also seem to confirm the importance of this use: according to our own data, the number of satellite television signals that can be received in the EU has grown by 72% over the last four years in the case of the languages of immigration, against a figure of 33% for the official languages or those protected by the European Charter. And, obviously, to all of this we must add the presence of television broadcasts by cable and, increasingly, by Internet.

5.3. Minority Language Speakers and Multiculturalism

The policies developed in the European nation-states have meant the establishment of dominant official languages in their territories. The need to combine the fact of belonging to a minority linguistic group with life in a linguistically different society results, in many cases, in situations of bilingualism or multilingualism. In the case of linguistic minorities with television broadcasts in their language, we frequently find persons who can choose to use television in one language or another. If, besides, we take account of the fact that language is a basic factor for constructing the public space (Cormack, 1998), we can then say that bilingual or multilingual persons belonging to linguistic minorities move in a simultaneous manner, to the extent that they can accede to mass media in different public spaces. In some cases, we can even speak of persons who share their identity as members of a minority linguistic and cultural community with their identity as members of a majority political community structured around the nation-state. This latter situation is found in those states where nationalisation policies have enabled both identities to be compatible and not necessarily set against each other; something which is not always the case.

In the case of immigrant populations, we frequently find ourselves facing a similar situation. When immigrants establish themselves in a host country whose official language is different from their own, one of the first tasks to be undertaken is precisely to learn the language (Beacco, 2008). This requirement derives not only from the need to speak the language so as to have access to the labour market or for social integration, but even from the direct pressure of states, pressure that not even the policies of multiculturalism have managed to prevent (Kymlicka, 2001).⁸

8 In this era when there is so much talk of multiculturalism, we can even speak of a growing pressure

This reality is translated into the fact, well documented in both audience studies on television in RML and the bibliography on television uses amongst immigrants, that these bilingual populations consume television in both their own language and the dominant language, on condition, obviously enough, that they have access to both. This raises a fundamental question for understanding the role that television can play in maintaining and developing minority languages, that is: what are the motives for speakers of minority languages opting to consume television in their language or in the dominant language?

Obviously, one of the reasons for opting for one language or the other is found in the inequalities that might exist between the two, relating as much to their status (presence in the media provision, prestige, context, etc.) as to their corpus (linguistic competence). In some cases, however, the Strict Preference Condition is observed, that is, a situation of equality of conditions between the languages where the speakers of the minority language tend to use this more than the majority language. This condition, presented by Grin and Vaillancourt (Grin & Vaillancourt, 1999) as the most important condition for any policy of linguistic revitalization, is found by Moring in the television uses of Swedish speakers in Finland, for example (Moring, 2007).

One of the reasons that might appear in the cases where this condition is fulfilled is, without doubt, the question of identity. That is, linguistic behavior as something linked to the feeling of belonging to a community and to the process of collective identity construction. Not altogether satisfied with this idea, and based on

study of the Turkish and Kurdish communities in Great Britain, Aksoy (Aksoy, 2006) reaches the conclusion that, at least in the case of immigrants, the choice between media of the host country or media of their country of origin takes place more in terms of complementarity than of identity. Immigrants are persons above all else, not identities. And due to their multilingual and multicultural character, they have more options when choosing one media or another, and they use them in an essentially pragmatic way. They thus seek on each television channel what the others do not offer, rather than opting for one channel or another on the basis of a sentiment of belonging to this or that community.

Leaving aside the question of identity⁹, we believe that the proposal to view immigrants as persons equipped with greater linguistic and cultural resources, who turn to one medium or another according to their different interests, is something that can be taken up by scholars of RML. Especially in those cases where the speakers of such a language are also speakers of the majority language, this analysis of Aksoy's reminds us time and again of something that, however obvious, is perhaps within the EU for the immigrants to learn the official language, as is shown in the report of Extramiana and Avermaet (Extramiana 2008). Nowadays, 23 of the 27 member states of the EU, through different formulas, require immigrants to know the official language in order to obtain nationality and recognition of other rights (ibid and our own research).

⁹ This is a quite complex issue that we cannot address here. In fact, the importance of identity practices varies from one social context to another. For example, it is not the same experience to belong to a stigmatized social group and to belong to a positively-stereotyped one. Our own research on Basque diaspora's

use of television broadcast in Latin America shows us that in a context where belonging to that group is socially well-stereotyped (as Basques, generally speaking, are in Latin America), watching the Basque channel is clearly linked to the construction of such an identity which could be helpful to negotiate the position of the immigrants within the host society (Amezaga 2006). not always taken into account: their simultaneous presence in two different communication spaces. Thus, it sometimes seems to be forgotten that Welsh speakers, for example, are also English speakers; or that one cannot speak of a Basque speaking community and a Spanish speaking community in mutually exclusive terms, given that the members of the former are also included in the latter. And that they move between both spaces in a way that is similar to how immigrants move in host countries. In this respect, we consider that the approaches to the duality of the immigrant condition are in part applicable to the speakers of RML.

5.4. Television as a Geolinguistic Region

In our opinion, one of the most interesting contributions made by the studies on transnational communication is the concept, proposed in 1996 by Sinclair, Jacka and Cunningham (Sinclair et al., 1996), of geolinguistic regions. By geolinguistic region these authors understand those communication spaces that are discontinuous within the territory but united by the use of one language, thanks to the support of media like satellite television. Initially applied to this medium, but nowadays useful for understanding the formation of networked communication spaces, geolinguistic regions begin to be formed when the mass media are able to supersede the barrier of contiguous geographical space. Thus, in the same way that the television that

operated in the framework of nation-states contributed to the formation of national communication spaces, cross-border broadcasts are contributing to the creation of transnational spaces, defined by the language used by agents (broadcasters and viewers) situated in very different areas of the planet. We find one example in the case of the Latinos in the U.S.A.: analyzing the development of Spanish-language television in the United States, Sinclair even speaks of how this medium, directed to a Spanish-speaking public and treating it as a “whole”, has to a large degree contributed to the construction of the Latino community as a diasporic one. But in this case one is dealing with a “diaspora in reverse”, since unlike the original meaning of this term (people of the same origin dispersed over the territory), we are facing people with different national origins (Puerto Ricans, Cubans, Salvadorans, Mexicans, etc.) who are increasingly coming to share the same sense of forming a Latino community (Sinclair, 2005).

Considered from the viewpoint of the RML, what is interesting about the notion of geolinguistic regions is the idea of a minority linguistic space dispersed within a majority linguistic space, but united by television. It is true that one of the most notable differences between RML and those of immigration is precisely that the former are concentrated in limited physical territories, while the latter extend over the whole continent or even the planet. But it is no less true that in a context of interior migratory movements and of growing urbanization, many of the speakers of the RML tend to move towards the cities, abandoning the rural space in which their language enjoys greater (although limited) hegemony and submerging themselves in the environment of the dominant majority language. Thus, for example, 45% of the speakers of Gaelic live in areas removed from the traditional Gaelic regions of the Scottish Highlands and Islands (Cormack, 2005). This phenomenon of dispersion of

the speakers of the minority language amongst the speakers of the majority language is even more pronounced in cases where a recovery of the former is taking place, as a result of policies of language normalization.

The Basque case offers us a clear example of the dispersion of the speakers of the minority language within a dominant linguistic space. According to the latest official data, the number of speakers of the Basque language in the Autonomous Community of the Basque Country has grown by more than 70% over the last 25 years, rising from 22% to 38% of the population aged over 5 years (Eustat, 2009). Similarly, the number of people capable not of speaking but of understanding the language (who therefore form part, theoretically at least, of the target of televisions in Basque) has risen from 12% to 17% in the same period, 1981-2006. This notable recovery is due, in great measure, to the efforts made in the field of education, in addition to the contribution of teaching adults (Arana et al., 2007). Nonetheless, one of the challenges posed by this growth is precisely the fact that many of the new Basque-speakers (that is, those people who, while having a different mother tongue, are able to speak in Basque and who make up 45% of the total number of speakers) live in Spanish-speaking contexts (or French-speaking, in the case of the Northern Basque Country). This is due not only to their greater presence in urban areas, where the presence of Basque had been declining in the previous century, but also in many cases to their origin, in families or immediate social contexts that are monolingual Spanish-speaking. Hence, as a result of the introduction of Basque into families and contexts where it has not been present for generations, or where it has never been present at all (as in the case of the immigrant population proceeding from Spain and France, over a third of the total population of the Basque Country today), 44% of Basque-speakers live in

linguistically mixed homes (Amezaga & Arana, 2009).

However, this important growth in the number of people capable of speaking or understanding Basque is not translated into a similar increase in the use of the language, which is also increasing but at a much slower rhythm. It is precisely this gap that leads many people concerned with linguistic normalization to wonder how the mass media might promote its use, given that over the long term a knowledge of the language, however basic, seems more or less assured through the educational system.

The importance that television might have in integrating these dispersed speakers in the Basque-speaking linguistic community, or even in articulating that same linguistic community, is still far from being empirically confirmed. However, the hypothesis that this medium can help in the integration of dispersed speakers – both in questions concerning the status of the language (identity, prestige, etc.) and those others relating to the corpus (development of language competence) – does not seem farfetched. This possibility seems even greater in an age when the tendency towards individual television consumption is growing.¹⁰

In the case of the languages of immigration, Gillespie (Gillespie, 1995) has studied how television is used by immigrant families for linguistic transmission. We found a similar use when analyzing the Maghreb community in the Basque Country (Amezaga, 2001).

¹⁰ According to studies by the Office of Audiovisual Communication Studies [Gabinete de Estudios de la Comunicación Audiovisual (GECA)], in the Spanish state the spectator is alone for 44% of the time when the television is switched on, while the spectator is in the company of another person for 36% of the time;

television is watched by three or more persons for only 20% of the time (Segura, 2009).

In any case, from our point of view, the concept of geolinguistic regions, if applied to the reality of the RMLs, seems extremely interesting when focusing on the role of television in communities that are becoming increasingly immersed in contexts of urbanization, of atomization of everyday life and, in some cases, of incorporation of new speakers proceeding not from family transmission but from that of school.

5.5. Some Questions to Observe in the Future

As we have observed, the growing interest in the communication, culture and identity practices of immigrants in rich countries, along with other factors, is questioning the models centered on the national imaginary that reduce the experience of people space based upon a single identity, culture and language. Thus, multiculturalism and multilingualism are beginning to be accepted as descriptive of a reality that affects not only immigrants but also societies as a whole. To the extent that the discourse of linguistic and cultural homogeneity as a natural state has been the great enemy of the linguistic minorities in the continent, the overcoming of this discourse opens up new perspectives for those minorities. Put differently, the visibility of the multilingual reality of immigrants is making the reality of the RML more visible. The currents of opinion that view multilingualism as an advantage in the face of monolingualism thus act in favor of minority languages, by casting aside the idea, historically rooted in the nation-state's discourse of monolingualism, that they are obstacles to both personal development and social

integration.

Nonetheless, that very break-up of the national imaginary might place in question the models on which some of the policies promoting RML have largely been based, as well as the work of many of the analysts who have used them. We should not forget that, in numerous cases, the way in which linguistic minorities have reacted, and have managed to survive, before the pressure of homogenization derived from the nation-state has been, precisely, by acting as a mirror in face of the latter (Leta- mendia, 2000), and claiming for themselves the same exclusivity within the territory that the state language was trying to bring under its dominion. The very concept of “communication space” applied to the minority languages, proposed in the 1980s (Gifreu, 1989 and 1996), is based on that national ideology. It sets out from the supposition that the minority language should become the majority language in its territory, and that diglossia should work in favor of what was until then the minority language. To this end, it poses the need of constructing, through actions in the field of language and especially in that of the mass media and cultural industries, a space where the language to be promoted should be, at the very least, preferential. That is only possible, or at least has only been possible up until now, to the extent that a minimum of political, economic and social structures are available that act on the territory, regulating and influencing the communication practices developed within it. And that is because unlike many of the IML – those that have a territory and a communication space where they are hegemonic, such as the country of origin, for example – a large part of the RML have as their sole habitat the territory where they have been established for centuries, and where they have been minoritized. This, without doubt, is a fundamental difference not only between the IML and the RML, but also between minority languages that have a space of

hegemony and those that do not, whether they are considered RML or IML. By this we are not trying to say that the important issue is to preserve the languages in themselves, at least in a specific territory, while forgetting what is really important: the linguistic communities. What we want to emphasize is that in the context in which we live today, the fact of having or not having one's own physically close or distant communication space – where the language in question is hegemonic – can be of great importance for the reproduction of communities that speak a language and/or identify with it.

How then should the discourses on multiculturalism be linked or transculturalism with the demand for the minority language to have its own communication space? One possible path would be to consider that, in the information age, communication spaces are increasingly supported by the media. And that it would be possible to think of fundamentally media-based communication spaces where the minority languages were hegemonic; always on the supposition that the participants in that space should also interact in other communication spaces, in the same way that the immigrant constantly moves between different spaces. This leads us to a question that we cannot elucidate here, which is the relationship between language, territory and power. Indeed, it would be hazardous on our part to suggest that the future of the linguistic minorities might depend more than anything else on the creation of a space of media communication, and abandon the idea that a minimum of control is needed over the mechanisms and structures that help to create or destroy that media space. That is, a minimum of possibilities for the development of cultural politics. This implies a certain political structuring, which will depend on other questions such as political identity or the attitude to diversity of the nation-state itself.

The paradigm according to which immigrants must choose between their identity -or cultural-linguistic practice- and that of the host country does not seem appropriate for describing reality; both should be understood in terms of complementarity and opportunity. Similarly it could also be proposed that the same complementarity works in favor of the RML. That is, if instead of considering participation in the minority communication space as incompatible with participation in other spaces, it were considered in terms of opportunity, this space could perhaps be opened up to those who until now have observed it from outside. Given that those already participating in it – the speakers of the minority language – already in fact live in that duality.

Finally, in relation to those linguistic communities that share a language with other communities or with kin-states, we must ask how the construction of transnational communication spaces is affecting their relation with those other communities or states. Analyzing the media directed at immigrants and diasporas, Jean Chalaby (Chalaby, 2009) describes three phases in their evolution: a first phase of local migrant media, where there is a prevalence of the media of immigrant communities themselves; a second phase, that of the transnational migrant media, where we find media broadcast (initially by satellite) from the countries of origin towards immigrant groups; and a third phase, that of the trans-local migrant media, where transnational diffusion gives rise to transnational audiences, and in which immigrants receive and consume the same broadcasts that are produced for the countries of origin, received at a distance thanks to the new technologies. Following this parallel, and still lacking comparative studies in this field, we must ask whether in communities that have linguistic relatives in other territories or even in kin-states, and that have historically had their own media available, there will be a greater approach to

the media proceeding from the kin-states; or even towards a greater interaction with other communities that speak the same language, thanks to the construction of trans-national communication spaces. Following the same logic, we should ask, in the case of groups whose languages are RML in some cases and IML in others (such as the Russians in the Baltic republics, where historically established Russian communities coincide with different waves of immigrants), to what point those communication spaces can render the distinction between IML and RML redundant for a large part of the languages today protected by the European Charter for Regional and Minority languages.

In any case, there is little doubt that the deep and rapid transformations that are taking place in the field of culture and communication make it urgent to reflect on the way that globalization can affect minority languages, both IML and RML.

5.6. Bibliographic references

- AKSOY, A. (2006). Transnational Virtues and Cool Loyalties: Responses of Tuurkkish-Speaking Migrants in London to September 11. *Journal of Ethnic & Migration Studies*, 32(6), pp. 923-946.
- AKSOY, A. & ROBINS, K. (2003). The Enlargement of Meaning. Social Demand in a Transnational Context. *International Communication Gazette: International Journal for Communication Studies*, 65(4/5), pp. 365-388.
- AMEZAGA, J. (2001). Biladi. Usos de la televisión por satélite entre los y las inmigrantes magrebíes en Bilbao. *ZER*, (10), pp. 81-105.
- AMEZAGA, J. (2006). New Uses for Old Needs in the Diaspora: Watching Basque Television in Latin America. *The Journal of International Communication*, 2(12), pp. 52-69.
- AMEZAGA, J. (2007). Geolinguistic Regions and Diasporas in the Age of Satellite Television. *International Communication Gazette*, 69(3), pp. 239-261.
- ARANA, E., AMEZAGA, J. & AZPILLAGA, P. (2006). The Basque Language Media, Aberystwyth: Mercator Media. Available at: <http://www.aber.ac.uk/cgi-bin/user/merwww/index.pl?rm=content;content=43;lang=1>. Accessed 2010.
- AMEZAGA, J. & ARANA, E. (2010). EITB: The exhaustion of a model. In Aberystwyth. S4C: the first 25 years Conference proceedings, Aberystwyth. November 2007, in preparation.

- ARANA, E., AZPILLAGA, P. & NARBAIZA, B. (2007). Linguistic Normalisation and Local Television in the Basque Country. In M. Cormack & N. Hourigan, eds. *Minority Language Media. Concepts, Critiques and Case Studies*. Clevedon: Multilingual Matters Limited, pp. 151-167.
- BEACCO, J. (2008). The role of languages in policies for the integration of adult migrants. Available at: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Migrants_ConceptPaper_EN.doc
- CHALABY, J.K. (2005). Deconstructing the transnational: a typology of cross-border television channels in Europe. *New Media & Society*, 7(2), pp. 155-175.
- CHALABY, J.K. (2009). Diversity within homogeneity: Migrant television in a transnational media order. In *Migration, Languages and Television Seminar*, CCPR, Glasgow.
- CHEESMAN, T. (2001). "Old" and "New" Lesser-Used Languages of Europe: Common Cause? In C. O'Reilly, ed. *Language, Ethnicity and the State*. Hampshire: Palgrave Macmillan, pp. 147-165.
- CORMACK, M. (1998). Minority Language Media in Western Europe: Preliminary Considerations. *European Journal of Communication*, 13(1), pp. 33-52.
- CORMACK, M. (2005). The cultural politics of minority language media. *International Journal of Media & Cultural Politics*, 1(1), pp. 107-122.
- CORMACK, M. (2008). Gaelic, the media and Scotland. In N. Blain & D. Hutchinson, eds. *The media in Scotland*. Edinburgh: Edinburgh University Press, pp. 213-226.

- CORMACK, Mike & HOURIGAN, Niamh (2007). *Minority Language Media. Concepts, critiques and Case Studies*, Clevedon, UK: Multilingual Matters Limited.
- EUROMOSAIC (2004). *Euromosaic III*, European Commission. Available at: http://ec.europa.eu/education/languages/languages-of-europe/doc145_en.htm. Accessed 2010.
- EUSTAT (2006). *Population and Housing Census*. Available at: <http://www.eustat.es>. Accessed 2010.
- EXTRA, G. & GORTER, D. eds. (2008). *Multilingual Europe: Facts and Policies*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- EXTRA, G. & YAGMUR, K. (2004). *Urban Multilingualism in Europe. Immigrant minority languages at home and school*, Clevedon [etc.]: Multilingual Matters Limited.
- EXTRA, G. (2009). *Mapping linguistic diversity in multicultural contexts: demolin-
guistic perspectives*. In J. A. Fishman & O. Garcia, eds. *Handbook of Language and
Ethnic Identity* (second edition). Oxford: Oxford University Press.
- EXTRAMIANA, C. & VAN AVERMAET, P. (2008). *Politiques linguistiques pour les
migrants adultes dans les Etats membres du Conseil de l'Europe : conclusions
d'enquête*. In Strasbourg: Conseil de l'Europe. Available at: [http://www.coe.int/t/
dg4/linguistic/Programme_MigrantsSeminar08_texts_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Programme_MigrantsSeminar08_texts_FR.asp). Accessed 2010.
- GIFREU, J. (1989). *Comunicació i reconstrucció nacional*, Barcelona: Pòrtic.
- GIFREU, J. (1996). *Linguistic order and spaces of communication in post-Maastricht
Europe*. *Media, Culture & Society*, 18(1), pp. 127-139.

- GILLESPIE, M. (1995). Television, ethnicity and cultural change, London: Routledge.
- GRIMES, B. (1992). Ethnologue: Languages of the World, 12th edition, Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics. Available at: <http://www.ethnologue.com/print.asp>. Accessed 2010.
- GRIN, F. & VAILLANCOURT, F. (1999). The cost-effectiveness evaluation of minority language policies: Case studies on Wales, Ireland and the Basque Country. Available at: http://www.ecmi.de/download/monograph_2.pdf. Accessed 2010.
- HELLER, M. (2007). Linguistic Minorities and Modernity: A Sociolinguistic Ethnography (Second ed.). London: Continuum.
- KYMLICKA, W. (2001). Politics in the Vernacular: Nationalism, Multiculturalism, and Citizenship. New York: Oxford University Press.
- LETAMENDIA, F. (2000). Game of Mirrors: Centre-Periphery National Conflicts, Aldershot: Ashgate.
- Mercator Education (2010) Mercator Education, Available at: <http://www.mercator-education.org/>. . Accessed 2010.
- MORING, T. (2007). Functional Completeness in Minority Language Media. In Cormack, M. & Hourigan, N. (eds.) Minority Language Media. Concepts, Critiques and Case Studies. Clevedon, UK: Multilingual Matters Limited, pp. 17-33.
- ROBINS, K. (2006). The Challenge of Transcultural Diversities Cultural Policy And Cultural Diversity 1st ed. Strasbourg: Council of Europe.

- SEGURA, M. (2009). De la estampa familiar al consumo individualizado y el zapping. Todo sobre TDT. Available at: <http://www.televisiondigital.electronicafacil.net/Article6270.html>. Accessed 2010.
- SINCLAIR, J. (2005). From Latin Americans to Latinos: Spanish-language television and its audiences in the United States. TELOS, (64). Available at: <http://www.telos.es/articuloPERSPECTIVA.asp?idarticulo=5&rev=64>. Accessed 2010.
- SINCLAIR, J., JACKA, E. & CUNNINGHAM, S. (1996). New patterns in global television: peripheral vision, Oxford University Press.
- United Nations (2006). International Migration, 2006, New York: United Nations, Dept. of Economic and Social Affairs, Population Division.

6. THE PUBLIC SPHERE AND NORMALIZATION OF MINORITY LANGUAGES: AN ANALYSIS OF BASQUE TELEVISION IN LIGHT OF OTHER EXPERIENCES IN EUROPE



Amezaga, J.; Arana, E.; Narbaiza, B.; Azpillaga, P. , 2013:
"The Public Sphere and Normalization of Minority Languages.
An Analysis of Basque Television in Light of Other Experiences in Europe". Tripodos 32, 93-111.

6. The Public Sphere and Normalization of Minority Languages An Analysis of Basque Television in Light of Other Experiences in Europe

Josu Amezaga, Edorta Arana, Bea Narbaiza, Patxi Azpillaga

The problem of a relationship between language and the public sphere has been raised in various guises from place to place. Indeed, in some cases, the minority language community has no particular nationalist aspirations, which lends a certain character to the local media. In some other cases, on the other hand, when nationalist sentiment is greater, the nature of the problem takes on a different form. There is a vast casuistry between both extremes and although every situation is unique, they share various characteristics. Indeed, the public sphere that can be built based on a minority language will always be weaker according to Cormack; especially when, at the same time, the speakers of that language are able to take part in another public sphere by using the main language since they are bilingual.

In order to be able to better analyze this relationship between the construction of the public sphere and the normalization of a minority language, we have analyzed how the issue has been raised in four countries (Finland, Scotland, Wales, and the Basque Country) by laying special emphasis on the fourth. In television broadcasting in minority languages are, generally speaking and by definition, televisions broadcast in non-hegemonic languages. In this sense, they may be considered to be media with the main goal being largely cultural and providing public service. All too often, nevertheless, there are other things happening behind the scenes. Said television stations, aside from operating in minority languages, are often also the only television stations operating in the territory of the language. This

is attractive to those who believe that the territory should have its own public sphere, especially in nationalist circles.² When the minorized language³ is a language of a minority within its territory, on the other hand, a problem arises: How to make use of a television service operating in a minority language as a television station for the population as a whole, a part of which does not know that minority language.

Cormack aptly raised this question when analyzing minority language media in Europe as well as the relationship between minority languages and the public sphere (Cormack, 1998). Language, in his words, is per se a key component in the public sphere as understood by Habermas, that is to say, a speech community in which every participant takes part by making use of language (Habermas, 1962). On the other hand, the public sphere is not limited, as we may deduct from Habermas' work, to discussions centered around political and social issues and, in a wider sense, it may be understood that leisure content present in today's television may also be taken into account. This is how Curran understands it by placing said leisure content as one of the mainstays of the public sphere (Curran, 1991).

Habermas' successful concept has been valuable in understanding the relationship between nation building and the mass media. Moreover, together with the importance that Anderson lends to the press in building up a national community (Anderson, 1983), both academics and political operators have come to highlight the important role that the mass media, in general, can play (Schlesinger 1991). Likewise, among several minority nations that have clamored for their own state, the concept of a communication space as proposed by Catalans has been successful (Gifreu, 1989).

Deed, it is in the Basque Country where the contradiction between using television as for normalization of the language and for the building up of a political public sphere appears more clearly. In order to draw some conclusions about this relationship, we will analyze both the objectives that each television claims regarding the different language groups and the strategies directed to such goals; we will put them in the context of the sociolinguistic situation and—in the Basque case, evolution— will have a look at the linguistic profiles of the audiences.

In our opinion, this is important since the role that the media should take both in the normalization of the minority language and in nation building lies in the discussion on surging nationalist aspirations that is gaining strength in Europe.

6.1. Minority language television in Europe

If we take a look at television stations operating in European minority languages, several statements may be made. Although, in theory the issue is not very clear as to how the media overall, and television in particular, exactly can help minority languages, there is a kind of intuition according to which the media play an exceptionally important role in the survival and development of a language. In this light, Cormack reminds us that the great sociolinguists (e.g. Fishman) do not lend any special importance to the media in the process of language replacement and renaissance; they are placed on a secondary level (Cormack & Hourigan, 2007). Nonetheless by having a reality check, we can find that, at least in Europe, most communities with a minority language have tried to have their very own media. In such ventures, some have got further along than others (Amezaga & Arana, 2012).

The second piece of evidence is that in the case of communities with their own television —that is, those with broadcasts not coming from another state— the main initiative has come from the public administration. That is to say, if we look at television aimed at the whole body of speakers in a community —thus apart from local stations—, there is hardly any private channel for minority languages. The sole exceptions are the following: TV Breizh, a satellite TV station that wished to gain an audience by using Breton to gain viewers, which, in the very end, shunted that minority language aside; and Barça TV which is a thematic channel connected with the football club; as well as the partially Catalan-broadcasting 8TV, BOM TV and RAC 105 TV—in the last one just the promotionals, being the rest music videos —, linked to the same company as the football channel (Godo Group).⁴ In the rest, it is public initiative —that is to say the state— that lies behind them, whatever the different formulae that might be used, according to local legislation and media systems.

Language minority television stations generally imply a problem on account of its public nature. In other words, minority language television, which is by definition, media for some minorities is financed with the money from all of the citizens, and thus should be meant to be at the service of all of the citizens in that territory. This is especially clear in the case of communities having their own television. Indeed, with the exception of Catalonia, Galicia, Friesland, and Luxembourg, (where a high percentage of the population of the territory can understand the minority language), the rest of the minorized language communities with their own television service (Basque, Welsh, Gaelic, Irish, Frisian, Swedish in Finland, Italian in Slovenia, Finnish in Sweden, Breton, Corsican, Ladin, Sorbian, and Saami) are minorities within their territories. Consequently, a contradiction may

arise here between a policy demanded by the population of the territory as a whole and what the local language minority needs.

Of the cases which we have just cited, we shall now focus our first analysis on three of them, in order to see how the contradiction arises and how that outlook touches on the topic: Gaelic in Scotland, Welsh in Wales, and Swedish in Finland.

6.2. Scotland

BBC Alba television, which broadcasts in Gaelic, went into operation in 2008 as a result of the agreement between BBC Trust and Gaelic Media Services (MG Alba), which is dependent upon the Scottish Government. The conditions to gain BBC Trust public financing make it very clear that the service is not only for Gaelic speakers: "The service shall be aimed at those who speak Gaelic as well as at those who are learning it, at those who would like to learn it as well as for those interested in the language and culture" (BBC Trust 2012). In order to achieve that end, the 2008 concession that went into service would have to have a reach of 250,000 viewers.⁵ This was a goal that was set for a language of 60,000 speakers. Added to this would be those who cannot speak it but who can understand it which, altogether, means it is a language with a reach of 90,000 people (General Register Office for Scotland 2005).

We should also take into account that BBC Alba was set up on September 19, 2008 when the first signs of the current financial crisis came to light; or that in BBC itself there might have been layoffs. This was hardly helpful in winning legitimization of the new project and there was some criticism about the public

financing of 16 million euros for a small minority (Some 1.8% of the population of Scotland understands Gaelic).

In order to reach such a hard-to-reach goal to gain viewers, BBC Alba resorted to subtitles in keeping with what BBC usually does in its channels. In that way, with the exception of children's programming and live broadcasts, all the rest of the programming is subtitled in the wish to make it attractive to those who knew nothing or little of the language (Murray, 2009). In this way, it could be said that the channel achieves the audience targets set by BBC Trust: according to its own data (BBC Scotland, 2012), it reaches 12% of the population of Scotland on a weekly basis, i.e. 480,000 viewers. Thus, the challenge of having a Gaelic-language service for the whole of Scotland is justified and public financing thereof appears as legitimate.

6.3. Wales

There could be also a contradiction in Wales between the interests of a linguistic minority and the interests of the public at large and there has been some debate about this in recent years. 21% of the population in Wales can speak Welsh, and another 5% can understand it. The Welsh-language television service, S4C, went on air in 1982, after a long campaign in favor of it.

From the outset, S4C appeared tied to the British tradition of public service. In that way, according to various laws that have protected it over the last 30 years, the mission of S4C is offering the population of Wales a high-quality television service.⁷ By expanding Welsh-language broadcasts as a part of such a public servi-

ce, different laws have brought several rules into effect such as —during the years when they were bilingual— the need to offer a meaningful number of broadcasts in Welsh or the need to offer them during prime time. The legal context in that way leaves the door open for a debate whether S4C television should be for all of the Welsh or a television for Welsh-speakers. Indeed, although Welsh is the default language, all of the “members of the public of Wales” deem it as public whether they are speakers of Welsh or not. This debate, for instance, has been lively over the last few years, with some claims that S4C should be a television service for all of Wales and not primarily for Welsh speakers (Jones, 2009).

In such circumstances, S4C was in its early years a bilingual television service: only Welsh-language programming was broadcast during prime time while during the rest of the time English-language programming from Channel 4 was broadcast. However, with the spread of digital television in the 2000's, S4C Digital was added to the previous setup but said digital channel has broadcast exclusively in Welsh. In the end, with the shutdown of analogue TV in 2010, the early analogical S4C channel disappeared together with the bilingual arrangement. The monolingual digital channel took its place and name: S4C.

This Welsh-language channel, however, allows those who do not know the language to also use the service by providing subtitles for such a purpose. Nearly 80% of current programming is broadcast with English-language subtitles (in which most are optional, i.e. the viewers themselves turn them on or off by means of the remote control). In addition, 8% are broadcast with Welsh-language subtitles (S4C, 2011). It should be noted, furthermore, that this optional subtitling policy is also available in the video-on-demand offer in which it is possible to turn

on or off the language for videos being viewed via the Internet.

In order to understand this meaningful use of subtitles, aside from the need for a service aimed at all of the people in Wales, there are another two elements if we are to situate the attitude of S4C. On one hand, UK television services have, generally speaking and BBC in particular, traditionally made extensive use of subtitles because, among other things, it provides a service aimed at the hearing-impaired. On the other hand, S4C very early on detected the potential for a body of viewers who were learning the language and having subtitles would play a key role in reaching them.

With this strategy, S4C has achieved a significant number of viewers. In 2011, it got an weekly average reach of 635,000 people throughout Wales,⁸ i.e. 23% of the population. Nevertheless, there is an even more significant aspect about the data for us: out of all of the viewers, only 360,000 were Welsh-speakers, that is to say, half of S4C's viewers (53%). Again there is another piece of information that ought to be bear in mind: unlike in the Basque Country, the number of passive bilinguals (i.e. those who understand the language but cannot speak it), is significantly low, just 5% of the population (Office for National Statistics 2004). Thus, it stands to reason that S4C's reception from those who cannot understand Welsh is rather telling.

6.4. Finland

Finland is another example to take into account when discussing whether television service should be for a linguistic minority or for the population at large,

especially regarding the Swedish-speaking community. This case is different from the previous ones as there is no wide nationalist feeling present among this linguistic minority. Finland's Swedish-speakers regard themselves as Finns and there is, over all, no demand for setting up a country with a given territory. There is also no demand for separation from Finland or unification with Sweden.

Swedish is an official language of Finland and the mother tongue of 6% of the population of Finland, i.e. some 300,000 out of a population of five and a half million. A third of them are bilingual in Swedish and Finnish (Euromosaic, 2004). Despite the small number of speakers, Swedish enjoys a significant status in the country; because of its official status and its weight within the Finnish school system, as well as on account of its presence in the media.

Its primary television keystone is on the Yle Fem channel (known until recently as FST5). This channel was set up in 2001 as a Swedish-speaking channel. Before, Finland's Yle public television service broadcast programming in Swedish on its channels in which Finnish-language programming had the lion's share of programming. Following the digitalization process in 2007, Yle placed all their programming in Swedish on Yle Fem channel.

Yle confesses that one of its main goals is "strengthening democracy and culture in Finland" and to that end it aims to provide service to all Finns. (YLE, 2012a). The Yle Fem channel is in keeping with such a philosophy as it considers Swedish to be a part of Finland's cultural heritage. Furthermore, when goals are set, the public television makes mention of, among other things, interaction between the cultures. (YLE, 2012b). Mary Gestrin, Director of Media, states even more precisely that one of the main goals of Swedish-language television is building a bridge

between the two languages: Finnish and Swedish (Gestrin, 2009).

In order to undertake such bridge building and to reach a larger public beyond the small Swedish-speaking community, Yle Fem has developed a policy of subtitling. In accordance with such a policy, most of what is produced in Swedish is subtitled into Finnish (with the exception of children's programming, news and a morning program —altogether an hour and a half a day—), and every- thing that is not in Swedish is subtitled in that language. In this way, besides being well received by Swedish speakers (it reaches as many as 70% of speakers on a weekly basis), it also reaches a significant audience that knows little or no Swedish. Thus, the average ratings is 1.6% or 70,000 viewers. Many of these viewers, nonetheless, are not Swedish-speaking but rather Finnish-speaking: Gestrin continues by saying that in several programmes only 20% are Swedish- speaking (Gestrin, 2009).

6.5. From the minority language community to the territorial community

Among the cases discussed above, each with its own characteristics, there is one thing that they all have in common: Minority language televisions target those who do not know their language, for different reasons. One of them is the contradiction mentioned above (how to legitimize the high price of financing a television service for a minority with tax money paid by all) which is the case in Scotland in its crudest form (namely the strict conditions laid out by the BBC Trust to gain public financing for BBC Alba). On the other hand, the minority language television service has also resulted in there being a single “national” service for the whole territory, both in Scotland and Wales, with the need to be open to the population as a whole (speakers and non-speakers). Indeed, although some other

channels may offer broadcasts for that territory, these are usually windows of channels broadcasting for all of the United Kingdom. Together with these two characteristics, another reason is the need to provide information about the culture of the minority language to non-speakers or, in terms used in Finland, to aim at building bridges between the two language communities (one must take into account that most Finnish speakers are not able to understand Swedish and many Swedish speakers do not understand Finnish). Finally, Wales provides yet another goal: television can be a valuable tool for those who are learning the minority language.

Whatever the reason, the television services which we have looked at have come up with strategies aimed at breaking out of the confines of a smaller language community to reach a larger one, potentially composed by all the inhabitants of the territory, whether speakers of the minority language or not. In order to meet that goal, they have chiefly —but not exclusively— made use of subtitles within the arrangement of a channel that broadcast solely in the minority language. The results achieved through this strategy are hardly ordinary as we have seen, if the sociolinguistic imbalance is taken into account; and it can be said that the goal of opening up to the wider community has, to a large extent, been met.

6.6. The case of Euskal Telebista

We shall now look into the case of the Basque Country in the belief that the stor- my relationship between normalization of a language and the establishment of a wider and territory-based public sphere can be clearly shown. First of all, we shall consider the founding of EITB (Basque Radio and Television Service) with the aim of identifying the main goals behind it followed by a study of the model that has been

undertaken over the last 30 years in order to arrive at some conclusions.

6.6.1. The Founding of EITB

EITB (Basque Radio and Television) was established in 1982 as one of the main initiatives of the newly constituted Basque Government. The setting up of a radio and television public system three years after the passing of the statute of autonomy must be understood as a consequence of two main factors: on the one hand, the long-standing social demand for Basque-language media —with television being an essential part of it— while, on the other hand, the advent of the formation of the Basque Autonomous Community as an institutional and political entity set up after home rule was granted.

The demand for Basque-language media had intensified during the 70's and it became a social movement (Arana, Amezaga & Azpillaga, 2006) which grew very strong until finally, in 1982, the newly established Basque Government set up the Basque Radio and Television Service (EITB). Thus, all of EITB, especially television, was defined legally as an essential tool for the recovery of the Basque language, and that was how it was perceived socially (Torrealdai, 1985; Moragas, Garitaonandia & López, 1999).

The creation of EITB was, on the other hand, a dividend of political change as the Spanish Constitution, which was passed in 1978, allowed for the state to be divided up into autonomous communities. Within that context those who were in charge of running the new political structure in the Basque Country were very clear about the role that television could have both in the establishment of political power as well as a legitimization of the newly established political entity.

These two contextual factors (the demand for Basque-language media and the demand for political self-rule) were very much present in the EITB Establishment

Act. Indeed, according to what was voted on in 1982 and which is in effect to this day, EITB has two main missions: “This constitutes an essential tool regarding information for and political participation by Basque citizens, as well as a fundamental means of cooperation with our own education system and for promoting and spreading of the Basque culture, bearing in mind the promotion and development of the Basque language” (The preamble of the 5/1982 Act). It is our view that highlighting this dual nature is of great importance since, in the other European cases that we have studied, the television service was mainly set up for the sake of a language in which the desire for political institutionalization hardly appears or does not appear at all (although, in the case of Scotland and Wales, the context for this demand must certainly be taken into account).

The 5/1982 act does not define in detail both goals and it took 10 years for there to be more concrete criteria in order for the rule to take shape as we shall see below. As for the goals linked to language, let us say that no one doubted at that time the importance that television would have in the promotion and normalization of Basque. It was taken for granted that Basque-language television would help Basque per se, and, as in other fields, it was done more according to an intuition for action rather than for detailed planning. Although the law rather astutely defines the goal of that law as “promotion and development of the Basque language”, it must be understood within the context of its time in which the main mantra was centered on the “recovery” of Basque: i.e. with Basque being a native language of the Basque Country, it was necessary for there to nurture the heritage of every Basque citizen,

with the goal of gaining a fully bilingual society. In the law itself, the reference made to the educational system is very significant.⁹ As for the goal of fomenting political participation, the concept of legitimization identity that Castells proposed may help us to understand the context of the time (Castells, 1997): i.e. the building up of a collective identity is, at the same time, the seeking of the legitimization not only of the community but also the legitimization of the power structure who is meant to represent it. Moreover we must consider that it is not always easy to distinguish between the legitimization of the newly created political subject from the legitimization of the political group guiding the process. Such is the situation in this case since it is the same political party that had held on to its hegemonic power for nearly 3 decades since the very beginning of the new political reality. The model of governance chosen for EITB, along with the political setup, suggests that the legitimization of the government of the day is a factor to be taken into account. Such model of governance followed the Spanish model from the very outset while casting aside other models (e.g. the British one). As a result, public radio and television fell under the control of the autonomous government or legislative majority both in choosing the Board Council as well as how it would be financed. This dependency on a political majority, on the other hand, allowed the following: in its thirty years the Director General of EITB has almost always had close ties with the governing party of the day.

Thus, in keeping with this logic, the television service ETB was launched by broadcasting four hours a day entirely in Basque, sometimes with Spanish subtitles. However, this model did not last long: within a year, ETB started to broadcast news in Spanish among the rest of Basque programming. The introduction of Spanish was undoubtedly related to the political function and the sociolinguistic situation

mentioned above: only 21% of the Basque population were Basque speakers at that time. Therefore, the Basque Government's objective of political integration through television—which included 100% of the population as a target—was not considered feasible with Basque-only broadcasts.

The introduction of Spanish raised some questions: among others, the lack of a clear language policy in ETB. Indeed, when ETB was set up, the sociolinguistic situation was all too well known, as it was the fact that, in such a context, a Basque-only channel could hardly meet the political objectives established by law. Was it a lack of a clear language policy or just a hidden language policy? According to some of the people in charge of EITB, it was clear from the beginning that, sooner or later, Spanish would be present on ETB. Thus, the introduction of Spanish in ETB was just a question of time (Díez Urrestarazu, 2003).

After having entered ETB, the presence of Spanish gradually gained the upper hand until 1986. In that year, the model that hitherto had been in place (i.e. the supremacy of Basque) was done away with and it was decided that the channel should be split up in two different services. One, ETB1, was to operate entirely in Basque while the other, ETB2, was to be in Spanish (even though, for a while, some Basque-language programming was aired). It would seem that was the intention all along for reasons already discussed above. Thus, that is how ETB2 started out in 1986 with its Spanish-language programming, thereby giving rise to the dual model.

6.6.2. The change to a dual model

The dual “Two Channels / Two Languages” model was officially formalized in 1992. In other words, the law was unchanged and it was a criterion of the Parliament. With the advent of ETB2 the initial approach had changed, and a Com-

mission was constituted by the Basque Parliament to lend institutional support to such a change. The Department of Culture sent a white paper as a basis for debate in which a new model was explained (Department of Culture, 1992). Basically it stated that the Basque-language media (TV and radio) should address the goal of linguistic normalization while the Spanish-media should approach the objective of political integration.

After the debate, a criterion was passed by the Basque Parliament in January, 1993 (Basque Parliament, 1993) thereby making the dual model official and, in the very end, changing the interpretation of the EITB Establishment Act. Indeed, the Establishment Act, as mentioned above, commends both of these primary missions to Public Radio and Television. However, these missions are not differentiated according to language. What is more, given the context that it was set up as primarily a Basque-language channel, its interpretation was that both missions would have to be carried out primarily in Basque. Thus, the interpretation made by the Parliament 10 years after its foundation underwent a total transformation. Ever since then, this assumption of a dual nature or duality, on the other hand, has enabled both channels to come under the same management. Indeed the Spanish-language channel did not come about as another separate television service but, instead, it started out as another broadcast of the Basque channel that had already been established. As a result, the management, administration, resources, budget, staff and so on were shared. This enhanced the trend towards meeting the goals assigned to it by having two separate channels.

6.6.3. The consequences of a dual model

The splitting of channels resulted in a rethink of the goals set from the very outset, specially regarding the one seeking the normalization of Basque: it went from intending to foment the recovery of Basque, which we have mentioned above, to providing a channel for each group of the population and thus the Basque-language channel would target the Basque speakers and the Spanish-language channel was for those who knew no Basque, at least so it might seem. According to those who were behind this new rhetoric, such a doubling of efforts would allow public television to reach a bilingual public: each group with their own language. Indeed, EITB went, to a certain extent, from wishing to change the linguistic reality to accepting the existing language reality thereby accepting that there are two language communities and that each community would be served in their own language.

In such circumstances, the mission of the Basque-language channel became increasingly restricted to being a single channel for Basque speakers. That is why it is understandable that those running EITB and a few others were concerned for a long time about how to come up with “a television for 600,000 people” (in reference to the number of Basque speakers and not the whole population of the Basque Autonomous Community or the entire Basque Country: two million people and three million respectively). This concern, to a large extent, equated defining the original mission of fomenting Basque as insuring a single television offering for Basque speakers. There have been exceptions to EITB’s dual model throughout its history: having all children’s programming or sports broadcasts only on the Basque-language channel had suggested that the aim was to go beyond

just reaching Basque speakers. The sports broadcast, at first, provided a means for EITB to reach homes where only Spanish was spoken and such a strategy may be deemed as wholly adequate in its goal of expanding the horizons of a newly set up television service. Even better results were achieved in children's programming on the Basque-language channel (first on ETB1 and later on ETB3)¹⁰ as Basque-language television had a nearly exclusive hold on this audience. These strategies have been frustrated over the last few years: sportscasts that attract viewers (football) the most have become out of reach for EITB on account of the sharp rise in broadcasting rights fees; and children's programming has proliferated thanks to thematic channels arising from digitalization thereby depriving EITB of many children viewers. In this way, with the exception of these important but limited attempts, ETB1 has primarily aimed at the body of 600,000 people mentioned above since the second channel was started up.

This rhetoric has, however, distorted the actual sociolinguistic situation: the Basque-speaking community, as it is defined, is made up of people who are bilingual in Basque and Spanish or in Basque and French. Not only do these people have the opportunity to switch to Spanish or French, they also need to use the mainstream language in several spheres of their lives as diglossia (Ferguson, 1959) works against Basque. This turns them into members of the larger Spanish/ French speaking community whether they like it or not. Thus, there are not two separate language communities. In the case of the Southern Basque Country, there is one large community, the Spanish-speaking one, and a smaller one, the Basque-speaking one constituted by members who are at the same time part of the mainstream community.¹¹ Hence, while a channel operating in Basque is aimed only at a part of the population that knows Basque, the one operating in Spanish is

aimed at the population as a whole, including Basque speakers.

The Spanish-language channel thus attracts potential viewers that could also watch the Basque-language channel. Furthermore, this is even more apparent if we take into account the demographic evolution that Basque has undergone thanks to the educational system as well as other factors. Indeed, when EITB was founded, 37% of the population understood Basque (putting together those who could speak plus those who could understand it). Today, that percentage has risen to around 52%.

In this way, part of the viewership that could be attracted to a Basque-language channel is attracted to the Spanish-language as we can see in Table 1:

Table 1: ETB1 and ETB2 viewers, as per knowledge of Basque 12

Knowledge of Basque	ETB 1	ETB 2	Population
Speak, read, and write	54%	30%	25%
Speak and read	7%	4%	3%
Speak	7%	5%	4%
Understand (not speak)	11%	25%	20%
Don't understand	21%	36%	48%
	100%	100%	100%

As shown in the data, 39% of those who watch the Spanish-language channel are fully bilingual (i.e. are also able to speak Basque). Therefore, if we add

those able to understand Basque, ETB2 gets 64% of its viewers from a potential Basque- language viewership. Those viewers who are fully monolingual Spanish speakers make up just 36% of the viewers. This low ratings share that the Spanish-language channel manages to get with Spanish-language monolinguals, on the other hand, may be compared to what ETB1 gets which is 21% of the ratings share. There is a difference between the two but not as great as what one might think. For a Basque-language channel to attract Spanish monolinguals is significant and shows that the main language of a television channel is not a unique determining factor. Nonetheless, the ratings penetration that ETB1 gets among those who are not bilinguals is much lower than what BBC Alba, S4C or Yle Fem are able to achieve in their countries. In light of the data above, the belief that ETB1 serves Basque speakers while ETB2 serves Spanish speakers is on rather shaky ground, at least there is a need for some kind of nuances.

What data on Table 1 show is that EITB fails when dealing with the sociolinguistic evolution in the Basque Country. We must bear in mind that due to the great effort made by the school system and the social movement for the teaching of Basque to adults, nearly half of today's bilinguals, 45%, have Basque as a second language. They usually live in mainly Spanish speaking towns and cities, as well as in linguistically mixed households: i.e. 38% of fully bilinguals and 43% of potential viewers for ETB1 (fully bilinguals plus passive bilinguals) live in homes where not all the members can understand Basque (EUSTAT, 2006).

On the other hand, the typology of bilinguals has changed dramatically in the last decades. For many of the new speakers, Basque is associated with school, rather than with other contexts (Soziolinguistika Klusterra, 2013). In the case of the

passive bilinguals, there are, moreover, different situations to be found among them, with different capabilities in understanding. At this point, the concept of a “fully Basque speaker” (i.e. somebody who can understand, speak, and write Basque), when referring to a potential TV audience, falls far short. Insofar as television is an audio-visual medium, it is not inappropriate to say that its potential viewers are the ones who are able to understand Basque.

EITB has generally failed to respond to these sociolinguistic changes and has continued with the model launched in 1986; that is to say, it has failed to take into account that a great many new Basque speakers were coming out of school, that those who were able to understand Basque were ever-growing in number or that Basque speakers were more and more spread out.¹³ Nor did it respond to other changes even though the technological changes that have taken place over the last few years have opened up great opportunities to develop other ways and means of reaching audiences. One of these, though by no means the only one, is subtitling aimed at those whose level of Basque is lower or at those who understand no Basque and whose use would allow bilinguals who live among non-bilinguals a superb tool to be able to watch Basque-language television. The Basque Government had given the recommendation in the 1992 white paper that called for a halt to the hitherto subtitling policy in the belief that it was causing more harm to Basque speakers than good (Department of Culture, 1992). In today’s digital television broadcasts, nevertheless, the viewers themselves have the power to switch them on or off according to their needs. Furthermore, subtitles allow for a choice of more than one language. In conjunction with that, television channels are also able to offer dual audio which is chosen by the viewer so that he or she can follow a program in one language or another.

These two resources doubtlessly open up many doors, all of which could be experimented with for a bilingual public. Nevertheless, EITB is not very advanced in this field. Table 2 shows the uses of subtitles and second audio channels of the main general channels in the Southern Basque Country:

Table 2: Language choice on General TV broadcast in the Southern Basque Country, 2012 14

	Subtitles	Second Audio Channel
ETB 1	13.37%	2.82%
ETB 2	75.61%	24.81%
Antena 3	64.93%	13.89%
Cuatro	57.55%	34.61%
Tele 5	24.31%	3.06%
La Sexta	77.34%	36.19%
TVE 1	77.78%	9.86%
La 2	71.78%	36.09%

As we can see, although ETB2 often makes use of subtitles, they are hardly used by ETB1 which is the one which makes the least use of this resource of all the channels (we should say that these subtitles are in Basque on ETB1 and in Spanish on all of the rest of the channels). It stands to reason that, in view of its language-oriented goals, it should be the Basque-language channel that should

make the most use of subtitles, even more so in light of what we have seen above in some cases. However, that is not what is happening and ETB1 is very much behind in this point thereby leaving new modes of bilinguals (whose with a limited knowledge or those surrounded non-Basque speakers) “untargeted”.

The presence of a second audio is also worthy of note. On some channels, a viewer may watch more than a third of the programming in a language other than Spanish by pushing a remote control button. English is the second language most of the time as it is the original language of production. Even here, ETB1 lags far behind. The choice for viewers to choose a language (both audio and subtitles) begs the question: to what extent can the equation “one channel = one language” be sustained? Indeed, in view of what is on offer, it would seem that equation is breaking down even though it could be argued (there is still no data available on audience choice according to language) that use of the second audio is low for now. As the technical capability is there, the issue now lies with usage and habits.

EITB, in turn, has played a very conservative hand up to now.

6.7. Conclusions

Minority language television services in some cases are not solely minority language televisions; at the same time, they usually are the unique television services targeting exclusively the territory where the language finds itself. Taking into account the most significant channels, that would be the case of Catalan, Galician, Basque, Welsh, Frisian, Luxemburgish, Irish, and Gaelic. The case of Swedish in Finland is different as Swedish speakers are not confined to a single territory.

For some agents, the coincidence of language and territory can make television attractive when a kind of political project exists in that country whatever that project might be (be it cultural autonomy or political independence). Indeed, television and mass media are usually regarded as promoters of the first order in the establishment of a public sphere.

In some of the cases that we have studied, when the main legal competence of television does not lie with public entities pertaining to minority language territories (e.g. Finland and Great Britain), goals linked to building up a political community take second place or even do not exist at all, while priority is placed on goals linked to the language and even more so if it is within the context of a great and solid tradition of public service. Nevertheless, as the debate raging in Wales would suggest, as the regional autonomous government gains in strength, television can touch off a debate about its role in a political setup that goes from language goals to a field beyond it, essentially, to building up a public sphere. Aside from language and cultural television goals, politicizing the goals can raise problems in the cases in which the subject of the political project and the language community are not the same. This means that, for instance, in Catalonia, Galicia, or Friesland, a television service operating solely in a minorized language and aimed at the population as a whole is viable on account of its sociolinguistic characteristics. In countries with different sociolinguistic characteristics, on the other hand, (e.g. Scotland, Wales, or the Basque Country), it is harder to bring both kinds of goals together. Indeed in the very end, when we are talking about political projects (whatever they might be), we are talking about building up a public sphere: that is to say, about a space of communication that will be open to all of the population in the country. Insofar as the public sphere is a space of communication, language is a

fundamental element. As the minorized language is the language of a minority, it will run into difficulties to become the main communication tool in the public sphere which can take in all of the population and therein lies the problem: how to work for the normalization of the language while at the same time sticking to other goals related to the building up of a public sphere.

The study of the case of public television in the Basque Country has shown us that separating both goals (language normalization and building up a public sphere) according to linguistic criteria—in other words a desire to have one goal served in one language while the other is served in another language—works against the smaller language. In the very end, the model recreates the diglossia in society by strengthening the larger language and weakening the smaller one—or by hindering its strengthening.

The study of the cases in Scotland, Wales, and Finland have shown us that the relationship between language normalization and building up a public sphere can be channeled in a different way and by means of a television in which a minority language will be dominant and by overcoming a dual model (using each language for a certain goal).

By having the main target as going beyond the minority language and by taking it to the territorial community, several strategies may be devised in order to build bridges between linguistic communities (specially needed for monolinguals), in order to attract new speakers to the minority language, in order to help those who are learning it, in order to help bring the new speakers of the language together and so on and so forth. To that end, digital technology offers a myriad of opportunities, such as optional subtitles as well as dual audio channels; and it is within the realm of

imagination that there will be new opportunities in the future (automatic translation technology for instance).

Furthermore, we cannot discard another fact, to wit: although the mass media in general and television in particular continue to play an important role in building up the public sphere and a political community, it remains to be seen whether that role might not be changing in these times with the advent of deregulation of communications, transnationalization of cultural industries as well as the development of new media. Indeed, we ought to be asking ourselves whether a strong and efficient national media system of an era can go on being so robust. As we have argued elsewhere (Amezaga, 2011), the mass media may be losing their importance as mainstays of a national public sphere. This being the case, in addition to rethinking the role for national television, we should also rethink the role that minority language television services could play in building the public sphere.

6.8. Bibliography

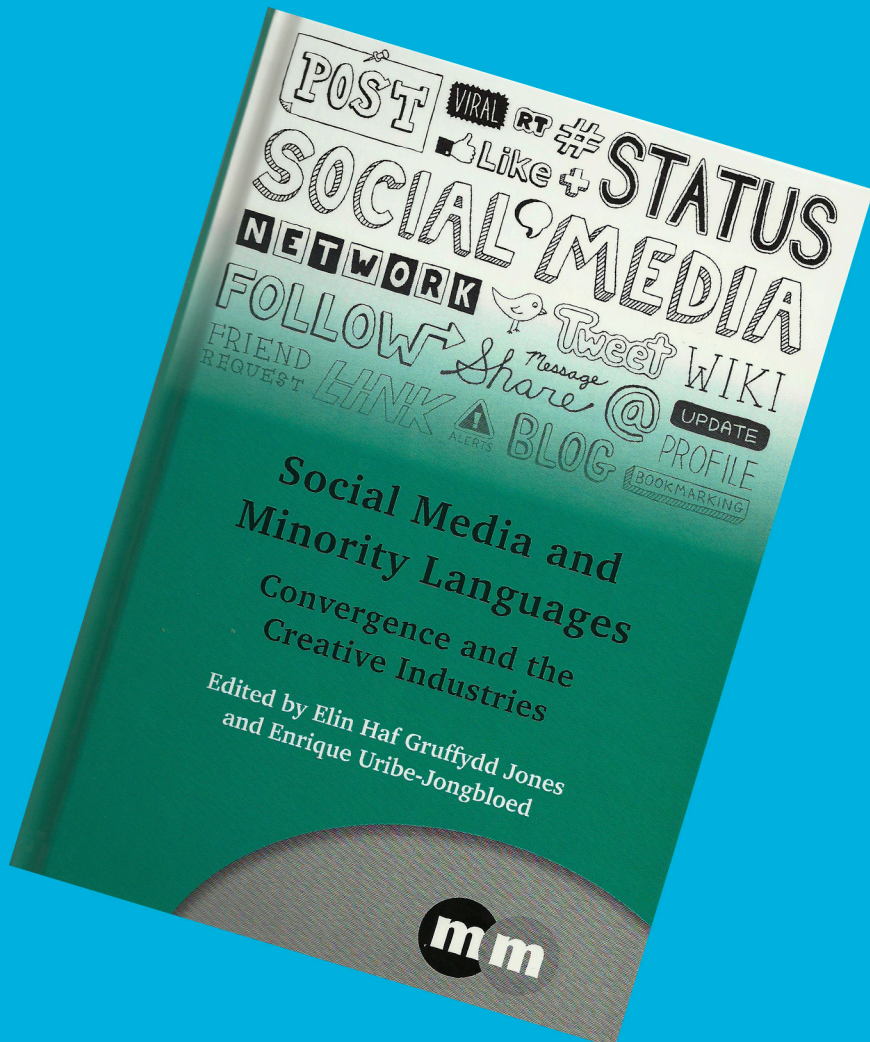
- Amezaga, J. & Berriozabal, M. (2012). "The Role of Media in the Linguistic Integration of Basque New Speakers". Presented at: New Speakers of Minority Languages: a Dialogue, Celtic and Scottish Studies, University of Edinburgh. Available from: <http://prezi.com/6vmpuxbm0hsm/basque-new-speakers-and-media/>.
- Anderson, B. (1983). Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism. London: Verso.
- Arana, E.; Amezaga, J. & Azpillaga, P. (2006). The Basque Language Media. Aberystwyth: Mercator Media. Available from: <http://www.ehu.es/euskara-orria2/euskara/mas.asp?num=289>.
- Basque Parliament. (1993). EITBri buruzko Txostenarekiko Erizpena (Committee Report).
- BBC–Scotland. (2012). Management Review 2011/12. Available from: http://www.bbc.co.uk/scotland/aboutus/management_review_2011_2012.shtml.
- BBC Trust. (2012) BBC Alba Service License. BBC - BBC Trust. Available from: http://www.bbc.co.uk/bbctrust/our_work/services/television/service_licences/bbc_alba.html.
- Castells, M. (1997). The power of identity. Malden, Massachusetts: Blackwell.
- CIES (2011). Estudio de audiencia de medios.

- Acumulado 2011. Iruñea/Pamplona: CIES. Cormack, M. (1998). "Minority Language Media in Western Europe". *European Journal of Communication*. 13 (1), p. 33-52.
- —. (2005). "Broadcasting in Irish: Minority Language, Radio, Television and Identity". *Media, Culture & Society*, 27 (1), p. 149-150.
- Cormack, M. & Hourigan, N. (eds.) (2007). *Minority Language Media. Concepts, Critiques and Case Studies*. Clevedon, UK: Multilingual Matters Limited.
- Curran, J. (1991). "Rethinking the Media as a Public Sphere". In P. Dahlgren & C. Sparks (eds.). *Communication and Citizenship*. London: Routledge, p. 27-57.
- Department of Culture (1992). *Euskal Telebista. Informe*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzako-Gobierno Vasco.
- Díez Urrestarazu, R. (2003). *ETB: el inicio de una nueva era*. Durango: EITB.
- Euromosaic. (2004). *Euromosaic III*. European Commission. Available from: <http://ec.europa.eu/education/languages/languages-of-europe/doc145_en.htm>.
- EUSTAT. (2006). *Population and Housing Census 2006*. Available from: <<http://eu.eustat.es>>.
- Ferguson, C.A. (1959). "Diglossia". *Word*, 15, p. 325-340.
- General Register Office for Scotland (2005). *Scotland's Census 2001 - Gaelic Report*. General Register Office for Scotland. Available from: <<http://www.gro-scotland.gov.uk/press/news2005/scotlands-census-2001-gaelic-report.html>>.
- Gestrin, M. (2009). YLE - FST, Director, Personal Interview.

- Gifreu, J. (1989). *Comunicació i reconstrucció nacional*. Barcelona: Pòrtic.
- Habermas, J. (1962). *The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a Category of Bourgeois Society*. Massachusetts: The MIT Press.
- Jones, E.H.G. (2009). Director of Mercator, Personal Interview.
- Moragas, M.; Garitaonandia, C. & López, B. (1999). *Televisión de proximidad en Europa: experiencias de descentralización en la era digital*. València: Universitat de València.
- Murray, M.M. (2009). Head of Gaelic Digital Service, BBC Scotland, Personal Interview.
- Office for National Statistics. (2004). *Census 2001 Report on the Welsh Language*. Available from: <http://www.ons.gov.uk/ons/rel/census/census-2001-report-on-the-welsh-language/report-on-the-welsh-language/index.html>.
- S4C. (2011). *Annual Report & Statement of Accounts 2011*. Wales. Available from: http://www.s4c.co.uk/abouts4c/authority/e_annualreports.shtml.
- Schlesinger, P. (1991). *Media, State and Nation*. London: SAGE.
- Sinclair, J.; Jacka, E. & Cunningham, S. (1996). *New Patterns in Global Television: Peripheral Vision*. Oxford: Oxford University Press.
- Soziolinguistika Klusterra. (2012). *The Arrue Project. Diagnostic Evaluation 2012: Statistics of Pupils' Language Use*. Available from: <http://www.soziolinguistika.org/jardunaldia/oinarrizko-txostena>.

- Thomas, L. (2008). "BBC launches controversial £21m Gaelic channel-costing £365 per native speaker". Mail Online, 14th August. Available from: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-1044595/BBC-launches-controversial-21m-Gaelic-channel--costing-365-native-speaker.html>.
- Torrealdei, J.M. (1985). Euskal Telebista eta euskara. Donostia: Elkar.
- YLE. (2012a). Annual Report 2011. Available from: <http://yle.fi/yleisradio/about-yle/annual-report>.
- —. (2012b). Financial Statements 2011. Available from: <http://yle.fi/yleisradio/about-yle/annual-report>.

7. LANGUAGES: OBSTACLES AND BRAND VALUES IN THE AGE OF MEDIA CONVERGENCE



Narbaiza, B.; Amezaga, J.; Arana, E.; Azpillaga, P., 2013:
"Languages: Obstacles and Brand Values in the Age of Media Convergence".
In Jones, Elin G.H.;& Uribe-Jongbloed, E. (eds.)
Social Media and Minority Languages. Convergence and the Creative Industries.
Clevedon: Multilingual Matters Limited, 246-254.

7. Languages: Obstacles and Brand Values in the Age of Media Convergence

Josu Amezaga, Edorta Arana, Patxi Azpillaga, Bea Narbaiza

7.1. Introduction

The minority languages in Europe have been progressively acquiring a position in the mass media. Initially this was in the printed media, excepting daily newspapers; later on the radio and, finally, on the television. When, with considerable effort, these languages come to occupy space and time on television, a medium that is more complex and economically more costly, we find ourselves at a moment of change.

A moment of change characterised by the multiplication and transnationalisation of the offer of content and media, where from the quantitative point of view there is a significant decrease in the presence of the minority languages. The moment of change is also characterised by the multiplicity of meanings acquired by communication – those who were traditionally only receivers also become emitters of content.

There are therefore at least two actors involved in the production of content. On the one hand, the traditional media – public and private, big and small – involved in, and concerned with, adapting themselves efficiently to the possibilities opened up by the new technologies and their consumption. On the other hand, those persons, the majority of them youths, who in an individualised, disinterested and almost unconscious way, are shaping new models of content production and consumption.

In this paper, we will analyse, on the basis of interviews held with members of the management teams of eight European media companies (EITB-the Basque Country, CCMA-Catalonia, S4C-Wales, BBC Alba-Scotland, TG4-Ireland, Omrop Fryslân and STV-Suomi) the current situation of these media, their capacities and assets, and their structural strategies and programming.

7.2. From Modernity to Post-modernity

Normalisation, revitalisation or preservation are terms that traditionally appear when the terms mass media and minority languages are used together. We have always set out from the assumption that the mass media, together with the educational system, are basic and indispensable tools in that process of normalisation, revitalisation or preservation. And, therefore, the presence of those languages in the mass media becomes an aim in itself.

Initially, it was the printed media, excepting the daily newspapers; later on, or in parallel, came radio stations; and finally, in the singular, television, the most sought after. The medium that determines “us” and “them”. The medium that constructs and shows reality. The medium for which all the political campaigns anywhere in the world are designed; through which messages are sent, from the most public to the most intimate. Due to its technical complexity, its cost, but above all due to that modern conception of television as a public service, access to that medium requires the involvement – on occasion simply the permission with all that this implies – of the public institutions: another of the keys to normalisation, revitalisation or preservation. It has even been asserted that televisions in minority languages are, in fact, mechanisms of linguistic policy (Moriarty, 2007).

From the outset, television in Europe has had a public service character, which has enabled different states to regulate – either directly or through bodies appointed by them – aspects related both to content and the medium, the use of the radio-electronic spectrum, its conditions and its limitations.

In fact, as Kevin Robins (2006) points out, the history of both radio and television is in many ways the development of legal and regulatory systems that attempt to inhibit the transnational tendency of these media. The latter are central to the development of societies and national communities within Europe, and are involved in producing and reproducing the national imaginary. Because although it might seem that the national territorial limits, together with the national systems of broadcasting, are inherent in the nature of radio and television, this is not so. In fact, the aim was to institute a social, political and legal system that would enable each nation state to regulate these media, and others that might emerge, in national terms, legitimated by the public service character conferred on them.

In that context of public service – on many occasions in the name of public service itself and the territorial state limits it involved – many of the minority language televisions with their own broadcasts were developed. In fact, the European Charter for Regional or Minority Languages, which we have frequently employed for establishing the number of languages and their speakers, and that we shall be using again to see the access of those languages to television, defines the minority or regional languages in territorial terms facing other immigrant languages⁷⁷.

⁷⁷ Article 1 – Definitions

For the purposes of this Charter: a) "regional or minority languages" means languages that are: – traditionally used within a given territory of a State by nationals of that State who form a group numerically smaller than the rest of the State's population; and – different from the official language(s) of that State; it does not include either dialects of the official language(s) of the State or the

Even while maintaining a public service character for terrestrial transmissions, the most liberal positions, those that are most favourable to market laws and least favourable to state intervention, have in the name of diversity permitted access by private companies to terrestrial television and will liberalise the use of satellite and cable. As a result of liberalisation, the paradox arises that content which is not available on terrestrial television can be consumed by payment via cable or satellite.

The development of these technologies and their liberalisation will start a process whose principal characterisation is transnationalisation and in which digital terrestrial television is no more than a link.

It is important to stress that at the start of transnationalisation the companies providing content, and thus its principal actors, will of course be the big media groups, fundamentally U.S. and Japanese; but also all those public and private companies that developed backed by the public service character conferred on them by terrestrial broadcasting.

Transnationalisation will level the public and private broadcasting corporations and the big media groups, making them into content producers. In this first phase, however, the productive centres, and content as well, will continue to follow territorial criteria of a national or intranational scope where televisions in minority languages are concerned, as well as the classical unidirectional schema of

languages of migrants; b) "territory in which the regional or minority language is used" means the geographical area in which the said language is the mode of expression of a number of people justifying the adoption of the various protective and promotional measures provided for in this Charter; c) "non-territorial languages" means languages used by nationals of the State which differ from the language or languages used by the rest of the State's population but which, although traditionally used within the territory of the State, cannot be identified with a particular area thereof.

communication.

The aim will be to reach the greatest number of individuals, who unilaterally decide to install one or another receiver, independently of the place where they are located: another of the characteristics of post-modernity. It has since been observed that place of origin is one of the key collective factors in that supposedly individual choice. This has emerged in many studies on the use made of television by the different diasporas, and its effect on them from the linguistic and cultural point of view. And also on the minority linguistic communities recognised as such in the European Charter for Regional or Minority Languages, ratified in 1992 and still in force although repeatedly questioned.

7.3. Televisions in Minority Languages in the European Union: a Possible Categorisation

Access to television in these languages involves a highly varied casuistry, given the heterogeneity of the minority linguistic communities. Some of them are articulated around languages that are minority languages in one territory but official in another, that is in the so-called “kin-states” (such is the case of many communities originating from displaced populations, a phenomenon that is more common in Central and Eastern Europe than in Western Europe). Others, however, are languages that are present on a single territory and without a state that considers them official. The former are found in many cases in frontier territories or territories close to their kin-states, which has on occasion facilitated access to mass media in their own language. During recent decades, besides, the development of satellite television (and more recently television on Internet) has placed a varied television

offer in these languages within the reach of these populations. On the contrary, in other cases we find minorities that have provided themselves with their own television broadcasts, on occasion arising from, or specifically directed to their own community. There is a very wide range amongst the latter, stretching from those with several channels that broadcast 24 hours a day in that language to those which are only present for some minutes a week. Finally, we find those others that have not reached this medium.

In Table 1 we can see the different regional minority languages (RML) classified according to their possibility of access to television. It can be observed from the table that 10 linguistic minorities, which represent a third of the speakers of RML, have available a considerable television offer of their own (more than 1,000 hours a year). Another 8 minorities (with approximately 3% of the speakers) have access to an offer of their own that is appreciably lower, in some cases only a few minutes a week. Another 58 minorities have access, at least by satellite, to television broadcasts in their language but proceeding from kin-states; this represents somewhat less than a third of the population of 55 million mentioned above. Finally, there are 24 communities that do not have available televisions in their own languages, which, in terms of the population affected, represents the remaining third. It is worth underlining the fact that all the minorities that have a kin-state have access to one or more broadcasts in their language.

Table 1: Television in Regional Minority Languages in Europe

REGIONAL MINORITY LINGUISTIC COMMUNITIES WITH THEIR OWN BROADCASTS
More than 1,000 hours of broadcasts annually
Catalan (Spain and France), Galician (Spain), Basque (Spain and France), Welsh (United Kingdom), Frisian (Netherlands), Luxembourgian (Luxembourg), Swedish (Finland), Irish (Ireland), Gaelic (United Kingdom), Italian (Slovenia)
Less than 1,000 hours of broadcasts annually
Friulian (Italy), Finnish (Sweden), Breton (France), Corsican (France), Ladin (Italy), Sorbian (Germany), Saami (Sweden), Saami (Finland)
REGIONAL MINORITY LINGUISTIC COMMUNITIES WITHOUT THEIR OWN BROADCASTS BUT WITH ACCESS TO TELEVISION BY SATELLITE IN THEIR LANGUAGE
German (Belgium, Czech Republic, Denmark, France, Hungary, Italy, Poland, Romania and Slovakia), Turkish (Bulgaria Greece and Romania), Russian (Estonia, Latvia, Lithuania and Bulgaria), Romanian (Hungary), Ukrainian (Latvia, Poland and Romania), Bulgarian (Greece), Portuguese (Spain), Polish (Czech Republic, Latvia and Lithuania), Serbian (Hungary and Romania), Greek (Italy), Dutch (France), Hungarian (Austria, Romania, Slovakia and Slovenia), Czech (Austria), Macedonian (Bulgaria and Greece), Slovak (Austria, Czech Republic and Hungary), Catalan (Italy), Luxembourgian (France), Albanian (Greece and Italy), Slovenian (Austria, Italy and Hungary), Croatian (Austria, Hungary and Italy), Slovenian, Armenian (Bulgaria), Belorussian (Latvia and Poland), Danish (Germany), Irish (United Kingdom), Lithuanian (Poland)
REGIONAL MINORITY LINGUISTIC COMMUNITIES WITHOUT ACCESS TO TELEVISION BROADCASTS IN THEIR LANGUAGE
Occitan (France), Low Saxon (Netherlands), Sardinian (Italy), Walachian (Greece), Romani (Slovakia), Kashubian (Poland), Romani (Hungary, Romania, Bulgaria, Czech Republic and Slovenia), Corsican (Italy), Asturian (Spain), Franco-provençal (France and Italy), Occitan (Italy and Spain), Ruthenian/Lemkish (Poland), Faroe (Denmark), Tatar (Romania and Bulgaria), Mirandese (Portugal), Saterlandic (Germany), Cornish (United Kingdom)

7.4. Minority language media or media in minority languages?

This categorisation puts into relief the differences of access that the different linguistic communities have with respect to television. However, we have found in interviews held with members of the management teams of eight European media companies (EITB-the Basque Country, CCMA-Catalonia, S4C-Wales, BBC Alba-Scotland, TG4-Ireland, Omrop Fryslân and STV-Suomi) that many similarities are to be found amongst those televisions included in the same category, which thus mark out a common trajectory in many respects.

The majority of those televisions that broadcast over 1,000 hours annually started broadcasting in the 1980s as general information channels. Nearly all of them are public or even if private are funded with public money as they have a public service character.

The language, its normalisation, revitalisation or preservation, is the constitutive element of all these televisions. In the context of the Spanish state, the mass media and their normalising function correspond to more ambitious political projects in which language is central, while in other realities they respond more to a defence of the rights of bilingual communities. All are languages present in a single territory, except in the case of Swedish in Finland, where, moreover, it is an official language.

All of the people interviewed agreed that the mass media they manage have played a fundamental role in achieving this foundational objective, to which they attribute its full significance. Normalisation, revitalisation, preservation with respect to their unquestionable contribution from the point of view of grammar and syntax, as well as in the elaboration and application of new concepts in all registers: news,

sports, entertainment, formal and informal... This aspect, more related to the corpus of the language, leads into two other facets of normalisation that refer to the spread of knowledge of the language and the relation between languages and the users of those languages. The managers interviewed assured us that the users of those languages today have more tools for getting by in any register than ever before.

The final aspect concerns the relation existing amongst three elements: those persons who do not know the minority language, the language itself and the function that television must fulfil with respect to that population – who are generally the majority – insofar as it is financed by public funds.

The solutions have involved bilingual televisions with a generalised use of subtitles in the official majority language of the territory where they are located; these subtitles are optional or overprinted on the broadcasts of content in minority languages, as in the case of televisions in Scotland, Wales and Ireland. In the case of those languages where there is a common root for both the majority and minority languages, although the commitment is exclusively to the minority language, interventions in the majority language are not dubbed or subtitled, as in the case of the Catalan television. Exclusive use of the languages for the different channels is the solution chosen by Basque television, which has exclusive channels in one language or the other. Digital television, as in the case of Swedish television in Finland, provides the option of selecting audio in the desired language, in sports broadcasts for example.

Thus the aim of reaching the highest possible number of spectators is reached in a certain way. It is not a question of making products for a few; in this respect, the minority language can be understood as representing an obstacle when

trying to reach the largest possible audience.

For this reason, specialisation of content has been sought in the media of the minority language. Sports content and content aimed at children and youths have received preferential treatment and the results have been evaluated positively.

Specialisation together with exclusiveness are the keys to the future. It is a question of making products that moreover must serve for all the media. These managers thus remind us that the companies they direct are not only television channels, but corporations that also include radio and Internet as well.

The Net multiplies not only the media, the channels, but also the actors of communication. With Mass Self-communication⁷⁸, communication ceases to be unidirectional, acquiring numerous directions and converting individuals into subjects of communication.

Although the continuity of mass media in the minority language is not at issue in this context of apparent levelling, which is understood to be one of competition, normalisation has ceased to be the main objective as can be understood from some of the interviews. Beyond their character as instruments for normalisation, revitalisation or preservation, these media see themselves as mere producers of audiovisual content. In short, content becomes the substantive part of the process, language becomes an adjective – to be sure, an exclusive adjective of each one of the media and therefore one of their brand values.

It is worth asking in this forum whether or not this perception of those who direct minority language televisions is a new phenomenon; whether it can be

⁷⁸ A concept proposed by Castells to name the new forms of communication (Castells, M. 2009).

extended to all media in the same degree; and, if this is the case, the type of criteria it responds to, as well as the repercussions that might derive from their application.

7.5. References

- Amezaga, J., Arana, E., Azpillaga, P. & Narbaiza, B., 2010. Ethnic Minority Television in Europe: commonalities and differences between Regional Minority Languages and Immigrant Minority Languages. MSHS, Poitiers
- Castells, M., 2009. Communication Power. Oxford: Oxford University Press.
- European Charter for Regional or Minority Languages, 1992. Council of Europe. Available at: <http://conventions.coe.int/Treaty/EN/Treaties/HTML/148.htm>
- Gestrin, M., 2009. FST's Director. Personal interview. Stockholm, 4th of December.
- Gibson, R., 2007. S4C's Director of Commissioning. Personal interview. Aberystwyth, 3th of November.
- Manteca, C., 2009. Antenna and Programming Director at TV3. Personal interview. Barcelona, 16th of June.
- Moriarty, M., 2007. Minority Language Television as an Effective Mechanism of Language Policy: A comparative study of the Irish and Basque sociolinguistic contexts, Ph.D. Limerick.
- Murray, M.M., 2009. Head of Gaelic Digital Service, BBC Scotland. Personal interview. Glasgow, 23th of January.
- O Gallchoir, P., 2009. TG4's Director General. Personal interview. Dublin, 1st of October.
- Robins, K., 2006. Spaces of Global Media, Available at: www.transcomm.ox.ac.uk/.../WPTC-98-06%20Robins.pdf

- Tolsma, R., 2010. OMROP's Editor in Chief. Personal interview. Leeuwarden/Ljouwert, 13th of January.
- Zupiria, B., 2009. Head of ETB. Personal interview. Bilbao, 31st of March.

8. HAUSNARKETARAKO GAKO BATZUK

“Nuestro sistema comunicativo audiovisual es un sistema limitado y dependiente que no se corresponde a un país avanzado y plural con un proyecto cultural. Está muy por debajo de la satisfacción de las necesidades y demandas informativas y comunicativas. Como sociedad madura, necesitamos canalizar la comunicación radiotelevisiva para que sirva al desarrollo colectivo, al entretenimiento, a la información, a la comunidad, al conocimiento y al derecho de elección de los usuarios entre programaciones solventes y diversas.” (Zallo eta Lasagabaster, 2011)

Egungo panorama mediatikoan, berebiziko garrantzia daukate digitalizazioak eratorritako konbergentziak, medioen kontsumo eta erabilera berriek, etengabeko konektibitateak eta edukien joan-etorrirako mugen lausotzeak. Hautsi egin da igorlearengandik hartzailearengana zihoan norabide bakarreko ardatzaren paradigma klasikoa. Medioen arteko ñabardurak urtu egin dira eta edukiek zentraltasunean irabazi dute, edozein delarik jendearengana iristeko erabiliko dituzten euskarriak. Joko-eremu eraberritu honetan, medioen funtzio soziala, arauketa, kudeaketa eta finantziazioaren inguruko eztabaida inoiz baino biziago dago

Aldaketa garaiotan eta komunikabieek egungo jendartean duten zentraltasunaz jabetuta, hausnarketa pausatu eta sakona egin beharra dago. Komunikazio politika osoa EITBren inguruan egituratu nahian jarraitzeak ez du gaur gaurkoz zentzurik. EAERI dagokion erkidego mailako telebista multiplex digitala gelditzeak edota euskarazko hedabideak irismenaren irizpideari jarraituz, dirulaguntza sistema baten bidez ozta-ozta mantentzean tematzeak, ez ditu gurea bezalako herrialde batek dituen komunikazio beharrak asetzen. Euskal Herriak egitura mediatiko beregain, iraunkor, eta sendoa behar du. Zentzu horretan egun dauden eta etorkizunean egon daitezkeen eragile guztiak kontuan hartuko dituen komunikazio proiektu bat premiazkoa da. Jabetza publikoko *versus* pribatuko medioen talka eta lehia politikoan oinarritutako dikotomiak gaindituz, euskarri guztietan aritzen diren komunikabideak aintzat hartu eta estrategikoa den sektorearen inguruko hausnarketari heldu behar zaio. Koiuntura politiko elektoraletatik haratago begirada orohartzailea duen diseinu bat, herrigintzaren mesedetan; bakoitzak bere kaxa bete baino denek konpartitu beharko lituzketen oinarri sendoetatik abiatuz komunikabideen inguruko itun nazional bat, alegia.

Elkar-lanetik apustu ausartak egin dira azken denboraldian. Horren adibide dira esaterako, epe laburreko irakurketen ginetik, Hamaika Telebista Hedatzeko Taldea abiatzeko euskal prentsako eragileak adostadunetara iristeko erakutsi duten gaitasuna, edota ildo beretik, Hekimenek (Euskal Hedabideen Elkarteak) eta Hego Euskal Herriko hiru unibertsitatek komunikabideen behategia martxan jartzeko 2015eko abenduan sinaturiko hitzarmena.

Baina 80. hamarraldian Euskal Telebista administrazioetik soilik bultza zitekeen bezalaxe, egun ere komunikabideen mapak ezarritako oinarrien bermea erakunde publikoek eman beharko liokete, horretarako bere eginkizunetarako neurri legalak eta antolakuntzazkoak hartuz. Egungo araudiak horretarako betarik ematen du. Zeregin horretan gakoak ez dira berriak, EITBren sorrera legeak aintzinsolasean jasotzen dituenak abiapuntu interesgarria izan daitezke, euskal hiritar guztiak jo mugan izanik, hizkuntza, informazioa eta gizarte kohesioa aintzat hartuz.

Komunikabideen eginkizunei buruzko eztabaida pil-pilean dagoen honetan, nola ez, gurea bezalako herri batean hizkuntzaren gaiak pisu handia hartzen du. Ikuspegi juridikotik begiratuta, aniztasun linguistikoaren printzipioan⁷⁹ oinarrituz, zein EAEn indarrean dagoen legedia eskuetan, autonomia-erkidegoaren mugen barruan diharduten irati-telebista publiko zein pribatu guztiek euskarazko edukiak eskaini behar izatea justifikatu lezakete. Are gehiago, oinarri berberen arabera, euskaraz eduki bat bera ere igortzen ez duen edozein hedabidek aniztasun linguistikoaren printzipioa urratuko luke. Oinarrizko abiapuntu hau hedabideen gaineko jurisprudentzia osoa justifikatzen duen informazio eskubidea ez bezala, ez da

⁷⁹ Gai honen inguruan ikus Lasagabaster Herrarte, I. eta Lazcano Brotons, I. "El euskera en los medios de comunicación social: una aproximación". *Revista de Lengua i Dret*, 2004, 42, 117-171. eta Barceló i Serrmalera, M. "El respeto al pluralismo lingüístico en los medios de comunicación social". In Freixes, T. (koord.), *Anuario 1990. Libertad de Expresión*, PPU, Bartzelona, 1991, 145-164.

alabaina arautu, eta are gutxiago neurri zehatzetan gauzatu Euskal Autonomia Erkidegoan. Horrela, hezkuntzaren esparruan hizkuntzaren normalizazioaren izenean hartutako erabakiak ez dira komunikabideen eremura zabaldu. Edozelan ere, parametro juridiko hutsetik haratago, ikuspegi soziolinguistikotik ere azken hamarraldietan euskarak izan duen bilakaera baikorra agerian jartzen du, bereziki ezagutzari dagokionean. Euskal Telebistak *Dallas* telesaileko J.R euskaraz aritzea ahalbidetu bazuen, datuek adierazten dutenaren arabera, euskarak arlo eta esparru formaletan dezente egin du aurrera, eta era horretan, garai modernorako Euskal Herriko hizkuntza izateko gai dela erakutsi du. Horrela izanik ere jendarte elebidun baten testuinguruan hizkuntzari dagokionez hartu beharreko neurri eta erabakien oinarriak ezartzea ez da erraza, baina bai klabea.

Euskararen presentzia modu progresiboan bada ere, komunikabide guztietara zabaldu beharko litzateke, zer esanik ez hedabide publikoei dagokienean. 1986an ETB2k emisio “esperimentalak” hasi zituen momentutik gaztelera hutsezko emisioari iraugitze-data ezarri zitzaion. EITBk berak eta Jaurilaritzak azken hamarraldietan jorratutako txosten, plan estrategiko zein kontratu programatan euskarazko edukiak modu progresiboan sartuz, gaztelera hutsezko kanaleei amaiera ematea helburua berresten dute. Orain arte baina, zentzu horretan egin izan diren ahaleginak guztiz anekdotikoak izan dira. Planifikazio eta asmo zehatzei baino gehiago, diskurtso politikoki zuzenari begirakoak dirudite.

Era honetan euskarazko edukiak gaztelerazko komunikabideetan zabaltzearen aldeko apustua egin beharra dagoen moduan, euskaldunak ez diren biztanleek euskarazko edukietara, euskarazko hedabideen bitartez hurreratu daitezten pausuak ere aurreikusi beharko lirateke. Ildo honetatik interesgarriak dira

Europako testuinguruan antzeko egoera linguistikoa duten herrialdeek teknologia berriek ahalbidetzen dituzten hautazko azpidatziak edo hizkuntza desberdinatara bikoiztutako edukien audio kanal ezberdinak aukeran eskaintzea esaterako. Euskarazko edukiak hizkuntz komunitate baten eskubideez haratago euskal hiritar guztiak beharko ditu bere jomugan. Zeregin horretan hedabide batzuek dituzten berezko ezaugarriengatik hurbilketa horiek erraztu egiten dituzte, batzuen ala besteen jarraipenerako eskakizun maila ez baita berdina. Telebistak igortzen dituen edukien ikusizko izaerak lagundu egiten badute, sareak ematen dituen aukerak ezagutzea ere ezinbestekoa da gaur egun.

Nabarmena da bestealde komunikabideenganako ohiturak aldatuz doazela egunkarietako kontsumo masiboa bere jatorrizko euskarrian baino interneten bidez egiten dena handituz doala. Euskal Telebistaren lur-uhin bidezko ikus-entzule kopurua jaisten doan heinean, webguneko nabigatzaile bakarren kopurua handitzen doa. Urte gutxitan gailendu den errealitate honek komunikabideen karakterizazio berri batera behartzen ditu. Komunikabide guztiak sarean egiten ari dira topo. Testuinguru honetan, komunikazio enpresetan, euskarrien araberrako barne-egituraketek zentzua galtzen dutela dirudi. EITBren egungo enpresa antolaketan oinarritutako produkzio-talde eta erredakzio bereizituak aurrera begira zerizana ote duen ere pentsatu beharko da. Edota egokiago litzatekeen sozietate bakarrerako aldaketa; ez horrenbeste langileen lan zama handitzeko baizik eta guztiz kontrara, informazioak eskatzen duen lanketa serio eta sakonari bide emateko. Azken finean urteetan zehar informazio agentziekiko sortutako menpekotasuna apurtzeko aukera bezala ere ulertu daiteke. Orain gutxira arte albiste sortzaile handi horiekiko sarbidea hedabideen bitartez egin bazitekeen soilik, egun teknologiak kontaktu zuzena ahalbidetzen dio hartzaileari. Gauzak honela diskurtso telegrafiko eta

homogeneizatzaileetatik urrunduz ikuspegi propioak lantzeko aukera moduan baliatu liteke, kontsumitzaile-prosumerrarekin elkarreragina kontuan hartuz. Publikoa izanik, Informazio iturri eta eragile nagusietakoa beharko luke, FORTA (Federación de Organismos de Radio Televisión Autónomicos) erakundeaz gain, erreferentzialtasuna Euskal Herrian duten hedabideekin elkarlana sustatuz.

Edukien kontsumoei erreparatuz, fikzioak eta entretenimenduak, bereziki gazteen artean, hartzen duten nagusitasunak ere zer pentsatu eman beharko luke. Azken hamarraldian gazteek egiten dituzten hedabideen kontsumoa gaitzat harturik egin izan diren ikerketak bat datoz 25 urtetik beherakoen medioen kontsumoan entretenimendua dela nagusi eta gustukoak dituzten generoen artean fikzioa, baina batez ere serieak. Tesi oso baterako emango luke gaiak, baina ezin mahai gainean jarri gabe utzi, audientzien lorpenak dena justifikatzen ez badu ere, garrantzitsua eta oso kontuan hartzekoa baita, beti ere, besteek egiten dituzten formatuak kopiatu baino norberak esportatu ditzakeen ekoizpenetan pentsatuz.

Azken finean, herri honek beharrezkoa duen komunikabideen egitura eraginkorra helburu duen ezinbesteko adostasun zabalerako gai batzuk dira lerrootan proposatzen direnak, Euskal Herrian zabaldu den garai berriak horretarako aukera ematen duela sinistuta.

eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea